ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

6ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης

21 IMAGES

Εικόνες του 21ου αιώνα

15-21 ΜΑΡΤΙΟΥ 2004

ΕΡΤ

ΕΡΤ3

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

Espresso Studio

στο «κέντρο» μιλάμε με όλον τον κόσμο

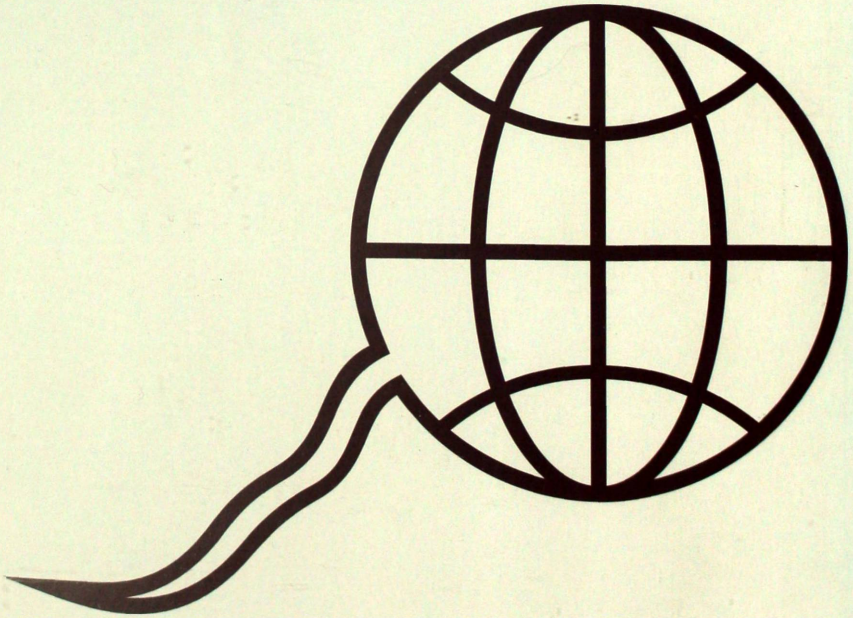
Την τελευταία τριετία 21 ελληνικές ταινίες μεγάλου και μικρού μήκους κέρδισαν διεθνή βραβεία, 15 εξασφάλισαν διεθνή διανομή στην Ευρώπη, την Αμερική και την Ασία και πάνω από 100 αγοράστηκαν από μεγάλα τηλεοπτικά δίκτυα. Το «κέντρο» προωθεί τον ελληνικό κινηματογράφο σε όλες τις μεγάλες διεθνείς διοργανώσεις.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

Πανεπιστημίου 10, 106 71 Αθήνα Τηλ. 210 3678500 Fax 210 3648269

e-mail: info@gfc.gr www.gfc.gr



6ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
6th THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL

ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ 21ου ΑΙΩΝΑ
IMAGES OF THE 21ST CENTURY

15-21 ΜΑΡΤΙΟΥ 2004
15-21 MARCH 2004

ΜΟΥΣΕΙΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΑΡΙΘΜΟΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ
1001

ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ / ORGANISED BY

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
INTERNATIONAL THESSALONIKI FILM FESTIVAL

ERT

ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ / WITH THE COLLABORATION OF

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

ΧΟΡΗΓΟΙ / SPONSORED BY

Dewar's
BOUTARI
ΠΕΜΠΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ

ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ / WITH THE SUPPORT OF

EDN
ET3 ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΤΡΙΑ
ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΟΥ Canada

Τιμητική Επιτροπή / Honorary Comittee
Chantal Akerman (Paris), Judit Elek (Budapest), Marceline Loridan-Ivens (Paris), Adrienne Mancia (New York), Kazuo Hara (Tokyo), Albert Maysles (New York), Michel Negreponte (New York), D.A. Pennebaker (New York), Aleksandr Sokurov (St. Petersburg), Frederick Wiseman (Boston).

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ / MINISTRY OF CULTURE

II-000000005753

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕ ΤΟΥΣ:
ACKNOWLEDGEMENTS:

Υπουργό Πολιτισμού κ. Ευάγγελο Βενιζέλο
Σύμβουλο Κινηματογραφίας Υπουργείου Πολιτισμού κ. Γιάννη Μπακογιαννόπουλο
Δήμαρχο Θεσσαλονίκης κ. Βασίλη Παπαγεωργόπουλο
Πρόεδρο ΕΡΤ Α.Ε. κ. Άγγελο Στάγκο
Γενικό Διευθυντή Τηλεόρασης κ. Τζώνη Καλημέρη
Διευθύντρια Προγράμματος κ. Λένα Χοϊδά
Σύμβουλο Προγράμματος ΕΡΤ κ. Μάνο Ζαχαρία
Σύμβουλο Προγράμματος ΕΡΤ κ. Γιώργο Μπράμο
Σύμβουλο Προγράμματος ΕΡΤ κ. Λευτέρη Ξανθόπουλο
Γενικό Διευθυντή Ενημέρωσης κ. Βασίλη Θωμόπουλο
Προϊστάμενο τμήματος νεανικών και επιμορφωτικών εκπομπών κ. Κώστα Ζωγόπουλο
Γενικό Διευθυντή ΕΤ 3 κ. Δημήτρη Κατσαντώνη
Πρόεδρο Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Διαγόρα Χρονόπουλο
Υπεύθυνη HELLAS FILM κ. Βούλα Γεωργακάκου
Club «Μύλος»
«360» και ιδιαίτερα τον κ. Προκόπη Τζιλή
κ. Μαίρη Μπόση – Αθήνα
κ. Στέλιο Κούλογλου – Αθήνα
κ. Ηλέκτρα Τεγοπούλου – Αθήνα
Filmtrade, κκ. Βασίλη Σουραπά, Νίκο Σμπιλίρη
Odeon, κ. Μάνο Κρεζία, κ. Βίκυ Αργυροπούλου
Μουσικό σύνολο Ex Silentio (Θεοδώρα Μπάκα, Μάρκελλος Χρυσικόπουλος, Δημήτρης Ιωάννου, Γιάννης Στέφος)
Ελληνική Πρεσβεία Τεχεράνης και ιδιαίτερα τον κ. Κωνσταντίνο Πασσάλη
Διπλωματική Αντιπροσωπία Παλαιστίνης και ιδιαίτερα τον κ. Ismat Sabri
Πρεσβεία της Ολλανδίας και ιδιαίτερα την κ. Μάρθα Τριανταφύλλου
Πρεσβεία του Καναδά και ιδιαίτερα την κ. Ζωή Δελήμπαση
Jan Roffenkamp, John Nadai, Films Transit – Montréal
European Documentary Network (EDN) – Tue Steen Müller, Anita Reher
Mohammad Atebbai – Tehran
Juta Jensen, Museum of Modern Art – New York
Claudia Landsberger, Holland Film – Amsterdam
Veronique Godard – Paris
Paul Grivas – Paris
Noël de Rooij, Fortissimo Films – Amsterdam
Asa Garnert, Jorgen Burberg, Swedish Film Institute – Stockholm
Annika Gustafsson – Stockholm
Susanna Scott, Carine Gauguin, Ideale Audience International – Paris

Και για την ευγενική χορηγία τους τις εταιρείες:
ΜΠΟΥΤΑΡΗΣ ΟΙΝΟΠΟΙΗΤΙΚΗ Α.Ε. και ιδιαίτερα την κ. Μαρίνα Μπουτάρη
BACARDI HELLAS και ιδιαίτερα τους κκ. Στέφανο Μηνιάδη, Έλλη Κρητικού, Δώρα Πρασίνου

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ
TABLE OF CONTENTS

Επιτελείο Φεστιβάλ / Festival Staff 4
Κριτικές Επιτροπές / Juries 6
Χαιρετισμοί / Greetings 7

ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD 11

ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΓΗΣΕΙΣ / STORIES TO TELL 28

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ / HABITAT 41

ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ / PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS 48

ΑΡΓΑ ΤΗ ΝΥΧΤΑ / NIGHTTIME MOODS 57

ΣΥΓΧΡΟΝΑ ΘΕΜΑΤΑ: ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑ – Η ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΤΗΣ ΒΙΑΣ / CONTEMPORARY ISSUES: TERRORISM – THE POLITICS OF VIOLENCE 63

ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ: ΑΠΟΚΩΔΙΚΟΠΟΙΩΝΤΑΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟ ΜΑΣ ΘΟΔΩΡΟΣ ΑΓΓΕΛΟΠΟΥΛΟΣ / CINEMA LESSONS: DECODING OUR WORLD THEO ANGELOPOULOS 75

ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ: ΑΠΟΚΩΔΙΚΟΠΟΙΩΝΤΑΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟ ΜΑΣ ΑΜΠΑΣ ΚΙΑΡΟΣΤΑΜΙ / CINEMA LESSONS: DECODING OUR WORLD ABBAS KIAROSTAMI 80

ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΟΝ ΣΤΕΦΑΝ ΓΙΑΡΛ / A TRIBUTE TO STEFAN JARL 85

SPOTLIGHT: ΧΕΝΤΙ ΧΟΝΙΓΚΜΑΝ / HEDDY HONIGMANN 91

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ / GREEK COMPETITION 96
Εκτός συναγωνισμού / Out of Competition 112

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ / GREEK PANORAMA 115

ΤΑΙΝΙΕΣ ΥΠΟΨΗΦΙΕΣ ΓΙΑ ΤΑ ΚΡΑΤΙΚΑ ΒΡΑΒΕΙΑ / FILMS NOMINATED FOR THE STATE AWARDS 124

ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ / SPORTS 134

ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ / SIDEBAR EVENTS 138

ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ / INDEXES 142

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI FILM FESTIVAL

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: Μιχάλης Δημόπουλος
ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: Αντώνης Κιούκας

DIRECTOR: Michel Demopoulos
DEPUTY DIRECTOR: Adonis Kioukas

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΠΡΟΕΔΡΟΣ: Θόδωρος Αγγελόπουλος
ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ: Μιχάλης Δημόπουλος

ΜΕΛΗ
Γιάννης Μπακογιαννόπουλος
Σύμβουλος Κινηματογραφίας ΥΠΠΟ
Αντώνης Γυφτόπουλος
Δημοτικός Σύμβουλος Δήμου Θεσσαλονίκης
Γιάννης Χρυσάφης
HELEXPO ΔΕΘ (αναπληρωματικό μέλος)
Τατιάνα Βαφειάδου
Δημοτικός Σύμβουλος Δήμου Θεσσαλονίκης (αναπληρωματικό μέλος)

Νομική Σύμβουλος: Μαριάννα Παπαδοπούλου-Καμά

BOARD OF DIRECTORS

PRESIDENT: Theo Angelopoulos
VICE PRESIDENT: Michel Demopoulos

MEMBERS
Yiannis Bakoyiannopoulos
Film Advisor to the Minister of Culture
Antonis Gyftopoulos
Municipal Councillor of Thessaloniki
Yiannis Chryssafis
Member of the board HELEXPO TIF (surrogate member)
Tatiana Vafiadou
Municipal Councillor of Thessaloniki (surrogate member)

Legal Advisor: Marianna Papadopoulou-Kama

ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ

Λίλα Δασκαλάκη
Εκπρόσωπος Υπουργείου Πολιτισμού
Απόστολος Κρυωνάς
Εκπρόσωπος Εταιρείας Ελλήνων Σκηνοθετών (ΕΕΣ)
Θανάσης Παπαθανασίου
Εκπρόσωπος Ένωσης Σεναριογράφων Ελλάδος (ΕΣΕ)
Ρήγας Αξελός
Εκπρόσωπος Σωματείου Ελλήνων Ηθοποιών (ΣΕΗ)
Θάνος Λαμπρόπουλος
Εκπρόσωπος Συνδέσμου Ανεξάρτητων Παραγωγών Οπτικοακουστικών Έργων (ΣΑΠΟΕ)
Νώντας Βακαλόπουλος
Εκπρόσωπος Ένωσης Τεχνικών Ελληνικού Κινηματογράφου Τηλεόρασης (ΕΤΕΚΤ-ΟΤ)
Αλέξανδρος Ψυχόπουλος
Εκπρόσωπος Πανελλήνιας Ομοσπονδίας Αιθουσαρχών Κινηματογραφιστών (ΠΟΑΙΚ)
Ζήνος Παναγιωτίδης
Εκπρόσωπος Ένωσης Διανομέων Κινηματογραφικών Ταινιών Ελλάδος
Μανόλης Σταυρακάκης
Εκπρόσωπος Ομοσπονδίας Κινηματογραφικών Λεσχών Ελλάδος (ΟΚΛΕ)
Τάσος Ρέτζιος
Εκπρόσωπος Πανελλήνιας Ένωσης Κριτικών Κινηματογράφου (ΠΕΚΚ)
Γιώργος Σταμπουλόπουλος
Εκπρόσωπος Σωματείου Ελλήνων Σκηνοθετών-Παραγωγών Κινηματογράφου
Κωνσταντίνος Σκηφαλίδης
Εκπρόσωπος HELEXPO ΔΕΘ
Μάνος Ζαχαρίας
Εκπρόσωπος ΕΡΤ Α.Ε.
Βασίλης Παπάς
Εκπρόσωπος Υπουργείου Μακεδονίας-Θράκης
Θόδωρος Αδαμόπουλος
Εκπρόσωπος της Ταινιοθήκης της Ελλάδος
Γιάννης Λάρδης
Εκπρόσωπος του Πανελλήνιου Μουσικού Συλλόγου
Νίκος Μαρκαντωνάκης
Εκπρόσωπος του Δήμου Θεσσαλονίκης

GENERAL ASSEMBLY

Lila Daskalaki
Ministry of Culture
Apostolos Kryonas
Greek Directors' Guild
Thanassis Papathanassiou
Hellenic Association of Screenwriters
Rigas Axelos
Greek Actors' Guild
Thanos Lambropoulos
Association of Greek Independent Audiovisual Producers
Nontas Vakalopoulos
Association of Technicians of Greek Cinema and TV
Alexandros Psychopoulos
Hellenic Federation of Film Theaters
Zinos Panayiotidis
Association of Greek Film Distributors
Manolis Stavrakakis
Federation of Film Clubs
Tassos Retzios
Hellenic Association of Film Critics
Yorgos Stamboulopoulos
Association of Greek Film Directors-Producers
Constantinos Skifalidis
HELEXPO TIF
Manos Zaharias
Greek Public Television (ERT S.A.)
Vassilis Pappas
Ministry of Macedonia-Thrace
Thodoros Adamopoulos
Cinémathèque of Greece
Yannis Lardis
Association of Composers and Songwriters
Nikos Markandonakis
Municipality of Thessaloniki

ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ 21ου ΑΙΩΝΑ

IMAGES OF THE 21ST CENTURY

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ / THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΕΪΠΙΔΗΣ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
Γενικός Συντονισμός: **Κατερίνα Κακλαμάνη**
Επιμέλεια: Γιάννα Σαρρή, Γιώργος Νούνεσης, Χαρά Παπαδημητρίου, Αγγελική Βέργου
Συντονισμός αφιερωμάτων: Δημήτρης Κερκινός
Ειδική συνεργασία: Χρήστος Καλλίτσης

ΔΙΟΙΚΗΣΗ
Διοίκηση: Ελένη Αποστόλου
Δημόσιες Σχέσεις: Ιωάννα Πανάρετου (Αθήνα),
Αταλάντη Σιάγα, Ιωάννα Σταματάκη (Θεσσαλονίκη)
Παραγωγή: Δάνης Κόκκινος, Άννα Μηλώση
Κινηματογραφικές αίθουσες – Ticketing: Νότης Φόρσος
Café «Δωμάτιο με θέα»: Γιάννης Ιώβης
Αρχιτεκτονική διαμόρφωση χώρων: Μάκης Νικηφορίδης
Οικονομικό Τμήμα: Γ. Μαρασλή, Κ. Γκανούδη, Α. Παπασωτηρίου, Γ. Τζιμέα
Τμήμα ανθρώπινου δυναμικού – Βραβείο κοινού: Μαρία Τζιώλα
Μηχανοργάνωση: Γιώργος Στούνος, Λάζαρος Μπουδακίδης, Ανδρέας Δουλγερίδης
Γραμματεία: Ιωάννα Σταματάκη, Στέλλα Βλαχομήτρου, Νίκος Κερκινός

ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ
Αθήνα: Κωνσταντίνος Κοντοβράκης, Σοφία Σταυριανίδου
Θεσσαλονίκη: Τζένη Παυλίδου
Στήσιμο – Επιμέλεια Ιστοσελίδας: Δημήτρης Μηλώσης, Σοφία Σταυριανίδου
Διευθυντής Εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»: Σωτήρης Ζήκος
Ξένος Τύπος: Αλέξης Γρίβας, Αγγελική Βέργου

ΤΜΗΜΑ ΑΓΟΡΑΣ
Μυρτώ Ρηγοπούλου (Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσ/νίκης)
Γιάννης Κόλλιας (Προϊστάμενος Τμήματος Πωλήσεων ΕΡΤ)
Τομέας Παραγωγής, Επιμέλεια ταινιών – συμμετοχών ΕΡΤ: Μαρίνα Κουνενάκη (Διευθύντρια Παραγωγής), Ειρήνη Σαρρή (Διευθύντρια Παραγωγής)

ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ
Δημήτρης Δημόπουλος, Αναστασία Χατζησιαφαρίκα, Ιωάννα Δούκα
Πρακτορείο ταξιδίων UTS

ΚΙΝΗΣΗ ΤΑΙΝΙΩΝ
Ίλσε Ασεβέδο, Δάνης Κόκκινος
Μεταφορά και Εκτελωνισμοί: DHL, Greca International, KANGA SERVICES

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ
Μεταφράσεις ταινιών – Ταυτόχρονη Μετάφραση: Έφη Καλλιφατίδη
Υποτιτλισμός ταινιών: STORY TELLER

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ
Μεταφράσεις – Συντονισμός: Μ. Κιτροέφ
Επιμέλεια: Αχιλλέας Κυριακίδης
Σχεδιασμός – Παραγωγή: Δημήτρης Χριστόπουλος – ΑΡΧΕΤΥΠΟ ΑΕΒΕ
Κατάλογος Αγοράς: Μ. Κιτροέφ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΟ ΥΛΙΚΟ
Σχεδιασμός αφίσας: Δημήτρης Αρβανίτης
Σχεδιασμός εντύπων: Δημήτρης Μηλώσης – Τυπο Μουγκός
TV Spot – Festival Trailer: Κωνσταντίνος Αρβανιτάκης, Χριστίνα Αλέπη, Γιάννα Σαρρή, Αλέξης Γρίβας

DIRECTOR: DIMITRI EIPIDES

PROGRAMME
General Coordination: **Katerina Kaklamani**
Coordination: Yanna Sarri, Yorgos Nounessis, Hara Papadimitriou, Angeliki Vergou
Spotlight & Tribute Coordinator: Dimitris Kerkinos
Special Contribution: Christos Kallitsis

ADMINISTRATION
Administration: Eleni Apostolou
Public Relations: Ioanna Panaretou (Athens),
Atalanti Siaga, Ioanna Stamataki (Thessaloniki)
Production: Danis Kokkinos, Anna Milossi
Theatres – Ticketing: Notis Forsos
«Room with a View» café: Yannis Iovis
Architectual Design and Supervision: Makis Nikiforidis
Financial Department: Y. Marasli, K. Ganoudi, A. Papasotiriou, Y. Tzimea
Human Resources Dept. – Audience Award: Maria Tziola
Technical Support: Yorgos Stounos, Lazaros Boudakidis, Andreas Doulgeridis
Secretariat: Ioanna Stamataki, Stella Vlahomitrou, Nikos Kerkinos

PRESS OFFICE
Athens: Constantinos Kontovrakis, Sofia Stavrianidou
Thessaloniki: Jenny Pavlidou
Web Site Design – Coordination: Sophia Stavrianidou, Dimitris Milossis
Director "Proto Plano": Sotiris Zikos
Foreign Press: Alexis Grivas, Angeliki Vergou

DOC MARKET
Myrto Rigopoulou (Thessaloniki Film Festival)
Yannis Kollias (Sales Manager, ERT)
Production Sector, ERT Film Participations: Marina Kounenaki (Production Manager), Irini Sarri (Production Manager)

GUEST SERVICE
Dimitris Demopoulos, Anastasia Hadjisiafarika, Ioanna Douka
Travel Agency: UTS

FILM TRAFFIC
Ilse Acevedo, Danis Kokkinos
Transport and Customs: DHL, Greca International, KANGA SERVICES

TRANSLATIONS
Film Translations – Interpreting: Efi Kallifatidi
Subtitles: STORY TELLER

CATALOGUE
Translations – Coordination: M. Kitroeff
Editor: Achilleas Kyriakidis
Design – Production: Dimitris Christopoulos – ARCHETYPO S.A.
Doc Market Catalogue: M. Kitroeff

PROMOTIONAL MATERIAL
Poster: Dimitris Arvanitis
Publications Design: Dimitris Milossis – Typo Mougos
TV Spot – Festival Trailer: Constantinos Arvanitakis, Christina Alepi
Yanna Sarri, Alexis Grivas

Το Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – «Εικόνες του 21ου αιώνα» διανύει ήδη τον έκτο χρόνο του, αναδεικνύοντας πάντοτε επιτυχημένα το ντοκιμαντέρ, αυτό το ξεχωριστό και ιδιαίτερα σημαντικό κινηματογραφικό είδος. Ξεχωριστό και ιδιαίτερο, γιατί το ντοκιμαντέρ είναι μνήμη και μήνυμα, είναι μέσο μετάδοσης μηνύματος και πληροφορίας, είναι φαντασία και δημιουργική εκμετάλλευση της πραγματικότητας, είναι η πραγματικότητα, είναι το μάτι της κάμερας και ο δημιουργός πίσω από την κάμερα. Είναι, τέλος, το ντοκιμαντέρ συνεκτικός κρίκος πολιτισμών, που μας προσφέρει τη δυνατότητα να γνωρίσουμε καλύτερα κοντινούς, αλλά και μακρινούς, σ' εμάς λαούς. Η ΕΡΤ, αναγνωρίζοντας την τεράστια δύναμη του ντοκιμαντέρ στη διάχυση της πληροφόρησης και την καταγραφή και τη μετάδοση απόψεων και μηνυμάτων, στηρίζει οικονομικά και επικοινωνιακά το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης από τα πρώτα κιόλας βήματά του, ενώ μετέχει δυναμικά και στην Αγορά Ντοκιμαντέρ, που διοργανώνεται στο πλαίσιό του. Δεν περιορίζεται, όμως, μόνο σε αυτά. Η ΕΡΤ είναι ο μόνος ραδιοτηλεοπτικός οργανισμός της χώρας μας που δραστηριοποιείται δυναμικά και στον τομέα της παραγωγής ντοκιμαντέρ. Μέσω του κοινού με το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου προγράμματος «Τεκμήριο», η ΕΡΤ παράγει κάθε χρόνο αρκετά ντοκιμαντέρ μεγάλου μήκους, ενώ ο όγκος που καταλαμβάνουν τα ντοκιμαντέρ –ελληνικά και ξένα– στο ημερήσιο πρόγραμμά της είναι εξαιρετικά μεγάλος. Η ΕΡΤ έχει, λοιπόν, κάθε λόγο να εύχεται κάθε επιτυχία στο 6ο πλέον Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, του οποίου οι Εικόνες θα μας ταξιδέψουν και φέτος για περισσότερο από μια εβδομάδα. Καλή θέαση.

Άγγελος Στάγκος
Πρόεδρος Δ.Σ. – Δ/νων Σύμβουλος ΕΡΤ Α.Ε.

In its sixth year, the Thessaloniki Documentary Festival – "Images of the 21st Century" continues to successfully promote the documentary, that distinctive and especially important cinematic genre. Distinctive and important because the documentary is a memory and a message; it is a means of transmitting a message or information; it is imagination and the creative presentation of reality; it is reality; it is the eye of the camera and the filmmaker behind the camera. Finally, the documentary is a link between cultures, offering us the possibility to become better acquainted with both nearby and distant peoples. Acknowledging the immense power of the documentary in the dissemination of information and the recording and transmitting of viewpoints and messages, ERT has suppported the Thessaloniki Documentary Festival, from both a financial and a communications aspect, from its very inception. ERT also participates in a dynamic way in the Doc Market which is held in the context of the Festival, but it does not limit itself only to that. ERT is the country's sole radio and television organization which is actively involved in the production of documentaries. Through the "Tekmirio" programme, run jointly with the Greek Film Centre, ERT produces a significant number of feature-length documentaries each year, while the time allotted to both Greek and foreign documentaries in its daily programme is especially large. Thus, ERT has every reason to wish success to the 6th Thessaloniki Documentary Film Festival, whose images will take us on a journey again this year for more than a week. Happy viewing!

Angelos Stangos
Managing Director, ERT S.A.

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, με σταθερά βήματα ανόδου εξελίσσεται σε ένα σύγχρονο «καλειδοσκόπιο» που, στην έκτη πλέον διοργάνωσή του, μας επιτρέπει να απλώσουμε ακόμη περισσότερο τη ματιά μας στον κόσμο. Από τη φύση του είναι ένα Φεστιβάλ δημιουργών και όχι πανίσχυρων εταιριών. Είναι ένας θεσμός έκφρασης ανθρώπων που αγγίζουν σημαντικά πολιτικά, κοινωνικά, οικολογικά και πολιτιστικά θέματα, και όχι ένας χώρος επιβεβαίωσης του εφήμερου star system. Πιστεύω ότι αυτά αποτελούν τους βασικούς λόγους που οι νέοι άνθρωποι αλλά και ολόκληρη η πόλη της Θεσσαλονίκης το αγκάλιασαν από την πρώτη στιγμή και κάθε χρόνο τού προσδίδουν μια αυξανόμενη δύναμη. Το ντοκιμαντέρ σήμερα αποτελεί τη –χωρίς λογοκρισία και με περισσή ευαισθησία– ματιά που ενημερώνει, αλλά και θέτει θέματα προς συζήτηση, προτείνει ουσιαστικά διαδρομές αυτογνωσίας. Είναι το κινηματογραφικό είδος που εξασφαλίζει πολυφωνία και πλουραλισμό, εξωστρέφεια, ισορροπία και ποιότητα, που συμβάλλουν στη δημιουργία μιας σύγχρονης ταυτότητας. Το ντοκιμαντέρ διαθέτει τα απαραίτητα συστατικά στοιχεία για την πολιτισμική μας επιβίωση σε ένα ανταγωνιστικό και διαρκώς μεταβαλλόμενο περιβάλλον. Είναι ακριβώς τα ίδια στοιχεία που αποτελούν και οδηγό πλεύσης της ET-3, που από την πρώτη στιγμή της λειτουργίας της αγκάλιασε το ντοκιμαντέρ, φιλοξένησε σύγχρονες και απαιτητικές παραγωγές, και προχώρησε στην υλοποίηση δικών της ντοκιμαντέρ, που αγγίζουν τη σύγχρονη προβληματική, τη μοίρα του ανθρώπου του 21ου αιώνα. Το 6ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης και η δουλειά του κ. Ειπίδη και των συνεργατών του μας εξασφαλίζουν το εισιτήριο για ένα ωραίο ταξίδι, μια όμορφη περιπέτεια, που θα μας βοηθήσει να κατανοήσουμε καλύτερα τον εαυτό μας και τους άλλους. Εύχομαι και πιστεύω ότι θα έχουμε μία ακόμη αξιομνημόνευτη διοργάνωση, που θα μας βοηθήσει να ρίξουμε το σωστό βλέμμα στη νέα εποχή που ζούμε εδώ και λίγα χρόνια.

Δημήτρης Κατσαντώνης
Γενικός Διευθυντής, ET-3

With steady, upward steps, the Thessaloniki Documentary Festival is developing into a contemporary "kaleidoscope", which, in its 6th edition, allows to gaze out on an even broader world. By nature, this is a Festival of *auteurs* and not all-powerful companies. It is an institution for the expression of people who touch upon important political, social, environmental and cultural issues, and not merely a place of approval of the ephemeral star system. I believe that these are the main reasons why the young people, but also the entire city of Thessaloniki embraced it from the very first moment and give it an increasing power every year that goes by. The documentary film today is the way of seeing –free of censorship and with abundant sensibility– that informs but also puts forth topics to be discussed, in effect proposing paths for self-knowledge. It is the film genre that secures diversity and pluralism, extroversion, as well as a balance and a quality that contribute to the creation of a contemporary identity. The documentary genre possesses the necessary ingredients for our cultural survival in a competitive and ever-changing environment. They are the exact same elements which act as a compass to ET-3, which, from its inception, embraced the documentary, hosted modern and demanding productions, and proceeded to realise its own documentaries which touch upon contemporary issues – the fate of mankind in the 21st century.The 6th Thessaloniki Documentary Festival and the work being carried out by Mr. Eipides and his collaborators guarantee us a ticket on a wonderful journey, a beautiful adventure, which will help us to better understand ourself and others. I hope and believe that we will have yet another memorable Festival which will help us to look, in the right way, upon the new age we have been living for the past few years.

Dimitris Katsandonis
General Manager, ET-3

Αν ο κινηματογράφος είναι ένα ανοικτό «παράθυρο στον κόσμο», το ντοκιμαντέρ είναι αναμφισβήτητα το κινηματογραφικό είδος που, κατ' εξοχήν και εξ ορισμού, επιχειρεί να διεισδύσει στην καρδιά της περιρρέουσας πραγματικότητας και να αναλύσει τις ποικίλες πτυχές της, διευρύνοντας την οπτική μας και ερεθίζοντας τη σκέψη μας. Αυτός ο χαρακτήρας του το καθιστά ακόμη περισσότερο πολύτιμο σε μια εποχή σαν τη δική μας, εποχή ραγδαίων αλλαγών όπου καθημερινά βλέπουμε να ανατρέπονται πολύχρονες ισορροπίες και να γεννιούνται νέες πραγματικότητες. Την αποτύπωση αυτών των εξελίξεων, όπως τις καταγράφουν κινηματογραφιστές απ' όλον τον κόσμο, μας μεταφέρουν οι «Εικόνες του 21ου Αιώνα» –όπως εύστοχα ονομάστηκε το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης– δίνοντας τη δυνατότητα στο ελληνικό κοινό και στους έλληνες κινηματογραφιστές να έχουν μια συστηματική και ευρεία ενημέρωση για την παγκόσμια παραγωγή στον τομέα του ντοκιμαντέρ. Η ένταξη στο πρόγραμμα του Φεστιβάλ ενός ελληνικού τμήματος διαγωνιστικού χαρακτήρα, πρωτοβουλία που δοκιμάζεται φέτος για δεύτερη μόλις χρονιά, επιδιώκει να συμβάλει στην αναθέρμανση του ενδιαφέροντος για τον κινηματογράφο τεκμηρίωσης στη χώρα μας. Το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου, στο πλαίσιο της γενικότερης πολιτικής του για την ενίσχυση της παραγωγής και την υποστήριξη της προώθησης του ελληνικού ντοκιμαντέρ, στηρίζει ηθικά και υλικά το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης και εύχεται κάθε επιτυχία στη φετινή, 6η διοργάνωση.

Διαγόρας Χρονόπουλος
Πρόεδρος του Δ.Σ. & Διευθύνων Σύμβουλος του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου

If cinema is an open "window to the world", the documentary is undoubtedly the film genre which, preeminently and by definition, attempts to penetrate into the heart of our ambient reality and to analyse its various aspects, broadening our viewpoint and stimulating our mind. That such are its properties renders the documentary even more valuable in an era like the present one, a time of rapid changes, where every day we witness age-long balances being overthrown and new realities being born. It is the documenting of these developments, as they are recorded by filmmakers from all over the world, that is brought to us by the "Images of the 21st Century" –as the Thessaloniki Documentary Festival was so aptly named– which offer the opportunity to the Greek audience and Greece's filmmakers to be informed, on a systematic and broad basis, of world documentary production. The establishing of a Greek Competition section –an initiative which is being tried this year for only the second time– aims to contribute to the rekindling of the interest in the documentary genre in Greece. Within the context of its general policy towards the reinforcement of production and the promotion of the Greek documentary, the Greek Film Centre offers both its moral and material support to the Thessaloniki Documentary Festival and wishes it every success in this, its 6th edition.

Diagoras Chronopoulos
Chairman of the Board and Managing Director of the Greek Film Centre

Ποια θέση κατέχει σήμερα το ντοκιμαντέρ; Τι ρόλο μπορεί να παίξει σ' έναν κόσμο όπου το θέαμα επεκτείνεται παντού και αδιακρίτως, γίνεται βιτρίνα για τις πιο ακραίες εμπορικές λογικές, τζούφιο –και όμως, αποτελεσματικό– εργαλείο της τηλεοπτικής διαστρέβλωσης, στημένο σενάριο στην άσκηση κάθε εξουσίας;

Σ' αυτό το ερώτημα, το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – «Εικόνες του 21ου Αιώνα», που διοργανώνεται φέτος για 6η χρονιά, φιλοδοξεί να δώσει τις δικές του απαντήσεις: πρώτον, το πραγματικό δεν εξημερώνεται τόσο εύκολα· δεύτερον, αν ο κινηματογράφος έπαιξε, από τη γέννησή του, διπλό παιχνίδι, δίνοντας προβάδισμα σε θεαματικές μυθοπλασίες, δεν έπαψε, ωστόσο, να αναζητά και την κριτική ματιά, εκείνον το θεατή ο οποίος στέκεται κριτικά απέναντι στο θέαμα που του πλασάρουν, πιστεύει αλλά και δυσπιστεί ταυτόχρονα, κι αμφιβάλλει για την εικόνα του κόσμου που διοχετεύουν οι κάθε λογής σκηνοθετημένες αναπαραστάσεις. Αυτός ο υποψιασμένος θεατής, «που δεν μασάει», μοιάζει να είναι ο κατ' εξοχήν θεατής του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ. Ως πολιτικό και αισθητικό ον, επιμένει να ρίχνει ένα εξεταστικό, αναλυτικό, απολαυστικό και απόλυτα συνειδητοποιημένο βλέμμα που υπερβαίνει τις συνηθισμένες οπτικές, τις απλοϊκές και προφανείς ερμηνείες, τις κομφορμιστικές αναγνώσεις.

Το 6ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – «Εικόνες του 21ου αιώνα» πιστοποιεί και φέτος ότι το ντοκιμαντέρ, στη δημιουργική του διάσταση, την κοινωνικά και πολιτικά επείγουσα, αυτήν που ιχνηλατεί, συστηματικά και επίμονα, τη μοναδική και αγωνιώδη προσέγγιση μιας συγκεκριμένης πραγματικότητας, δείχνει διεθνώς να επανακτά σταθερά το χαμένο έδαφος στη διαδρομή του κινηματογράφου. Σ' αυτή την προσπάθεια συμβάλλει –τα τελευταία χρόνια, αποφασιστικά– και η ώθηση της ελληνικής παραγωγής.

Από την πρώτη χρονιά, το Υπουργείο Πολιτισμού υιοθέτησε ένθερμα και στήριξε αυτόν τον νέο θεσμό. Οφείλουμε, όμως, κι ένα μεγάλο ευχαριστώ στους επίσης πολύτιμους συμπαραστάτες μας: στη χορηγό μας ΕΡΤ, στο Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου, στην ΕΤ3 και στο Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ (EDN).

Μιχάλης Δημόπουλος
Διευθυντής Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

Michel Demopoulos
Director
Thessaloniki International Film Festival

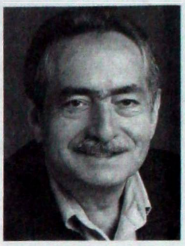
What place does the documentary hold today? What role can it play in a world where the spectacle is expanding in all directions, indiscriminately, becoming a showcase for the most extreme commercial reasoning; a hollow – and yet effective-tool of television's distortion; a pre-arranged script for the exercise of power?

It is to this question that the Thessaloniki Documentary Festival – "Images of the 21st Century", already in its 6th year, aspires to give its own answers: first of all, that which is real is not so easily tamed; secondly, even though cinema, from its very inception, may have played a double game, giving precedence to spectacular fiction, it never ceased to look for the critical gaze; the filmgoer who stands critically before the spectacle fobbed off on him; believing and doubting at the same time, and questioning the picture of the world channeled to him by a variety of staged representations. It is this aware type of filmgoer, "who doesn't buy it", that appears to make up, preeminently, the audience of the Documentary Festival. As a political and aesthetic being, he insists on casting a gaze which examines, analyses, enjoys and is fully aware; a gaze which transcends ordinary viewpoints, simplistic and obvious interpretations, and conventional readings.

The 6th Thessaloniki Documentary Festival – "Images of the 21st Century" affirms again this year that the documentary, in its creative dimension, which is socially and politically pressing, and which traces, systematically and persistently, the unique and agonising approach of a specific reality, appears to be regaining, on an international level, the ground it had lost along the course of cinema. In recent years, this endeavour has been decisively reinforced by the impetus of the Greek production.

From the very first year, the Ministry of Culture adopted and has warmly supported this new institution. However, we also owe thanks to our equally valuable supporters: our sponsor, ERT, the Greek Film Centre, ET3 and the European Documentary Network (EDN).

Πρόκληση και επιμονή ήταν τα κίνητρα που κυριάρχησαν στο ξεκίνημα του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – «Εικόνες του 21ου Αιώνα» πριν από έξι χρόνια. Πρόκληση ν' αποδειχθεί η δυνατότητα του ντοκιμαντέρ να καταστεί για τον κοινό θεατή ένα δημοφιλές κινηματογραφικό είδος, όπου η πληροφόρηση, η αμεσότητα και η δυναμική των θεμάτων που προτείνει, συμβαδίζουν με την ψυχαγωγία. Κίνητρο επίσης ήταν να εδραιωθεί στη χώρα μας μια άρτια οργανωμένη και φιλόδοξη εκδήλωση, που να εκπροσωπεί τις εξελίξεις και την ανάπτυξη στο χώρο του ντοκιμαντέρ. Τα τελευταία χρόνια, το νοκιμαντέρ βρίσκεται σε ραγδαία ανάπτυξη, και από «φτωχός συγγενής» του κινηματογράφου μυθοπλασίας μεταβάλλεται σ' ένα επιτυχημένο και προσφιλές είδος, πρωτοστατώντας στα μεγάλα φεστιβάλ και διεκδικώντας παράλληλα μια ενεργή και δυναμική παρουσία και στις αίθουσες εμπορικής προβολής. Στα έξι χρόνια λειτουργίας του, το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – «Εικόνες του 21ου Αιώνα» έχει διανύσει μια σημαντική διαδρομή, διαμορφώνοντας μια ξεκάθαρη φυσιογνωμία στη συνείδηση του θεατή, αλλά και κερδίζοντας το ενδιαφέρον και την εκτίμηση διεθνών παραγόντων του είδους. Σήμερα, το Φεστιβάλ δέχεται συμμετοχές απ' όλον τον κόσμο, ενώ οι προοπτικές ανάπτυξής του είναι σχεδόν απεριόριστες. Οι ταινίες που απαρτίζουν το φετινό πρόγραμμα, εκπροσωπούν ένα ευρύτατο φάσμα της παγκόσμιας παραγωγής και είναι επιλεγμένες με τα γνωστά κριτήρια που εκφράζουν μια κοινωνική προοδευτική τοποθέτηση, δίνοντας προτεραιότητα σε θέματα κοινωνικής αλληλεγγύης, στις μειονότητες παντός είδους, καθώς και στις ομάδες ανθρώπων που δεν έχουν φωνή μέσα από τα κατεστημένα μέσα ενημέρωσης. Η οικολογία, η καταπίεση την οποία υπόκεινται αυτοί που στερούνται εθνικής ταυτότητας, καθώς και η αξιοπρέπεια ή το δικαίωμα στον δίκαιο καταμερισμό του πλούτου, είναι μερικοί από τους προβληματισμούς που απασχολούν τον σύγχρονο ντοκιμαντερίστα. Δίπλα σ' αυτούς, το Φεστιβάλ παρουσιάζει φέτος το έργο δύο καταξιωμένων δημιουργών, του Stefan Jarl και της Heddi Honigmann, που με το έργο τους διαμορφώνουν την τέχνη της δημιουργικής ενημέρωσης. Μέσα στην πολυφωνία του φετινού μας προγράμματος και στο πνεύμα της κοινωνικής δραστηριοποίησης, παρουσιάζεται το θεματικό αφιέρωμα στην Τρομοκρατία που, με μια σειρά ταινιών και μια προγραμματισμένη Ημερίδα, στέκεται στο επίκεντρο των φετινών εκδηλώσεων. Το τμήμα της Αγοράς συνεχίζει την επιτυχή του παρουσία με τη συμμετοχή αυξημένου αριθμού διανομέων και αγοραστών. Ταυτόχρονα, το Pitching Forum εξακολουθεί να είναι πόλος έλξης για δεκάδες επίδοξους δημιουργούς στο σημείο νέων εκκινήσεων. Ο δύσκολος, αλλά επιτυχημένος, συγκερασμός καλλιτεχνικού, κοινωνικού και επαγγελματικού τομέα συμπληρώνεται με την εκτεταμένη παρουσία της ελληνικής παραγωγής στο διαγωνιστικό και στα πληροφοριακά τμήματα. Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – «Εικόνες του 21ου Αιώνα», στη φετινή, 6η διοργάνωσή του, βρίσκεται σε μια νέα αφετηρία και πραγματοποιεί ένα νέο ξεκίνημα· ένα ξεκίνημα που απέχει μια πενταετία από το 1999, όταν με διάθεση για πρόκληση, ενθουσιασμό και επιμονή βάζαμε τα θεμέλια για την εκδήλωση που θα απέδιδε έντιμα και αποφασιστικά τα δρώμενα στον κόσμο μας. Σήμερα, είμαι χαρούμενος όχι μόνο γιατί καταφέραμε να φτάσουμε ώς εδώ, αλλά και γιατί τα βασικά μας κίνητρα και ιδεώδη για το μέλλον του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης παραμένουν τα εξής: πρόκληση, ενθουσιασμός και επιμονή.

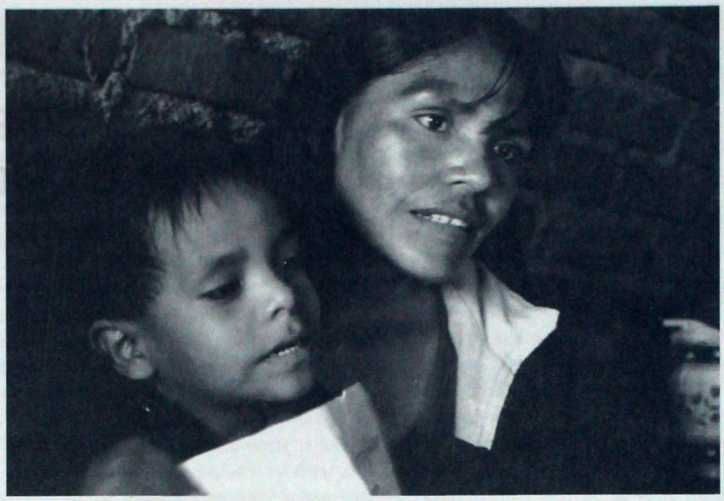


Δημήτρης Εϊπίδης
Διευθυντής Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης
Dimitris Eipides
Director
Thessaloniki Documentary Festival

The Documentary Festival – "Images of the 21st Century" started out six years ago. The challenge to be met was to prove that the documentary could be comes a favourite film genre among ordinary filmgoers, a genre where the information value, the immediacy and the dynamism of the subject matter put forth would go hand in hand with entertainment. There was also the motive to establish in Greece a perfectly organised and ambitious event which would represent the changes and the development in the field of the documentary. In recent years, the documentary has been developing rapidly and, from a "poor relation" of fiction film, it is being transformed into a successful and popular genre, playing a leading role at major festivals and at the same time claiming a vital and dynamic presence in the commercial film theatres. In these six years, the Thessaloniki Documentary Festival – "Images of the 21st Century" has covered much ground, forming a clear identity in the eyes of the filmgoer, but also winning the interest and the appreciation of international players in this field. Today, the Festival receives entries from all over the world, while the possibilities for its development are almost unlimited. The films that comprise this year's programme represent a wide range of world production and have been chosen with the well-known criteria which express a socially progressive position, giving priority to issues of social solidarity, minorities of every kind, as well as groups of people who have no voice through the established information media. Environmentalism; the oppression suffered by those lacking a national identity; as well as dignity and the right to a fair distribution of wealth are some of the concerns of the modern-day documentary filmmakers. Next to them, the Festival will be presenting this year the works of two distinguished directors: Stefan Jarl and Heddy Honigmann, whose films shape the art of creative information. Within the diversity of this year's programme and in the spirit of social activism, we will be spotlighting Terrorism, a topic which, through a series of films and a scheduled two-day conference, stands in the centre of this year's events. The Doc Market continues its successful presence with the participation of an ever-increasing number of distributors and buyers. At the same time, the Pitching Forum continues to attract dozens of aspiring filmmakers at the starting point of new projects. The difficult but successful merging of the artistic, social and professional sectors is completed by the extensive presence of the Greek documentaries in the competition and informative sections. The Thessaloniki Documentary Film Festival – "Images of the 21st Century", in this, its 6th edition, finds itself at a new beginning, ready to make a new start. A start which is five years away from 1999, when, wishing to meet a challenge and armed with enthusiasm and perseverance, we set the foundation for an event which would present the events of the world with honesty and determination. Today, I am very happy, not only because we have succeeded in coming so far, but also because our principle motives and ideals for the future of the Thessaloniki Documentary Festival are still the following: wishing to meet a challenge, and being full of enthusiasm and perseverance.

ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ
VIEWS OF THE WORLD

21



ΤΟ ΠΑΘΟΣ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑ ΕΛΕΝΑ

THE PASSION OF MARIA ELÉNA

LA PASION DE MARIA ELÉNA

Τον Αύγουστο του 1999, στη μεξικανική πόλη Κρέελ, ένα τρίχρονο αγοράκι πέφτει θύμα τροχαίου. Συντετριμμένη, η 24χρονη μητέρα του, Μαρία Ελένα, της ινδιάνικης φυλής Ραράμουρι, αποφασίζει ν' αφήσει τη μικρή κοινότητα όπου ζει, και να πάει στην πόλη. Η οδηγός που προκάλεσε το δυστύχημα και αρνείται ότι φταίει, ανήκει στους *μεστίσος*, δηλαδή μιγάδες, οι οποίοι κατάγονται από τη μίξη λευκών και ιθαγενών. Η Μαρία Ελένα ξεκινά μια οδύσσεια μέσα από τις νομικές διαδικασίες του μεξικανικού κράτους, αλλά και μέσα από μια παραδοσιακή δίκη των Ραράμουρι. Σύντομα, όμως, θα βρεθεί αντιμέτωπη με την προκατάληψη και στα δυο μέτωπα. Η επίσημη δίκη αποκαλύπτει το βαθμό στον οποίο οι *μεστίσος* ευνοούνται από τη μεξικανική γραφειοκρατία, ενώ οι Ραράμουρι θεωρούν ότι οι επιλογές της Μαρία Ελένα να χωρίσει, να πάει να ζήσει στην πόλη και να ντύνεται με μοντέρνα ρούχα, την καθιστούν υπεύθυνη για το χαμό του παιδιού της...

In August 1999, in the town of Creel, Mexico, a three-year-old boy is hit by a car and killed. Devastated, his 24-year-old mother, María Eléna, a Rarámuri Indian, decides to leave her close-knit community and move to the city. The driver, who refuses to admit her crime, is a *mestizo*, a Mexican of mixed-race background as opposed to the indigenous Rarámuris. María Eléna embarks on a journey through both conventional Mexican legal channels and a traditional Rarámuri trial, but is soon faced with prejudice on both fronts. The official trial reveals the extent to which the *mestizos* are favored by the Mexican bureaucracy. Meanwhile, María Eléna is shunned by her people who believe that her life choices –leaving her husband, moving to the city and starting to wear non-traditional dress– suggest that she is in fact responsible for her son's death...

Μερσέδες Μονκάδα Ροδρίγες
Mercedes Moncada Rodríguez

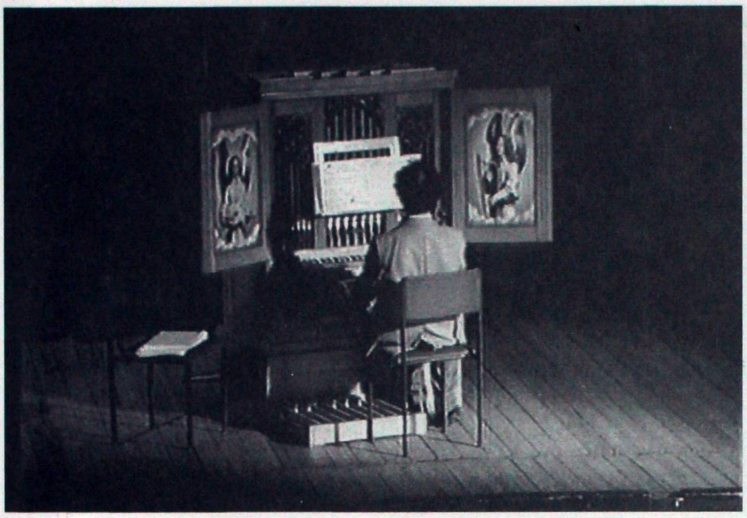
ΜΕΞΙΚΟ
Mexico 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Mercedes Moncada Rodríguez. **Φωτογραφία / Cinematography:** Javier Morón. **Μοντάζ / Editing:** Viviana García-Besné. **Ήχος / Sound:** Luís Arau, Samuel Larson. **Μουσική / Music:** Café Tacuba, Martin Chávez, Samuel Larson. **Παραγωγοί / Producers:** Mercedes Moncada Rodríguez, Javier Morón. **Παραγωγή / Production:** Chango Films, Universidad de Guadalajara, Imcine. 35mm **Έγχρωμο / Colour 76'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2003 La pasión de María Eléna

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Imcine, Insurgentes Sur No. 674, 03100 Mexico DF, Mexico, τηλ. / tel.: +52 5554 485339, fax: +52 5554 485388, e-mail: promint@imcine.gob.mx

Βραβεία / Awards: Καλύτερη μεγάλου μήκους ταινία / Best Feature Doc. Award: Muestra Internacional de Cine de Guadalajara, Βραβείο κοινού / Audience Award: Festival Internacional de Cine de Morelia, Καλύτερο ντοκιμαντέρ / Best documentary Award: Sao Paolo International Film Festival, Καλύτερη διεθνής ταινία / Best International Film, Καλύτερο σενάριο / Best Script, Καλύτερη σκηνοθεσία / Best Direction: Festival Icaro Centroamericano.



Η ΚΑΛΥΤΕΡΗ ΜΕΡΑ

THE VERY BEST DAY

SAMY LUCHSHY DEN'

Ο Πάβελ Τσίλιν είναι μουσικός. Πριν χρόνια ήταν μέλος μιας μουσικής μπάντας που, όμως, ποτέ δεν έπαιζε μουσική αρκετά δυνατά για τα γούστα του. Σήμερα, ο Τσίλιν έχει αφήσει την οχλοβοή της πόλης για τη σιωπή, τη γαλήνη και την άπλα της εξοχής. Τον διαπεραστικό ήχο της ηλεκτρικής κιθάρας έχει αντικαταστήσει ο μελαγχολικός ήχος των σωλήνων εκκλησιαστικού οργάνου που κατασκευάζει ο Τσίλιν. Με απεριόριστη υπομονή, πριονίζει, τρυπάει και πλανάρει, αναζητώντας τον τέλειο τόνο. Μια νέα μέρα ξημερώνει, και οι συγχωριανοί του ακούν τον ήχο εκκλησιαστικού οργάνου για πρώτη φορά στη ζωή τους. Ο Πάβελ Τσίλιν είναι ο μοναδικός κατασκευαστής εκκλησιαστικών οργάνων σ' ολόκληρη τη Ρωσία...

Πάβελ Μέντβεντεβ
Pavel Medvedev

ΡΩΣΙΑ
Russia 2002

Pavel Chilin is a musician. He used to belong to a band that never played loud enough for his tastes. Today, he has swapped the noise of the city for the silence, tranquility and open spaces of the countryside. The roaring of electric guitars has been replaced by the melancholy sound of the organ pipes that Chilin makes. With infinite patience, he saws, bores and planes, searching for the perfect tone. A new day dawns, and his fellow villagers hear the sound of a concert organ for the first time in their lives. Pavel Chilin is the only organ maker in the whole of Russia...

Σκηνοθεσία / Direction: Pavel Medvedev. **Σενάριο / Screenplay:** Artem Kostukovsky. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alexei Solodov. **Μοντάζ / Editing:** Dimitri Khatov, Valentina Torgayeva. **Ήχος / Sound:** Eduard Maliev. **Μουσική / Music:** Johan Sebastian Bach, Girolamo Frescobaldi. **Παραγωγός / Producer:** Viacheslav Telnov. **Παραγωγή / Production:** St. Petersburg Documentary Film Studio. 35mm **Έγχρωμο / Colour 29'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2002 Vacations in November, The Very Best Day

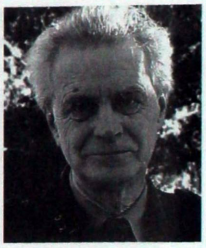
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: St. Petersburg Documentary Film Studio, 12 Krukov Kanal, 190068 St. Petersburg, Russia, τηλ. / tel.: +7 812 318 4219, fax: +7 812 114 3304, e-mail: cinedoc@comset.net

Βραβεία / Awards: Jury Prize for Best Short Documentary / Βραβείο κριτικής επιτροπής καλύτερου μικρού μήκους ντοκιμαντέρ: International Documentary Film Festival Amsterdam 2003.

ΤΟ ΛΟΣ ΑΝΤΖΕΛΕΣ ΠΑΙΖΕΙ ΤΟ ΡΟΛΟ ΤΟΥ

LOS ANGELES PLAYS ITSELF

Η ταινία είναι ένα δοκίμιο με θέμα το πώς ο κινηματογράφος έχει παρουσιάσει την πόλη του Λος Άντζελες. Το πρώτο μέρος «Η πόλη ως φόντο» πραγματεύεται κτίρια και μέρη φημισμένα, αλλά και άγνωστα, και το πώς αυτά παρουσιάζονται μ' έναν συγκεκριμένο τρόπο στον κινηματογράφο που, ενδεχομένως, να αλλοιώνει την ταυτότητά τους. Το δεύτερο μέρος «Η πόλη ως χαρακτήρας» μελετά τους διαφορετικούς τρόπους με τους οποίους βλέπουν την πόλη σκηνοθέτες στων οποίων το έργο η πόλη έχει έντονη παρουσία. Το τρίτο μέρος «Η πόλη ως θέμα» εξετάζει διάφορες ταινίες που έχουν ως θέμα την ίδια την πόλη, αρχίζοντας με το *Τσάιναταουν*. Μέσα από αποσπάσματα από μια εκλεκτική λίστα ταινιών (*Τσάιναταουν*, *Μπλέιντ Ράνερ*, *Λος Άντζελες εμπιστευτικό*) ο Άντερσεν συνθέτει μια ιστορία του Λος Άντζελες, με στοχασμούς πάνω στον κινηματογράφο, στην αρχιτεκτονική, στα μέσα μεταφοράς, στο ρατσισμό, στις κοινωνικές τάξεις και στην έννοια του δημόσιου χώρου.



Τομ Άντερσεν
Thom Andersen

ΗΠΑ
USA 2003

This is a video essay about how movies have portrayed the city of Los Angeles. The first section (The City as Background) is about buildings and places, famous and obscure, and how they get typecast and transformed by movies. The second part (City as Character) considers shifting attitudes toward the city expressed in the work of filmmakers who have self-consciously made the city an important presence in their films. The third section (City as Subject) considers movies that take the city itself as their subject, beginning with *Chinatown*. Through clips from an eclectic list of movies (among them: *Chinatown*, *Blade Runner*, *L.A. Confidential*), Andersen puts together a critical history of Los Angeles, rich with insights about movies, architecture, transportation, racism, class, and public space.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Thom Andersen. **Φωτογραφία / Cinematography:** Deborah Stratman. **Μοντάζ / Editing:** Yoo Seung-hyun. **Ήχος / Sound:** Thor Moser, Craig Smith. **Αφηγητής / Narrator:** Encke King. **Παραγωγός / Producer:** Thom Andersen. **Παραγωγή / Production:** Thom Andersen, 1735 Micheltorena Street, Los Angeles, CA 90026, USA, τηλ. / tel.: +1 323 666 6977, fax: +1 323 666 2111, e-mail: icepickslim@earthlink.net Video **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Colour-B&W 169'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1965 Melting, Parallaxis-For Eadweard Muybridge **1966** Olivia's Place **1967-1974** Eadweard Muybridge, Zoopraxographer **1996** Red Hollywood **2003** Los Angeles Plays Itself

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Submarine Entertainment, 132 Crosby Street #8, New York, NY 10012, USA, τηλ. / tel.: +1 212 625 1410, fax: +1 212 625 9931, e-mail: josh@submarine.com

ΙΔΙΟΚΤΗΤΕΣ ΤΟΥ ΤΙΠΟΤΑ

OWNERS OF NOTHING

DUENOS DE NADA

Η πεντάχρονη Φατίμα έχει πολύ κακή όραση. Δεν μπορεί να δει σχεδόν τίποτα χωρίς γυαλιά. Ως επί το πλείστον, η ζωή της εκτυλίσσεται μέσα σε μια θολούρα· μόνο στο σχολείο βλέπει καλά. Εκεί, μέσα σ' ένα κλειδωμένο συρτάρι, βρίσκεται ο πιο πολύτιμος θησαυρός της: ένα ζευγάρι μπλε γυαλιά με χοντρούς φακούς. Η Φατίμα ζει στο Ελ Βάθιε, μια παραγκούπολη στις παρυφές της Σεβίλλης. Οι γονείς της είναι απελπιστικά φτωχοί. Τα υπάρχοντά τους είναι μηδαμινά, και δεν έχουν καν μια σκεπή της προκοπής πάνω απ' το κεφάλι τους, ούτε κι αρκετά χρήματα για ν' αγοράσουν γυαλιά για την κόρη τους. Μέσα στην παράγκα τους –που με την πρώτη βροχή πολύ εύκολα θα καταρρεύσει– ποντίκια κι αρουραίοι κυκλοφορούν ελεύθερα. Τρεχούμενο νερό δεν υπάρχει...

Five-year-old Fatima has very poor eyesight. She can hardly see anything without glasses. For the most part, her life takes place in a haze; it is only at school that she sees well. There, in a locked drawer, lies her greatest treasure: a pair of blue spectacles with thick lenses. At the end of every school day, she has to put them back in the drawer. Fatima lives in El Vacie, a slum area on the outskirts of Seville. Her parents are extremely poor. They own practically nothing, not even a proper roof over their heads. They cannot afford to buy eyeglasses for their daughter. In their shanty, which the first downpour will easily wash away, rats and other vermin have free play, while there is no running water...

Σεμπαστιάν Ταλαβέρα Σεράνο
Sebastian Talavera Serrano

ΙΣΠΑΝΙΑ
Spain 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Sebastián Talavera Serrano. **Σενάριο / Screenplay:** Sebastián Talavera Serrano, Carlos Hemo. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sebastián Talavera Serrano. **Μοντάζ / Editing:** Sebastián Talavera Serrano. **Ήχος / Sound:** Sara Talavera Serrano. **Παραγωγός / Producer:** Emilio Gonzáles Martí. **Παραγωγή / Production:** C.I.T. Video **Έγχρωμο / Colour 47'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2003 Dueños de nada

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: C.I.T., Avda. De la Industria, Tres Cantos 28760, Spain, τηλ. / tel.: +34 610 445940, e-mail: emiliog@sogecable.com

Βραβεία / Awards: Καλύτερο ντοκιμαντέρ / Best Documentary: Festival Cine Digital, Isla de la Palma, Καλύτερο ντοκιμαντέρ / Best Documentary: Muestra de Documental Independiente, Cádiz, Καλύτερη πρώτη ταινία / Best First Work: Festival Internacional de Derechos Humanos de Barcelona.

ΔΗΜΑΡΧΟΣ ΤΟΥ SUNSET STRIP

MAYOR OF THE SUNSET STRIP

Η ταινία αφηγείται την ιστορία της μουσικής και της δόξας ιδωμένης μέσα από τα μάτια του ιμπρεσάριου της ποπ Ρόντνι Μπίνγκενχάιμερ και των φίλων του: Ντέιβιντ Μπάουι, Κόρτνι Λαβ, Oasis, Μπράιαν Ουίλσον των Beach Boys, The Doors, Σερ, Νάνσι Σινάτρα, Μικ Τζάγκερ και Μπρουκ Σιλντς μεταξύ πολλών άλλων. Ο Ρόντνι Μπίνγκενχάιμερ «υιοθετήθηκε» ως έφηβος από τον Σόνι Μπόνο και τη γυναίκα του, Σερ, υπήρξε αντικαταστάτης του Ντέιβι Τζόουνς στην τηλεοπτική σειρά "The Monkeys", και στη συνέχεια βοήθησε στο ξεκίνημα της καριέρας τους μια πλειάδα αστέρων που είναι φανερό ότι δεν έχουν ξεχάσει τι έκανε ο Ρόντνι γι' αυτούς...

Mayor of the Sunset Strip tells the story of music and fame through the eyes of pop impresario Rodney Bingenheimer, and his friends David Bowie, Courtney Love, Oasis, Brian Wilson, The Doors, Cher, Nancy Sinatra, Mick Jagger, and Brooke Shields among many others. Rodney Bingenheimer was taken in by Sonny and Cher as a teenager, was a stand in for Davie Jones on the TV series "The Monkeys", and went on to launch the careers of a multitude of stars who clearly have not forgotten what Rodney's done for them...

Τζορτζ Χίκενλούπερ
George Hickenlooper

ΗΠΑ
USA 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: George Hickenlooper. **Φωτογραφία / Cinematography:** Kramer Morgenthau, Igor Meglic, George Hickenlooper. **Μοντάζ / Editing:** Julie Janata. **Ήχος / Sound:** Mike Chock. **Μουσική / Music:** Anthony Marinelli. **Παραγωγός / Producer:** Chris Carter, Greg Little, Tommy Perna. **Παραγωγή / Production:** Caldera Productions, 650 5th Street, Suite 501, CA 90046, USA, τηλ. / tel.: +1 323 666 6977, fax: +1 323 666 2111, e-mail: icepickslim@earthlink.net 35mm **Έγχρωμο / Colour 94'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1988 Art, Acting and the Suicide Chair: Dennis Hopper **1991** Hearts of Darkness: A Filmmaker's Apocalypse **1993** The Killing Box, Some Folks Call It a Sling Blade **1997** Dogtown **1999** The Big Brass Ring **2003** Mayor of the Sunset Strip

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: First Look Media, 8000 Sunset Blvd., 3rd Floor, West Hollywood, CA 90046, USA, τηλ. / tel.: +1 323 337 1000, fax: +1 323 337 1037, e-mail: info@firstlookmedia.com

Η ΑΠΑΓΩΓΗ ΤΗΣ ΙΝΓΚΡΙΝΤ ΜΠΕΤΑΝΚΟΥΡ

THE KIDNAPPING OF INGRID BETANCOURT

Στις 26 Μαΐου 2002, παρακολουθήσαμε τις εκλογές της Κολομβίας από την Πλατεία Μπολιβάρ της Μπογκοτά. Είχαμε ταξιδέψει στην Κολομβία για να κινηματογραφήσουμε την εκστρατεία της αμφιλεγόμενης υποψηφίου για την προεδρία, Ίνγκριντ Μπετανκούρ. Αλλά την ημέρα των εκλογών, η Ίνγκριντ δεν ήρθε. Αντίθετα, εμφανίστηκε με τη μορφή φωτογραφίας κολλημένης σε χαρτόνι που κρατούσε στην αγκαλιά του ο σύζυγός της, Χουάν Κάρλος Λεκόντ. Κι ενώ η μητέρα κι ο άντρας της Ίνγκριντ εκλιπαρούσαν τον κολομβιανό λαό να δείξει τη συμπαράστασή του, η Ίνγκριντ πέρασε τη μέρα των εκλογών βαθιά μέσα στη ζούγκλα της Κολομβίας, αιχμάλωτη των Επαναστατικών Ενόπλων Δυνάμεων της Κολομβίας (FARC) κι ένα ακόμα θύμα του 40ετή εμφυλίου πολέμου αυτής της χώρας. Στο ντοκιμαντέρ αυτό, η Ίνγκριντ αφηγείται την ιστορία της. Η ταινία συνεχίζεται και μετά την απαγωγή της, καταγράφοντας τον απελπισμένο αγώνα της οικογένειάς της να την ελευθερώσει.

On May 26, 2002, we watched the Colombian presidential elections from Bogota's regal Plaza de Bolívar. We had come to Colombia to document the campaign of controversial presidential candidate, Ingrid Betancourt. But on Election Day, Ingrid never arrived. Instead, the candidate appeared in the Plaza as a cardboard torso, carried in the arms of her husband, Juan Carlos Lecompte. As Juan Carlos and Ingrid's mother pleaded with the Colombian people for solidarity, Ingrid spent Election Day deep in the Colombian jungle, a hostage of the Revolutionary Armed Forces of Colombia (FARC), and one of the victims of Colombia's 40-year-old civil war. In this documentary, Ingrid Betancourt tells her own story. The film continues after her kidnapping, documenting her family's desperate quest to free her.

Βικτόρια Μπρους
Κάριν Χέιζ
Victoria Bruce
Karin Hayes

ΗΠΑ
USA 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Victoria Bruce, Karin Hayes. **Φωτογραφία / Cinematography:** Cesar Pinzón. **Μοντάζ / Editing:** Geof Bartz, Karin Hayes, Victoria Bruce. **Ήχος / Sound:** Mauricio Mesa, Humberto Pinzón. **Μουσική / Music:** George Shaw. **Παραγωγός / Producer:** Karin Hayes, Victoria Bruce. **Παραγωγή / Production:** Urcunina Films, LLC, 5 Windwhisper Lane, Annapolis, MD 21403, USA, τηλ. / tel.: +1 410 903 3220, +1 202 491 7010, e-mail: vlb66@earthlink.net karinh113@aol.com www.urcuninafilms.com Video **Έγχρωμο / Colour 75'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2003 The Kidnapping of Ingrid Betancourt

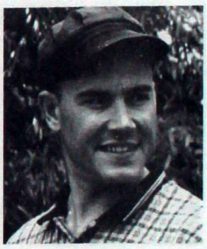
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Films Transit International, Inc., 252 Gouin Boulevard East, Montreal, Quebec H3L 1A8, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 844 3358, fax: +1 514 844 7298, e-mail: info@filmstransit.com www.filmstransit.com

ΕΝΑΝΤΙΑ ΣΤΟ ΡΕΥΜΑ

POWER TRIP

Σ' ένα περιβάλλον διάχυτης διαφθοράς, εν μέσω δολοφονιών και ταραχών στους δρόμους, η ιστορία της χαοτικής μετάβασης από τον κομμουνισμό στον καπιταλισμό καταγράφεται μέσα από συγκρούσεις πολιτισμών, αποσυνδέσεις ηλεκτρικού και διακοπές ρεύματος. Η AES Corp., μια τεράστια αμερικανική εταιρεία ηλεκτρισμού, έχει μόλις αγοράσει την ιδιωτικοποιημένη εταιρεία διανομής ηλεκτρικού ρεύματος στην Τιφλίδα. Ο διευθυντής της εταιρείας, Πιρς Λούις, πρέπει τώρα να πείσει τους Γεωργιανούς ότι σ' αυτόν τον νέο, καπιταλιστικό κόσμο, οι πελάτες το πληρώνουν το ηλεκτρικό. Στο μεταξύ, οι Γεωργιανοί –από τον συνταξιούχο μέχρι τον Υπουργό Ενέργειας– σκαρφίζονται συνέχεια νέους και πιο έξυπνους τρόπους για να το παίρνουν δωρεάν...

In an environment of pervasive corruption, amid assassinations and street riots, the story of a chaotic transition from communism to capitalism is told through culture clashes, electricity disconnections and blackouts. AES Corp., the massive American "global power company", has purchased the privatised electricity distribution company in Tbilisi. AES manager Piers Lewis must now get it through to the Georgian people that, in this new, capitalist world, customers have to pay for their electricity. The Georgians, meanwhile, from pensioners to the Energy Minister, keep devising new and smarter ways to get it for free...



Πολ Ντέβλιν
Paul Devlin

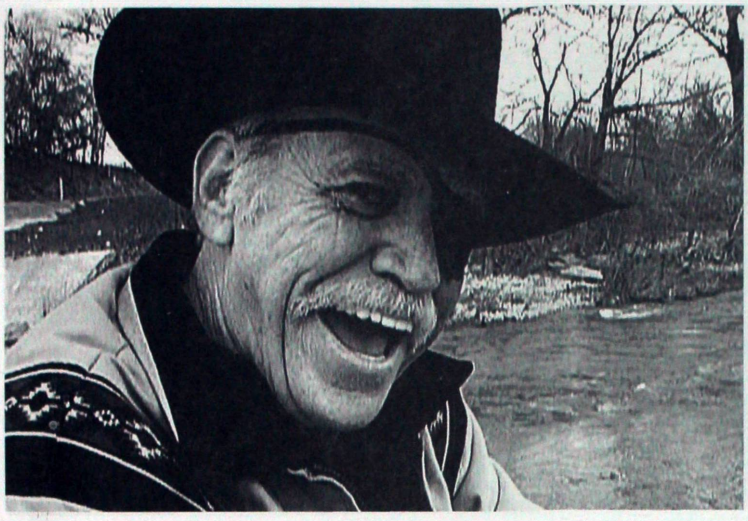
ΗΠΑ
USA 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Paul Devlin. **Φωτογραφία / Cinematography:** Paul Devlin, Valery Odikadze. **Μοντάζ / Editing:** Julie Janata. **Παραγωγός / Producer:** Paul Devlin, 272 First Avenue, 12H, New York, NY 10009, USA, τηλ. / tel.: +1 212 677 8581, fax: +1 775 628 8293, e-mail: pdevlin@nyc.rr.com www.powertrip-themovie.com Video **Έγχρωμο / Colour 85'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1992 The Eyes of St. Anthony **1995** Slammin' **1998** SlamNation **2002** Freestyle: The Art of Rhyme
2003 Power Trip

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Films Transit International, Inc., 252 Gouin Boulevard East, Montreal, Quebec H3L 1A8, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 844 3358, fax: +1 514 844 7298, e-mail: info@filmstransit.com www.filmstransit.com

Βραβεία / Awards: Βραβείο αναγνωστών της Berliner Zeitung / The Berliner Zeitung Reader's Jury Prize: Berlin Film Festival, Βραβείο κριτικής επιτροπής καλύτερου μεγ. μήκ. ντοκιμαντέρ / Grand Jury Award for Best Documentary Feature: Florida Film Festival, Καλύτερο ξένο μεγ. μήκ. ντοκιμαντέρ / Best International Documentary Feature: Hot Docs, Toronto.



ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΓΡΑΜΜΕΣ

PARALLEL LINES

Το διαμέρισμα της Νίνα Ντάβενπορτ είχε θέα τους Δίδυμους Πύργους. Από το παράθυρό της θα μπορούσε να δει τους πύργους να καταρρέουν και το ασθενοφόρο να περιμένει στο δρόμο της για τραυματίες που δεν ήρθαν ποτέ. Αλλά η Ντάβενπορτ εργαζόταν προσωρινά στο Σαν Ντιέγκο της Καλιφόρνιας την περίοδο εκείνη. Δυο μήνες αργότερα, η δουλειά της τελείωσε, όμως η Ντάβενπορτ ένιωθε ανέτοιμη να αντικρίσει το Μανχάταν, κι έτσι αποφάσισε να επιστρέψει οδικώς. Ξεκίνησε, λοιπόν, να διασχίσει τις ΗΠΑ, κινηματογραφώντας το ταξίδι της και παίρνοντας συνεντεύξεις από ανθρώπους που συναντούσε καθ' οδόν. Ανάμεσά τους, ένας οδηγός νταλίκας που είχε πληροφορηθεί τα νέα τέσσερις μέρες αργότερα, διάφοροι Αμερικανοί γεμάτοι πατριωτικά αισθήματα, αλλά και πολλοί στους οποίους αυτή η ιστορία έμοιαζε πολύ απόμακρη...

Nina Davenport's apartment used to look out onto the Twin Towers. From her window, she could have seen the Towers collapse and the ambulance waiting in her street for wounded people who never arrived. But Davenport was working in San Diego, California at the time. Two months later, her job there finished, she felt unready to face Manhattan and decided to cover the distance by car. Thus she began a six-week trip across the United States, filming her journey and interviewing people she met along the way. Among them, a truck driver who had only heard the news four days later, patriotic Americans, but also people to whom it all seems very remote...

Νίνα Ντάβενπορτ
Nina Davenport

ΗΠΑ
USA 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Nina Davenport. **Φωτογραφία / Cinematography:** Nina Davenport. **Μοντάζ / Editing:** Nina Davenport. **Ήχος / Sound:** Nina Davenport. **Μουσική / Music:** Sheldon Mirowitz. **Παραγωγή / Production:** Nina Davenport Video **Έγχρωμο / Colour 98'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Hello Photo **2000** Always a Bridesmaid **2003** Parallel Lines

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Ro*co Films International, 20 Hillcrest Road, Tiburon, CA 94920, USA, τηλ. / tel.: +1 415 435 4631, fax: +1 415 435 4691, e-mail: info@rocofilms.com www.rocofilms.com

ΞΥΠΟΛΗΤΟΙ ΣΤΟ ΧΕΡΑΤ

BAREFOOT TO HERAT

PA BERAHNEH TA HERAT

Η ταινία αφηγείται την ιστορία αφγανών προσφύγων που φεύγουν να γλιτώσουν από τους βομβαρδισμούς και τον πόλεμο γύρω από το Χεράτ και άλλες πόλεις, αναζητώντας καταφύγιο σε φτωχά εξοπλισμένους καταυλισμούς. Καταγράφει τον αγώνα οικογενειών που έχουν χάσει τα πάντα, να εξασφαλίσουν ένα ελάχιστο επίπεδο ζωής. Αντιμέτωπα με το κρύο, την πείνα και το θάνατο, τα παιδιά του Αφγανιστάν εξακολουθούν να μαθαίνουν, να παίζουν και να χαίρονται αυτά τα λίγα που η ζωή τους προσφέρει. Οι κάτοικοι του Χεράτ μιλούν στην κάμερα για τη ζωή τους πριν την πτώση των Ταλιμπάν και για τις ελπίδες τους για το μέλλον. Ξεχασμένοι στον γειτονικό καταυλισμό του Μασλάχ (που σημαίνει «σφαγείο»), 150.000 ξεριζωμένοι Αφγανοί παλεύουν να επιβιώσουν. Κι όμως, παρά την πείνα, την οργή και την απελπισία, η δίψα για χαρά, ομορφιά και μουσική υπάρχει πάντα...

Ματζίντ Ματζίντι
Majid Majidi

ΙΡΑΝ
Iran 2002

The film relates the journey of Afghan refugees fleeing the bombing and war around Herat and other cities, and taking refuge in ill-equipped camps. It witnesses the struggle of families that have lost everything to secure a minimal standard of living. Faced with cold, hunger and death, Afghan children still try to learn, play and enjoy whatever life offers them. In the aftermath of the fall of the Talibans, the film explores the city of Herat, filming its inhabitants as they remember the past and express their hopes for the future. Forgotten in the nearby camp of Maslakh (which means "slaughterhouse"), 150,000 displaced Afghans struggle to survive. There, hunger, anger and despair prevail, and yet, amid the overwhelming destitution and the daily struggle to stay alive, the desire for joy, beauty and music is still alive...

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Majid Majidi. **Σύμβουλος / Consultant:** Fouad Nahas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Morteza Poursamadi, Soheil Noroozi, Masoud Korrani. **Μοντάζ / Editing:** Hassan Hassandoust. **Ήχος / Sound:** Mohammad Reza Delpak, Mehdi Darabi, Farid Pitayesh. **Παραγωγός / Producer:** Majid Majidi. 35mm **Έγχρωμο / Colour 70'**

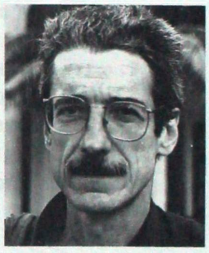
ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1989 Family Day for POWs **1992** Baduk **1993** The Last Village **1995** God Shall Come **1996** The Father **1999** The Children of Heaven **2000** The Colour of Paradise **2001** Baran **2002** Barefoot to Herat

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Farabi Cinema Foundation, 75 Sie-Tir Ave., Tehran 11358, Iran, τηλ. / tel.: +98 21 670 1010, fax: +98 21 670 8155, e-mail: fcfl@dpi.net.ir www.fcf-ir.com

SUITE HAVANA

SUITE HABANA

Ξημέρωμα στην Αβάνα. Η πόλη ξυπνά, και μια καινούργια μέρα, και μαζί της η ταινία, αρχίζει. Γιατί μια μέρα στην Αβάνα; Γιατί η Αβάνα σήμερα είναι ένα σημείο αναφοράς για πολλούς, ένα μυστήριο για άλλους, κι ένα όνειρο γεμάτο αντιφάσεις και αντιθέσεις γι' αυτούς που την αγαπούν ή την επικρίνουν. Αλλά η Αβάνα δεν είναι μονάχα ένας χώρος, ένας ήχος, ένα φως. Η Αβάνα είναι ο λαός της. Το *Suite Havana* είναι μια μέρα σαν όλες τις άλλες στη ζωή δέκα συνηθισμένων ανθρώπων που ζουν στην Αβάνα. Δεν υπάρχουν ούτε συνεντεύξεις, ούτε διάλογοι, ούτε αφήγηση· μόνο εικόνες, ήχοι και μουσική που εκφράζουν τα καθημερινά γεγονότα μιας αλλόκοτης και μοναδικής πραγματικότητας. Κάθε χαρακτήρας εκπροσωπεί την παράξενη ποικιλομορφία των κοινωνικών ομάδων της πόλης· γιατί δεν υπάρχει μόνο μία Αβάνα: υπάρχουν πολλές διαφορετικές, αόρατες Αβάνες που μπορεί κανείς να βιώσει...



Φερνάντο Πέρες
Fernando Pérez

ΙΣΠΑΝΙΑ
Spain 2003

Dawn in Havana. The city awakens, and a new day and the film begin. Why a day in Havana? Because Havana today is a point of reference to many, a mystery to others, and a dream full of contradictions and contrasts to those who love or criticise it. But Havana is not only a space, a sonority, a light. Havana is its people. *Suite Havana* is a simple day in the life of ten ordinary people who live in Havana. There are neither interviews, nor dialogue, nor narration; only images, sounds and music to express on film the everyday events of a peculiar and unique reality. Each of the characters represents the curious diversity of the social groups found in the city. Because there is more than one Havana: there are many different, invisible Havanas to experience...

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Fernando Pérez. **Φωτογραφία / Cinematography:** Raúl Pérez Ureta. **Μοντάζ / Editing:** Pedro Oscar Pérez, Julia Yip. **Ήχος / Sound:** Jorge Luis Chijona. **Μουσική / Music:** Edesio Alejandro, Ernesto Cisneros. **Παραγωγοί / Producers:** José María Morales, Camilo Vives. **Παραγωγή / Production:** Wanda Visión. 35mm **Έγχρωμο / Colour 80'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1979 Monimbo es Nicaragua **1980** 4000 niños **1981** Miñeros, Las armas invisibles **1985** La isla del tesoro azul **1988** Clandestinos **1990** Hello Hemingway **1994** Madagascar **1998** La vida es silbar **2003** Suite Habana

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Wanda Visión, Avda. Europa 16, Chalet 1, 28224 Pozuelo, Madrid, Spain, τηλ. / tel.: +34 91 352 8376, fax: +34 91 352 8371, e-mail: wanda@wanda.es

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΚΑΜΗΛΑΣ ΠΟΥ ΔΑΚΡΥΣΕ

THE STORY OF THE WEEPING CAMEL

DIE GESCHICHTE VOM WEINENDEN KAMEL

Άνοιξη στην έρημο Γκόμπι, στην Ανατολική Μογγολία. Μια οικογένεια νομάδων βοσκών βοηθούν στη γέννα τις καμήλες τους. Ειδικά μία καμήλα έχει πάρα πολύ δύσκολο τοκετό, αλλά τελικά, με τη βοήθεια της οικογένειας, γεννιέται ένα σπάνιο άσπρο καμηλάκι. Ωστόσο, παρά τις προσπάθειες των βοσκών, η μητέρα απορρίπτει το νεογέννητο και δεν δέχεται να του δώσει ούτε γάλα ούτε τη μητρική της αγάπη. Όταν πια κι η τελευταία ελπίδα για τη μικρή καμήλα πάει να χαθεί, η οικογένεια στέλνει τα δυο νεότερα αγόρια της να φωνάξουν έναν μουσικό. Όταν επιτέλους ο βιολιστής φτάσει στον καταυλισμό τους, θα συμμετάσχει σε μια συναρπαστική τελετή για να σωθεί το νεογέννητο...

Springtime in the Gobi Desert, South Mongolia. A family of nomadic shepherds assists the births of their herd of camels. One of the camels had an excruciatingly difficult delivery but, with help from the family, out comes a rare white calf. Despite the efforts of the shepherds, the mother rejects the newborn, refusing it her milk and her maternal love. When all hope for the little one seems to be lost, the nomads send their two younger boys on a journey through the desert, in search of a musician. Finally, a violinist is summoned to the camp and a breath-taking ritual is performed...

Μπιαμπασούρεν Νταβάα
Λουίτζι Φαλόρνι
Byambasuren Davaa
Luigi Falorni

ΓΕΡΜΑΝΙΑ
Germany 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Luigi Falorni, Byambasuren Davaa, βασ. σε μια ιδέα των / based on an idea by Byambasuren Davaa, Batbyar Davgadorj. **Φωτογραφία / Cinematography:** Luigi Falorni. **Μοντάζ / Editing:** Anja Pohl. **Ήχος / Sound:** Marc Meusinger. **Παραγωγός / Producer:** Tobias N. Siebert. **Παραγωγή / Production:** Hochschule für Fernsehen und Film München (HFF). **Ελληνική Διανομή / Distribution for Grece:** Filmtrade, τηλ. / tel.: +30 210 698 1083-4, e-mail: info@filmtrade.gr www.filmtrade.gr 35mm **Έγχρωμο / Colour 90'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Luigi Falorni: 1992 Gabbia di Gesso **1995** Impasse **1996** Dichtung und Wahrheit **1998** Fools and Heroes, Byambasuren Davaa **1993** One World Two Economies **1999** Das orange Pferd **2001** Wunsch **2003** Buddha weist den Weg **Luigi Falorni & Byambasuren Davaa: 2003** Die Geschichte vom Weinenden Kamel

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Hochschule für Fernsehen und Film München, Frankenthalerstrasse 23, 81539 Münich, Germany, τηλ. / tel.: +49 89 689 570, fax: +49 89 6895 7118, e-mail: tobias.siebert@mdts.de www.hff-muc.de www.weepingcamel.com

ΠΑΤΡΙΔΑ – ΕΝΑ ΤΑΞΙΔΙ ΣΤΙΣ ΡΙΖΕΣ

MOTHERLAND – A GENETIC JOURNEY

Για πρώτη φορά από τότε που οι πρόγονοί τους πουλήθηκαν ως σκλάβοι μπορούν οι απόγονοί τους, χάρη στην πρόοδο που έχει γίνει στην ανάλυση του DNA, να ανακαλύψουν σε ποια περιοχή ή σε ποια πληθυσμιακή ομάδα της Αφρικής έχουν τις ρίζες τους. 230 μαύροι Βρετανοί καραϊβικής καταγωγής υπήρξαν οι πρώτοι άνθρωποι στον κόσμο των οποίων το DNA αναλύθηκε γι' αυτόν το σκοπό, σε εργαστήρια στη Βρετανία και στην Αμερική. Μετά την έκδοση των αποτελεσμάτων, δύο μέλη αυτής της ομάδας αποφασίζουν να κάνουν αυτό το βαθιά προσωπικό και συναισθηματικά φορτισμένο ταξίδι, «πίσω στην Αφρική», οπλισμένοι με τις ακριβείς επιστημονικές γνώσεις που θα τους επιτρέψουν να διεκδικήσουν ξανά την ατομική τους κληρονομιά.

Άρτσι Μπάρον
Archie Baron

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ
UK 2003

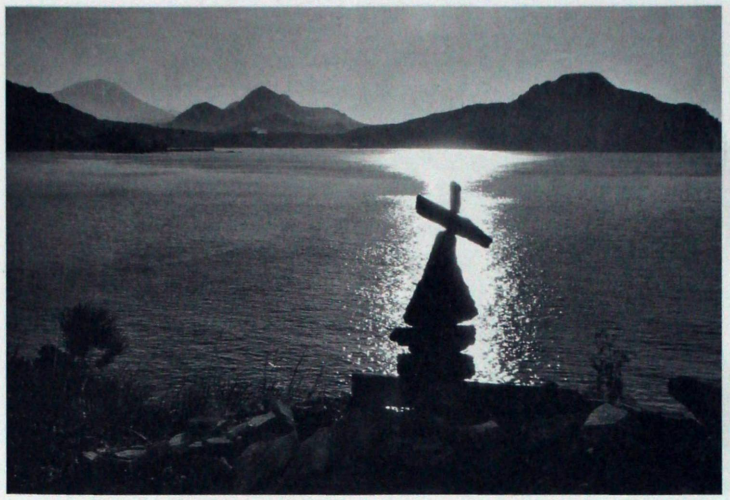
For the first time since their ancestors' enslavement in Africa, advances in DNA analysis have now made it possible for individuals to discover from which region or population group in Africa their families originated. 230 Black Britons of Caribbean origin became the first people in the world to have their DNA investigated this way, by labs in Britain and America. In what turn out to be highly personal and emotionally charged journeys, two members of this group become the first two people in the world to "go back" to Africa armed with the precise scientific knowledge to allow them to reclaim their individual heritage.

Σκηνοθεσία / Direction: Archie Baron. **Φωτογραφία / Cinematography:** Lawrence Gardner. **Μοντάζ / Editing:** Stefan Ronowicz. **Ήχος / Sound:** Tim Fraser. **Μουσική / Music:** Fratelli Brothers. **Αφηγητής / Narrator:** Hugh Quarshie. **Παραγωγοί / Producers:** Tabitha Jackson, Neil Cameron. **Παραγωγή / Production:** Takeaway Media, 11 Bowling Green Lane, London EC1 0BD, UK, τηλ. / tel.: +44 207 608 8500, e-mail: archi@takeawaymedia www.takeawaymedia.com Video **Έγχρωμο / Colour 89'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1995 The Homecoming **2000** Back to the Future **2003** Motherland – A Genetic Journey

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Joanna Langton, 1st Floor, 4 Ingate Place, London SW 8 2NS, UK, τηλ. / tel.: +44 207 5011 140, e-mail: Joanna@o3productions.com

Βραβεία / Awards: Καλύτερο ντοκιμαντέρ / Best Doc.: One World Media Awards, Screen Nation Awards, Καλύτερο ευρωπαϊκό ντοκιμαντέρ / Best European Documentary: Prix Europa Iris.



ΠΡΟΣΩΠΑ ΤΟΥ ΜΥΘΟΥ
FACES OF MYTH

«Ένα ντοκιμαντέρ τέχνης. Μια ενδόρρηξη εικόνων. Μια περιπλεγμένη αναζήτηση του μυστηριώδους και του ακατάληπτου. Κι όλα ξεκινούν και καταλήγουν στην παραλία· στα βότσαλα και στις πέτρες που στολίζουν την αμμουδιά· στα βράχια που συνορεύουν με τα γαλαζοπράσινα νερά· στις ελιές που φυτρώνουν σ' ολόκληρη την Ελλάδα· στις ιστορίες και τις αναμνήσεις των πολυπολιτισμικών κατοίκων του Πλακιά, στα νότια παράλια της Κρήτης. Τα *Πρόσωπα του μύθου* είναι ένα ντοκιμαντέρ πολλών ιδιωμάτων και μαγευτικών τοπίων, αλλά και μια πολύ ιδιαίτερη και προσωπική ματιά στον εαυτό μου. Ξεκίνησα να διηγηθώ την ιστορία των ανθρωπομορφικών εικόνων και των πανίσχυρων προγόνων των απόκρημνων ακτών της Κρήτης, και ανακάλυψα αλήθειες για τη ζωή μου που ποτέ πριν δεν είχα θεωρήσει σημαντικές...»

Αλτζίς Κεμέζις

Αλτζίς Καμέζις
Algis Kamezys

ΚΑΝΑΔΑΣ
Canada 2003

"An art documentary. An implosion of images. An interlocking and interwoven quest into the mysterious and the unknowable. And it all starts and ends at the beach. On the pebbles and rocks that decorate the sand. On the boulders that border the emerald waters. On the trunks of the olive trees that grow all over Greece. In the stories and remembrances of the multicultural residents of Plakias, on the southern coast of Crete. This is a film of many languages and a feast of sumptuous landscapes. It is also a very personal and particular look at myself. I set out to tell the story of the anthropomorphic imagery and the mighty ancestors of the jagged coast of Crete, and I discovered truths about my own life that I hadn't before thought important..."

Algis Kemezys

Σκηνοθεσία / Direction: Algis Kemezys. **Σενάριο / Screenplay:** Algis Kemezys. **Μοντάζ / Editing:** Algis Kemezys. **Μουσική / Music:** Psarandonis, Genevieve Neuville, et al. **Παραγωγός / Producer:** Byron Ayanoglu. Video **Έγχρωμο / Colour 60'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
Talk Kids, Marie Antoinette, Imelda, Chichenitz Ah, The Big One, Wall Stories **2003** Faces of Myth

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Algis Kemezys, 5977 ave. de l'Esplanade, Montréal, Québec H2T 3A2, Canada, e-mail: alkeme2008@yahoo.com

ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΕΓΧΟΥ
CONTROL ROOM

Από την εποχή του Βιετνάμ, ο πόλεμος, μέσω της τηλεόρασης, μπαίνει στα σπίτια του κόσμου. Το πώς εκλαμβάνεται εκεί μπορεί να επηρεάσει σημαντικά το πώς ένας λαός βλέπει την ανάμειξη της χώρας του σε πολεμικές επιχειρήσεις. Η ταινία αυτή είναι ένα παράθυρο στο πώς η διεθνής κοινότητα εξέλαβε τον πόλεμο στο Ιράκ, από τη σκοπιά, όμως, της Αλ Τζαζίρα, του πιο δημοφιλούς ειδησεογραφικού καναλιού του αραβικού κόσμου. Η Αλ Τζαζίρα κατηγορήθηκε στις ΗΠΑ επειδή πρόβαλλε συχνά πλάνα νεκρών πολιτών, αλλά και αμερικανών αιχμαλώτων πολέμου· στην πραγματικότητα, όμως, έδειξε όλα όσα η κυβέρνηση Μπους δεν ήθελε ο κόσμος να δει. Εδώ, η Αλ Τζαζίρα σκιαγραφείται ως η βάση αφοσιωμένων δημοσιογράφων με πάθος για την αλήθεια και την ανοιχτή πληροφόρηση.

Τζεχάν Νουζαΐμ
Jehane Noujaim

ΗΠΑ / ΑΙΓΥΠΤΟΣ
USA / Egypt 2003

Since Vietnam, war has been transmitted by television into living rooms, and what is perceived there can have a powerful impact on public support for military engagements. The film provides a window into the international perception of the Iraq War, courtesy of Al Jazeera, the Arab world's most popular news channel. Criticised in the US for reporting with a pro-Iraqi bias, and strongly condemned for frequently airing civilian casualties as well as footage of American POWs, the station showed the world everything about the Iraq War that the Bush administration did not want it to see. In *Control Room*, Al Jazeera is portrayed as a home base of dedicated journalists with a passion for truth and open information.

Σκηνοθεσία / Direction: Jehane Noujaim. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jehane Noujaim, Hani Salama. **Μοντάζ / Editing:** Alan Oxman, Julia Bacha, Lilah Bankier, Charlie Marquardt. **Παραγωγοί / Producers:** Hani Salama, Rosadel Varela. **Παραγωγή / Production:** Noujaim Films, e-mail: varelar@noujaimfilms.com Video **Έγχρωμο / Colour 83'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Mokattam **2001** startup.com (συν-σκηνοθεσία / co-direction) **2003** Control Room

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Noujaim Films, e-mail: info@noujaimfilms.com www.noujaimfilms.com

ΤΟ ΑΜΑΡΤΗΜΑ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΜ

MARYAM'S SIN

GONAH-E MARYAM

Σ' ένα τραγικό περιστατικό που συνέβη στις 28 Αυγούστου 2002, ένας πατέρας, μέλος της αραβικής μειονότητας του Νοτιοδυτικού Ιράν, αποκεφάλισε την επτάχρονη κόρη του, Μαριάμ, επειδή υποψιαζόταν ότι είχε σχέση με τον ίδιο της τον θείο (τον αδελφό της μητέρας της)! Η σκηνοθέτις διερεύνησε το έγκλημα αυτό, παίρνοντας συνεντεύξεις από τον πατέρα, την οικογένεια, τους επικεφαλής της φυλής και τις Αρχές, αποκαλύπτοντας την παράδοση της οικογενειακής τιμωρίας των αθώων κοριτσιών και γυναικών αυτής της μειονότητας.

In a tragic incident on 28th of August 2002, a man of Arab minorities of southwest Iran, beheaded her 7-year-old daughter, Maryam, suspecting her to have secret affair with her own uncle (her mother's brother)! Ms Shahandeh, the director, has examined this crime, by passing the red lines and interviewing the father, family, the heads of the tribe, authorities and revealing the tradition of family punishments of innocent girls and women in this minority.

Παρίσα Σαχαντέ
Parisa Shahandeh

ΙΡΑΝ
Iran 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Parisa Shahandeh. **Σενάριο / Screenplay:** Parisa Shahandeh. **Φωτογραφία / Cinematography:** Rozet Ghaderi, Amin Jafari. **Μοντάζ / Editing:** Parisa Shahandeh. **Ήχος / Sound:** Massoud Shahverdi. **Παραγωγός / Producer:** Parisa Shahandeh. Video **Έγχρωμο / Colour 30'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1994 Suspicion **1995** Parse, Heritage of the Achamenian Dynasty **1999** The Absent Moon **2000** The Third **2002** Royan **2004** Maryam's Sin

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Iranian Independents (Mohammad Atebbai), PO Box 15875-4769, Tehran, Iran, τηλ. / tel.: +98 912 319 8693, fax: +98 21 227 1157, e-mail:atebbai@intelirnet.net

ΦΥΛΑΚΙΣΜΕΝΟΣ ΣΤΑ ΣΙΔΕΡΑ

THE PRISONER OF THE IRON BARS (SELF-PORTRAITS)

O PRISIONEIRO DA GRADE DE FERRO (AUTO-RETRATOS)

Η φυλακή Καραντίρου του Σάο Πάουλο είναι το μεγαλύτερο σωφρονιστήριο της Λατινικής Αμερικής. Το 1992, 111 κρατούμενοι σκοτώθηκαν σε συμπλοκές με την αστυνομία, στη γνωστή έκτοτε ως «σφαγή του Καραντίρου». Το ντοκιμαντέρ αυτό αποτελείται από υλικό που τράβηξαν στη διάρκεια ενός χρόνου επαγγελματίες σκηνοθέτες, αλλά και οι ίδιοι οι κρατούμενοι. Μέσα από μια σειρά από «αυτοπροσωπογραφίες», οι κρατούμενοι θέλουν να δείξουν πώς είναι η καθημερινότητα της φυλακής εκ των ένδον. Όπως οι περισσότερες βραζιλιάνικες φυλακές, το Καραντίρου είναι υπερπλήρες, ενώ οι συνθήκες υγιεινής και η ιατρική κάλυψη, ανεπαρκέστατες. Επικρατεί ο νόμος της ζούγκλας, κι αν θες να επιβιώσεις, πρέπει να είσαι οπλισμένος. Ωστόσο, υπάρχει ελπίδα και συντροφικότητα. Παρακολουθούμε τους κρατουμένους ενώ παίζουν μουσική, αθλούνται, ζωγραφίζουν, και γενικά προσπαθούν να κάνουν τη ζωή τους λίγο πιο ευχάριστη...

The Carandiru prison in Sao Paulo is the largest penitentiary in the Latin America. In 1992, 111 detainees were killed in clashes with the police in what was later labeled the "Carandiru massacre". This documentary was compiled from images made over a year by a crew of professional filmmakers and also by the prisoners themselves. Through a series of self-portraits, the inmates aim to show what prison daily life is like. Like most prisons in Brazil, Carandiru is more than filled to capacity, and the hygiene and medical care are grossly inadequate. The law of the jungle rules, and if one wants to survive one must be armed. And yet, there is also hope and camaraderie. We watch the inmates as they make music, practice sports, make drawings and murals, in an effort to make their lives a little more pleasant...

Πάουλο Σακραμέντο
Paulo Sacramento

ΒΡΑΖΙΛΙΑ
Brazil 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Paulo Sacramento. **Φωτογραφία / Cinematography:** Aloysio Ramalho. **Μοντάζ / Editing:** Idê Lacreta, Paulo Sacramento. **Ήχος / Sound:** Marcio Jacovani, Luis Robin. **Παραγωγοί / Producers:** Gustavo Steinberg, Paulo Sacramento. **Παραγωγή / Production:** Olhos de Cão Produções. 35mm **Έγχρωμο / Colour 123'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1992 Ave **1994** Juvenília **2003** O Prisioneiro da Grade de Ferro (auto-retratos)

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Olhos de Cão Produções Cinematograficas, rua Cajaiba 475 cj 13, 05025-000 São Paulo, Brazil, τηλ. / tel.: +55 11 3676 1585, fax: +55 11 3873 3126, e-mail: olhosdecao@ajato.com.br

Βραβεία / Awards: Καλύτερη ταινία / Best film: It's all True Festival, Καλύτερη ταινία / Best Film: Brazilian Association of Documentarists, Καλύτερη ταινία / Best Film: Brazilian Culture Ministry.

ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΓΗΣΕΙΣ
STORIES TO TELL

21

ΧΑΜΕΝΑ ΑΓΟΡΙΑ ΤΟΥ ΣΟΥΔΑΝ

LOST BOYS OF SUDAN

Οι φυλές Ντίνκα του νότου έχουν πληγεί ιδιαίτερα από τον καταστροφικό και μακροχρόνιο εμφύλιο πόλεμο του Σουδάν, ο οποίος ώς τώρα υπολογίζεται πως αριθμεί 2 εκατομμύρια νεκρούς και 4 εκατομμύρια ξεριζωμένους. Ο Σαντίνο κι ο Πίτερ, πρωταγωνιστές του ντοκιμαντέρ, είναι δύο από 20.000 περίπου νεαρούς βοσκούς οι οποίοι γλιτώνουν από επιθέσεις στα χωριά τους, κατά τις οποίες οι πατέρες τους σκοτώνονται και οι μητέρες και αδελφές τους παίρνονται σκλάβες. Δεχόμενοι τα πυρά της πολιτοφυλακής και επιθέσεις λιονταριών, καταφέρνουν τελικά να φτάσουν σε προσφυγικό καταυλισμό στην Κένυα, όπου, με τη βοήθεια θρησκευτικών και κοινωνικών οργανώσεων, γίνονται δεκτοί ως μετανάστες στις ΗΠΑ. Μακριά πια από τον σωματικό κίνδυνο και το φάσμα της πείνας, αλλά και σ' έναν κόσμο πολύ διαφορετικό από αυτόν που ήξεραν ώς τώρα, ο Σαντίνο, ο Πίτερ και οι φίλοι τους βρίσκονται αντιμέτωποι με την αφθονία και την αποξένωση της ζωής στα αμερικανικά προάστια...

The Dinka tribes of Southern Sudan have been particularly hard-hit in Sudan's disastrous, endless civil war that so far has left an estimated 2 million dead and 4 million displaced. Santino and Peter, the film's protagonists, are among some 20,000 cattle tending boys who escaped village massacres while their fathers were killed and their mothers and sisters mostly taken as slaves. Surviving militia gunfire and lion attacks along the way, they end up in a Kenyan refugee camp, where they are cleared for U.S. emigration, sponsored by various church and social service organizations. Safe at last from physical danger and hunger, a world away from home, they find themselves confronted with the abundance and alienation of contemporary American suburbia...

Μέιγκαν Μιλάν
Τζον Σενκ
Megan Mylan
Jon Shenk

ΗΠΑ
USA 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Megan Mylan, Jon Shenk. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jon Shenk. **Μοντάζ / Editing:** Kim Roberts, Mark Becker. **Ήχος / Sound:** Megan Mylan. **Παραγωγοί / Producers:** Megan Mylan, Jon Shenk. **Παραγωγή / Production:** Actual Films & Principe Productions, 221 Eleventh Street, San Francisco CA 94103, USA, τηλ. / tel.: +1 415 575 9999, fax: +1 415 575 0826, e-mail: info@lostboysfilm.com www.lostboysfilm.com 35mm **Έγχρωμο / Colour 87'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
Jon Shenk: 1994 Take the Toll **1999** Dark Rooms **2001** The Beginning: Making Episode I
Megan Mylan: 1996 Chiapas Voices **1998** Batidania: Power in the Beat
Jon Shenk & Megan Mylan: 2003 Lost Boys of Sudan

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: CS & Associates, 200 Dexter Ave., Watertown MA 02472, USA, τηλ. / tel.: +1 617 923 0077, fax: +1 617 923 0025, e-mail: programs@csassociates.com www.csassociates.com

Βραβεία / Awards: Golden Gate Award for Best Bay Area Documentary: San Francisco IFF, Crystal Heart Award: Heartland Film Festival.

Ο ΑΡΧΙΤΡΑΓΟΥΔΙΣΤΗΣ

MEISTERSINGER: THE SOUND OF RUSSIA

DIE MEISTERSINGER

Ο αρχιτραγουδιστής είναι το χαριτωμένο πορτρέτο μιας ομάδας ανθρώπων παθιασμένων με τα καναρίνια. Εκπροσωπώντας όλα τα κοινωνικά στρώματα και όλες τις γεωγραφικές περιοχές της χώρας τους, έχουν σχηματίσει τον Ρωσικό Σύλλογο Ερασιτεχνικού Τραγουδιού Καναρινιού. Με την υπομονή αγίων, εκπαιδεύουν τα καναρίνια τους για τον εθνικό διαγωνισμό τραγουδιού καναρινιού, ένα ετήσιο γεγονός, κατά το οποίο τα καναρίνια πρέπει να δώσουν ρεσιτάλ μέσα στον καθορισμένο χρόνο των δεκαπέντε λεπτών. Οι γυναίκες των μελών του Συλλόγου δεν μπορούν να καταλάβουν προς τι η όλη φασαρία, και πολλές απ' αυτές έχουν αρχίσει να χάνουν την υπομονή τους. Αυτό, όμως, είναι φυσικό, μια που το τραγούδι του καναρινιού είναι αποκλειστικά ανδρική υπόθεση. Ως γνωστόν, τα θηλυκά καναρίνια δεν μπορούν να βγάλουν ούτε μία νότα.

Εκατερίνα Ερεμένκο
Ekaterina Eremenko

ΓΕΡΜΑΝΙΑ
Germany 2003

Meistersinger – The Sound of Russia is a light-hearted portrait of a group of passionate bird lovers. They're a mixed bunch, hailing from all social strata and corners of the country, and they have found each other as members of the all-male Russian Society of Amateur Canary Bird Singing. With the patience of saints, they all train their caged darlings for the national canary bird singing contest, an annual event where the songbirds are expected to perform their best within a fifteen-minute time limit. The men's wives can't see what all the fuss is about and many of them are running out of patience. But then that's only understandable, since the singing of canaries is a man thing. After all, female canaries can't sing a single note.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Ekaterina Eremenko. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sergei Politik. **Μοντάζ / Editing:** Alexander Chupakov. **Ήχος / Sound:** Dimitri Nedzveski. **Μουσική / Music:** Daler Nazarov. **Παραγωγοί / Producers:** Meike Martens, Heino Deckert. **Παραγωγή / Production:** MA.JA.DE. Filmproduktion, Peterssteinweg 13, D-04107 Leipzig, Germany, τηλ. / tel.: +49 341 983 9696, fax: +49 341 215 6639, e-mail: Leipzig@majade.de Video **Έγχρωμο / Colour 59'**

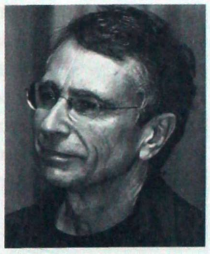
ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2003 Meistersinger – The Sound of Russia

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Deckert Distribution, Peterssteinweg 13, D-04107 Leipzig, Germany, τηλ. / tel.: +49 341 215 6638, fax: +49 341 215 6639, e-mail: info@d-nat-sales.com www.d-net-sales.com

Η ΜΟΛΙ ΚΙ Ο ΜΟΜΠΑΡΑΚ

MOLLY & MOBARAK

Ο Μομπάρακ είναι ένας από 4.000 λαθρομετανάστες που αποβιβάστηκαν στις βόρειες ακτές της Αυστραλίας ανάμεσα στο 1999 και το 2001, θύματα των διωγμών και της εθνικής κάθαρσης του καθεστώτος των Ταλιμπάν. Ο Μομπάρακ λαμβάνει μια τρίμηνη προστατευτική βίζα και πάει στην κωμόπολη Γιανγκ, όπου το τοπικό εργοστάσιο συσκευασίας κρεάτων είχε αρχίσει να προσλαμβάνει αφγανούς μετανάστες. Συγκατοικώντας με άλλους πρόσφυγες, ο Μομπάρακ παρακολουθεί μαθήματα αγγλικών από εθελοντές δασκάλους. Η 25χρονη Μόλι, κόρη μιας εθελόντριας, προσφέρεται να μάθει στον Μομπάρακ να οδηγεί. Από τη σχέση αυτή γεννιέται ένας έρωτας – τουλάχιστον από πλευράς του Μομπάρακ, μια που η Μόλι επιμένει ότι έχει φίλο που ζει σε άλλη πόλη. Με φόντο τη σχέση τους και το πώς ο Μομπάρακ αλλάζει ύστερα από λίγο καιρό στην Αυστραλία, αναδύεται το πορτρέτο της πόλης – μιας τυπικής κωμόπολης όπου οι απόψεις σχετικά με τους πρόσφυγες διίστανται.



Τομ Ζουμπρίσκι
Tom Zubrycki

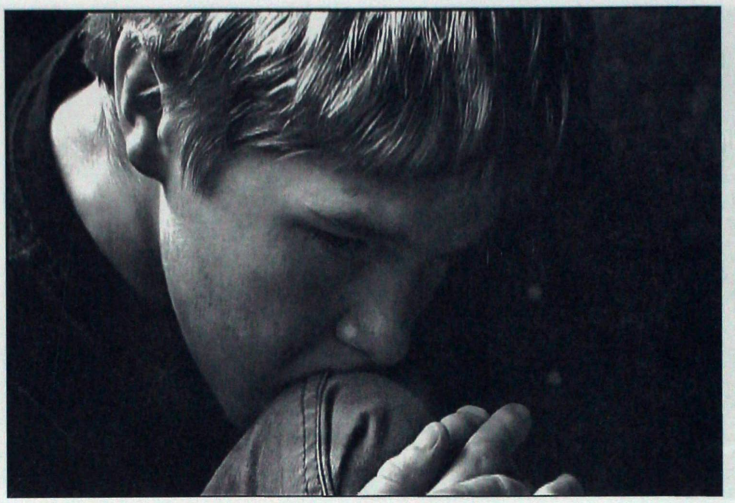
ΑΥΣΤΡΑΛΙΑ
Australia 2003

Mobarak is one of 4,000 illegal boat people who arrived on the coast of Northern Australia between 1999 and 2001, fleeing persecution and ethnic cleansing during the height of the Taliban era. He is given a 3-year Temporary Protection Visa and goes to the small town of Young, where the local meat plant had begun employing Afghani refugees. Sharing an apartment with fellow refugees, he takes English lessons organized by local volunteers. Molly, the 25-year-old daughter of one of the volunteers, offers to teach Mobarak how to drive. From this relationship love blossoms – at least on Mobarak's side, as Molly always insists she has a boyfriend who lives in another town. Against the backdrop of their relationship and as we see how Mobarak changes over a period in Australia, a picture of the town emerges – a typical small town where opinions regarding the refugees are divided.

Σκηνοθεσία / Direction: Tom Zubrycki. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tom Zubrycki. **Μοντάζ / Editing:** Ray Thomas. **Ήχος / Sound:** Tom Zubrycki. **Μουσική / Music:** Alister Spence. **Παραγωγός / Producer:** Tom Zubrycki. **Παραγωγή / Production:** Jotz Filmproductions, 171 Elswick Street, Leichhardt, NSW 2040, Australia, τηλ. / tel.: +61 2 9569 9653, fax: +61 2 9560 2947, e-mail: tzub@ozemail.com.au Video **Έγχρωμο / Colour 85'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1981 Waterloo **1984** Kemira – Diary of Strike **1987** Friends and Enemies **1989** Strangers in Paradise **1990** Amongst Equals, Lord of the Bush **1991** Bran Nue Dae **1993** Homelands **1996** Billal **2000** The Diplomat **2001** The Secret Safari **2003** Molly & Mobarak

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Films Transit International, Inc., 252 Gouin Boulevard East, Montreal, Quebec H3L 1A8, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 844 3358, fax: +1 514 844 7298, e-mail: info@filmstransit.com www.filmstransit.com

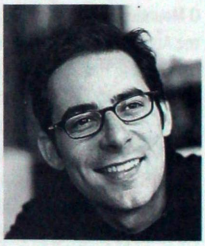


ΣΑΡΚΑ ΚΑΙ ΑΙΜΑ ΜΟΥ

MY FLESH AND BLOOD

Η ταινία καταγράφει τη ζωή της Σούζαν Τομ και των 11 υιοθετημένων παιδιών της, όλα τους με ειδικές ανάγκες. Ανάμεσά τους, η Φέιθ, που υπέστη σοβαρά εγκαύματα όταν, ως βρέφος, έπιασε φωτιά η κούνια της· η Ξένια, που γεννήθηκε χωρίς πόδια· και ο Άντονι, του οποίου το δέρμα βγάζει φουσκάλες στο παραμικρό άγγιγμα. Παρά τα σοβαρά τους προβλήματα, τα παιδιά έχουν πετύχει πολλά πράγματα και χαίρονται όσο μπορούν τη ζωή τους. Όμως, η μεγαλύτερη πρόκληση για τη Σούζαν είναι ο Τζο, που πάσχει από διπολική διαταραχή και κυστική ίνωση. Το *Σάρκα μου και αίμα μου* ερευνά το πώς αυτή η ασυνήθιστη οικογένεια καταφέρνει να αντλεί δύναμη από τους αγώνες της.

The film follows the life of Susan Tom and her 11 adopted special needs children at a time when one of her children is threatening to tear the family apart. Among her children are Faith, severely burned as an infant in a crib fire; Xenia, born without legs; and Anthony, born with a genetic disease that causes his skin to blister with the slightest touch. All are flourishing in surprising ways, despite their physical disabilities. It is Joe, who suffers from bipolar disorder and cystic fibrosis, that is Susan's greatest challenge. *My Flesh and Blood* examines the way this unconventional family draws strength from their struggles.



Τζόναθαν Καρς
Jonathan Karsh

ΗΠΑ
USA 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Jonathan Karsh. **Φωτογραφία / Cinematography:** Amanda Micheli. **Μοντάζ / Editing:** Eli Olsen. **Ήχος / Sound:** Craig Burton. **Μουσική / Music:** Hector Perez, B. Quincy Griffin. **Παραγωγός / Producer:** Jennifer Chaiken. **Παραγωγή / Production:** Chaiken Films, 802 Potrero Avenue, San Francisco CA 94110, USA, τηλ. / tel.: +1 415 826 7880, e-mail: jonathan@chaikenfilms.com www.chaikenfilms.com Video **Έγχρωμο / Colour 83'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2003 My Flesh and Blood

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Films Transit International, Inc., 252 Gouin Boulevard East, Montreal, Quebec H3L 1A8, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 844 3358, fax: +1 514 844 7298, e-mail: info@filmstransit.com www.filmstransit.com

Βραβεία / Awards: Βραβείο διεθνούς κριτικής καλύτερου μεγάλου μήκους ντοκιμαντέρ / International Critics Award for Best Feature Documentary, Βραβείο κοινού / Audience Award: IDFA 2003

ΚΡΥΣΤΑΛΛΟ
CRYSTAL

Το κινηματογραφικό συνεργείο ταξιδεύει στο κουρδικό χωριό του Τσάκο, όπου η 19χρονη Αϊσέ πάσχει από ένα ανεξήγητο ιατρικό πρόβλημα. Είναι σαν οι βλεννογόνοι αδένες της να παράγουν αδιαφανείς κρυστάλλους, οι οποίοι είτε βγαίνουν από διάφορα σημεία του σώματός της, είτε πρέπει να αφαιρεθούν χειρουργικά. Η Αϊσέ έρχεται στην Τεχεράνη σε μια προσπάθεια να βρεθεί εξήγηση και θεραπεία για την πάθησή της. Εκεί θα γνωρίσει έναν νέο κόσμο..

The film crew travels to the Kurdish village of Chako, where 19-year-old Ayshe is suffering from a bizarre medical problem. It appears that her mucous membranes produce opaque crystals, which either come out of different parts of her body or have to be removed surgically. Ayshe is brought to Tehran in an effort to find a cure for her ailment. There she will discover a new world...

Μάνια Ακμπαρί
Mania Akbari

ΙΡΑΝ
Iran 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Mania Akbari. **Μοντάζ / Editing:** Mahmoud Ayden, Mania Akbari. **Ήχος / Sound:** Ali Shehni. **Μουσική / Music:** Amin Maher. **Παραγωγοί / Producers:** Mania Akbari, Kamal Bahar. Video **Έγχρωμο / Colour 45'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2003 Crystal

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Mania Akbari & Kamal Bahar, τηλ. / tel.: +98 21 295 7318, +98 21 896 9545, fax: +98 21 295 7318, e-mail: maniaakbari@yahoo.com bahar_bird@hotmail.com

Η ΕΤΑΙΡΕΙΑ
THE CORPORATION

Η ταινία έχει ως αντικείμενο έρευνας τον ισχυρότερο θεσμό της εποχής μας: την εταιρεία. Καταγράφει την ιστορία του θεσμού και το πώς έφτασε σήμερα να κυριαρχεί, ενώ αποκαλύπτει και τις επιπτώσεις του γεγονότος ότι, από νομική σκοπιά, η εταιρεία θεωρείται «πρόσωπο». Αλλά τι είδους πρόσωπο είναι αυτό; Η ενδελεχής ανάλυση της ταινίας οδηγεί στο ανησυχητικό συμπέρασμα ότι η θεσμική ενσάρκωση του αχαλίνωτου καπιταλισμού πληροί απολύτως τα διαγνωστικά κριτήρια ενός ψυχοπαθούς. Καθώς η ταινία ερευνά το έργο και τις αξίες του έμψυχου δυναμικού που αποτελεί το εταιρικό πρόσωπο, διάφορα ερωτήματα προκύπτουν: ποιες θα είναι οι συνέπειες για τον άνθρωπο, το περιβάλλον, τη δημοκρατία και την ίδια την επιβίωση του πλανήτη, απ' τη στιγμή που παραχωρείται τεράστια δύναμη σ' ένα θεσμό που είναι από δομής του αήθης και που η πρωταρχική ντιρεκτίβα του είναι απλώς να γεννά πλούτο για τους μετόχους;

Μαρκ Άκμπαρ
Τζένιφερ Άμποτ
Mark Achbar
Jennifer Abbott

ΚΑΝΑΔΑΣ
Canada 2003

The Corporation puts today's most powerful institution at the center of inquiry. It explores its history and rise to dominance, and it reveals the far-reaching implications of the fact that, legally, a corporation is deemed "a person". But what kind of person is it? After point-by-point analysis, *The Corporation* delivers a disturbing diagnosis: the institutional embodiment of laissez-faire capitalism fully meets the diagnostic criteria of a psychopath. As the film considers the work and values of the flesh and blood people who comprise the corporate person, questions arise. What are the consequences –for human beings, the environment, democracy, and the very survival of our planet– of granting immense power to an institution that is structurally amoral, and whose prime directive is merely to create wealth for shareholders?

Σκηνοθεσία / Direction: Mark Achbar, Jennifer Abbott. **Σενάριο / Screenplay:** Joel Bakan, βασ. στο βιβλίο του / based on his book *The Corporation: The Pathological Pursuit of Profit and Power*. **Φωτογραφία / Cinematography:** Mark Achbar, Rolf Cutts, Jeff Hoffman. **Μοντάζ / Editing:** Jennifer Abbott. **Ήχος / Sound:** Velcrow Ripper. **Μουσική / Music:** Leonard J. Paul. **Παραγωγοί / Producers:** Mark Achbar, Bart Simpson. **Παραγωγή / Production:** Big Picture Media Corporation, 2676 Eton Street, Vancouver, BC V5K 1K1, Canada, τηλ. / tel.: +1 604 253 8333, fax: +1 604 253 8355, e-mail: bart@thecorporation.tv www.thecorporation.tv 35mm **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Colour-B&W 145'**

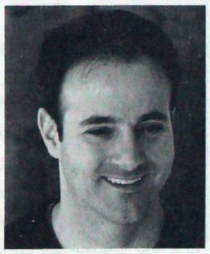
ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
Mark Achbar: 1992 Manufacturing Consent **1999** Two Brides and a Scalpel: Diary of a Lesbian Marriage
Jennifer Abbott: 1998 A Cow at My Table **Mark Achbar & Jennifer Abbott: 2003** The Corporation

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Films Transit International, Inc., 252 Gouin Boulevard East, Montreal, Quebec H3L 1A8, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 844 3358, fax: +1 514 844 7298, e-mail: info@filmstransit.com www.filmstransit.com

Βραβεία / Awards: Ειδικό βραβείο κριτικής επιτροπής / Special Jury Award: IDFA 2003

Η ΜΕΡΑ ΠΟΥ ΠΕΘΑΝΕ Ο ΘΕΟΣ ΜΟΥ
THE DAY MY GOD DIED

«Η μέρα που πουλήθηκα, ήταν η μέρα που πέθανε ο θεός μου». Μ' αυτά τα λόγια περιγράφουν την απελπισία τους πολλά κορίτσια που έπεσαν θύματα στο δουλεμπόριο και την πορνεία. Πιστεύοντας σε ψεύτικες υποσχέσεις, αφελή κορίτσια από την επαρχία παρασύρονται στις μεγάλες πόλεις, όπου πουλιούνται σε ιδιοκτήτες πορνείων και κακοποιούνται βάναυσα. Τα κορίτσια «στρατολογούνται», μεταφέρονται από δουλεμπόρους, αγοράζονται ως σκλάβοι από ιδιοκτήτες πορνείων, προδίδονται από διεφθαρμένους αστυνομικούς, βιάζονται και μολύνονται από πελάτες. Κάθε κρίκος αυτής της αλυσίδας έχει κέρδος, εκτός από τα ίδια τα κορίτσια, που εισπράττουν μόνο μια καταδίκη σε θάνατο. Στη Βομβάη, το ποσοστό μόλυνσης των κοριτσιών αυτών με τον ιό του AIDS είναι 80%. Η ταινία σκιαγραφεί περιπτώσεις θυμάτων, όπως της Τζίνας, που πουλήθηκε σε ηλικία 7 ετών, και της Ανίτας, που πουλήθηκε στην ηλικία των 12, ενώ, παράλληλα, παρουσιάζει τις μη κερδοσκοπικές οργανώσεις που σώζουν και φροντίζουν τα κορίτσια.



Άντρου Λιβάιν
Andrew Levine

ΗΠΑ
USA 2003

"The day I was sold was the day my God died." This is how many young girls who have fallen victim to human trafficking and sex slavery express their feelings of desperation and desolation. Under false pretenses, naive country girls are enticed and brought to the big cities, where they are sold to brothel keepers and severely battered. Recruiters capture them, smugglers transport them, brothel owners enslave them, corrupt police betray them and customers rape and infect them; every person in the chain profits, except for the girls who pay the price with their lives. In Bombay, the girls suffer an 80% HIV/AIDS infection rate. The film introduces us to victims such as Gina, sold into sex slavery at the age of 7, and Anita, sold at the age of 12, but also to the non-profit organizations which rescue and care for these girls.

Σκηνοθεσία / Direction: Andrew Levine. **Σενάριο / Screenplay:** Cari Beauchamp. **Φωτογραφία / Cinematography:** Basil Katsaounis, Jürg Walther. **Μοντάζ / Editing:** Tamera Martin. **Ήχος / Sound:** James Elgee. **Μουσική / Music:** David Robbins. **Αφήγηση / Narration:** Tim Robbins, Winona Ryder. **Παραγωγοί / Producers:** Andrew Levine, Geralyn White Dreyfous, Winona Ryder. **Παραγωγή / Production:** Andrew Levine Productions. Video **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Colour-B&W 70'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2000 The Price of Youth (μικρού μήκους ντοκιμαντέρ / short documentary) **2003** The Day My God Died

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Andrew Levine Productions, 5100A Cove Canyon Drive, Park City, UT 84098, USA, τηλ. / tel.: +1 435 655 8319, fax: +1 435 655 8320, e-mail: levine@xmission.com
www.thedaymygoddied.com

Η ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΗ ΔΕ ΘΑ ΜΕΤΑΔΟΘΕΙ ΤΗΛΕΟΠΤΙΚΑ

THE REVOLUTION WILL NOT BE TELEVISED

Στις 11 Απριλίου 2002, τα δελτία ειδήσεων πληροφορούσαν τον κόσμο ότι ο Ούγο Τσάβες, εκλεγμένος πρόεδρος της Βενεζουέλας, είχε χάσει την εξουσία και είχε αντικατασταθεί από μια μια νέα, αυτοδιορισμένη, «προσωρινή» κυβέρνηση. Το ένα μετά το άλλο τα ρεπορτάζ περιέγραφαν το χάος που επικρατούσε στο Καράκας, όπου 11 άτομα είχαν σκοτωθεί σε αιματηρές συμπλοκές μεταξύ οπαδών του Τσάβες και μιας πορείας αντιπάλων του. Η εντύπωση που δημιουργήθηκε στους θεατές των ρεπορτάζ αυτών, α' όποια χώρα κι αν ζούσαν, ήταν ότι ο Τσάβες είχε διατάξει τις δολοφονίες και, ως συνέπεια, είχε εξαναγκαστεί σε παραίτηση. Όμως, αυτό που είχε συμβεί στην πραγματικότητα, ήταν το πρώτο πραξικόπημα του 21ου αιώνα και, πιθανόν, το πρώτο πραξικόπημα των media.
Η ταινία είναι ένα χρονικό των επτά μηνών που οδήγησαν στο πραξικόπημα, και της δραματικής επιστροφής του Τσάβες στην εξουσία περίπου 48 ώρες αργότερα...

On April 11 2002, the world awoke to the news that democratically elected Venezuelan President Hugo Chávez had been removed from office and had been replaced with a new, self-appointed, "interim" government. News report after news report carried stories of the mayhem in Caracas, where 11 people had been killed in what were alleged to have been bloody street battles between Chávez supporters and an opposition march. Viewers all over the world were led to believe that Chávez had ordered the killings, and had therefore been forced to resign. What in fact had taken place was the first coup of the 21st century and probably the world's first ever media coup. The film charts the last seven months that led up to the coup and to Chávez's dramatic return to power some 48 hours later...

Κιμ Μπάρτλι Ντονάχα Ο Μπράιεν
Kim Bartley
Donnacha O Briain

ΙΡΛΑΝΔΙΑ
Ireland 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Kim Bartley, Donnacha O Briain. **Φωτογραφία / Cinematography:** Kim Bartley, Donnacha O Briain. **Μοντάζ / Editing:** Angel H. Zoido. **Παραγωγός / Producer:** David Power. **Παραγωγή / Production:** Power Pictures 2002 Ltd. Video **Έγχρωμο / Colour 74'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
Kim Bartley: 2001 The Hunt for Roger Casement
Donnacha O Briain: 1999 Scott and Shakleton **2000** The Seminary **2001** Tom Crean – Antartic Hero
Kim Bartley & Donnacha O Briain: 2003 The Revolution Wiil Not Be Televised

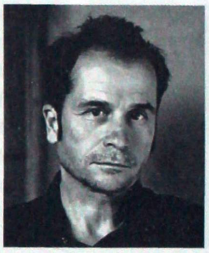
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Power Pictures 2002 Ltd., 4/5 High Street, Galway, Ireland, τηλ. / tel.: +353 91569707, fax: +353 91 562202, e-mail: powerpix@iol.iewww.gabrielfilms.com

ΧΡΙΣΤΕ ΜΟΥ, ΕΣΥ ΞΕΡΕΙΣ

JESUS, YOU KNOW

JESUS, DU WEISST

Στην ταινία αυτή, ο σκηνοθέτης πραγματεύεται την πολύ προσωπική πράξη της προσευχής, μετατρέποντας τον κινηματογράφο σε εξομολογητήριο. Ο Ζάιντλ εστιάζει σε έξι ανθρώπους –όλοι τους ώς ένα βαθμό αμαρτωλοί– καθώς μιλούν εκ βαθέων στον Χριστό. Όπως και στις άλλες του ταινίες, πρόκειται για μοναχικούς ανθρώπους τους οποίους κινηματογραφεί στις πιο προσωπικές τους στιγμές. Ένας νεαρός πάει κάθε μέρα στην εκκλησία, παρά τις αντιρρήσεις των γονιών του. Εκεί αφηγείται στον Χριστό τις ερωτικές του φαντασιώσεις και τα όνειρά του να γίνει ήρωας. Μια γυναίκα φροντίζει τον μωαμεθανό άντρα της που έχει μείνει παράλυτος ύστερα από εγκεφαλικό. Προσεύχεται στον Χριστό να τον γιατρέψει. Ο άντρας της, απ' την άλλη, θεωρεί ότι η κατάστασή του είναι η τιμωρία του Θεού επειδή παντρεύτηκε χριστιανή. Έπειτα είναι η συνταξιούχος δασκάλα: απατημένη από το σύντροφό της, λαχταρά εκδίκηση. Η εκδίκηση, όμως, δεν είναι αμάρτημα;



Ούλριχ Ζάιντλ
Ulrich Seidl

ΑΥΣΤΡΙΑ
Austria 2003

In this film, the director immerses himself in the private act of prayer, turning the cinema into a confessional. Seidl focuses on six individuals –all sinners in varying degrees– as they speak very personally with Jesus. As in his other films, these are lonely people filmed at their most intimate moments. A young man attends mass every day, against his parents' wishes. He tells Jesus all his regrets, his erotic fantasies and his dream of being a hero. A woman cares for her husband, paralysed after a stroke. She prays that Jesus may heal her husband, a Moslem. He, on the other hand, sees his condition as God's punishment for having married a Christian. Then there's the retired teacher who has been cheated on by her partner and yearns for revenge. But isn't revenge a sin?

Σκηνοθεσία / Direction: Ulrich Seidl. **Σενάριο / Screenplay:** Ulrich Seidl, Veronika Franz. **Φωτογραφία / Cinematography:** Wolfgang Thaler, Jerzy Palacz. **Μοντάζ / Editing:** Christoph Schertenleib, Andrea Wagner. **Ήχος / Sound:** Ekkehart Baumung. **Παραγωγός / Producer:** Martin Kraml. **Παραγωγή / Production:** MMKmedia GmbH, Kirchmayrg. 9, A-1130 Vienna, Austria, τηλ. / tel.: +43 1 955 1515, fax: +43 1 955 1515-56, e-mail: office@MKKmedia.com 35mm **Έγχρωμο / Colour 87'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1982 The Ball **1990** Good News: Newspaper Salesmen, Dead Dogs and Other People from Vienna **1992** Loss Is to Be Expected **1995** Animal Love **1996** Bilder einer Ausstellung **1997** The Bosom Friend **1999** Models **2001** Dog Days (μυθοπλασία / fiction) **2003** Jesus, You Know

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Austrian Film Commission, Stiftgasse 6, 1070 Vienna, Austria, τηλ. / tel.: +43 1 526 3323-202, fax: +43 1 526 6801, e-mail: salesdesk@afc.at www.afc.at

Βραβεία / Awards: Καλύτερο ντοκιμαντέρ / Best Documentary: Karlovy Vary IFF, Prix de l'Association Quebécoise des Critiques: Montreal IFF, Vienna Film Prize 2003.

ΣΥΛΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΦΡΙΝΤΜΑΝ

CAPTURING THE FRIEDMANS

Η ζωή των Φρίντμαν, μιας τυπικής αμερικανικής αστικής οικογένειας, άλλαξε από τη μια στιγμή στην άλλη, όταν ο πατέρας κι ο μικρός γιος της οικογένειες κατηγορήθηκαν, στα τέλη της δεκαετίας του '80, για σεξουαλική κακοποίηση ανήλικων αγοριών. Ο μεγάλος γιος της οικογένειας επιμένει ότι οι κατηγορίες δεν είναι αλήθεια και παραχώρησε στον σκηνοθέτη Άντρου Τζαρέκι βίντεο με τις οικογενειακές στιγμές των Φρίντμαν ως στοιχείο. Ο Τζαρέκι δομεί την ταινία του σαν μια αστυνομική έρευνα, διερευνώντας όχι μόνο τη ζωή μιας οικογένειας, αλλά και μιας ολόκληρης κοινότητας, ενός νομικού συστήματος και μιας εποχής. Αλλάζοντας συνέχεια οπτική και διατηρώντας την κρίση του θεατή μετέωρη, η ταινία δείχνει πόσο δύσκολη είναι τελικά η σύλληψη της αλήθειας.

Άντρου Τζαρέκι
Andrew Jarecki

ΗΠΑ
USA 2002

The life of the Friedmans, a typical middle-class American family, came crashing down when the father and the youngest son were charged, in the late eighties, with the sexual abuse of young boys. The eldest son disputes the charges to this day, and he handed over the Friedman's home movies to filmmaker Andrew Jarecki as evidence. Jarecki structures his film like a police investigation, exploring not only the life of one family, but of an entire community, a legal system and an era. By constantly changing his point of view and keeping the view in doubt up until the end, he demonstrates how difficult it is to capture the truth.

Σκηνοθεσία / Direction: Andrew Jarecki. **Φωτογραφία / Cinematography:** Adolfo Doring. **Μοντάζ / Editing:** Richard Hanken. **Ήχος / Sound:** John Gurrin. **Μουσική / Music:** Andrea Morricone. **Παραγωγοί / Producers:** Andrew Jarecki, Marc Smerling. **Παραγωγή / Production:** Hit the Ground Running Films, 200 West 57th Street, Room 1303, New York, NY 10019, USA, τηλ. / tel.: +1 581 3173, e-mail: jennrogo@aol.com **Ελληνική Διανομή / Distribution for Greece:** Filmtrade, τηλ. / tel.: +30 210 698 1083-4, e-mail: info@filmtrade.gr www.filmtrade.gr Video **Έγχρωμο / Colour 107'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2002 Capturing the Friedmans

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Fortissimo Film Sales, Veemarkt 77-79, 1019 DA Amsterdam, The Netherlands, τηλ. / tel.: +31 20 627 3215, fax: +1 31 20 626 1155, e-mail: info@fortissimo.nl www.fortissimo.nl

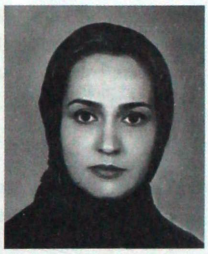
Βραβεία / Awards: Μέγα βραβείο κριτικής επιτροπής / Grand Jury Prize: Sundance Film Festival.

ΟΙ ΚΥΡΙΕΣ

THE LADIES

ΖΑΝΑΝΕΗ

Μια δημόσια τουαλέτα γυναικών στο κέντρο της Τεχεράνης γίνεται σημείο συνάντησης για πόρνες, ναρκομανείς και κορίτσια που το έχουν σκάσει από το σπίτι, αλλά και για γυναίκες ασυμβίβαστες, που απλώς αναζητούν λίγη ψυχολογική συμπαράσταση. Η ηλικιωμένη υπεύθυνη για τις τουαλέτες στηρίζει ψυχολογικά πολλές νεότερες κοπέλες που έχουν ανάγκη συμβουλής, παρηγοριάς, ή κάποιου με τον οποίο να πουν ένα αστείο. Μύχιες σκέψεις εξωτερικεύονται, και πολλές θλιβερές ιστορίες εξομολογούνται. Εντούτοις, ο τόνος της ταινίας είναι μάλλον χαρούμενος. Οι γυναίκες καπνίζουν, κουτσομπολεύουν τους άντρες τους, πίνουν τσάι και τραγουδούν. Οι τουαλέτες γίνονται ένα καταφύγιο, όπου οι γυναίκες μπορούν να ξεσκεπαστούν, σωματικά και ψυχικά.



Μαχνάζ Αφζαλί
Mahnaz Afzali

IPAN
Iran 2003

A ladies' room in the center of Tehran becomes a meeting point for prostitutes, drug addicts and runaways, or even unconventional women seeking mental comfort. The old woman who runs the place is a support figure for many younger women who are need of advice, consolation, or just someone to share a joke with. Many intimacies are exchanged, many sad and tragic stories confessed. Nonetheless, the tone of the film is a playful one. The women smoke, gossip about their husbands, drink tea together and sing songs. The rest room becomes a shelter where the women can be safely unveiled, both physically and mentally.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Mahnaz Afzali. **Έρευνα / Research:** Roya Karimi Majd. **Φωτογραφία / Cinematography:** Mahnaz Afzali. **Μοντάζ / Editing:** Bahman Kiarostami. **Ήχος / Sound:** Mahnaz Afzali. **Παραγωγοί / Producers:** Hassan Poor-Shirazi, Mahnaz Afzali. **Παραγωγή / Production:** Iranian Independents. Video **Έγχρωμο / Colour 55'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2000 No Witness **2003** The Ladies

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Iranian Independents, PO Box 15875-4769, Tehran, Iran, τηλ. / tel.: +98 913 219 8693, fax: +98 21 227 1157, e-mail: atebbai@intelirnet.net

ΜΑΘΗΜΑ ΧΟΡΟΥ

BALLROOM DANCING

TANCREND

Μια φορά την εβδομάδα, ο δάσκαλος του χορού καταφθάνει μ' ένα κίτρινο Citroën σ' ένα απομακρυσμένο χωριό της Ουγγαρίας, κι εκεί, σαν ένα είδος μάγου, δίνει μαθήματα χορού σε άνδρες και γυναίκες, μαθαίνοντάς τους πώς ν' αψηφούν τη βαρύτητα και ν' ανεβαίνουν με χάρη στον αέρα στο άκουσμα μιας μελωδίας.

Once a week, in a yellow Citroën, the dance teacher rolls into the little Hungarian village stuck out in the middle of nowhere and, like some sort of magician, gives dancing lessons to men and women. They are taught how to rise into the air with elegance, and to soar to musical melodies.

Λίβια Γκιαρμάτι
Livia Gyarmathy

ΟΥΓΓΑΡΙΑ
Hungary 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Livia Gyarmathy. **Φωτογραφία / Cinematography:** Enddre Bognar, Klara Peter. **Μοντάζ / Editing:** Beata Eszlari. **Παραγωγός / Producer:** Zsuzsa Boszormenyi. **Παραγωγή / Production:** BGB Film Ltd. Video **Έγχρωμο / Colour 46'**

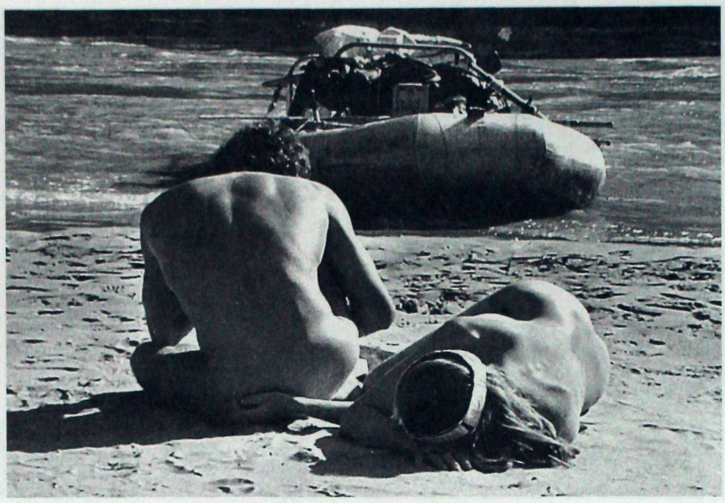
ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1986 Blind Endeavour **1987** Poet, George Faludy **1988** Recsk, The Hungarian Gulag **1991** Where Tyranny Prevails **1992** The Rapture of Deceit **1995** The Stairs **1996** Escape **1998** Our Stork **2003** Ballroom Dancing

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: BGB Film Ltd., τηλ. / tel.: +361 1783 969, fax: +361 1189 302, e-mail: bgb@hungary.net

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ
HABITAT

21 ΤΕΥΧΟΣ

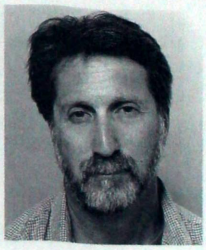
Στη μνήμη του Jean Rouch
In memory of Jean Rouch



ΤΟ ΙΔΙΟ ΠΟΤΑΜΙ ΔΥΟ ΦΟΡΕΣ
THE SAME RIVER TWICE

Αν μπορούσες να κοιτάξεις κατάματα το μέλλον σου, θα σε αναγνώριζε; Το 1978, ο σκηνοθέτης Ρομπ Μος και μια παρέα από ανέμελους κι απελευθερωμένους φίλους κι εραστές, πέρασαν ένα μήνα κάνοντας ράφτινγκ στον ποταμό Κολοράντο που διασχίζει το Γκραν Κάνιον. Εναλλάσσοντας σκηνές από την χωρίς πρόγραμμα –και συχνά χωρίς ρούχα– ζωή τους ως νέων και την πολύπλοκη πραγματικότητα της ζωής του ως ενηλίκων, η ταινία συνθέτει ένα ενδιαφέρον πορτρέτο πολιτιστικής μεταμόρφωσης, ενώ, παράλληλα, αφηγείται την ιστορία των αλλαγών και των επιλογών που βιώνει καθένας μας ώσπου να βρει τη θέση του στον κόσμο.

If you could look your future in the eye, would it recognise you? In 1978, filmmaker Robb Moss and a group of free-spirited friends and lovers took a month-long trip down the Colorado River, through the Grand Canyon. Cutting between footage of their youthful, often naked, unscheduled lives and the complex realities of their adulthood today, the film creates a compelling portrait of cultural metamorphosis. From running rapids to running for mayor, *The Same River Twice* is a story of change, choices, and of finding one's place in the world.



Ρομπ Μος
Robb Moss

ΗΠΑ
USA 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Robb Moss. **Φωτογραφία / Cinematography:** Robb Moss. **Μοντάζ / Editing:** Karen Schmeer. **Παραγωγός / Producer:** Robb Moss. **Παραγωγή / Production:** Next Life Films. Video **Έγχρωμο / Colour 78'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1981 Absence **1982** Riverdogs **1983** Africa Revisited **1988** A Day on Three Oyster Boats **1989** What's It Like Here? **1991** The Tourist **1997** Lessons from Thin Air **2003** The Same River Twice

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Next Life Films, 37 Greenough Ave., Boston, MA 02130, USA, τηλ. / tel.: +1 617 495 4456, fax: +1 617 495 8197, e-mail: robbmoss@samerivertwice.com www.samerivertwice.com

Βραβεία / Awards: Καλύτερο ντοκιμαντέρ / Best Documentary: Nashville Independent FF, Sidewalk Moving Picture FF, New England Film and Video Festival, Βραβείο κοινού / Audience Award: Chicago International Documentary Film Festival.

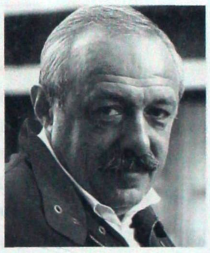
ΝΩΠΟΓΡΑΦΙΕΣ

FRESCOES

FRESKI

Η ταινία γυρίστηκε σε μια μικρή πόλη της Αρμενίας που καταστράφηκε σχεδόν ολοσχερώς από το σεισμό του 1988. Λίγο καιρό μετά το σεισμό, η Αρμενία απέκτησε την ανεξαρτησία της. Ο σεισμός κατέστρεψε μια πόλη, αλλά έχτισε μιαν άλλη: την πόλη των νεκρών, το νεκροταφείο. Οι κεντρικοί χαρακτήρες της ταινίας είναι ένα αγόρι, ένας παπάς, ένας νεκροθάφτης και δυο μαρμαράδες, οι οποίοι περνάνε τις μέρες τους στο νεκροταφείο. Αντίθετα μ' ό,τι θα πίστευε κανείς, δεν πρόκειται μόνο για έναν τόπο θανάτου. Γίνονται συζητήσεις για τα μικρά και τα μεγάλα πράγματα της ζωής· οι ήρωές μας πίνουν κρασί και γελούν· κάποιος γιορτάζει τα γενέθλιά του. Η βάφτιση του αγοριού κι ένα κοπάδι λευκά περιστέρια που απελευθερώνονται με την ευκαιρία ενός γάμου, συμβολίζουν την αισιοδοξία και τη ζωτικότητα της μικρής κοινότητας, αλλά και ολόκληρης της Αρμενίας.

Frescoes was shot in a small Armenian city that was almost completely destroyed by an earthquake in 1988. Soon after that tragedy, Armenia gained independence. The earthquake destroyed one city, but built another: the city of the dead, the cemetery. The central figures of the film are a young boy, a priest, a gravedigger and two stonemasons, who spend their days at the cemetery. Contrary to what one would expect, this is not only a place of death. There are conversations about the big and small things in life; people drink and laugh; a birthday celebration is held. The boy's baptism and a flock of white doves released at a wedding ceremony symbolise the optimism and vitality of this small community and, by extension, the whole of Armenia.



Αλεξάντερ Γκούτμαν
Alexander Gutman

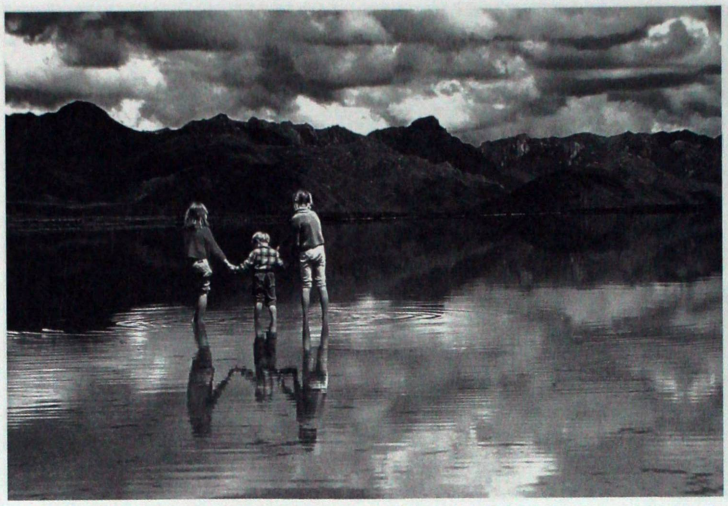
ΓΕΡΜΑΝΙΑ – ΡΩΣΙΑ
Germany – Russia
2003

Σκηνοθεσία / Direction: Alexander Gutman. **Σενάριο / Screenplay:** Alexander Gutman, S. Litviakov. **Φωτογραφία / Cinematography:** N. Volkov, A. Gutman, S. Skvortsov, A. Burov. **Μοντάζ / Editing:** A. Gutman. **Ήχος / Sound:** S. Litviakov. **Μουσική / Music:** Djivan Gasparian. **Παραγωγοί / Producers:** Jorg Langer, A. Gutman. **Παραγωγή / Production:** T&G Films & Atelier-Film-Alexander, Kolomenskaya St. 28-9, St. Petersburg 191119, Russia, τηλ. / tel.: +7 812 164 5591, fax: +7 812 164 5591, e-mail: afakino@mail.ru 35mm **Έγχρωμο / Colour 96'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1991 Russians Have Gone **1997** Up to the Neck or Bodybuilding **1999** Three Days and Never Again **2001** Journey Back to Youth **2003** Frescoes

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: T&G Films, Woerther Str. 1, Berlin D-19435, Germany, τηλ. / tel.: +49 30 473 7260, fax: +49 30 4737 2626, e-mail: joerg@tg-films.com

Βραβεία / Awards: Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award, Βραβείο ΥΠΠΟ Ρωσίας / Russian Culture Ministry Award, Καλύτερη αφηγηματική ταινία / Best Narrative Film: Ekaterinburg Film Festival, Remi Award: Worldfest, Houston, Καλύτερη αφηγηματική ταινία / Best Narrative Film, Καλύτερη φωτογραφία / Best Cinematography: Ann Arbor IFF, Καλύτερη μουσική / Best Score: Brooklyn IFF.



ΑΓΡΙΑ ΦΥΣΗ
WILDNESS

Ο Ολέγας Τρουτσάνας και ο Πίτερ Ντομπρόβσκις υπήρξαν δύο από τους μεγαλύτερους φωτογράφους της άγριας φύσης της Αυστραλίας. Το έργο τους είναι πια ταυτόσημο με την εκστρατεία για την προστασία της φυσικής κληρονομιάς της Τασμανίας. Ο Ολέγας κι ο Πίτερ είχαν πολλά κοινά, καθώς και μια σχέση πατέρα-γιου. Κι οι δυο τους μετανάστευσαν στην Τασμανία από τη Βαλτική. Κι οι δυο τους πέθαναν μόνοι, κάνοντας αυτό που αγαπούσαν: φωτογραφίζοντας την άγρια φύση. Η κληρονομιά τους –αμέτρητες καταπληκτικές φωτογραφίες– συνέβαλαν όχι μόνο στην τέχνη της φωτογραφίας, αλλά και στην περιβαλλοντολογική συνείδηση της Αυστραλίας. Η φιλοσοφία τους ήταν απλή: αν οι Αυστραλοί μπορούσαν να δουν την ομορφιά της αυστραλιανής φύσης, τότε μπορεί να ήταν πρόθυμοι και να την προστατέψουν, και παράλληλα να κατανοήσουν την πραγματική αξία του κόσμου που τους περιβάλλει.

Σκοτ Μίλγουντ
Scott Millwood

Αυστραλία
Australia 2003

Olegas Truchanas and Peter Dombrovskis were two of Australia's greatest wilderness photographers. Their work became synonymous with campaigns to protect Tasmania's natural heritage. Olegas and Peter shared many things, including a bond that was more like father and son. Both migrated to Tasmania from Baltic Europe. And both died alone, doing what they loved: on photographic expeditions in the wild. They left behind a legacy of extraordinary images, contributing not only to photography but also to an emerging environmental consciousness in Australia. Their philosophy was simple and remarkably effective: if people could see the beauty of Australia's wild places then they may be moved to protect them. They may also be encouraged to understand the true value of the world around them.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Scott Millwood. **Φωτογραφία / Cinematography:** Robert Humphreys, Wade Fairley. **Μοντάζ / Editing:** Bill Murphy. **Ήχος / Sound:** Jeff Jackson. **Αφηγητής / Narrator:** Nina Landis. **Παραγωγός / Producer:** Michael McMahon. **Παραγωγή / Production:** Film Australia & Little Big Films, e-mail: mmcmahon@netspace.net.au Video **Έγχρωμο / Colour 56'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1999 Proximity **2003** Wildness

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Film Australia, 101 Eton Road, Lindfield, NSW 2070, Australia, τηλ. / tel.: +61 2 9413 8777, fax: +61 2 9416 9401, e-mail: bphelan@filmaust.com.au www.filmaust.com.au

ΘΙΒΕΤ: Η ΚΡΑΥΓΗ ΤΟΥ ΛΙΟΝΤΑΡΙΟΥ ΣΤΟ ΧΙΟΝΙ

TIBET: CRY OF THE SNOW LION

Το λιοντάρι του χιονιού είναι ένα μυθικό ζώο των θρύλων του Θιβέτ. Ως προστάτης του έθνους, η μορφή του απεικονιζόταν στη θιβετιανή σημαία. Σήμερα, η σημαία αυτή θεωρείται παράνομη. Το ντοκιμαντέρ αυτό γυρίστηκε στη διάρκεια εννιά ταξιδιών στο Θιβέτ, στην Ινδία και στο Νεπάλ, και καλύπτει μια περίοδο δέκα ετών. Από σπάνια ιδωμένες τελετές σε απομακρυσμένα μοναστήρια ώς τους ιππικούς αγώνες των πολεμιστών Χάμπα, κι από τα πορνεία και τις φτωχογειτονιές της ιερής πόλης Λάσα ώς τις μεγαλειώδεις βουνοκορφές των Ιμαλαΐων που τις διαβαίνουν ακόμα νομαδικά καραβάνια με γιακ, η ταινία καταγράφει τα σκοτεινά μυστικά του πρόσφατου παρελθόντος του Θιβέτ, μέσα από συγκλονιστικές μαρτυρίες και μια συλλογή από αρχειακές, αλλά και κρυφά τραβηγμένες, φωτογραφίες.

Τομ Πιοσέι
Tom Peosay

ΗΠΑ
USA 2002

The snow lion is a mythic beast of Tibetan legend. As a protector of the nation, it was emblazoned on the Tibetan flag. Today, that flag is outlawed in its homeland. Ten years in the making, *The Cry of the Snow Lion* was filmed during nine journeys through Tibet, India and Nepal. From rarely-seen rituals in remote monasteries, to horse races with Khamba warriors, and from brothels and slums in the holy city of Lhasa, to magnificent Himalayan peaks still travelled by nomadic yak caravans, the dark secrets of Tibet's recent past are powerfully chronicled through riveting personal stories and interviews, and a collection of undercover and archival images.

Σκηνοθεσία / Direction: Tom Peosay. **Σενάριο / Screenplay:** Sue Peosay, Victoria Mudd. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tom Peosay. **Μοντάζ / Editing:** Kathryn Himoff, Frank Christopher. **Ήχος / Sound:** Steve Miller, Sue Peosay. **Μουσική / Music:** Jeff Beal, Nawang Khechog. **Αφηγητής / Narrator:** Martin Sheen. **Παραγωγοί / Producers:** Maria Florio, Vistoria Mudd, Tom Peosay, Sue Peosay. **Παραγωγή / Production:** Earthworks Films Inc., 13527 Contour Drive, Sherman Oaks, CA 91423, USA, τηλ. / tel.: +1 818 990 2261, e-mail: earthwx@earthlink.net
35mm **Έγχρωμο / Colour 104**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / ED FILMOGRAPHY
2002 Tibet: Cry of the Snow Lion

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Peter Broderick, 2510 7th Street, Suite E, Santa Monica, CA 91423, USA, τηλ. / tel.: +1 310 393 7483.

ΥΠΟΓΕΙΕΣ ΜΕΡΕΣ

DAYS UNDER UNTERTAGE

Μια πανέμορφη απεικόνιση μιας μέρας στη ζωή των ανθρακωρύχων που εργάζονται στα ορυχεία Λόμπεργκ-Όστερφελντ της Γερμανίας. Μέσα σε μικρά βαγόνια, οι άνδρες καταβαίνουν στις υπόγειες σήραγγες. Σ' έναν τοίχο, πλάι σ' ένα βέλος, κάποιος έχει γράψει: «Προς την Κόλαση». Όλο και πιο βαθιά, η κάμερα διεισδύει στα έγκατα της Γης, όπου το σκοτάδι βασιλεύει και όπου οι παράξενοι ήχοι των ανθρώπων και των μηχανών καταλήγουν σε μια τρομακτική κακοφωνία. Στο τέλος της μέρας, οι ανθρακωρύχοι ξανανεβαίνουν στο φως. Εκεί, ξεντύνονται και ξεπλένουν τη σκόνη απ' τους πόρους τους. (Επειδή ο κίνδυνος πυρκαγιάς μέσα στο ορυχείο καθιστούσε αδύνατη την κινηματογράφηση με σύγχρονο, ηλεκτρονικό εξοπλισμό, χρησιμοποιήθηκε μια κάμερα Bolex των 16mm με ελατήριο, κι ένα παλιό μπομπινόφωνο Nagra.)

Γίσκα Ρίκελς
Jiska Rickels

ΟΛΛΑΝΔΙΑ
The Netherlands 2003

A beautiful depiction of a day in the life of the miners in the Lohberg-Osterfeld coalmine in Germany. In little carts, the men descend into the subterranean galleries. Beside an arrow on one wall someone has written "Zur Hölle": To Hell. Deeper and deeper, the camera penetrates the interior of the earth, where darkness reigns and strange sounds of people and machines are distorted into a frightening cacophony. At the end of the day, the miners come back up to the daylight. There, they change and rinse the dust from their pores. (Because the explosion hazard in the mine made it impossible to shoot with modern electronic equipment, an old 16mm spring-driven Bolex camera and an old Nagra reel-to-reel tape recorder were used.)

Σκηνοθεσία / Direction: Jiska Rickels. **Φωτογραφία / Cinematography:** Martijn van Broekhuizen. **Μοντάζ / Editing:** Kristian Claas. **Ήχος / Sound:** Jillis Molenaar, Tom Bijnen. **Παραγωγός / Producer:** Eelke Pollé. **Παραγωγή / Production:** Fu Works, Meekwenlaan 98-100, 1021 Amsterdam, The Netherlands, τηλ. / tel.: +31 20 344 5147, fax: +31 20 344 5145, e-mail: info@fuworks.com 35mm **Έγχρωμο / Colour 24'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1999 Capoeira **2000** Mijn Paradijs **2002** Götterdämmerung **2002** Himmelfilm **2003** Untertage

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: A-Film Distributions BV / A-Video, Postbus 37743, 1030 BG Amsterdam, The Netherlands, τηλ. / tel.: +31 20 344 5164, fax: +31 20 344 5145, e-mail: wallie@A-film.nl

Βραβεία / Awards: Tuschinski Award, Βραβείο της πόλης της Ουτρέχτης / City of Utrecht Prize, AVRO Nassenstijn Startprijs.

ΜΙΑ ΣΤΕΓΗ ΓΙΑ ΣΚΥΛΙΑ
SHELTER DOGS

Κάθε μέρα, εκατοντάδες χιλιάδες αδέσποτα σκυλιά γεννιούνται σ' όλο τον κόσμο. Το πώς η κοινωνία θα πρέπει να φροντίσει για τα αδέσποτα αυτά ζώα είναι ένα δύσκολο θέμα, με σημαντικές ανθρωπιστικές προεκτάσεις, που άπτονται και της δημόσιας υγείας. Σε μια επαρχιακή Στέγη Ζώων στην Πολιτεία της Νέας Υόρκης, η Σου Στέρνμπεργκ και το προσωπικό της ανταποκρίνονται στην κρίση αυτή, αντιμετωπίζοντας κάθε ζώο ως ιδιαίτερη περίπτωση. Ορισμένα από τα ζώα υιοθετούνται αμέσως. Υπάρχουν, όμως, κι άλλες, δυσκολότερες περιπτώσεις ζώων, όπου προκύπτουν ηθικά διλήμματα. Αν, π.χ., ένας σκύλος δαγκώσει έναν εργαζόμενο στη Στέγη, είναι σωστό να διατεθεί προς υιοθεσία από το κοινό; Ή αν ένα σκυλί προστατεύει με αγριότητα το φαγητό του, μπορεί να υιοθετηθεί από ένα σπίτι με μικρά παιδιά; Και τι γίνεται με τα σκυλιά που δεν υιοθετούνται ποτέ; Είναι πιο ανθρωπιστικό να ζήσουν όλη τους τη ζωή στη Στέγη, ή να τους γίνει ευθανασία;

Σίνθια Ουέιντ
Chynthia Wade

ΗΠΑ
USA 2001

Each day, hundreds of thousands of stray and unwanted dogs are born around the world. How society should care for these homeless animals is a controversial topic with significant humanitarian and public health implications. At one rural animal shelter in upstate New York, founder Sue Sternberg and her staff respond to this crisis – one animal at a time. Some of the dogs are immediately placed in wonderful, permanent homes. But there are also troubling moral dilemmas surrounding some of the "gray area" dogs. If a dog bites a shelter worker, is it ethical to adopt him out to the general public? If a dog guards his food, can he be trusted in a family with children? And what about the dogs that never find homes? Is it more humane to sentence them to a lifetime in the shelter, or to euthanise them?

Σκηνοθεσία / Direction: Cynthia Wade. **Μοντάζ / Editing:** Geof Bartz. **Μουσική / Music:** Mark Suozzo. **Παραγωγοί / Producers:** Cynthia Wade, Heidi Reinberg. **Παραγωγή / Production:** Red Hen Productions, Inc. www.shelterdogs.com 35mm **Έγχρωμο / Colour 73'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1992 Kismet **1995** Almost Home **1999** Grist for the Mill **2003** Shelter Dogs

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Films Transit International, Inc., 252 Gouin Boulevard East, Montreal, Quebec H3L 1A8, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 844 3358, fax: +1 514 844 7298, e-mail: info@filmstransit.com www.filmstransit.com

Βραβεία / Awards: Μέγα βραβείο κριτικής επιτροπής / Grand Jury Prize: Director's View Film Fest, Βραβείο κοινού / Audience Award: Newport IFF, Καλύτερη ταινία του Φεστιβάλ / Best of the Fest: Northampton Independent FF.

ΠΟΡΤΡΕΤΑ:
ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ
PORTRAITS:
HUMAN JOURNEYS

21

Η ΜΑΜΑ ΤΟΥ ΠΟΥΤΙΝ

PUTIN'S MAMA

POETINS MAMA

Στη ζωή της 77χρονης Βέρα Πούτινα δεν υπήρχε τίποτα που να την ξεχωρίζει απ' όλες τις άλλες γυναίκες που μεγάλωσαν και γέρασαν στη Σοβιετική Ένωση. Ώσπου, το 1999, αναγνώρισε στο πρόσωπο του Βλαντιμίρ Πούτιν το γιο της που τον νόμιζε χαμένο για πάντα. Είναι δυνατόν ο εξαφανισμένος γιος της Βέρας, ο Βλαντιμίρ Βλαντιμίροβιτς Πούτιν, να έγινε Πρόεδρος της Ρωσίας; Η Βέρα έχει πάψει από καιρό ν' αναρωτιέται· για κείνη δεν υπάρχει αμφιβολία ότι ο Βόβα της έφτασε τόσο ψηλά. Την άποψή της συμμερίζονται και οι κόρες της, αλλά και όλοι οι κάτοικοι του χωριού Μέτετσι της Γεωργίας, οι οποίοι βοηθούν τη Βέρα να διηγηθεί την ιστορία της...

Not much in 77-year-old Vera Putina's life distinguished her from all those other Russian women who grew up and grew old in the Soviet Union. Until, in 1999, she recognised in Vladimir Putin the son she thought was lost forever. Did the son that Vera thought was lost, Vladimir Vladimirovich Putin, really become the President of Russia? Vera has long since stopped asking herself that question; for her it is beyond any doubt that her Vova got that far. Convinced of this fact are also Vera's daughters and the other inhabitants of the Georgian village of Metechi who all help out as Vera tells us her story...

Ίνεκε Σμιτς
Ineke Smits

ΟΛΛΑΝΔΙΑ
The Netherlands 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Ineke Smits. **Φωτογραφία / Cinematography:** Giorgi Beridze. **Μοντάζ / Editing:** Menno Boerema. **Ήχος / Sound:** Maarten van Gent. **Παραγωγός / Producer:** Pieter van Huystee. **Παραγωγή / Production:** Pieter van Huystee Film & TV. Video **Έγχρωμο / Colour 51'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1989 Monas Plen **1992** Rose Violet and Lily (συν-σκηνοθεσία / co-direction) **1994** Sirko 1996 A Whore's Sermon, The Cloud Factory **1999** Nostalgia (συν-σκηνοθεσία / co-direction) **2001** Magonia **2003** Putin's Mama

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Pieter van Huystee Film & TV, noordermarkt 37/39, Amsterdam 1015NA, The Netherlands, τηλ. / tel.: +31 20 421 0606, fax: +31 20 638 6255, e-mail: matthijs@pvhfilm.nl www.pvhfilm.nl

ΚΑΡΜΕΝ ΑΜΑΓΙΑ, Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΤΣΙΓΓΑΝΩΝ

QUEEN OF THE GYPSIES, A PORTRAIT OF CARMEN AMAYA

Ένα κινηματογραφικό πορτρέτο της θρυλικής τσιγγάνας χορεύτριας Κάρμεν Αμάγια, (1913-1963) που έφερε την ορμή και την αγριάδα του αγνού φλαμένκο στη διεθνή σκηνή. Γεννημένη μέσα σε φοβερή φτώχεια, η Αμάγια άρχισε να χορεύει σε ηλικία 4 ετών στους δρόμους της Βαρκελώνης.
Στα 23 της έγινε σταρ του ισπανικού κινηματογράφου και, πολύ σύντομα, κατέκτησε το Μπρόντγουεϊ και το Χόλιγουντ. Δυναμική και κυρίαρχη φιγούρα πάνω στη σκηνή, η Αμάγια έφερε επανάσταση στην τέχνη του φλαμένκο, φορώντας παντελόνια σαν άντρας και εισάγοντας εξίσου περίπλοκα και δυναμικά βήματα για τις γυναίκες. Η ενέργεια κι η ένταση που απέπνεε, ήταν και παραμένουν απαράμιλλες. Το πορτρέτο αυτό αποτελείται από αρχειακό υλικό, φωτογραφίες, συνεντεύξεις με συγγενείς της, αλλά και με χορευτές και θεωρητικούς του χορού.

Τζόσλιν Ατζάμι
Jocelyn Ajami

ΗΠΑ
USA 2002

A film portrait of gypsy dance legend Carmen Amaya (1913-1963), who brought the fury and grit of flamenco "puro" to the international stage. Born in abject poverty, she began dancing at the age of four on the streets of her native Barcelona. At the age of 23, she became a star of Spanish cinema and, shortly thereafter, the darling of Broadway and Hollywood. A powerful, dominant figure on stage, Carmen Amaya revolutionised the art of flamenco by wearing pants like a man and by bringing ferocious footwork and movement to the female dance. No one before or after has managed to transmit such strong, almost electrical energy. The film includes archival material, vintage photographs, and interviews with family members, company dancers and scholars.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Jocelyn Ajami. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jocelyn Ajami. **Μοντάζ / Editing:** Jocelyn Ajami, Josh Antell. **Μουσική / Music:** Carmen Amaya, Sabicas. **Παραγωγός / Producer:** Carmen Amaya. **Παραγωγή / Production:** Gypsy Heart Productions. Video **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Colour-B&W 81'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1992 Jihad **1993** The Tiger and the Cube **1995** Oasis of Peace **1998** Gypsy Heart **2002** Queen of the Gypsies, A Portrait of Carmen Amaya

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Gypsy Heart Productions, e-mail: ajami@mindspring.com
www.gypsyheartproductions.com

ANNA MANIANI

ANNA MAGNANI

Η ταινία, πορτρέτο μιας από τις πιο διάσημες ιταλίδες ηθοποιούς, ακολουθεί την καριέρα της από τα πρώτα βήματά της στο θέατρο ώς τον πρωταγωνιστικό της ρόλο στην ταινία του Ρομπέρτο Ροσελίνι, *Ρώμη, ανοχύρωτη πόλη*, κι από κει στο βραβείο Όσκαρ για την ερμηνεία της στην ταινία *Τριαντάφυλλο στο στήθος*. Η ταινία περιλαμβάνει ραδιοφωνικό και τηλεοπτικό αρχειακό υλικό, καθώς και σκηνές από τις θρυλικές ταινίες στις οποίες πρωταγωνίστησε.

A portrait of one of the most famous Italian actresses, *Anna Magnani* traces her career from its beginning in the theater, to her leading role in Roberto Rossellini's *Rome, Open City* which won her international acclaim, to her Academy-Award-winning performance in *The Rose Tattoo*. The film includes radio and television archival material, as well as clips from some of the legendary films in which she starred.

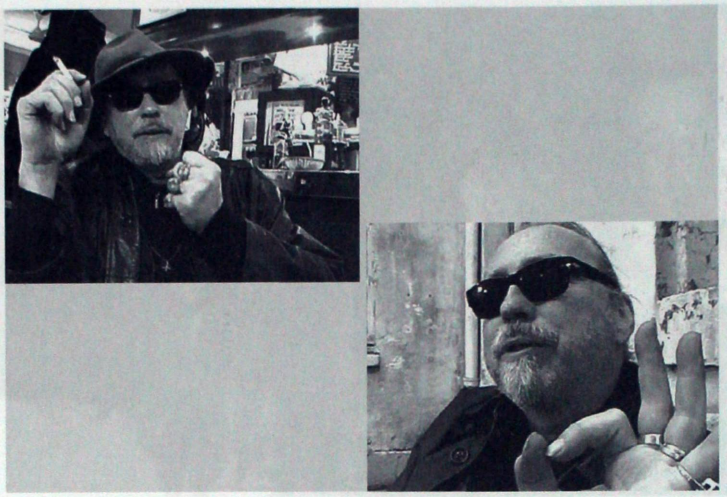
Σάντρο Λάι
Sandro Lai

ΙΤΑΛΙΑ
Italy 2002

Σκηνοθεσία / Direction: Sandro Lai. **Έρευνα / Research:** Valentina Arcucci. **Μοντάζ / Editing:** Johnny Rosseli. **Παραγωγή / Production:** RAI – Radiotelevisione Italiana, Rai Teche, Viale G. Mazzini 14, 00195 Rome, Italy, τηλ. / tel.: +39 06 38781, fax: +39 06 372 5680. Video **Ασπρόμαυρο / B&W 55'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2002 Bernardo Bertolucci: A cosa serve il cinema?, Anna Magnani

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: RAI Trade, Via Umberto Novaro 18, 00195 Rome, Italy, τηλ. / tel.: +39 063 749 8473, fax: +39 063 372 3942, e-mail: info@raitrade.it



ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΜΕ ΤΟΝ ΒΕΡΝΕΡ ΣΡΕΤΕΡ

ENCOUNTER WITH WERNER SCHROETER

BEGEGNUNG MIT WERNER SCHROETER

Σκηνοθέτης του κινηματογράφου, του θεάτρου και της όπερας, ο Σρέτερ είναι ένας αυτό-αποκαλούμενος «δεινόσαυρος από μιαν άλλη εποχή, όταν οι άνθρωποι ονειρεύονταν την έσχατη ελευθερία στον κινηματογράφο». Η σκηνοθέτις Μόνικα Τρόιτ τον επισκέπτεται στο Παρίσι, στο πλατό της μεγάλου μήκους ταινίας του *Deux*, και στο Ντίσελντορφ, όπου σκηνοθετεί την όπερα *Νόρμα*.

German film, theatre and opera director Schroeter is a self-proclaimed "dinosaur from another age when people dreamed of ultimate freedom in film." Filmmaker Treut visits him on the set of his feature, *Deux*, in Paris, and in Düsseldorf during the production of the opera *Norma*.

Μόνικα Τρόιτ
Monika Treut

ΓΕΡΜΑΝΙΑ
Germany 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Monika Treut. **Φωτογραφία / Cinematography:** Monika Treut. **Μοντάζ / Editing:** Michèle Barbin. **Παραγωγός / Producer:** Monika Treut. **Παραγωγή / Production:** Hyena Films. Video **Έγχρωμο / Colour 14'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1992 Female Misbehaviour **1994** Erotique **1996** Danish Girls Show Everything **1997** Didn't Do It For Love **1999** Gendernauts **2001** Warrior of Light **2003** Encounter with Werner Schroeter

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Hyena Films, Fettstrasse 7, 20357 Hamburg, Germany, τηλ. / tel.: +49 40 4318 6131, fax: +49 40 4318 6111, e-mail: mtreut@hyenafilms.com

ΤΟ ΘΡΥΛΙΚΟ ΚΟΡΙΤΣΙ ΤΩΝ ΑΙΘΕΡΩΝ: ΣΑΜΠΙΧΑ ΓΚΟΚΤΣΕΝ

LEGENDARY GIRL OF THE SKIES: SABIHA GOKCEN

TURK KIZI, GOK KIZI, ATATURK KIZI: SABIHA GOKCEN

Η Σαμπίχα Γκοκτσέν είναι μια από τις διασημότερες γυναίκες πιλότους του κόσμου. Υιοθετημένη κόρη του Κεμάλ Ατατούρκ, είχε την τιμή να γίνει η πρώτη ετοιμοπόλεμη πιλότος του κόσμου σε ηλικία 24 ετών. Ύστερα από πρόσκληση των Βαλκανικών χωρών, η Γκοκτσέν ξεκίνησε μια περιοδεία φιλίας στις 16 Ιουνίου 1938. Στη διάρκεια της πενθήμερης αυτής περιοδείας, πέταξε μόνη της από την Κωνσταντινούπολη στην Αθήνα, κι έπειτα στη Θεσσαλονίκη, στο Βελιγράδι, στη Σόφια και στο Βουκουρέστι. Αποσύρθηκε από το πιλοτήριο το 1964 και πέθανε στην Άγκυρα το 2001, έχοντας κερδίσει πάμπολλες διεθνείς διακρίσεις. Το διεθνές αεροδρόμιο της Κωνσταντινούπολης φέρει το όνομά της.

Αλί Ακιούζ
Ali Akyuz

ΤΟΥΡΚΙΑ
Turkey 2003

Sabiha Gokcen is one of the world's most noted female pilots. The adopted daughter of Kemal Ataturk, she had the honour of being the world's first combat-ready woman pilot at the age of 24. Upon invitation of the Balkan countries, Sabiha Gokcen began a Solo Friendship Tour on 16th June 1938. During this 5-day tour, she flew from Istanbul and visited Athens, Thessaloniki, Sofia, Belgrade and finally Bucharest. She retired from active flying in 1964, and died in Ankara in 2001, having won numerous international awards. Istanbul International Airport is named after her.

Σκηνοθεσία / Direction: Ali Akyuz. **Σενάριο / Screenplay:** Bilgin Adali. **Έρευνα / Research:** Gülsah Celiker, Zerrin Girit, Ceyil Ozmen. **Φωτογραφία / Cinematography:** Umit Aksoy, Göksel Gorgec, Mario Darcheux. **Μοντάζ / Editing:** Ali Can. **Παραγωγός / Producer:** Gülsah Celiker. **Παραγωγή / Production:** Kopruler/Bridges Productions. Video **Έγχρωμο / Colour 52'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
The Story of Galata Bridge, First Fly With Zeppelin, Wilkommen in der Turkey The Evil Eye Bead, Journey in Paradise, The 75th Year of the Turkish Republic, The Legendary Girl of the Skies: Sabiha Gokcen

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Kopruler/Bridges, Vefa Bey Sok. Ar Apt. No:7 Daire:5, Gayrettepe, Istanbul 80280, Turkey, τηλ. / tel.: +90 212 347 2795, fax: +90 212 347 2796,
e-mail: gulsahceliker@yahoo.com www.aliakyuz.com

ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ Α΄ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ

BARTHOLOMEOS I PATRIARCH

BARTHOLOMEOS I PATRIARCHE

Πρέπει ή όχι η Τουρκία να ενταχθεί στην Ευρωπαϊκή Ένωση; Η Ευρώπη θέτει όρους, και ανάμεσα στα θέματα που θίγονται, είναι και οι σχέσεις του τουρκικού κράτους με τις χριστιανικές μειονότητες, ειδικότερα την ορθόδοξη. Στο πλαίσιο αυτό, ο Βαρθολομαίος, Οικουμενικός Πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως, παίζει σημαντικό ρόλο στις διπλωματικές διαπραγματεύσεις. Η ταινία είναι ένα πορτρέτο του Βαρθολομαίου, θρησκευτικού ηγέτη των 300 εκατομμυρίων ορθοδόξων του κόσμου, ο οποίος συγκεντρώνει στο πρόσωπό του τις αντιφάσεις μιας Ευρώπης που διχάζεται ανάμεσα στο ισλάμ και το χριστιανισμό.

Ζακ Ντεμπ
Jacques Debs

ΓΑΛΛΙΑ
France 2002

Should Turkey accede to the European Union, or not? Europe sets numerous conditions, among which is the relations of the Turkish State with its Christian minorities, and especially the Orthodox one. It is in this perspective that Bartolomeos I, Ecumenical Patriarch of Constantinople, plays an important role in the diplomatic negotiations. The film is a portrait of Bartholomeos, spiritual leader of 300 million Orthodox Christians around the world, who symbolises the contradictions of a Europe torn between Islam and the Christian world.

Σκηνοθεσία / Direction: Jacques Debs. **Σενάριο / Screenplay:** Mesut Tufan, Jacques Debs. **Φωτογραφία / Cinematography:** Marc-André Batigne. **Μοντάζ / Editing:** Nini Ranaivaoriny. **Ήχος / Sound:** Jean-Louis Garnier. **Μουσική / Music:** Burhan Ocal. **Παραγωγός / Producer:** Jacques Debs. **Παραγωγή / Production:** ADR Productions. Video **Έγχρωμο / Colour 67'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1991 Asie Centrale, le reveil de l'Islam **1992** La guerre des trophées **1994** Adieu Bakou **1996** La vie tout court **1997** Les Mystères d'Asie Centrale **2000** L'Orient a petit feu **2002** Bartolomeos I, Patriarche

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ADR Productions, 2 rue de la Roquette, 75011 Paris, France, τηλ. / tel.: +33 1 4314 3437, fax: +33 1 4314 3430, e-mail: adr.productions@wanadoo.fr

ΚΙΝΗΣΗ ΜΕΡΟΣ Α: Ο ΤΡΟΧΟΝΟΜΟΣ

TRAFFIC PART I: THE CONDUCTOR

Η *Κίνηση* είναι μια τριλογία που διερευνά την κουλτούρα του αυτοκινήτου στη σύγχρονη Αθήνα. Τι βλέπουν οι Αθηναίοι και τι κάνουν τις ατέλειωτες ώρες που βρίσκονται κολλημένοι στην κίνηση; *Ο τροχονόμος* είναι η πρώτη ταινία της τριλογίας. Ο ήρωάς της είναι ένας τροχονόμος που διευθύνει, με χάρη και πρωτοτυπία, την κίνηση σ' έναν μεγάλο κόμβο.

Traffic is a trilogy which examines the car-culture of modern-day Athens. What do Athenians see and do while they spend unlimited hours in traffic?
The Conductor is the first film in this trilogy. Its main character is the graceful and colorful manager of a very busy intersection.

Βάλερι Κοντάκος
Valerie Kontakos

ΗΠΑ
USA 2004

Σκηνοθεσία / Direction: Valerie Kontakos. **Σενάριο / Screenplay:** Mesut Tufan, Jacques Debs. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αλέξης Γρίβας / Alexis Grivas. **Μοντάζ / Editing:** Sandrine Cheyrol. **Μουσική / Music:** Theodosii Stassov. **Παραγωγή / Production:** One Art Productions. Video **Έγχρωμο / Colour 3'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1989 A Quality of Light **2003** City Dwellers **2004** Traffic Part I: The Conductor

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: One Art Productions, 132 West 21st St., New York NY 10011, USA, τηλ. / tel.: +1 212 741 9155, fax: +1 212 741 5898, e-mail: oneartfilm@aol.com

ΙΜΕΛΝΤΑ
IMELDA

Το ντοκιμαντέρ αυτό έχει ως θέμα το πώς η υπέρμετρη εξουσία μπορεί να συσσωρευτεί και να διατηρηθεί χάρη στη λαϊκή υποστήριξη, και το πώς μια γυναίκα μπορεί να εκλογικεύσει την πρωτοφανή κατάχρηση, από πλευράς της, της εξουσίας αυτής. Την ιστορία την αφηγείται η ίδια η Ιμέλντα Μάρκος σε συνεντεύξεις της, όπου εμφανίζεται ζωηρή μπροστά στην κάμερα, αλλά και ακατάληπτη όταν αναπτύσσει την ιδιόρρυθμη κοσμοθεωρία της. Αποσπάσματα από συνεντεύξεις και σκηνές από τη ζωή της στις Φιλιππίνες σήμερα εναλλάσσονται με αρχειακό υλικό από δελτία ειδήσεων, βιντεοταινίες τραβηγμένες στο οικογενειακό της περιβάλλον, ταινίες προπαγάνδας, συνεντεύξεις με ορκισμένους αντιπάλους και πιστούς φίλους, σχόλια από κοινωνιολόγους και ιστορικούς, καθώς και πλάνα που μαρτυρούν χρόνια πολυτελούς ζωής πληρωμένης με δημόσιο χρήμα. Πάντοτε, όμως, ο φακός ξαναγυρνά στην Ιμέλντα Μάρκος, πιθανόν μια από τις ισχυρότερες γυναίκες της σύγχρονης Ιστορίας.

Ραμόνα Σ. Ντίαζ
Ramona S. Diaz

ΗΠΑ
USA 2003

Imelda is a documentary about power – how excessive power is amassed and sustained by popular support, and how one woman rationalises her seemingly unconscionable abuse of such power. The story is told by Imelda Marcos in exceptionally rare original interviews in which she is both vivacious as she addresses the camera and perplexing as she expounds upon her idiosyncratic cosmology. Intercut with her interviews and scenes from her daily life today in the Philippines are archival footage from news stories, home movies, and state-sponsored propaganda films; interviews with bitter opponents and loyalist friends; commentary by social and political historians; and the opulent artefacts that chronicle the years of publicly funded personal aggrandisement. But always, the lens returns to Imelda Marcos, arguably one of the most powerful women in contemporary world History.

Σκηνοθεσία / Direction: Ramona S. Diaz. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ferne Pearlstein. **Μοντάζ / Editing:** Leah Marino. **Ήχος / Sound:** Richard Fleming. **Μουσική / Music:** Grace Nono & Bob Aves. **Παραγωγός / Producer:** Ramona S. Diaz. **Παραγωγή / Production:** CineDiaz, Inc., 1904 Greenberry Road, Baltimore, MD 21209, USA, τηλ. / tel.: +1 410 367 9780, fax: +1 410 510 1033, e-mail: cinediaz@cinediaz.com Video **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Colour-B&W 100'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1995 Spirits Rising **2003** Imelda

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Films Transit International, Inc., 252 Gouin Boulevard East, Montreal, Quebec H3L 1A8, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 844 3358, fax: +1 514 844 7298, e-mail: info@filmstransit.com www.filmstransit.com

ΑΡΓΑ ΤΗ ΝΥΧΤΑ
NIGHTTIME MOODS

21

GARDEN

Το Γκάρντεν είναι μια υποβαθμισμένη περιοχή του Τελ Αβίβ όπου συχνάζουν ναρκομανείς και κάνουν πιάτσα νεαροί ομοφυλόφιλοι. Για ένα χρόνο, οι σκηνοθέτες Ρούθι Σατς και Άντι Μπαράς ακολουθούν δύο νεαρούς που το Γκάρντεν γι' αυτούς είναι το σπίτι τους: τον Νίνο, ένα 17χρονο Παλαιστίνιο που ζει παράνομα στο Ισραήλ, και τον 18χρονο φίλο και προστάτη του, Ντουντού, Αραβοϊσραηλινό και ναρκομανή. Με φόντο το Μεσανατολικό, το ταμπού θέμα της ομοφυλοφιλίας και τις τεταμένες σχέσεις μεταξύ των νεαρών που «ψωνίζονται» και των αστυνομικών, ο Νίνο κι ο Ντουντού επιτρέπουν στους σκηνοθέτες να έχουν πρόσβαση και στις πιο προσωπικές πλευρές της ζωής τους. Ως αντάλλαγμα, η Σατς κι ο Μπαράς έχουν κάνει μια έντιμη ταινία για δυο φίλους που βασίζονται ο ένας στον άλλο για υποστήριξη και μια αίσθηση ασφάλειας και αγάπης, και έχουν σεβαστεί την αξιοπρέπεια των ηρώων τους όπως ίσως κανένας άλλος πριν απ' αυτούς.

The Garden is a desolate section of Tel Aviv where young gay prostitutes and drug addicts gather. Over the course of one year, filmmakers Ruthie Shatz and Adi Barash follow two young men who have made the Garden their home: Nino, a 17-year-old Palestinian living illegally in Israel, and his 18-year-old friend and protector, Dudu, an Arab-Israeli drug addict. Against the backdrop of the Arab-Israeli conflict, the taboo on homosexuality and the strained relations between streetwalkers and the authorities, the two young men give the filmmakers access into the most intimate aspects of their lives. In return, Shatz and Barash have made an honest film about two friends who depend on each other for support and a sense of security and love, and have afforded them the respect and dignity which is all too often denied them in their daily lives.

Ρούθι Σατς
Άντι Μπαράς
Ruthie Shatz
Adi Barash

ΙΣΡΑΗΛ
Israel 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Ruthie Shatz, Adi Barash. **Φωτογραφία / Cinematography:** Adi Barash. **Μοντάζ / Editing:** Janus Billeskov Jansen. **Παραγωγοί / Producers:** Ruthie Shatz, Adi Barash. **Παραγωγή / Production:** Fig Films,32 Namal Jaffa Street, Tel Aviv 68033, Israel, τηλ. / tel.: +972 3 681 0644, fax: +972 3 518 1676, e-mail: ruthieshatz@figfilms.com adibarash@figfilms.com

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
Ruthie Shatz & Adi Barash
2001 Diamonds and Rust **2003** Garden

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Deckert Distribution, Peterssteinweg 13, 04107 Leipzig, Germany, τηλ. / tel.: +49 341 215 6638, fax: +49 341 215 6639, e-mail: info@d-net-sales.com www.d-net-sales.com

Η ΑΦΡΟΔΙΤΗ ΤΟΥ ΑΡΗ
VENUS OF MARS

Πάνω στη σκηνή, φορώντας κορσέ από βινύλιο και μπότες στιλέτο, είναι η Βίνους, τραγουδίστρια του γκλαμ ροκ συγκροτήματος "All the Pretty Horses". Στο σπίτι της, στη Μιννεάπολη, όπου ζει με τη γυναίκα της, είναι ο Στιβ. Γεννημένη άντρας, η Βίνους βρίσκεται σ' ένα ενδιάμεσο στάδιο: παίρνει μεν γυναικείες ορμόνες, αλλά δε σκοπεύει να κάνει εγχείρηση αλλαγής φύλου. Για ορισμένους, η Βίνους είναι ένας πρωτοπόρος, που εξερευνά έναν γενναίο νέο κόσμο μιας ταυτότητας ανάμεσα στα δύο φύλα. Για άλλους, είναι ένα τέρας. Η ταινία καταγράφει την περιπέτεια της Βίνους καθώς προσπαθεί να επαναπροσδιορίσει το φύλο της, αλλά και την ιστορία αγάπης που ζει με τη γυναίκα της κάτω απ' αυτές τις χωρίς προηγούμενο συνθήκες.

On stage, wearing a vinyl corset and stiletto boots, s/he's Venus, lead singer of the glam rock band "All the Pretty Horses". At home in Minneapolis with her wife s/he's Steve. Born male, Venus is a transgender. S/he's "in between"-taking female hormones but not planning to have sexual reassignment surgery. To some, s/he's a pioneer, courageously exploring a brave new world of gender identity, free of categorisation. To others s/he's a freak. *Venus of Mars* is both the unique coming-out story of Venus's gender-redefining journey, and the truly contemporary love story of a couple weathering dramatic changes in uncharted relationship territory.

Έμιλι Γκόλντμπεργκ
Emily Goldberg

ΗΠΑ
USA 2002

Σκηνοθεσία / Direction: Emily Goldberg. **Φωτογραφία / Cinematography:** Matt Ehling. **Μοντάζ / Editing:** Emily Goldberg. **Animation & Experimental Film:** Venus. **Μουσική / Music:** Venus. **Παραγωγός / Producer:** Emily Goldberg. **Παραγωγή / Production:** Media Gratification. Video **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο Colour-B&W 106'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1988 The Minneapolis Sound **1990** Peter Himmelman: A Million Sides **1991** KMOJ: Heart and Soul **1993** Only in Minnesota **1995** Africatrek **1997** Tape's Rolling: Kirby Puckett **1999** Jane Goodall: Reason for Hope **2002** Venus of Mars

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Media Gratification, 2395 University Ave. West #312, St. Paul, MN 55114, USA, τηλ. / tel.: +1 651 641 8564, fax: +1 651 641 8573, e-mail: mlegold@aol.com

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΩΝ RAMONES

END OF THE CENTURY: THE STORY OF THE RAMONES

Ο Τζόι Ραμόουν δεν θα είχε δει ούτε στα όνειρά του ότι κάποια μέρα θα έδιναν σ' ένα δρόμο τ' όνομά του. Κι ωστόσο, αυτό ακριβώς συνέβη το Δεκέμβριο του 2003, όταν, δύο χρόνια μετά το θάνατό του, στο σταυροδρόμι των Δύο Δρόμων και του Μπάουερι στη Νέα Υόρκη δόθηκε το όνομα του αρχηγού του πρώτου πανκ συγκροτήματος του κόσμου. Το σταυροδρόμι αυτό δεν απέχει πολύ από το CBGB's, το κλαμπ όπου ξεκίνησε η καριέρα των Ramones. Μέσα από ένα μείγμα αρχειακού υλικού και συνεντεύξεων με τα μέλη του συγκροτήματος, με φίλους και θαυμαστές του, το ντοκιμαντέρ αυτό ξαναθυμάται την μπάντα από το Κουίνς της Νέας Υόρκης, που αναβίωσε τη ροκ μουσική στα μέσα της δεκαετίας του '70.

Joey Ramone would never have dreamed that one day a street would be named after him. And yet, that is precisely what occurred in December 2003, when, two years after Joey's death, the junction at Second Street and Bowery in New York was indeed named after the frontman of the world's first punk band. This junction is not far from CBGB's, the club where the Ramones' career began. In a mixture of archival footage and interviews with band members, friends and fans, the documentary recalls this band from Queen's, New York that succeeded in reviving rock music in the mid-seventies.

Μάικλ Γκραμάλια
Τζιμ Φιλντς
Michael Gramaglia
Jim Fields

ΗΠΑ
USA 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Michael Gramaglia, Jim Fields. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jim Fields, David Bowles. **Μοντάζ / Editing:** John Gramaglia, Jim Fields. **Ήχος / Sound:** Michael Gramaglia. **Μουσική / Music:** The Ramones. **Παραγωγοί / Producers:** Jim Fields, Michael Gramaglia. **Παραγωγή / Production:** Gugat Films, 15 South Elliot Place, Brooklyn, NY 11217, USA, τηλ. / tel.: +1 718 596 3275, e-mail: jmffields@ earthlink.net 35mm **Έγχρωμο / Colour 110'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
Michael Gramaglia & Jim Fields: 2003 End of the Century: The Story of the Ramones

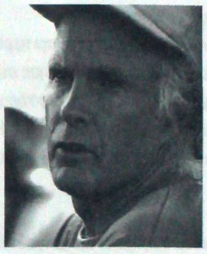
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Films Transit International, Inc., 252 Gouin Boulevard East, Montreal, Quebec H3L 1A8, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 844 3358, fax: +1 514 844 7298, e-mail: info@filmstransit.com www.filmstransit.com

ΤΑ ΜΠΛΟΥΖ: Ο ΔΡΟΜΟΣ ΓΙΑ ΤΟ ΜΕΜΦΙΣ

THE BLUES: THE ROAD TO MEMPHIS

Επεισόδιο της σειράς ντοκιμαντέρ *The Blues*, η ταινία καταγράφει την πορεία του μουσικού κινήματος που ξεκίνησε από το Δέλτα του Μισισιπή και κατέληξε στο Μέμφις του Τενεσί, στις αρχές της δεκαετίας του '50. Η γενιά αυτή των καλλιτεχνών άρχισαν τη ζωή τους στις φυτείες, μαζεύοντας βαμβάκι, κι έφτασαν να τραγουδούν στο ραδιόφωνο και να εμφανίζονται σε κλαμπ.
Η ταινία περιλαμβάνει πρωτότυπες ερμηνείες των B.B. King, Bobby Rush, Rosco Gordon και Ike Turner, καθώς και αρχειακό υλικό με τους Howlin' Wolf και Rufus Thomas.

Part of *The Blues* documentary series, *The Road to Memphis* explores the movement from the Mississippi Delta to Memphis, TN, during the early '50s. This generation of artists went from working in the cotton fields to playing on the radio and performing in clubs. The film features original performances by B.B. King, Bobby Rush, Rosco Gordon and Ike Turner, as well as historical footage of Howlin' Wolf and Rufus Thomas.



Ρίτσαρντ Πιρς
Richard Pearce

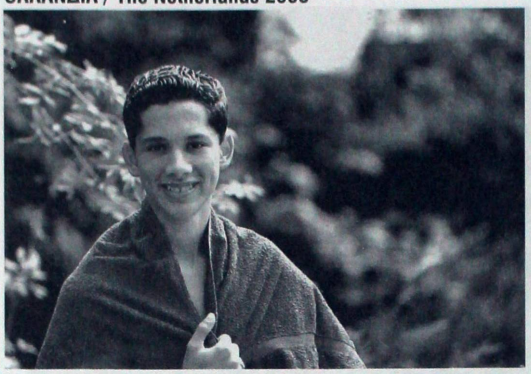
ΗΠΑ
USA 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Richard Pearce. **Σενάριο / Screenplay:** Robert Gordon. **Φωτογραφία / Cinematography:** Richard Pearce. **Μοντάζ / Editing:** Charlton McMillan. **Ήχος / Sound:** Stuart Pearce. **Παραγωγός / Producer:** Robert Kenner. **Παραγωγή / Production:** Vulcan Productions. 35mm **Έγχρωμο / Colour 89'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1980 Heartland **1984** Country **1986** No Mercy **1989** The Long Walk Home, The Final Days **1992** Leap of Faith **1996** A Family Thing **1999** Witness Protection **2001** South Pacific **2003** The Blues: A Musical Journey **2003** The Blues: The Road to Memphis

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Blues Inc., 601 West 26th St., 17th floor, New York, NU 10001, USA, τηλ. / tel.: +1 212 352 3010, e-mail: agnes@601nw.com

ΟΛΛΑΝΔΙΑ / The Netherlands 2003



ΑΝΑΚΟΥΦΙΣΗ
RELIEVED
OPGELUCHT

Η ταινία περιλαμβάνεται στη σειρά *Απροσδόκητο πλήγμα*, μια σειρά μικρού μήκους ντοκιμαντέρ για παιδιά 10 με 12 ετών, όπου παιδιά μιλούν για κάποια δραματική αλλαγή στη ζωή τους και τον τρόπο με τον οποίο την αντιμετωπίζουν.
Η *Ανακούφιση* αφηγείται την περίπτωση του Κρίστοφερ, ο οποίος, σε ηλικία έντεκα ετών συνειδητοποίησε ότι ήταν ομοφυλόφιλος. Φοβόταν ότι οι συμμαθητές του θα τον κορόιδευαν κι ότι η οικογένειά του θα δυσκολευόταν να το αποδεχθεί. Η ταινία καταγράφει τις αντιδράσεις των γύρω του όταν επιτέλους ο Κρίστοφερ τους το είπε.

Relieved belongs to the *Unexpected Blow* series, a series of short documentaries for children aged 10-12, about children who experience a major change in their life and how they deal with it.
Relieved tells the story of Kristofer who, at the age of eleven, discovered that he was gay. In the beginning he didn't dare talk about it. He was afraid that he would be teased at school and that his family would have trouble accepting it. The film shows how his family and classmates reacted when he finally told them.

Σκηνοθεσία / Direction: Aliona van der Horst. **Φωτογραφία / Cinematography:** Maasja Ooms. **Μοντάζ / Editing:** Albert Elings. **Ήχος / Sound:** Alex Booij, Maria Mok. **Παραγωγοί / Producers:** Leontine Petit, Joost de Vries. **Παραγωγή / Production:** Lemming Film, Kromme Mijdrechstraat 110-3, 1079 LD Amsterdam, The Netherlands, τηλ. / tel.: +31 20 661 0424, fax: +31 20 661 0979, e-mail: info@lemmingfilm.com Video **Έγχρωμο / Colour 15'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998 Het Rode Doosje – Ik ben boos **2001** Na de lente van '68 **2003** Relieved (Unexpected Blow), Passie voor de Hermitage

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: NPB Sales, PO Box 26444, 1202 JJ Hilversum, The Netherlands, τηλ. / tel.: +31 35 677 3561, e-mail: npbsales@omroep.nl

ΟΛΛΑΝΔΙΑ / The Netherlands 2003

Η ΛΑΟΥΡΑ ΕΙΝΑΙ Ο ΠΑΤΕΡΑΣ ΜΟΥ
LAURA IS MY FATHER
LAURA IS MIJN VADER

Η ταινία περιλαμβάνεται στη σειρά *Απροσδόκητο πλήγμα*, μια σειρά μικρού μήκους ντοκιμαντέρ για παιδιά 10 με 12 ετών, όπου παιδιά μιλούν για κάποια δραματική αλλαγή στη ζωή τους και τον τρόπο με τον οποίο την αντιμετωπίζουν.
Ο πατέρας της Αλίσα προτιμά να είναι γυναίκα. Η Αλίσα κι η μητέρα της το αποδέχονται, αλλά οι φίλοι της στο σχολείο και οι συμπολίτες της μένουν έκπληκτοι...

Laura Is My Father belongs to the *Unexpected Blow* series, a series of short documentaries for children aged 10-12, about children who experience a major change in their life and how they deal with it.
Alisa's father prefers to be a woman. Alisa and her mother are okay with this, but her friends at school and the people in town are surprised...

Σκηνοθεσία / Direction: Juul Bovenberg. **Φωτογραφία / Cinematography:** Nicole Battake. **Μοντάζ / Editing:** Rinze Schuurman. **Ήχος / Sound:** Eric Leek. **Παραγωγοί / Producers:** Leontine Petit, Joost de Vries. **Παραγωγή / Production:** Lemming Film, Kromme Mijdrechstraat 110-3, 1079 LD Amsterdam, The Netherlands, τηλ. / tel.: +31 20 661 0424, fax: +31 20 661 0979, e-mail: info@lemmingfilm.com Video **Έγχρωμο / Colour 15'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2001 Zoeken naar Loedertje **2003** Laura Is My Father (Unexpected Blow), De Dunning Broers

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: NPB Sales, PO Box 26444, 1202 JJ Hilversum, The Netherlands, τηλ. / tel.: +31 35 677 3561, e-mail: npbsales@omroep.nl

ΣΥΓΧΡΟΝΑ ΘΕΜΑΤΑ: ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑ – Η ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΤΗΣ ΒΙΑΣ

CURRENT ISSUES: TERRORISM – THE POLITICS OF VIOLENCE

21

THE WEATHER UNDERGROUND

Το ντοκιμαντέρ αυτό αφηγείται την άνοδο και την πτώση του Weather Underground, μιας αμφιλεγόμενης ομάδας νέων ανθρώπων, οι οποίοι, μη μπορώντας πια να ανεχτούν τον πόλεμο στο Βιετνάμ και το ρατσισμό στην Αμερική, προσπάθησαν να ρίξουν με τη βία την κυβέρνηση των ΗΠΑ στις δεκαετίες του '60 και του '70. Δρώντας υπόγεια και ξεφεύγοντας από το FBI για σχεδόν μια δεκαετία, οι Weathermen έγιναν ένας θρύλος τύπου Μπόνι και Κλάιντ, επαναστατημένοι παράνομοι, των οποίων η αυτοπεποίθηση και η «αύρα» αποτέλεσαν έμπνευση για πολλούς νέους. Στο ντοκιμαντέρ αυτό, πρώην μέλη του Weather Underground μιλούν ανοιχτά για τις σκέψεις και τις εμπειρίες τους.

This documentary tells the story of the rise and fall of the Weather Underground, a controversial group of idealistic young people who, outraged by the war in Vietnam and racism in America, tried to violently overthrow the U.S. government during the '60s and '70s. Operating underground and eluding the FBI for almost a decade, the Weathermen became Bonnie-and-Clyde-like figures, revolutionary outlaws whose self-confidence and elan inspired many young people. In the film, former members of the Weather Underground speak candidly about their thoughts and experiences.

Σαμ Γκριν
Μπιλ Σίγκελ
Sam Green
Bill Siegel

ΗΠΑ
USA 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Sam Green, Bill Siegel. **Φωτογραφία / Cinematography:** Andrew Black, Federico Salsano. **Μοντάζ / Editing:** Dawn Logsdon. **Μουσική / Music:** Dave Cerf, Amy Dominguez. **Παραγωγοί / Producers:** Sam Green, Bill Siegel, Carrie Lozano. **Παραγωγή / Production:** Free History Project, 482 DuBoce Ave., San Francisco, CA 94117, USA, τηλ. / tel.: +1 415 764 4402, e-mail: sam@duboce.net www.theweatherunderground.com 35mm **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Colour-B&W 90'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
Sam Green: 1997 The Rainbow Man/John 3:16 **2001** Pie Fight
Sam Green & Bill Siegel: 2003 The Weather Underground

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Ro*co Films International, 20 Hillcrest rd., Tiburon, CA 94920, τηλ. / tel.: +1 415 435 4631, fax: +1 415 435 4691, e-mail: info@rocofilms.com www.rocofilms.com

Βραβεία / Awards: Καλύτερο μεγάλου μήκους ντοκιμαντέρ / Best Documentary Feature: San Francisco Film Festival, Καλύτερο ντοκιμαντέρ / Best Documentary: Seattle Film Festival, Βραβείο εβδομάδας κριτικών / Critics' Week Prize: Locarno IFF.

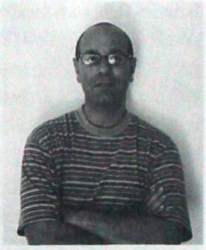
ΤΟ ΝΟΥΜΕΡΟ 17

No. 17

HAHARUG HA-17

Τον Ιούνιο του 2002, ένα λεωφορείο που κατευθυνόταν από το Τελ Αβίβ προς την Τιβεριάδα, ανατινάχτηκε από βόμβα. Δεκαεπτά άνθρωποι σκοτώθηκαν, και από τα δεκαεπτά πτώματα αναγνωρίστηκαν τα δεκαέξι· το δέκατο έβδομο, όχι. Το Νούμερο 17 θάφτηκε λίγες εβδομάδες αργότερα· ανώνυμος. Η αστυνομία σταμάτησε την έρευνά της, θεωρώντας πως πιθανόν επρόκειτο για ξένο εργάτη. Τη σκυτάλη πήρε το κινηματογραφικό συνεργείο, ψάχνοντας να μάθει την ταυτότητα αυτού του ανθρώπου που κανείς δεν αναζήτησε...

In June 2002, on its way to Tiberius from Tel Aviv, a bus was bombed. Seventeen people were killed, of which sixteen were identified. Number seventeen wasn't. He was buried a few weeks later; anonymous. The police stopped searching, believing that he must have been a foreign worker. This is where the filmmakers step in, documenting, over a period of six months, the search for the identity of the man no one claimed missing...



Ντέιβιντ Όφεκ
David Ofek

ΙΣΡΑΗΛ
Israel 2003

Σκηνοθεσία / Direction: David Ofek. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ron Rotem. **Μοντάζ / Editing:** Arik Lahav-Liebovitz. **Ήχος / Sound:** Kobi Aizenman. **Μουσική / Music:** Ofir Liebovitch. **Παραγωγοί / Producers:** Edna & Elinor Kowarsky. **Παραγωγή / Production:** Eden Productions, 84 Arlozorov St., Tel Aviv 62647, Israel, τηλ. / tel.: +972 3 527 3403, fax: +972 3 523 6076, e-mail: eden_e@netvision.net.il Video **Έγχρωμο / Colour 76'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1992 Hi-teq Dreams **1994** Home **1999** Spanish Orchard in America **2002** The Barbecue People **2003** No. 17

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Cinephil, Levontin 18, Tel Aviv 65112, Israel, τηλ. / tel.: +972 3 566 4129, fax: +972 3 560 1436, e-mail: info@cinephil.co.il

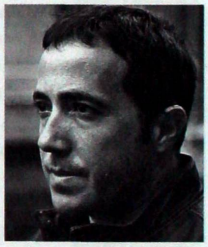
Βραβεία / Awards: Καλύτερη ταινία, Καλύτερο μοντάζ / Best Film, Best Editing: Doc-Aviv (Tel Aviv International Documentary Film Festival), Καλύτερο ντοκιμαντέρ / Best Documentary: Israeli Academy Award

ΣΗΜΕΙΟ ΕΛΕΓΧΟΥ

CHECKPOINT

MACHSSOMIM

Η Δυτική Όχθη και η Λωρίδα της Γάζας υπάγονται στην εξουσία του ισραηλινού στρατού από το 1967. Πάνω από 3 εκατομμύρια Παλαιστίνιοι ζουν κάτω από την ισραηλινή κατοχή. Όταν πηγαίνουν από το ένα χωριό ή απ' τη μια πόλη στην άλλη για να δουλέψουν, να επισκεφθούν συγγενείς ή να λάβουν ιατρική φροντίδα, πρέπει να περάσουν από αυτά τα ισραηλινά σημεία ελέγχου. Τα σημεία αυτά, που είναι ουσιαστικά τα πρώτα σημεία επαφής ανάμεσα στους δυο λαούς, έχουν τεράστια σημασία στη σύγκρουση μεταξύ Ισραηλινών και Παλαιστινίων. Ο σκηνοθέτης Γιοάβ Σαμίρ, από το 2001 ώς το 2003, κινηματογράφησε τα τεκταινόμενα στα σημεία ελέγχου. Το αποτέλεσμα είναι μια συγκλονιστική ματιά στις καταστροφικές συνέπειες της κατοχής και για τις δύο κοινωνίες.



Γιοάβ Σαμίρ
Yoav Shamir

ΙΣΡΑΗΛ
Israel 2003

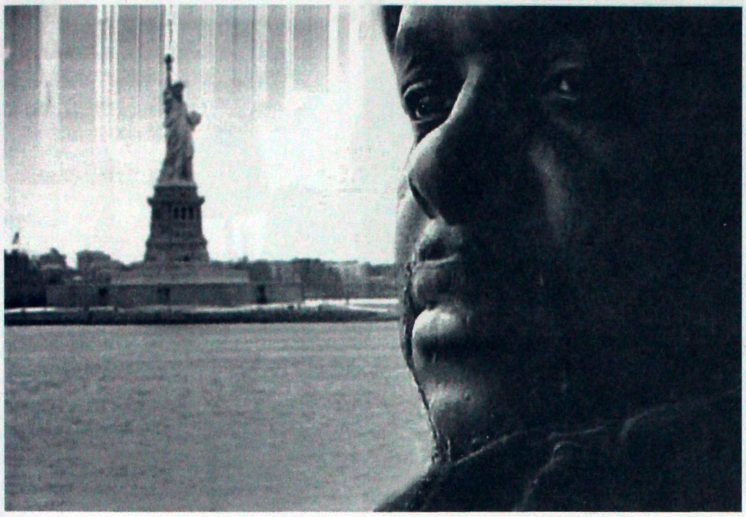
The West Bank and the Gaza Strip have been under Israeli military authority since 1967. Over three million Palestinians live under Israeli occupation. When travelling from one village or city to another to go to work, to visit relatives, or to get medical treatment, they must pass through Israeli checkpoints. These checkpoints, essentially the first points of contact between the two people, have an enormous significance in the Israeli-Palestinian conflict. From 2001 to 2003, director Yoav Shamir filmed at these checkpoints. The result is a chilling look at the destructive impact of the occupation on both societies.

Σκηνοθεσία / Direction: Yoav Shamir. **Φωτογραφία / Cinematography:** Yoav Shamir. **Μοντάζ / Editing:** Era Lapid. **Ήχος / Sound:** Yoav Shamir. **Παραγωγοί / Producers:** Amit Breuer, Edna & Elinor Kowarsky. **Παραγωγή / Production:** Amythos Films & Eden Productions, 84 Arlozorov St., Tel Aviv 62647, Israel, τηλ. / tel.: +972 3 527 3403, fax: +972 3 523 6076, e-mail: eden_e@netvision.net.il Video **Έγχρωμο / Colour 78'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2001 Marta & Luis **2003** Checkpoint

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: First Hand Films, Schaffhauserstrasse 359, Zurich 8050, Switzerland, τηλ. / tel.: +41 1 312 2060, fax: +41 1 312 2080, e-mail: info@firsthandfilms.com www.firsthandfilms.com

Βραβεία / Awards: VPRO – Joris Ivens Award: International Documentary Film Festival Amsterdam 2003



ΤΟ ΙΣΛΑΜ ΠΙΣΩ ΑΠ' ΤΑ ΣΙΔΕΡΑ

ISLAM BEHIND BARS

Στις φυλακές της Δύσης σήμερα, καμία άλλη θρησκεία δεν εξαπλώνεται με την ταχύτητα του Ισλάμ. Μόνο στις ΗΠΑ υπάρχουν περισσότεροι από 200.000 κρατούμενοι, κυρίως μαύροι, οι οποίοι απορρίπτουν το χριστιανισμό ως τη θρησκεία των δουλεμπόρων. Μετά την 11η Σεπτεμβρίου, οι Αρχές φοβούνται ότι τρομοκρατικές οργανώσεις μπορεί να στρατολογήσουν αυτούς τους νεοφώτιστους μουσουλμάνους για να επιτεθούν στη Δύση. Χαρακτηριστικό παράδειγμα αποτελεί ο Ρίτσαρντ Ριντ, ο οποίος, τρεις μήνες μετά την καταστροφή του Παγκόσμιου Κέντρου Εμπορίου, παραλίγο να καταρρίψει αεροσκάφος της Αμέρικαν Έρλαϊνς με εκρηκτικό μηχανισμό κρυμμένο στα παπούτσια του. Στο μεταξύ, λίγα χιλιόμετρα πιο μακριά από κει που έστεκαν οι Δίδυμοι Πύργοι, ο μουσουλμάνος πρώην κατάδικος Αλί Μουσταφά, διδαγμένος από ριζοσπάστες ιμάμηδες στις φυλακές της Πολιτείας της Νέας Υόρκης, προσπαθεί να ξαναφτιάξει τη ζωή του, ενώ μέσα του σιγοβράζει ένα σιωπηλό μίσος για την Αμερική...

No religion is growing faster in Western prisons than Islam. In the United States alone, there are more than 200,000 Muslim inmates, mainly Black converts who reject Christianity as the slave-master's faith. In the aftermath of 9/11, authorities fear that terrorist organisations may recruit these converts to Islam to attack the West. Richard Reid is a case in point. This documentary reveals the truth about the "shoebomber" who nearly brought down an American Airlines jet only three months after the destruction of the World Trade Centre. Meanwhile, a few miles from where the Twin Towers once stood, Muslim ex-convict Ali Mustafa, who was exposed to the preaching of radical imams in the jails of New York State, tries to make a new life for himself in the squalor of Brooklyn while burning with quiet anger at America.

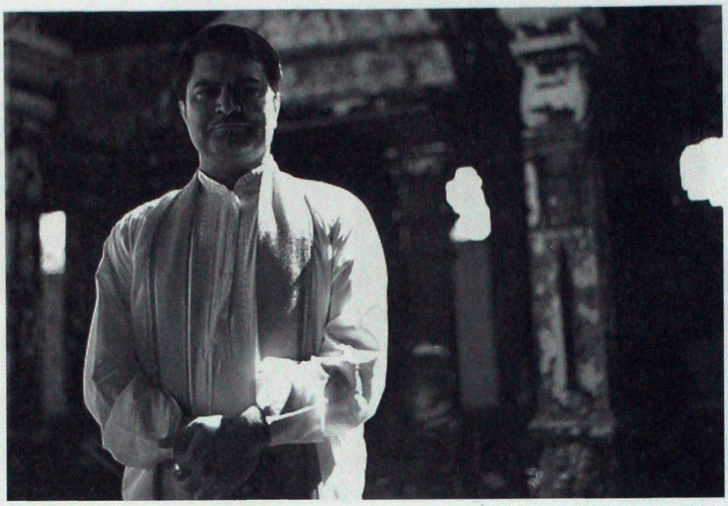
Τζον Κέρτιν
Πολ Καρβάλιο
John Curtin
Paul Carvalho

ΚΑΝΑΔΑΣ
Canada 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: John Curtin, Paul Carvalho. **Φωτογραφία / Cinematography:** Glenn Weston. **Μοντάζ / Editing:** John Curtin. **Ήχος / Sound:** Eric Ruel. **Μουσική / Music:** Robert M. Lepage. **Αφηγητής / Narrator:** Cedric Smith. **Παραγωγός / Producer:** John Curtin. **Παραγωγή / Production:** Kaos Films Worldwide Inc., 2120 rue St-Andre, Suite 5, Montreal, Quebec H2L 3V1, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 848 9944, e-mail: jcurtin@kaosfilms.com www.kaosfilms.com Video **Έγχρωμο / Colour 47'**

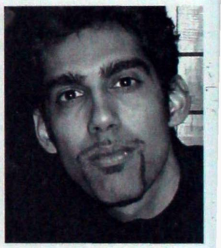
ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
Paul Carvalho & John Curtin: 1995 My Russian Campaign: From Montreal to Moscow **2000** Ten Seconds of Eternity: The Sprint for Olympic Gold **2003** Islam Behind Bars

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Films Transit International, Inc., 252 Gouin Boulevard East, Montreal, Quebec H3L 1A8, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 844 3358, fax: +1 514 844 7298, e-mail: info@filmstransit.com www.filmstransit.com



ΑΣ ΜΗ ΞΕΧΝΑΜΕ
LEST WE FORGET

7 Δεκεμβρίου 1941: Ο βομβαρδισμός του Περλ Χάρμπορ βάζει βίαια τις ΗΠΑ στον Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο. Στο όνομα της εθνικής ασφάλειας, όλοι οι αμερικανοί πολίτες ιαπωνικής καταγωγής ανακηρύσσονται «εχθρικοί αλλοδαποί» και απομονώνονται για όλη τη διάρκεια του πολέμου. 11 Σεπτεμβρίου, 2001: Ένα νέο κεφάλαιο αρχίζει, καθώς η Αμερική πλήττεται ξανά από μια φοβερή τραγωδία. Αυτή τη φορά, οι «εχθρικοί αλλοδαποί» είναι οι Άραβες, άνθρωποι από τη νότια Ασία, μουσουλμάνοι. Με κριτικό βλέμμα, η ταινία αυτή ερευνά το ώς τότε ξεχασμένο ιστορικό φαινόμενο της χώρας που αποξενώνει τους ίδιους τους πολίτες της, παραβιάζοντας τις πολιτικές τους ελευθερίες γι' άλλη μια φορά. Μετά το Περλ Χάρμπορ, αυτό που καθιστούσε κάποιον ύποπτο, ήταν η ιαπωνική καταγωγή· σήμερα, είναι το αραβικό αίμα, το σκούρο δέρμα, η πίστη στο Ισλάμ. Η ταινία ακολουθεί τα γεγονότα που επακολούθησαν της 11ης Σεπτεμβρίου, καταγράφοντας το πώς η ανεξέλεγκτη «εσωτερική ασφάλεια» μπορεί να οδηγήσει σε ρατσιστικές επιθέσεις και στην άδικη μεταχείριση αθώων ανθρώπων.



Τζέισον ΝταΣίλβα
Jason DaSilva

ΗΠΑ
USA 2003

December 7th, 1941: The bombing of Pearl Harbor thrusts America into World War II. In the name of national security, all people of Japanese origin are proclaimed "enemy aliens" and are isolated from society for the duration of the war. September 11th, 2001: A new chapter begins as America is again inflicted with terrible tragedy. This time, a new "enemy alien" arises: Arabs, South Asians, Muslims. Through a critical lens, this film explores a phenomenon that history has forgotten: a country that alienates its own citizens, violating their civil liberties once again. After Pearl Harbor it was being of Japanese ancestry that made one a suspect; now it is Arabic descent, brown skin, belief in Islam. The documentary follows the events post-9/11, investigating how extensive homeland security can cross the line to racial attacks and unjust treatment of innocent individuals.

Σκηνοθεσία / Direction: Jason DaSilva. **Σενάριο / Screenplay:** Jason DaSilva, Suheir Hammad. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jason DaSilva. **Μοντάζ / Editing:** Jason DaSilva. **Μουσική / Music:** Francis C. Henville. **Αφηγητής / Narrator:** Suheir Hammad. **Αφήγηση / Narration:** Jason DaSilva, Suheir Hammad, Roopa de Choudery. **Παραγωγοί / Producers:** Jason DaSilva, Roopa De Choudery. **Παραγωγή / Production:** In Face Films. Video **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Colour-B&W 57'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998 Cuba Dreams **1999** "Get Over Me" **2001** Olivia's Puzzle **2003** Lest We Forget

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: In Face Films, 620 E. 11th Street, Apt. A, New York, NY 10009, USA, τηλ. / tel.: +1 917 414 0597, e-mail: infacefilms@yahoo.com www.lestweforgetmovie.com

ΤΑΓΜΑΤΑ ΘΑΝΑΤΟΥ: Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΣΧΟΛΗ

DEATH SQUADRONS: THE FRENCH SCHOOL

LES ESCADRONS DE MORT: L'ÉCOLE FRANCAISE

Όταν, το 1975, τα δικτατορικά καθεστώτα της Νότιας Αμερικής έθεσαν σε εφαρμογή την Επιχείρηση Κόνδορας –μια υπερεθνική εγκληματική οργάνωση που σκοπό είχε την εξόντωση όλων των πολιτικών αντιπάλων, στη δική τους χώρα και στο εξωτερικό–, δεν ειπώθηκε σχεδόν τίποτα για την ανάμειξη του γαλλικού στρατού. Για πρώτη φορά, οι λατινοαμερικανοί στρατηγοί που συμμετείχαν στη μυστική αυτή οργάνωση, και ειδικότερα οι αυτουργοί της κρατικής τρομοκρατίας που βασίλεψε στην Αργεντινή τις δεκαετίες του '70 και του '80, μιλούν μπροστά στην (ενίοτε κρυμμένη) κάμερα, περιγράφοντας τα βασανιστήρια, τις πτήσεις πάνω από τον Ατλαντικό και τις ανακριτικές μεθόδους που διδάχτηκαν από γάλλους στρατιωτικούς εκπαιδευτές, οι οποίοι είχαν τελειοποιήσει τις μεθόδους αυτές όταν πολεμούσαν στην Ινδοκίνα και στο Αλγέρι.

When, in 1975, the dictatorial governments of South America established Operation Condor –a supranational criminal organisation, whose mission was the extermination of all political opponents, both in their own countries and abroad– little was said about the involvement of the French military. For the first time ever, the South American generals involved in this secret organisation and more particularly the perpetrators of the 1970-'80s reign of terror in Argentina, speak out in front of the (sometimes hidden) camera, describing the torture techniques, the airplane flights over the Atlantic and the interrogation techniques learnt in the '60s and '70s from French army instructors, who had perfected these methods during the Indo-Chinese and Algerian wars.

Μαρί-Μονίκ Ρομπέν
Marie-Monique Robin

ΓΑΛΛΙΑ
France 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Marie-Monique Robin. Με τη συνεργασία του / With the collaboration of: William Bourdon. **Φωτογραφία / Cinematography:** Pierre Leherle, Maxime Guillosson. **Μοντάζ / Editing:** Françoise Boulègue, Raphaelle Girard. **Ήχος / Sound:** Anne Bourcier, Serge Richard. **Μουσική / Music:** Sergio Ortega. **Παραγωγός / Producer:** Françoise Gazio. **Παραγωγή / Production:** Idéale Audience International. Video **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Colour-B&W 59'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1989 Sida et révolution **1990** Cuba si, Cuba no **1991** Le monde selon mon frère **1992** Ca n'arrive qu'ailleurs **1993** Voleurs d'organes **1995** Voleurs d'yeux **1997** La faillite des paysans **2000** Violences conjugales **2002** Escale à Cuba **2003** Les escadrons de la mort: l'école française

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Idéale Audience, 6 rue de l'Argent Bailly, 75009 Paris, France, τηλ. / tel.: +33 1 5320 1413, fax: +33 1 5320 1401, e-mail: fgazio@ideale-audience.fr

M. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / UK 2002

Η ΕΠΟΧΗ ΤΟΥ ΤΡΟΜΟΥ: ΣΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΗΣ ΑΠΕΛΕΥΘΕΡΩΣΗΣ

THE AGE OF TERROR PART I: IN THE NAME OF LIBERATION

Το πρώτο μέρος αυτής της σειράς με θέμα την ιστορία της σύγχρονης τρομοκρατίας εξετάζει τη χρήση της τρομοκρατίας από εθνικοαπελευθερωτικά κινήματα σε διάφορα σημεία της Γης. Η σύγχρονη εποχή της τρομοκρατίας άρχισε το 1946 με τη βομβιστική επίθεση στο ξενοδοχείο King David της Ιερουσαλήμ από την ομάδα Ιργκούν του Μεναχέμ Μπεγκίν. Από το Ισραήλ, η ταινία μάς ταξιδεύει στη Μαλαισία, στην Αλγερία, στη Νότια Αφρική και, τέλος, στην Ιρλανδία. Στο τέλος της ταινίας, ο Αρχιεπίσκοπος Ντέσμοντ Τούτου μάς θυμίζει ότι η ειρήνη και η ασφάλεια δεν μπορούν ποτέ να επιτευχθούν από την κάννη ενός όπλου.

In the first part of this series on the history of modern terrorism, we look at the use of terror by national liberation movements around the world. The modern age of terror began in 1946 with the bombing of the King David hotel in Jerusalem by Menachem Begin's Irgun group. From Israel, the film takes us to Malaya, Algiers, South Africa and, finally, to Ireland. Concluding the program, Archbishop Desmond Tutu reminds us that peace and security are never achieved from the barrel of a gun.

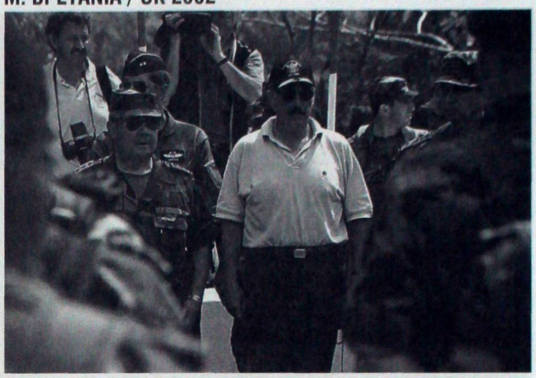
Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Jon Blair. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sam Montague. **Μοντάζ / Editing:** Matthew Briggs. **Ήχος / Sound:** Lucy Pickering. **Μουσική / Music:** Evelyn Glennie, Greg Malcangi. **Αφηγητής / Narrator:** Tim Pigott-Smith. **Παραγωγός Σειράς / Series Producer:** Jon Blair. **Παραγωγή / Production:** 3BM Television, 63 Gee Street, London, UK, τηλ. / tel.: +44 20 7251 2512, fax: +44 20 7251 2514, e-mail: sam@duboce.net dharding@3bmtv.co.uk www.3bmtv.co.uk Video **Έγχρωμο / Colour 47'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1982 Schindler: The Documentary **1987** Do You Mean There Are Still Real Cowboys? **1995** Anne Frank Remembered **2002** The Age of Terror: In the Name of Liberation, In the Name of the State

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Louise Rosen Ltd., 100 Winchester St., Brookline, MA 02446 3735, USA, τηλ. / tel.: +1 617 730 8430, fax: +1 617 730 8131, e-mail: LRosenLtd@aol.com www.louiserosenltd.com

M. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / UK 2002



Η ΕΠΟΧΗ ΤΟΥ ΤΡΟΜΟΥ: ΣΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΗΣ ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΗΣ

THE AGE OF TERROR PART II: IN THE NAME OF THE REVOLUTION

Η ταινία αυτή εξερευνά το χώρο της ιδεολογικής τρομοκρατίας, ακολουθώντας την εξέλιξη των «ερυθρών» τρομοκρατικών ομάδων από την πρώτη εμφάνισή τους στην Κούβα, τη δεκαετία του '50, μέχρι τις ευρωπαϊκές εκφάνσεις τους (οι Ερυθρές Ταξιαρχίες στην Ιταλία και η Φράξια Κόκκινος Στρατός στη Γερμανία). Στη συνέχεια, η ταινία εξετάζει την κληρονομιά του Τσε Γκεβάρα στη Νότια Αμερική, ξεκινώντας με το Φωτεινό Μονοπάτι του Περού και καταλήγοντας στον Ένοπλο Επαναστατικό Στρατό της Κολομβίας. Στο τέλος, προκύπτει ότι οι επαναστατικές τρομοκρατικές ομάδες σπανίως κατακτούν τους στόχους τους και συχνά καταλήγουν να σκοτώνουν τους ανθρώπους που σκόπευαν ν' απελευθερώσουν.

This film explores the realm of ideological terrorism, tracing the evolution of "red" terror groups from their emergence in Cuba in the 1950s through their European incarnations (the Red Brigades in Italy and the Red Army Faction in Germany). The film then follows up Che Guevara's legacy in South America, starting with the Shining Path in Peru before moving on the Armed Revolutionary Army of Colombia. In the end, it appears that revolutionary terror groups seldom achieve their goals and often end up killing the people they intended to liberate.

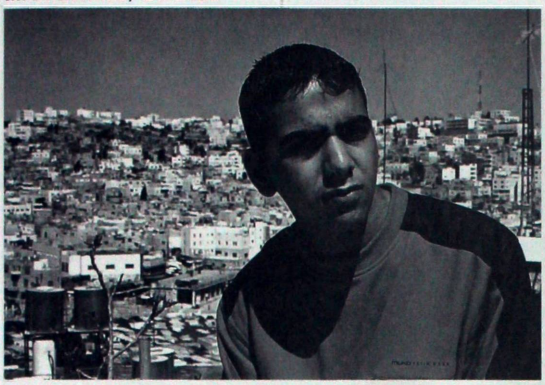
Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Polly Williams. **Φωτογραφία / Cinematography:** Douglas Harlington, Guillermo Galdos. **Μοντάζ / Editing:** Peter Norrey. **Ήχος / Sound:** Anthony Burke. **Μουσική / Music:** Evelyn Glennie, Greg Malcangi. **Αφηγητής / Narrator:** Tim Pigott-Smith. **Παραγωγός Σειράς / Series Producer:** Jon Blair. **Παραγωγός / Producer:** Dominic Streatfeild-James. **Παραγωγή / Production:** 3BM Television, 63 Gee Street, London, UK, τηλ. / tel.: +44 20 7251 2512, fax: +44 20 7251 2514, e-mail: sam@duboce.net dharding@3bmtv.co.uk www.3bmtv.co.uk Video **Έγχρωμο / Colour 47'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2002 The Age of Terror: In the Name of the Revolution

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Louise Rosen Ltd., 100 Winchester St., Brookline, MA 02446 3735, USA, τηλ. / tel.: +1 617 730 8430, fax: +1 617 730 8131, e-mail: LRosenLtd@aol.com www.louiserosenltd.com

M. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / UK 2002



Η ΕΠΟΧΗ ΤΟΥ ΤΡΟΜΟΥ: ΣΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

THE AGE OF TERROR PART III: IN THE NAME GOD

Το τρίτο μέρος της σειράς καταγράφει την άνοδο των πιο τρομακτικών και ακάθεκτων τρομοκρατικών ομάδων στην ιστορία της ανθρωπότητας: των θρησκευτικών τρομοκρατών. Από τους πνευματικούς ηγέτες των θρησκευτικών τρομοκρατικών οργανώσεων Χαμάς και Χεζμπολά μέχρι τον τέως πρωθυπουργό του Ισραήλ, Νετανιάχου, οι συμμετέχοντες αποκαλύπτουν πώς η μάχη για τη γη στη Μέση Ανατολή έχει εξελιχθεί σ' έναν Ιερό Πόλεμο, που απειλεί να καταποντίσει ολόκληρο τον πλανήτη. Η ταινία αρχίζει με την ταυτόχρονη αεροπειρατεία που έγινε στην Ιορδανία τον Σεπτέμβριο του 1970 σε 4 επιβατικά αεροπλάνα δυτικών χωρών, και τελειώνει με την επίθεση των φανατικών Ισλαμιστών εναντίον των ΗΠΑ το Σεπτέμβριο του 2001...

In the Name of God charts the rise of the most frightening and unstoppable terror groups in history: the religious terrorists. Contributors ranging from the spiritual leaders of religious terrorist groups Hamas and Hezbollah to former Prime Minister Netanyahu of Israel, reveal how terrorist atrocities by both Jewish and Islamic extremists over the past three decades have transformed the battle for land in the Middle East into a Holy War which threatens to engulf the world. The film begins with the simultaneous hijacking of four Western passenger airlines in Jordan in September 1970, and ends with the attack by Islamic radicals on the U.S. in September 2001...

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Daniel Korn. **Φωτογραφία / Cinematography:** Nigel Meakin, Tony Poole. **Μοντάζ / Editing:** Paul Rapley. **Ήχος / Sound:** John Pritchard, Simon Parmenter. **Μουσική / Music:** Evelyn Glennie, Greg Malcangi. **Αφηγητής / Narrator:** Tim Pigott-Smith. **Παραγωγός Σειράς / Series Producer:** Jon Blair. **Παραγωγός / Producer:** Charlie Hawes. **Παραγωγή / Production:** 3BM Television, 63 Gee Street, London, UK, τηλ. / tel.: +44 20 7251 2512, fax: +44 20 7251 2514, e-mail: sam@duboce.net dharding@3bmtv.co.uk www.3bmtv.co.uk Video **Έγχρωμο / Colour 47'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2002 The Age of Terror: In the Name of God

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Louise Rosen Ltd., 100 Winchester St., Brookline, MA 02446 3735, USA, τηλ. / tel.: +1 617 730 8430, fax: +1 617 730 8131, e-mail: LRosenLtd@aol.com www.louiserosenltd.com

M. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / UK 2002

Η ΕΠΟΧΗ ΤΟΥ ΤΡΟΜΟΥ: ΣΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ

THE AGE OF TERROR PART IV: IN THE NAME OF THE STATE

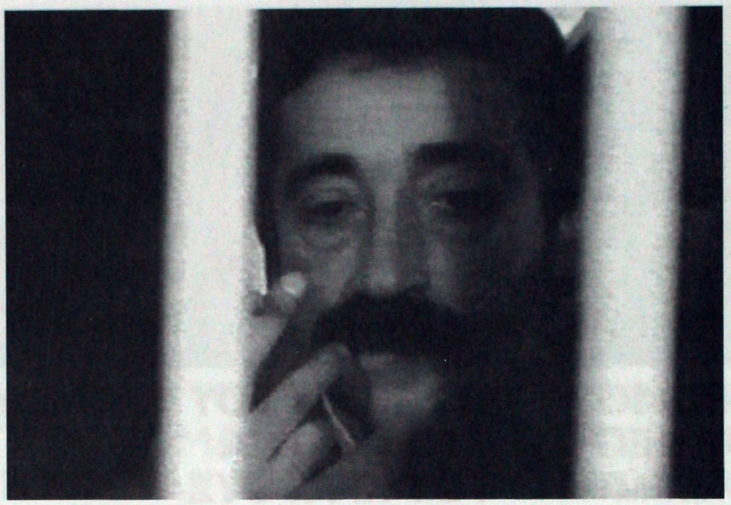
Η δυνάμει πιο επικίνδυνη τρομοκρατία απ' όλες είναι η τρομοκρατία που χαίρει της υποστήριξης του κράτους. Το ότι η τρομοκρατία υποστηρίζεται από χώρες όπως η Λιβύη, το Ιράν και το Ιράκ, είναι κοινώς αποδεκτό, υπάρχουν όμως και δημοκρατικές χώρες που συχνά στρέφονται σε τρομοκρατικές μεθόδους για να καταπολεμήσουν τους εχθρούς τους. Η ταινία αποκαλύπτει το βαθμό στον οποίο οι ΗΠΑ στήριξαν τους Κόντρας στη Νικαράγουα. Μια άλλη πλευρά της κρατικής τρομοκρατίας αφορά στον Βρόμικο Πόλεμο στα τέλη της δεκαετίας του '70 και στη δεκαετία του '80 στην Αργεντινή. Τελειώνοντας, η ταινία ξαναγυρίζει στιγμιαία στη Μέση Ανατολή, και στη συνέχεια παραθέτει τα μαθήματα που μπορεί να διδάξει η Εποχή της Τρομοκρατίας στις κυβερνήσεις, στους τρομοκράτες, αλλά και σ' εμάς, τους απλούς πολίτες.

Potentially the most dangerous terror of all is the terror which is backed by the full force of the state. While Iranian, Libyan, and Iraqi sponsorship of terror is now well accepted, it is less often said that democratic governments have also been tempted to follow the same route against their enemies. The film reveals the extent of American backing of the Contras in Nicaragua. Another aspect of terrorism is illustrated by the terrible human tragedies resulting from Argentina's Dirty War of the late '70s and '80s. In concluding, the film briefly returns to the Middle East. Finally, we look at the lessons to be learnt from the Age of Terror for governments, the terrorists, and us, ordinary citizens.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Jon Blair. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sam Montague. **Μοντάζ / Editing:** Matthew Briggs. **Ήχος / Sound:** Lucy Pickering. **Μουσική / Music:** Evelyn Glennie, Greg Malcangi. **Αφηγητής / Narrator:** Tim Pigott-Smith. **Παραγωγός Σειράς / Series Producer:** Jon Blair. **Παραγωγός / Producer:** Dominic Streatfeild-James. **Παραγωγή / Production:** 3BM Television, 63 Gee Street, London, UK, τηλ. / tel.: +44 20 7251 2512, fax: +44 20 7251 2514, e-mail: sam@duboce.net dharding@3bmtv.co.uk www.3bmtv.co.uk Video **Έγχρωμο / Colour 47'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1982 Schindler: The Documentary **1987** Do You Mean There Are Still Real Cowboys? **1995** Anne Frank Remembered **2002** The Age of Terror: In the Name of Liberation, In the Name of the State

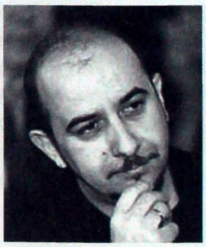
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Louise Rosen Ltd., 100 Winchester St., Brookline, MA 02446 3735, USA, τηλ. / tel.: +1 617 730 8430, fax: +1 617 730 8131, e-mail: LRosenLtd@aol.com www.louiserosenltd.com



Η ΖΩΗ ΜΟΥ ΣΤΙΣ ΕΡΥΘΡΕΣ ΤΑΞΙΑΡΧΙΕΣ

MY LIFE WITH THE RED BRIGADES

Ανήκε στην ηγεσία των Ερυθρών Ταξιαρχιών, συμμετείχε στην απαγωγή του Άλντο Μόρο, κατηγορήθηκε για 250 αξιόποινες πράξεις (εκ των οποίων 17 πολιτικές δολοφονίες και 30 απόπειρες δολοφονίας), ουδέποτε μετανόησε για τη δράση του στο «Ένοπλο Κόμμα». Ο Φραντσέσκο Πιτσόνι καταδικάστηκε σε ισόβια κάθειρξη. Σήμερα, 23 ακριβώς χρόνια μετά τη σύλληψή του κι ενώ αναμένεται να συζητηθεί η αίτηση αποφυλάκισής του, ο Πιτσόνι μιλά, μεταξύ άλλων, για τους λόγους που οδήγησαν αυτόν κι εκατοντάδες άλλους νέους τη δεκαετία του '70 σε ακραίες πολιτικές επιλογές· τους πρώην συντρόφους του που μετανόησαν· τις σχέσεις της ιταλικής Αριστεράς με τις Ερυθρές Ταξιαρχίες· την ηθική ενός τρομοκράτη· αλλά και για τη 17Ν και τη διεθνή τρομοκρατία. Για τον Πιτσόνι μιλούν ακόμη πρώην Ερυθροταξιαρχίτες και συνάδελφοί του δημοσιογράφοι.



Βασίλης Κατσίκης
Vassilis Katsikis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

He belonged to the leadership of the Red Brigades, he participated in the abduction of Aldo Moro, he was charged with 250 criminal acts (17 of which were political assassinations and 30 attempted murders), but he never regretted his action in the "Armed Party". Francesco Picioni was sentenced to life imprisonment. Today, 23 years after his arrest and while his early release is about to be considered, Picioni talks, among other things, about the reasons that led him, as well as hundreds of other young people, during the seventies, to extreme political actions; his former accomplices who have repented; the link between the Italian Left and the Red Brigades; the morality of a terrorist; but also about the "November 17" group and international terrorism. Former members of the Red Brigades and his former journalist colleagues also talk about Francesco Picioni.

Σκηνοθεσία / Direction: Βασίλης Κατσίκης / Vassilis Katsikis. **Σενάριο / Screenplay:** Παύλος Νεράντζης / Pavlos Nerantzis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Βασίλης Κατσίκης / Vassilis Katsikis. **Μοντάζ / Editing:** Κλείτος Κυριακίδης / Klitos Kyriakidis. **Ήχος / Sound:** Ολυμπία Διαμαντοπούλου / Olymbia Diamantopoulou. **Παραγωγός / Producer:** Πάνος Γρηγοριάδης / Panos Grigoriadis. **Παραγωγή / Production:** ET3. Video **Έγχρωμο / Colour 57'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1997 Ο καρβουνιάρης / The Coal-maker **2002** Ο γιος μας ο Κάρλο / Our Son, Carlo Giuliani, Η αθέατη πλευρά της Αφροδίτης / The Dark Side of "Aphrodite" **2003** Η ζωή μου στις Ερυθρές Ταξιαρχίες / My Life with the Red Brigades

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ET3, Λητώ Αμανατίδου, Τμήμα Πωλήσεων / Leto Amanatidou, Sales Dept., Αγγελάκη 2 / 2 Angelaki St., 546 36 Θεσσαλονίκη / Thessaloniki, τηλ. / tel.: +30 2310 299 508, fax: +30 2310 299 551, e-mail: spa_dep@ert3.gr

ΣΤΙΓΜΑ
STIGMA

Το ντοκιμαντέρ *Στίγμα* καταγράφει τις αντιδράσεις και τη φοβερή κοινωνική μοναξιά και απομόνωση των συγγενών των θυμάτων τρομοκρατικών ενεργειών στην Ελλάδα. Είναι, οι περισσότεροι, μέλη του συλλόγου «Ως εδώ», που βίωσαν για χρόνια έναν ιδιότυπο κοινωνικό ρατσισμό, τη σχεδόν πλήρη αποσιώπηση του δικού τους δράματος. Ακόμα και η αποκάλυψη της 17Ν δεν απαντά στα πολλά και αγωνιώδη ερωτήματα που θέτουν εδώ οι συγγενείς, από το Σεπτέμβριο του 2001 μέχρι και μετά τις συλλήψεις του 2000, για την αμφίθυμη στάση της κοινωνίας απέναντί τους.

Stigma is a documentary about the relatives of victims of terrorist acts in Greece and their perception of public opinion as ambivalent toward the Greek terrorist ideology. The film follows the creation of their support group before, during and after the unfolding drama of the capture of the "November 17" terrorist group which took place from October 2001 to November 2002. This is not the story of terrorism in Greece but of the way in which this particular group tried to deal with profound and unwarranted shame. For 27 years, many Greeks referred to the "November 17" murderers as "executioners" and tolerated the political justifications for these murders offered by the group in its numerous proclamations. The film reveals the internalised sense of guilt that the relatives have to cope with, a reality that reflects a form of social racism on the part of Greek society.

Αμαλία Ζέπου
Amalia Zepou

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Αμαλία Ζέπου / Amalia Zepou. **Σενάριο / Screenplay:** Αμαλία Ζέπου / Amalia Zepou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Απόστολος Καρακάσης / Apostolos Karakassis, Ευγένιος Διονυσόπουλος / Evgenios Dionyssopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Ιωάννα Σπηλιοπούλου / Ioanna Spiliopoulou. **Ήχος / Sound:** Βαγγέλης Βλέσσας / Vangelis Vlessas. **Μουσική / Music:** Γιώργος Κουμεντάκης / Yorgos Koumendakis. **Παραγωγός / Producer:** Αμαλία Ζέπου / Amalia Zepou, e-mail: azep@otenet.gr Παραγωγή / Production: ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A. Video **Έγχρωμο / Colour 50'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2001 Ο γιος του τσιφλικά / The Landowner's Son (συν-σκηνοθεσία / co-direction) **2003** Στίγμα / Stigma

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας, Τμήμα Πωλήσεων / Yannis Kollias, Sales Dept., Λεωφ. Μεσογείων 402 / 402 Messoghion Ave., 153 42 Αγία Παρασκευή / Aghia Paraskevi, τηλ. / tel.: +30 210 608 0390, fax: +30 210 639 0652, e-mail: nkarra@ert.gr

ΣΤΟΥΣ ΛΑΒΥΡΙΝΘΟΥΣ ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

IN THE LABYRINTHS OF TERRORISM

Μια κοινωνική και πολιτική παρουσίαση του φαινομένου της τρομοκρατίας στην Ιταλία. Μιλούν προσωπικότητες απ' όλο το πολιτικό φάσμα της γειτονικής χώρας, καθώς και θύματα τρομοκρατικών επιθέσεων, ενώ ξεχωριστό ενδιαφέρον παρουσιάζουν οι «εξομολογήσεις» μελών των Ερυθρών Ταξιαρχιών, της Πρώτης Γραμμής και άλλων ομάδων που δρούσαν παράλληλα ή ανταγωνιστικά μεταξύ τους. Τι τους ώθησε στο αντάρτικο πόλεων; Εμμένουν στη βία; Πώς κρίνουν σήμερα τη δολοφονία Μόρο; Αναφορά γίνεται επίσης στο σωφρονιστικό σύστημα που έχει σκοπό την κοινωνική επανένταξη εκείνων που καταδικάστηκαν σε πολύχρονες ποινές για τη δράση τους. Η ταινία γυρίστηκε το 1990 στην Ιταλία, με αφορμή τη δολοφονία του βουλευτή Παύλου Μπακογιάννη από τη 17Ν. Στην αρχική του μορφή το ντοκιμαντέρ αποτελούνταν από 5 τριαντάλεπτα επεισόδια, αλλά περιορίστηκε χρονικά στα 70 λεπτά για τις ανάγκες του Φεστιβάλ, όπου προβάλλεται για πρώτη φορά.

Κώστας Βάκκας
Costas Vakkas

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 1990

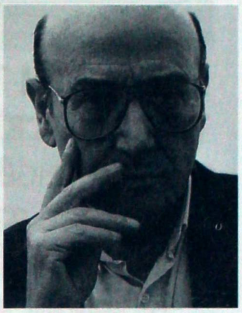
A social and political portrait of the phenomenon of terrorism in Italy. Leading pqlitical figures are interviewed, as well as survivors of terrorist attacks. The film also talks to members of the Red Brigades, the Front Line, and other groups which acted in parallel with each other or as rivals. What led them to become urban guerillas? Do they still believe in violence? How do they judge Aldo Moro's murder today? Reference is also made to the penal system which aims at the social rehabilitation of those who were sentenced to many years in prison for their activity. The film was made in Italy, in 1990, following the murder of Member of Parliament Pavlos Bakoyannis by the November 17 group.

Σκηνοθεσία / Direction: Κώστας Βάκκας / Costas Vakkas. **Σενάριο / Screenplay:** Παναγιώτης Βενάρδος / Panayotis Venardos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Gianfranço Majoletti. **Μοντάζ / Editing:** Γιάννα Σπυροπούλου / Yanna Spyropoulou. **Ήχος / Sound:** Maurizio Argienteri. Παραγωγή / Production: EPT A.E. / ERT S.A. Video **Έγχρωμο / Colour 70'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
Ανάλυση ενός πολέμου / Analysis of a War, Διονύσιος Σολωμός, ο ποιητής της επανάστασης / Dionysios Solomos: Poet of the Revolution, Η ελληνική παιδεία στην Κωνσταντινούπολη / Greek Education in Constantinople, Στους Λαβύρινθους της τρομοκρατίας / In the Labyrinths of Terrorism

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: EPT A.E. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας, Τμήμα Πωλήσεων / Yannis Kollias, Sales Dept., Λεωφ. Μεσογείων 402 / 402 Messoghion Ave., 153 42 Αγία Παρασκευή / Aghia Paraskevi, τηλ. / tel.: +30 210 608 0390, fax: +30 210 639 0652, e-mail: nkarra@ert.gr

ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ: ΑΠΟΚΩΔΙΚΟΠΟΙΩΝΤΑΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟ ΜΑΣ
ΘΟΔΩΡΟΣ ΑΓΓΕΛΟΠΟΥΛΟΣ
CINEMA LESSONS: DECODING OUR WORLD
THEO ANGELOPOULOS



ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 2001

Η ΣΙΩΠΗ ΤΩΝ ΘΕΩΝ
THE SILENCE OF THE GODS
DAS SCHWEIGEN DER GOETTER

Το πορτρέτο αυτό του Θόδωρου Αγγελόπουλου γυρίστηκε από το γερμανικό κανάλι ZDF με την ευκαιρία της απονομής στον Αγγελόπουλο από τον Γερμανικό Καθολικό Σύλλογο βραβείο για το συνολικό του έργο. Ακολουθώντας τη ζωή του από την παιδική του ηλικία μέχρι τα καθοριστικά χρόνια στο Παρίσι, στα τέλη της δεκαετίας του '60, κι από κει πίσω πάλι στην Ελλάδα, η ταινία αφήνει τον Αγγελόπουλο να μιλήσει με τα δικά του λόγια και τις δικές του εικόνες, χρησιμοποιώντας σκηνές από τις ταινίες του και προσωπικές φωτογραφίες για να εικονογραφήσει τη φιλοσοφία, την αισθητική και τις σκέψεις του για τον κινηματογράφο.

A portrait of Theo Angelopoulos made by Germany's ZDF television network on the occasion of his receiving the Art and Culture Award from the German Catholic Society in November 2001 for his life work. Tracing his life from his childhood, through the defining years of the late sixties in Paris and back to Greece, the film allows Angelopoulos to speak through his own words and pictures, using film footage and personal photographs to illustrate his philosophy, his aesthetics and his thoughts about cinema.

Σκηνοθεσία / Direction: Gerald Koll. **Σενάριο / Screenplay:** Gerald Koll. **Φωτογραφία / Cinematography:** Klaus Medrow. **Μοντάζ / Editing:** Sylvia Lauer. **Παραγωγή / Production:** ZDF 1 3 SAT. Video **Έγχρωμο / Colour 38'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPY
1998 Among Gauchos **2000** Dangerous Attractions **2001** An Oddity in the Orient **2001** The Silence of the Gods – Portrait of Theo Angelopoulos

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ZDF 1 3 SAT, ZDF-Str 1, 55100 Mainz, Germany, τηλ. / tel.: +49 6131 706 354.

ΓΑΛΛΙΑ / France 2003

Η ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ
THE RETURN OF THE WORLD
LE RETOUR DU MONDE

«Από τον Ιανουάριο του 2002 έως τον Απρίλιο του 2003, ο Θόδωρος Αγγελόπουλος γύρισε την *Τριλογία – Το λιβάδι που δακρύζει*, το πρώτο μέρος ενός χρονικού της ιστορίας της Ελλάδας του 20ού αιώνα, ιδωμένης μέσα από τη μοίρα μιας γυναίκας. Το χειμώνα του 2003, πήγαμε στη Θεσσαλονίκη για να συναντήσουμε το δημιουργό επί το έργον. Δεν προσπαθήσαμε να κάνουμε ένα *making of*, αλλά να ξανασυλλάβουμε έναν τρόπο κινηματογράφησης και να καταλάβουμε με ποιο τρόπο ο κινηματογράφος μάς μιλάει για τον κόσμο.»

"From January 2002 to April 2003, Theo Angelopoulos made *Trilogy – The Weeping Meadow*, the first part of a saga about the history of modern Greece told through the story of a woman. In the winter of 2003, we travelled to Thessaloniki and met with the filmmaker at work. Our intention was not to film a *making of*, but rather to recapture a way of filming and to understand how cinema talks to us about the world."

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Jean Breschand. **Φωτογραφία / Cinematography:** Carlos Alvarez. **Μοντάζ / Editing:** Benedicte Mallet. **Ήχος / Sound:** Jean Breschand, Carlos Alvarez. **Μουσική / Music:** Sylvain Kassap. **Παραγωγός / Producer:** Serge Lalou. **Παραγωγή / Production:** Les Films d'Ici. Video **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Colour-B&W 52'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPY
1991 Douze tableaux se Thérèse Boucraut **1993** Machines Epiphaniques **1995** Métropolitaines **1996** Une figure Florentine **1997** D'autre part **2001** Incommus au bataillon **2001** Je vous suis par la présente **2003** Le retour du monde **2003** Les animaux ont aussi une histoire

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Les Films d'Ici, 12 rue Clavel, 75019 Paris, France, τηλ. / tel.: +33 1 4452 2323, fax: +33 1 4452 2324, e-mail: fanny.burdino@lesfilmsdici.fr

ΤΟΥΡΚΙΑ / Turkey 2003

ΤΟ ΒΛΕΜΜΑ ΤΟΥ ΘΟΔΩΡΟΥ

THEO'S GAZE

THEO' NUN BAKISI

Η ταινία προσπαθεί να συνθέσει έναν πρόλογο στα Άπαντα του Θόδωρου Αγγελόπουλου, ο οποίος, σαν σύγχρονος Όμηρος, αφηγείται ιστορίες για σύγχρονους Αγαμέμνονες, Τηλεμάχους και Οδυσσείς, από την πρώτη μέχρι και την πιο πρόσφατη ταινία του, θυμίζοντάς μας ότι η Ιστορία δεν είναι νεκρή· απλώς, έχει πάρει έναν υπνάκο. Παίρνοντας τους θαυμαστές του σε 11 σύντομα ταξίδια μέσα από τις πολύωρες ταινίες του Αγγελόπουλου, η ταινία περιέχει επίσης συνεντεύξεις με το συγγραφέα Πέτρο Μάρκαρη, το σεναριογράφο Τονίνο Γκουέρα, το διευθυντή φωτογραφίας Γιώργο Αρβανίτη, αλλά και με τον ίδιο τον Αγγελόπουλο.

The film is an attempt to compose a preface to the complete works of Theo Angelopoulos who, like a contemporary Homer, has told the tale of Agamemnons, Oresteses and Ulysseses of our time, starting with his very first team up to his last, and who has constantly reminded us that history is not dead, but only taking a nap. Taking enthusiasts on 11 short trips through Angelopoulos' long films, the film also features interviews with, among others, author Petros Markaris, screenwriter Tonino Guerra, cinematographer Yorgos Arvanitis, and Angelopoulos himself.

Σκηνοθεσία / Direction: Necati Sönmez. **Σενάριο / Screenplay:** Emel Celebi, Necati Sönmez. **Φωτογραφία / Cinematography:** Anastasia Christoforidou, Necati Sönmez, Ilana Navaro. **Μοντάζ / Editing:** Ugur Kutay. **Παραγωγή / Production:** BSB – Association of Documentary Filmmakers in Turkey. Video **Έγχρωμο / Colour 59'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2003 Theo's Gaze

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: BSB – Association of Documentary Filmmakers in Turkey, Prof. Dr. Orhan Ersek, sk. 66/2 Tesvikiye, 80200 Istanbul, Turkey, τηλ. / tel.: +90 212 327 4145, e-mail: info@bsb-adf.org

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2004

ΤΡΙΛΟΓΙΑ – ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΟ *ΛΙΒΑΔΙ ΠΟΥ ΔΑΚΡΥΖΕΙ*

TRILOGY – A TRIBUTE TO *THE WEEPING MEADOW*

Ο φακός του ντοκιμαντέρ που επιμελήθηκαν ο Κώστας Κωβαίος και η Πανδώρα Μουρίκη, παρακολουθεί τα γυρίσματα του έργου του Θόδωρου Αγγελόπουλου *Το λιβάδι που δακρύζει*, της ακριβότερης ταινίας στην ιστορία του ελληνικού κινηματογράφου. Τα γυρίσματα του ντοκιμαντέρ έγιναν από τον Οκτώβριο του 2001 έως και τον Ιανουάριο του 2004. Μέσα από μια σειρά συνεντεύξεων, θα ακούσουμε το δημιουργό να εξομολογείται στον Κώστα Κωβαίο: «Το σινεμά είναι ακόμα για τους ανθρώπους του, σ' αυτή την άχαρη εποχή της τηλεόρασης, ο πυρετός, το αίμα και τ' όνειρο».

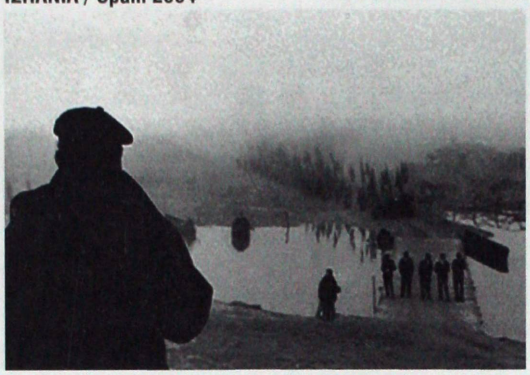
This documentary by Costas Koveos and Pandora Mouriki follows the filming of Theo Angelopoulos' *The Weeping Meadow*, the most expensive production in the history of Greek cinema. The documentary was made from October 2001 to January 2004. From within a series of interviews, we will hear the filmmaker tell Costas Koveos: "For the people who love it, and in this ungainly era of television, cinema is still a fever, a lifeblood, a dream."

Σκηνοθεσία / Direction: Πανδώρα Μουρίκη / Pandora Mouriki. **Σενάριο / Screenplay**: Κώστας Κωβαίος / Costas Koveos. **Επιμέλεια-Κείμενα-Παρουσίαση / Texts-Presentation:** Κώστας Κωβαίος / Costas Koveos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Κουϊτζόγλου / Yannis Kouitzoglou. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A. Video **Έγχρωμο / Colour 46'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
Χέρμαν Μπλαουτ, καταγραφή συμβάντος που ενισχύει την ελπίδα / Hermann Blaut, recording of an Event which Strengthens Hope, Μιχάλης Αρφαράς – το ταξίδι / Mihalis Arfaras – The Journey **2004** Τριλογία – Αφιέρωμα στο *Λιβάδι που δακρύζει*

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας, Τμήμα Πωλήσεων / Yannis Kollias, Sales Dept., Λεωφ. Μεσογείων 402 / 402 Messoghion Ave., 153 42 Αγία Παρασκευή / Aghia Paraskevi, τηλ. / tel.: +30 210 608 0390, fax: +30 210 639 0652, e-mail: nkarra@ert.gr

ΙΣΠΑΝΙΑ / Spain 2004



ΕΝΑ ΒΛΕΜΜΑ ΣΤΟ *ΛΙΒΑΔΙ ΠΟΥ ΔΑΚΡΥΖΕΙ*

A GAZE AT *THE WEEPING MEADOW* UNA MIRADA SOBRE *EL PRADO QUE LLORA*

Καθώς τα χνάρια του παρελθόντος της Ελλάδας σβήνουν, ο Αγγελόπουλος ξαναχτίζει, στη βόρεια Ελλάδα, δύο κοινότητες που θα αποτελέσουν τεκμήριο για το πέρασμα της Ιστορίας από την Ελλάδα τον 20ό αιώνα. Ξεκινώντας από την προετοιμασία και τα γυρίσματα της ταινίας του Αγγελόπουλου *Το λιβάδι που δακρύζει*, το ντοκιμαντέρ αυτό θέλει να σκιαγραφήσει το πορτρέτο του δημιουργού, και παράλληλα να εξερευνήσει τις κοινότητες αυτές, την ιστορία και τους κατοίκους τους.

As the footprints of Greece's past fade away, Angelopoulos reconstructs, in Northern Greece, two communities which will attest to the passage of History through Greece in the 20th century. Taking as its starting point the preparation and shooting of Angelopoulos' film *The Weeping Meadow*, this documentary seeks to be a diary in images, at once sketching a portrait of the director and exploring these communities, their history and their people.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Pere Alberó. **Κείμενα-Αφήγηση / Texts-Narration:** Pere Alberó. **Φωτογραφία / Cinematography:** Pere Alberó. **Παραγωγός / Producer:** Manu Balaguer. **Παραγωγή / Production:** La cofradia. Video **Έγχρωμο / Colour 46'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1985 Neuschwanstein **1986** Antigona o La Lloança del Fang **1987** La venjaça dels jacints **2000-2004** Oliete, un pe[ueblo de otra España **2001-2004** Una mirada sobre El prado que llora

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: La confradía, C/Marti 57 bajos, Barcelona 08024, Spain, τηλ. / tel.: +93 284 8936, e-mail: lacofradia@arrakis.es

ΙΤΑΛΙΑ / Italy 2004

ΑΝΤΙΘΕΤΑ ΣΤΟ ΠΟΤΑΜΙ

GOING UP THE RIVER – A JOURNEY TOWARDS THEO ANGELOPOLOS

RISALENDO IL FIUME – UN VIAGIO INCONTRO A THEO ANGELOPOULOS

Μια μικρή ομάδα Ιταλών προσπαθεί να «συλλάβει» τον Θόδωρο Αγγελόπουλο επί τ ο έργον, στο πλατό της τελευταίας του ταινίας, *Το λιβάδι που δακρύζει*. Ωστόσο, η συνάντηση με το δημιουργό και η συνέντευξη συνέχεια αναβάλλονται. Παρότι, όμως, ο Αγγελόπουλος αποφεύγει κατά κάποιο τρόπο να «καδραριστεί» ή να δεχτεί ερωτήσεις, η εικόνα του αναδύεται από τις αφηγήσεις του παραγωγού, των ηθοποιών και των άλλων συνεργατών.

A small group of Italians attempts to catch Theo Angelopoulos at work, on the set of his latest film, *The Weeping Meadow*. However, the meeting and the interview with the filmmaker are constantly being postponed. But despite the fact that Angelopoulos avoids being "framed" or "interrogated", his profile merges from the stories told about him by the producer, the actors, and other people working on the set.

Σκηνοθεσία / Direction: Carmelo Nicotra. **Σενάριο / Screenplay:** Carmelo Nicotra, Myrice Tansini. **Φωτογραφία / Cinematography:** Angelo Strano. **Μοντάζ / Editing:** Raffaella Mastroiacovo. **Παραγωγοί / Producers:** Carmelo Nicotra, Myrice Tansini. Video **Έγχρωμο / Colour 31'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Pitera near di luce, Salvatore Fiume. Il viaggio di un moderno argonauta, Da Kalkida a Katana, Viaggio dentro I paessaggi dell'anima etnea **2004** Risalendo el fiume. Un viaggio incontro a Theo Angelopoulos

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Carmelo Nicotra, Via Giovanni Vestri 38, 00151 Roma, Italy, τηλ. / tel.-fax: +39 06 534 9452, e-mail: myricetans@yahoo.it nicotra.carmelo1@inwind.it

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2003

ΓΙΑΤΙ ΔΑΚΡΥΖΕΙ ΤΟ ΛΙΒΑΔΙ, ΚΥΡΙΕ ΑΓΓΕΛΟΠΟΥΛΕ;

WHY IS THE MEADOW WEEPING, MR. ANGELOPOULOS?

Η ταινία αποτελεί καταγραφή και παρουσίαση μέρους των γυρισμάτων της τελευταίας ταινίας του Θόδωρου Αγγελόπουλου. Παρουσιάζονται πρόβες γυρισμάτων, η ετοιμασία των σκηνικών και του προσωπικού της ταινίας σε σημαντικά σημεία της, καθώς και τμήματα της ταινίας που, τελικά, δε συμπεριλήφθηκαν. Φαίνεται ο τρόπος εργασίας του σκηνοθέτη κατά τη διάρκεια των γυρισμάτων, η αλληλεπίδρασή του με τους ηθοποιούς, τους κομπάρσους και το συνεργείο του, καθώς και οι δυσκολίες κατά τη δημιουργία της ταινίας.

The documentary chronicles the making of Theo Angelopoulos' latest film. Rehearsals for various scenes, the preparation of the sets and the film crew, as well as parts of the film that were not included in the final cut are presented. On the set footage reveals the filmmaker's work method, how he interacts with the actors, extras and film crew, as well as the various difficulties that occur during the making of the film.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Αναστασία Χριστοφορίδου / Anastasia Christoforidou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αν. Χριστοφορίδου / A. Christoforidou. **Μοντάζ / Editing:** Maeve Farias, Αν. Χριστοφορίδου / A. Christoforidou. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Τσιγκράκης / Dimitris Tsigrakis, Βαγγέλης Ζέλκας / Vangelis Zelkas. **Παραγωγός / Producer:** Αν. Χριστοφορίδου / A. Christoforidou. Video **Έγχρωμο / Colour 52'**

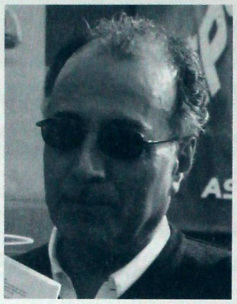
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Αναστασία Χριστοφορίδου / Anastasia Christoforidou, Στρατώνος 2 / 2 Stratonos St., 546 33 Θεσσαλονίκη / Thessaloniki, τηλ. / tel.: +30 2310 274 567, e-mail: film_fabric@yahoo

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1995 Ένα πρόσωπο / A Face **1996** Μη φιλάτε πεκινουά / Don't Kiss Pekinese **1997** Και τα σκυλιά μού γλύφουν την καρδιά / And the Dogs Lick My Heart **1998** Σφαγείο, ο φόβος ή το προϊόν από την αρχή μέχρι το τέλος / Slaughterhouse, the Fear or The Product from Beginning to End **1999** Μόνο οι πεθαμένοι γνωρίζουν το Burghausen / Only the Dead Know Burghausen **2004** Γιατί δακρύζει το λιβάδι, κύριε Αγγελόπουλε; / Why Is the Meadow Weeping, Mr. Angelopoulos?

ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ: ΑΠΟΚΩΔΙΚΟΠΟΙΩΝΤΑΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟ ΜΑΣ ΑΜΠΑΣ ΚΙΑΡΟΣΤΑΜΙ

CINEMA LESSONS: DECODING OUR WORLD ABBAS KIAROSTAMI



IPAN / Iran 1993

ΕΝΑ ΤΑΞΙΔΙ ΣΤΗ ΧΩΡΑ ΤΟΥ ΤΑΞΙΔΙΩΤΗ

A JOURNEY TO THE LAND OF THE TRAVELLER

SAFARI BEH DIAR-E MOSAFER

Την άνοιξη του 1993, 20 χρόνια μετά το γύρισμα του *Ταξιδιώτη*, ο Αμπάς Κιαροστάμι ξανασυναντιέται με τον Χασάν Νταραμπί, το παιδάκι που πρωταγωνιστούσε στην ταινία. Ο γιος του Κιαροστάμι, Μπαμάν, κατέγραψε σε φιλμ την επανασύνδεσή τους, στην οποία συμμετείχαν ο τότε βοηθός του Κιαροστάμι, Τζαφάρ Παναχί, κι ο σκηνοθέτης ντοκιμαντέρ Χουσάνγκ Γκολμακάνι. Ο Νταραμπί ξαναβλέπει την ταινία και μιλάει στον Κιαροστάμι για το πώς νιώθει.

In the fall of 1993, 20 years after shooting *The Traveller*, Abbas Kiarostami once again meets Hassan Darabi, the child star of the film. Abbas Kiarostami's son, Bahman, filmed their reunion, in which Jafar Panahi, who was Kiarostami's assistant, and documentary filmmaker Housang Golmakani also participate. Darabi watches the film again and tells Kiarostami how it feels.

Σκηνοθεσία / Direction: Bahman Kiarostami. **Φωτογραφία / Cinematography:** Bahman Kiarostami, Kauch Golestan. **Μοντάζ / Editing:** Bahman Kiarostami. **Παραγωγοί / Producers:** Abbas & Bahman Kiarostami. Video **Έγχρωμο / Colour 28'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Mohammad Atebbai, Iranian Independents, PO Box 15875-4769, Tehran, Iran, τηλ. / tel.: +98 912 319 8693, fax: 98 21 227 1157, e-mail: atebbai@intelimet.net

ΓΑΛΛΙΑ / France 1994

ΑΜΠΑΣ ΚΙΑΡΟΣΤΑΜΙ: ΑΛΗΘΕΙΕΣ ΚΑΙ ΟΝΕΙΡΑ

ABBAS KIAROSTAMI: TRUTHS AND DREAMS

ABBAS KIAROSTAMI: VÉRITÉS ET SONGES

Όταν ο Ζαν-Πιερ Λιμοζέν πηγαίνει στο Ιράν για να γυρίσει το πορτρέτο του Αμπάς Κιαροστάμι, ο ιρανός σκηνοθέτης τον πηγαίνει μια βόλτα με το αυτοκίνητό του. Ξεκινούν από την Τεχεράνη, όπου μένει ο Κιαροστάμι, και περιπλανιούνται, σταματώντας σε σταθμούς διοδίων, βενζινάδικα και εστιατόρια. Ευφραδής και ευπροσήγορος, και φορώντας τα χαρακτηριστικά του γυαλιά ηλίου, ο Κιαροστάμι μιλάει για τη μυθοπλασία και το ντοκιμαντέρ, για την αλήθεια και το ψέμα.

When Jean-Pierre Limosin went to Iran to make the portrait of Abbas Kiarostami, the Iranian filmmaker took him for a ride in his car. They started out in Tehran, where he lives, and drove, stopping at tollbooths, gas stations and restaurants. Articulate and good-humored, in his trademark dark glasses, Kiarostami talked about fiction and documentary films; truth and lies.

Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Pierre Limosin. **Σενάριο / Screenplay:** Ramin Jahanbegloo, Jean-Pierre Limosin. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean-Marc Fabre, Hassan Karimi. **Μοντάζ / Editing:** Gabrielle Marsal-Zubovic, Nadine Tarbouriech, Soudabeh Abadi. **Ήχος / Sound:** Changiz Sayad, Hassan Zahedi. **Παραγωγή / Production:** Amip, La Sept Arte, INA. Video **Έγχρωμο / Colour 52'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPY

1983 Faux-fuyants **1985** Casting a Hérisson **1986** Gardien de la nuit **1989** L'autre nuit **1989** Sport en scènes **1994** Abbas Kiarostami, vérités et songes **1995** Alain Cavalier, sept chapitres cinq jours **1996** Salif Keita, citizen ambassador **1997** Tokyo Eyes **1998** Un siècle d'ecrivains, Takeshi Kitano L'imprévisible, Voyages, Voyages: Tokyo

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Doc&Co, 13 rue Portefoin, 75003 Paris, France, τηλ. / tel.: +33 1 4277 5687, www.doc-co.com

ΙΤΑΛΙΑ / Italy 1995

Η ΠΡΕΜΙΕΡΑ ΤΟΥ *CLOSE UP*

THE OPENING DAY OF *CLOSE UP*

IL GIORNO DE LA PRIMA DI *CLOSE UP*...

Μια σειρά από στιγμιότυπα πριν από την πρεμιέρα της ταινίας του Αμπάς Κιαροστάμι, *Close Up*, στον κινηματογράφο Nuovo Sacher. Ο Νάνι Μορέτι μιλά με τους διανομείς της ταινίας για τη διαφημιστική καταχώριση στις εφημερίδες· ανεβαίνει στην καμπίνα και μιλά με τον τεχνικό προβολής· συμβουλεύει τους υπαλλήλους στα ταμεία για τον καλύτερο τρόπο να παρουσιάσουν την ταινία στο κοινό· και φροντίζει ώστε το μπαρ να είναι έτοιμο.

A series of moments before the first screening of Abbas Kiarostami's film *Close Up* at the Nuovo Sacher Cinema. Nanni Moretti talks on the phone to the film's distributor to confirm the ad in the newspapers; goes into the screening booth to talk with the projectionist; advises the people at the ticket counter on how best to present the film; and makes sure that the bar is ready.

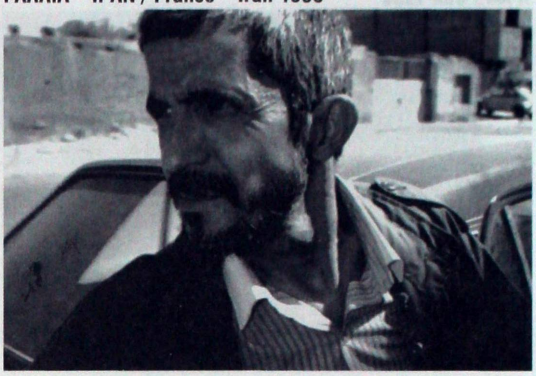
Σκηνοθεσία / Direction: Nanni Moretti. **Σενάριο / Screenplay:** Nanni Moretti. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alessandro Pesci. **Παραγωγή / Production:** Sacher Film. Video **Έγχρωμο / Colour 7'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1976 Io sono un autarchico **1978** Ecce Bombo **1981** Sogni d'oro **1984** Bianca **1985** La messa è finita **1989** Palombella rossa **1990** La Cosa **1993** Caro Diario **1998** Aprile **2001** La stanza del figlio

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Sacher Film, Via Annia Faustina 25, Rome 00153, Italy, τηλ. / tel.: +39 06 574 0483, fax: +39 06 574 0483, e-mail: sacher.film@flashnet.it

ΓΑΛΛΙΑ – ΙΡΑΝ / France – Iran 1996



ΜΑΚΡΙΝΟ ΠΛΑΝΟ ΣΤΟ *CLOSE UP*

CLOSE UP LONG SHOT

Η ταινία είναι ένα «κοντινό πλάνο» του Χοσέιν, του κεντρικού χαρακτήρα στην ταινία του Κιαροστάμι *Close Up*. Στην ταινία του Κιαροστάμι, ο Χοσέιν ξαναέζησε τις περιπέτειές του ως κάποιου που κυκλοφορεί υποδυόμενος τον σκηνοθέτη Μαχμαλμπάφ. Στην ταινία αυτή, ο Χοσέιν, λάτρης του κινηματογράφου και πεπεισμένος ότι η αλήθεια της οθόνης είναι και η πραγματική αλήθεια, αφηγείται πώς η πλαστοπροσωπία του του έφερε εφήμερη δόξα, πολλούς μπελάδες, αλλά και αρκετή συμπάθεια...

The film is a close up of Hossein, the character in Kiarostami's film *Close Up*. In Kiarostami's film, Hossein relived his real-life adventures as an impostor who passed himself as the film director Makhmalbaf. In this documentary, Hossein, an incurable movie fan who is convinced that screen reality is true reality, tells us about his impersonation won him short-lived fame, a great deal of trouble, and plenty of sympathy...

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Mahmoud Chokrollahi & Moslem Mansouri. **Φωτογραφία / Cinematography:** Farzin Khosrowshahi. **Μοντάζ / Editing:** Nasrollah Sheibani. **Ήχος / Sound:** Bahman Heidari. **Παραγωγός / Producer:** Mahmoud Chokrollahi. **Παραγωγή / Production:** Play Film. Video **Έγχρωμο / Colour 44'**

Βραβεία / Awards: Ειδική μνεία / Special Mention: Cinema Giovanni Torino, καλύτερη ταινία διαγωνιστικού / Best Competition Film: Encontros Internationais de Cinema Documental, Lisbon.

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Play Film, 14 rue du Moulin Joly, 75011 Paris, France, τηλ. / tel.: +33 1 4021 0990, fax: +33 1 4021 8884, e-mail: playfilm@playfilm.fr

ΙΡΑΝ / Iran 1997

ΠΡΙΝ ΤΟ ΓΥΡΙΣΜΑ
THE PROJECT
TARH

Η ταινία είναι ένα οπτικό σενάριο της ταινίας του Κιαροστάμι *Η γεύση του κερασιού*. Με τον γιο του, Μπαμάν, να κρατάει τη βιντεοκάμερα, ο Αμπάς Κιαροστάμι παίζει τον πρωταγωνιστικό ρόλο της μελλοντικής του ταινίας (που θα ερμηνεύσει ο Χομαγιούν Ερσάντ), δοκιμάζοντας έτσι τις διάφορες καταστάσεις και τους πρωταγωνιστές του. Αυτό το «προ-γύρισμα», που θα λειτουργήσει ως σημείο αναφοράς κατά τη διάρκεια του καθαυτό γυρίσματος, δεν ξεχωρίζει από τον κινηματογραφικό ρεαλισμό του Κιαροστάμι. Το άλλο πλεονέκτημά του είναι ότι, χωρίς ένα γραπτό σενάριο, η λογοκρισία δυσκολεύεται να βγάλει συμπεράσματα.

The film is the visual screenplay for Kiarostami's film *The Taste of Cherries*. Before a video camera held by his son, Bahman, Abbas Kiarostami acts out the leading role in the film to come (to be played by Homayoun Ershad), thus testing out his situations and protagonists. This "pre-shoot", which will act as a point of reference during the actual filming, is inseparable from Kiarostami's cinema realism. Its other advantage is that the censor has difficulty drawing any conclusions, since there is no written screenplay.

Σκηνοθεσία / Direction: Abbas & Bahman Kiarostami. **Φωτογραφία / Cinematography:** Bahman Kiarostami. **Μοντάζ / Editing:** Bahman Kiarostami. **Ήχος / Sound:** Bahman Kiarostami. **Παραγωγοί / Producers:** Abbas & Bahman Kiarostami. Video **Έγχρωμο / Colour 28'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Mohammad Atebbai, Iranian Independents, PO Box 15875-4769, Tehran, Iran, τηλ. / tel.: +98 912 319 8693, fax: 98 21 227 1157, e-mail: atebbai@intelirnet.net

ΗΠΑ / USA 2001

ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΟΝ ΚΙΑΡΟΣΤΑΜΙ
KIAROSTAMI 101

Σ' ένα εισαγωγικό κολάζ, σκηνές από τις ταινίες του Αμπάς Κιαροστάμι εναλλάσσονται με αποσπάσματα από μια συνέντευξή του, όπου εξηγεί πόσο εκτιμά τις ήρεμες ταινίες που του επιτρέπουν να παίρνει και κανέναν υπνάκο ενώ τις παρακολουθεί. Μια σύντομη επισκόπηση της θεματολογίας και της υφολογικής συνέπειας του έργου του Κιαροστάμι.

In an introductory collage, scenes from Abbas Kiarostami's films are intercut with clips from an interview in which he expresses his appreciation for gentle films which allow him to take a nap while watching them. A quick overview of thematic concerns and stylistic consistencies in Kiarostami's work.

Σκηνοθεσία / Direction: Jamsheed Akrami. **Φωτογραφία / Cinematography:** Dan Nocera. **Μοντάζ / Editing:** Jamsheed Akrami. **Ήχος / Sound:** Dan Nocera. **Παραγωγός / Producer:** Jamsheed Akrami. Video **Έγχρωμο / Colour 20'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1982 Once Upon a Time... **1984** Your Life in Your Hands **1986** Dreams Betrayed **1996** Many Things to Tell You **2000** Friendly Persuasion **2001** Kiarostami 101 **2003** A Walk with Kiarostami

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Jam-Hi Productions, 2 Laird Place, Cliffside Park, NJ 07010, USA, τηλ. / tel.-fax: +1 201 941 9395, e-mail: akramij@wpunj.edu

ΗΠΑ / USA 2003

ΕΝΑΣ ΠΕΡΙΠΑΤΟΣ ΜΕ ΤΟΝ ΚΙΑΡΟΣΤΑΜΙ
A WALK WITH KIAROSTAMI

Ο ιρανός καθηγητής Τζαμσίντ Αρκάμι που ζει κι εργάζεται στις ΗΠΑ, παίρνει συνέντευξη από τον μεγάλο ιρανό σκηνοθέτη Αμπάς Κιαροστάμι την ώρα που εκείνος απαθανατίζει τα τοπία του Γκόλουεϊ της Ιρλανδίας με τη φωτογραφική του μηχανή. Αυτή η αυθόρμητη συνέντευξη, γυρισμένη σε βίντεο, μας δείχνει μια «έξω απ' τα δόντια» και χιουμοριστική πλευρά του Κιαροστάμι που σπανίως έχουμε δει.

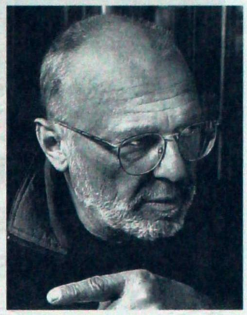
American-based film professor Jamsheed Akrami interviews the Iranian master filmmaker Abbas Kiarostami as he is capturing the Irish landscapes of Galway with his still camera on a rainy summer afternoon. This spontaneous video interview offers a frank and funny view of Kiarostami rarely seen before.

Σκηνοθεσία / Direction: Jamsheed Akrami. **Φωτογραφία / Cinematography:** Donal Gilligan. **Μοντάζ / Editing:** Jamsheed Akrami. **Ήχος / Sound:** Simon Willis. **Παραγωγός / Producer:** Jamsheed Akrami. Video **Έγχρωμο / Colour 31'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1982 Once Upon a Time... **1984** Your Life in Your Hands **1986** Dreams Betrayed **1996** Many Things to Tell You **2000** Friendly Persuasion **2001** Kiarostami 101 **2003** A Walk with Kiarostami

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Jam-Hi Productions, 2 Laird Place, Cliffside Park, NJ 07010, USA, τηλ. / tel.-fax: +1 201 941 9395, e-mail: akramij@wpunj.edu

ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΟΝ ΣΤΕΦΑΝ ΓΙΑΡΛ
A TRIBUTE TO STEFAN JARL



ΣΟΥΗΔΙΑ / Sweden 1968

ΜΑΣ ΛΕΝΕ ΑΤΑΙΡΙΑΣΤΟΥΣ

THEY CALL US MISFITS

DOM KALLAR OSS MODS

Πρόκειται για μια ταινία όπου το ίδιο το «κοινοβούλιο» του δρόμου θρυμματίζει τη βιτρίνα του συστήματος κοινωνικής πρόνοιας. Μια ταινία γύρω από τους ρέμπελους, Κέντα και Στόφε, φαινομενικά ευτυχισμένους και ξέγνοιαστους. Κυνηγούν κορίτσια, πίνουν και καπνίζουν χασίς. Διασκεδάζουν κοροϊδεύοντας τους υπάλληλους γραφείων καθώς πηγαίνουν στη δουλειά τους κάθε πρωί. Πίσω, όμως, από τη χαρούμενη πρόσοψή τους καραδοκεί μια σκοτεινή απειλή. Αν η πρώτη σκηνή της ταινίας είναι μια πανηγυρική ευφορία, η τελική σκηνή χαμηλώνει τον τόνο. Μια ερωτική σκηνή 30 δευτερολέπτων έγινε θέμα συζήτησης στην τηλεόραση και το ραδιόφωνο, αλλά, τελικά, η ταινία δε λογοκρίθηκε, και οι *Αταίριαστοι* βγήκαν στις αίθουσες με την αρχική τους μορφή.

A film where the very parliament of the street smashes the display window of the welfare state. A film about the rebels, Kenta and Stoffe, to all appearances happy and carefree. They chase girls, drink and smoke hash. And they amuse themselves by making fun of the white-collar workers on their way to work in the morning. But behind their light-hearted façade, there lurks a dark threat. If the film's opening scene is a jubilant euphoria, the final scene resonates in a minor key. A 30-second sex scene had some TV and radio personalities in a twist, but the move to censor the film came to naught and *Misfits* was released in its original version.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Stefan Jarl, Jan Lindqvist. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jan Lindqvist. **Μοντάζ / Editing:** Jan Lindqvist, Stefan Jarl. **Ήχος / Sound:** Stefan Jarl. **Μουσική / Music:** Hawkey Frazén, Lea Riders. **Παραγωγή / Production:** Svenska Filminstitutet, Jan Lindqvist, Stefan Jarl. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W 100'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
Jan Lindqvist: 1970 Bolivia after Che **1973** Tupamaros **1977** Agripino **1999** Time is a Dream

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: AB Svensk Filmindustri, SE-169 86 Stockholm, Sweden, τηλ. / tel.: +46 8 680 3500, fax: +46 8 710 4422, e-mail: sfsales@sf.se www.sfsales.net

ΣΟΥΗΔΙΑ / Sweden 1979

ΜΙΑ ΑΞΙΟΠΡΕΠΗΣ ΖΩΗ

A DECENT LIFE

ETT ANSTANDIGT LIV

Έχουν περάσει δέκα χρόνια, κι αυτό που υποψιαστήκατε στο τέλος τού *Μας λένε αταίριαστους* είναι πραγματικότητα: ο Στόφε δε γλίτωσε. Στη διάρκεια των γυρισμάτων πέθανε από υπερβολική δόση ηρωίνης. Το πλήγμα ήταν βαρύ για τον Στέφαν Γιαρλ, ο οποίος γύριζε αυτή την ταινία κυρίως σε μια προσπάθεια να σώσει τη ζωή του Στόφε. Αν το *Μας λένε αταίριαστους* ήταν καθαρά ένα ντοκιμαντέρ με θέμα μια «ακυβέρνητη» γενιά, τότε το *Μια αξιοπρεπής ζωή* είναι το πολυσύνθετο πορτρέτο της ίδιας αυτής γενιάς καθ' οδόν προς μια τρομακτική, συλλογική αυτοκτονία, όπου το όπλο είναι μια σύριγγα γεμάτη ηρωίνη.

It's been ten years, and what you suspected at the end of *They Call Us Misfits* has become a reality: Stoffe didn't make it. During the filming of *A Decent Life* he died of a heroin overdose. It was a hard blow for Stefan Jarl, who had been making this film primarily to try to save Stoffe's life. If *They Call Us Misfits* was a straightforward documentary about a generation adrift, then *A Decent Life* is a complex portrait of the same generation on its way to frightening collective suicide, where the weapon is a syringe full of heroin.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Stefan Jarl. **Φωτογραφία / Cinematography:** Per Källberg, Staffan Lindqvist, Roland Lundin. **Μοντάζ / Editing:** Anette Lykke Lundberg, Jan Persson, Pelle "Badis" Andersson. **Ήχος / Sound:** Stefan Jarl. **Μουσική / Music:** Ulf Dageby, Kenneth Gustavsson, Eva Blondin, Gustav Svensson. **Παραγωγός / Producer:** Stefan Jarl. **Παραγωγή / Production:** Jarl och Linqvist Filmproduktion. 35mm **Έγχρωμο / Colour 102'**

Βραβεία / Awards: Silver Plaque: Chicago International Film Festival

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: AB Svensk Filmindustri, SE-169 86 Stockholm, Sweden, τηλ. / tel.: +46 8 680 3500, fax: +46 8 710 4422, e-mail: sfsales@sf.se www.sfsales.net

ΣΟΥΗΔΙΑ / Sweden 1983

Η ΕΚΔΙΚΗΣΗ ΤΗΣ ΦΥΣΗΣ

NATURE'S REVENGE
NATURENS HÄMND

Η ταινία αυτή είναι η πιο ασυμβίβαστη συμβολή του Στέφαν Γιαρλ στο ζήτημα του περιβάλλοντος, όπου καταγγέλλεται ο αυτόκλητος ρόλος του ανθρώπου ως «επιστάτη» της Φύσης και καταγράφεται το τι κάνει ο άνθρωπος στη Φύση και τι κάνει η Φύση στον άνθρωπο. Την ίδια ώρα, πρόκειται για μια βαθιά προσωπική ταινία, όπου σκηνές καταστροφών του περιβάλλοντος εναλλάσσονται με σκηνές όπου εμφανίζεται ο ίδιος ο σκηνοθέτης σε ηλικία πέντε ετών.

This film is Stefan Jarl's most uncompromising contribution to the issue of the environment. It denounces mankind's self-assumed role as groundskeeper and addresses what man is doing to nature and what nature is doing to man. At the same time, it is a very personal film, where nature footage is intercut with short film sequences of the director at the age of five.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Stefan Jarl. **Φωτογραφία / Cinematography:** Per Källberg. **Μοντάζ / Editing:** Anette Lykke Lundberg. **Ήχος / Sound:** Stefan Jarl. **Μουσική / Music:** Ulf Dageby. **Παραγωγή / Production:** Stefan Jarl Filmproduktion. 35mm **Έγχρωμο / Colour 76'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: AB Svensk Filmindustri, SE-169 86 Stockholm, Sweden, τηλ. / tel.: +46 8 680 3500, fax: +46 8 710 4422, e-mail: sfsales@sf.se www.sfsales.net

ΣΟΥΗΔΙΑ / Sweden 1986

Η ΑΠΕΙΛΗ

THREAT
HOTET / UHKADDUS

Στις αρχές Μαΐου 1986, ο Γιαρλ ταξίδεψε με το συνεργείο του στη Λαπωνία για να κάνει ρεπεράζ για το *Καλοί άνθρωποι*, την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία. Το Τσερνομπίλ δεν είχε πολύ καιρό που είχε γίνει, και ο Γιαρλ εγκατέλειψε προσωρινά τη μυθοπλασία του για να καταγράψει την επίδραση που είχε η μόλυνση απ' τη ραδιενέργεια πάνω στους Λάπωνες. Ο πρωτότυπος τίτλος, *Uhkaddu*, στα λαπωνικά σημαίνει «καταπάτηση» και όχι «απειλή», και αναφέρεται περισσότερο στην παραβίαση της λαπωνικής φιλοσοφίας της ζωής, παρά στη δηλητηρίαση των βοσκότοπων και των υδάτινων πόρων. Πρόκειται για την τελευταία ταινία που δείχνει τους Λάπωνες να ζουν με παραδοσιακό τρόπο. Σήμερα, οι Λάπωνες χωρίζουν το χρόνο σε προ και μετά Τσερνομπίλ.

In early May 1986, Jarl and his crew travelled to Lapland to scout locations for *Good People*, his fiction debut. Following on the heels of the Chernobyl disaster, Jarl temporarily abandoned his fiction film in favour of filming the effects of the radioactive fallout on the Lapp people. The original title, *Uhkaddus*, in Lapp means "encroachment" rather than "threat", and refers more to the violation of the Lapp attitude towards life than to the poisoning of their pastures and water. *Threat/Uhkaddus* was the last film to show Lapps living in a traditional way. Lapp chronology is now thought of in terms of before and after Chernobyl.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Stefan Jarl. **Φωτογραφία / Cinematography:** Per Källberg. **Μοντάζ / Editing:** Anette Lykke Lundberg. **Ήχος / Sound:** Stefan Jarl. **Μουσική / Music:** Ulf Dageby. **Παραγωγή / Production:** Stefan Jarl Filmproduktion, Filmfotografera AB. 35mm **Έγχρωμο / Colour 72'**

Βραβεία / Awards: International Documentary Associations Award, Βραβείο Κριτικών Κινηματογράφου Λος Άντζελες / L.A. Critics Award

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: AB Svensk Filmindustri, SE-169 86 Stockholm, Sweden, τηλ. / tel.: +46 8 680 3500, fax: +46 8 710 4422, e-mail: sfsales@sf.se www.sfsales.net

ΣΟΥΗΔΙΑ / Sweden 1989

Ο ΧΡΟΝΟΣ ΔΕΝ ΕΧΕΙ ΟΝΟΜΑ

TIME HAS NO HAME
TIDEN HAT INGET NAMN

Εμπνεόμενη από το ύφος του Ρέμπραντ, η ταινία καταγράφει τη ζωή του Τέοντορ και της Άστα Σβένσον, ενός ηλικιωμένου ζεύγους αγροτών, αντιπροσωπευτικού ενός είδους που βαίνει προς εξαφάνιση. Έχοντας υπ' όψιν του το σχόλιο του Πίτερ Ουότκινς, ότι κανένα πλάνο στην αμερικανική τηλεόραση δε διαρκεί πάνω από επτά δευτερόλεπτα, ο Γιαρλ αποφάσισε να κάνει μια ταινία όπου κανένα πλάνο δε διαρκεί λιγότερο από επτά δευτερόλεπτα. Φέροντας τον ειρωνικό υπότιτλο «Μια συμβολή στην ανθρωπολογική έρευνα», η ταινία έχει ως σημείο αφετηρίας την πρόβλεψη ότι, σύντομα, το να ζει και να εργάζεται κανείς σε αρμονία με τη Φύση, θα είναι πράγμα ανέφικτο. Πρόκειται για ένα ντοκιμαντέρ στο οποίο ο Γιαρλ έχει πιθανόν πετύχει τα καλύτερα αποτελέσματα σε σχέση τόσο με τον ήχο όσο και με την εικόνα, και το οποίο έχει χαρακτηριστεί ως «η ποίηση της πραγματικότητας».

Taking its stylistic inspiration from Rembrandt, the film captures the live of an elderly farmer couple, Teodor and Asta Svensson, who are the last of their breed. Inspired by Peter Watkins' comment that no shot on American TV lasts longer than seven seconds, Jarl decided to make a film where no shot lasts less than seven seconds. The film is ironically subtitled "A Contribution to Anthropological Research", and is based on the premise that, soon, to live and work in harmony with nature will no longer be possible. *Time Has No Name* is probably the documentary in which Stefan Jarl has attained the highest results with sound and photography. It has been described as "the poetry of reality".

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Stefan Jarl. **Φωτογραφία / Cinematography:** Per Kallberg. **Μοντάζ / Editing:** Anette Lykke Lundberg. **Ήχος / Sound:** Stefan Jarl. **Μουσική / Music:** Ulf Dageby. **Παραγωγή / Production:** Stefan Jarl Filmproduktion, Lantbrukarnas Riksforbund, Landsorganisationen, Svenska Filminstutet. 35mm **Έγχρωμο / Colour 61'**

Βραβεία / Awards: 1ο Βραβείο / First Prize: Cinéma du Réel

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: AB Svensk Filmindustri, SE-169 86 Stockholm, Sweden, τηλ. / tel.: +46 8 680 3500, fax: +46 8 710 4422, e-mail: sfsales@sf.se www.sfsales.net

ΣΟΥΗΔΙΑ / Sweden 1991

ΓΙΟΒΝΑ, ΒΟΣΚΟΣ ΤΑΡΑΝΔΩΝ ΕΝ ΕΤΕΙ 2000

JAVNA, REINDEER HERDSMAN IN THE YEAR 2000
JAVNA, RENSKOTARE AR 2000

Εντυπωσιασμένος από το γεγονός ότι ο μέσος Σουηδός γνωρίζει περισσότερα για τους Κούρδους, φέρ' ειπείν, παρά για τους Λάπωνες, ο Γιαρλ γύρισε αυτό το πορτρέτο ενός 12χρονου αγοριού που ζει στη Λαπωνία. Παιδιά που έχουν μεγαλώσει στις πόλεις της Σουηδίας, δεν μπορούν να μη θαυμάσουν τους στενούς δεσμούς με την κοινότητά τους, αλλά και με τη Φύση, που διατηρούν οι συνομήλικοί τους Λάπωνες. Ο Γιόβνα είναι 12 χρονών και πηγαίνει στο λαπωνικό σχολείο της Κιρούνα, της βορειότερης πόλης της Σουηδίας. Και παρότι η σκόνη από το Τσερνομπίλ έχει σιγά σιγά διασκορπιστεί στα μήκη και τα πλάτη της περιοχής, κι ενώ οι καιροί αλλάζουν, ο Γιόβνα έχει μόνο ένα όνειρο: να γίνει βοσκός ταράνδων· εν έτει 2000.

Struck by the fact that the average Swede knows more about, say, the Kurds than the Lapps of Lapland, Jarl made this portrait of a 12-year-old Lapp boy. City-bred youngsters of the same age can't help but marvel at the sense of community and connection to Nature that their Lapp contemporaries experience. Javna is 12 years old and attends the Lapp school in Kiruna, Sweden's northernmost city. And although dust from Chernobyl has sifted down over the entire region, and although times have changed, Javna has only one dream: he's going to keep reindeer; in the year 2000.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Stefan Jarl. **Φωτογραφία / Cinematography:** Per Källberg. **Μοντάζ / Editing:** Anette Lykke Lundberg. **Ήχος / Sound:** Stefan Jarl. **Μουσική / Music:** Mari Boine Persen ("Gula Gula"), Ulf Dageby. Παραγωγή / **Production:** Stefan Jarl Filmproduktion. 35mm **Έγχρωμο / Colour 35'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: AB Svensk Filmindustri, SE-169 86 Stockholm, Sweden, τηλ. / tel.: +46 8 680 3500, fax: +46 8 710 4422, e-mail: sfsales@sf.se www.sfsales.net

ΣΟΥΗΔΙΑ / Sweden 1993

ΑΠΟ ΑΤΑΙΡΙΑΣΤΟΙ, ΓΙΑΠΗΔΕΣ

MISFITS TO YUPPIES

DET SOCIALA ARVET

Η ταινία αυτή δεν ήταν προσχεδιασμένη. Κανείς δεν είχε σκεφτεί ότι θα γινόταν και τρίτη ταινία για τους Αταίριαστους. Συνέβη, όμως, κάτι εντυπωσιακό. Μολονότι ο Κέντα και η γυναίκα του είχαν απαρνηθεί τη ζωή της πόλης, ο γιος τους εξελίσσεται σε γιάπη. Γυρίστηκε, λοιπόν, ένα τρίτο μέρος, το οποίο αποδείχθηκε πολύ διαφωτιστικό και έδειξε ότι η θεωρία της κληρονομικότητας δεν ισχύει πάντα. Πρόκειται για ένα βαθιά προσωπικό πορτρέτο των Αταίριαστων και των εφήβων ή ενήλικων παιδιών τους σήμερα. Ήταν σωστό να είναι κανείς επαναστάτης τότε, και είναι σωστό να είναι κανείς πιο κομφορμιστής σήμερα;

This third film was never planned. It was never thought that there would be a third Misfits film. But then something happened. Though Kenta and his girlfriend had broken away from city life, their son turned out to be a yuppie. So a third part was made, which was very illuminating and proved that the theory of heredity is not accurate. A highly personal and intimate portrait of the Misfits and their teenage/adult children today. Was it right to be a rebel then and is it right to be more of a conformist today?

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Stefan Jarl. **Φωτογραφία / Cinematography:** Per Källberg. **Μοντάζ / Editing:** Anette Lykke Lundberg. **Ήχος / Sound:** Stefan Jarl. **Μουσική / Music:** Flaskkvartetten, 22 Pistepirkko. **Παραγωγή / Production:** Stefan Jarl Filmproduktion. 35mm **Έγχρωμο / Colour 90'**

Βραβεία / Awards: Felix Ευρωπαϊκής Κινηματογραφικής Ακαδημίας / European Film Academy Felix Award.

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: AB Svensk Filmindustri, SE-169 86 Stockholm, Sweden, τηλ. / tel.: +46 8 680 3500, fax: +46 8 710 4422, e-mail: sfsales@sf.se www.sfsales.net

ΣΟΥΗΔΙΑ / Sweden 1994

ΧΩΡΑ ΤΩΝ ΛΑΠΩΝΩΝ

LAND OF THE LAPPS

SAMERNAS LAND

Αυτή η ταινία διαρκεί μόνο δεκατρία λεπτά, αλλά πρόκειται για μια αμείλικτη περιγραφή του πολιτισμού που εκτοπίζει τις τελευταίες εκτάσεις άγριας φύσης της Ευρώπης, στη βόρεια Σουηδία. Δάση καταστρέφονται, ποτάμια στερεύουν, ενώ τα άγρια ζώα απειλούνται με εξαφάνιση. Δεκατρία λεπτά για έναν κόσμο που αλλάζει· δυστυχώς, όμως, όχι προς το καλύτερο.

This short film is only thirteen minutes long, but it is a razor-sharp depiction of civilisation pushing out Europe's last wilderness in Northern Sweden. Forests are being devastated, waterways are running dry, and wildlife is being threatened with extinction. Thirteen minutes about a world in change; but, unfortunately, not for the better.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Stefan Jarl. **Φωτογραφία / Cinematography:** Per Kallberg. **Μοντάζ / Editing:** Anette Lykke Lundberg. **Ήχος / Sound:** Stefan Jarl. **Μουσική / Music:** Fläskkvartetten, Nils Aslak Valkeapää. **Παραγωγή / Production:** Stefan Jarl Filmproduktion, Bo Erik Cyberg, Svenska Filminstitutet. 35mm **Έγχρωμο / Colour 13'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: AB Svensk Filmindustri, SE-169 86 Stockholm, Sweden, τηλ. / tel.: +46 8 680 3500, fax: +46 8 710 4422, e-mail: sfsales@sf.se www.sfsales.net

ΣΟΥΗΔΙΑ / Sweden 1994

Ο ΧΤΙΣΤΗΣ
THE BRICKLAYER
MURAREN

Ένα πορτρέτο του πολυβραβευμένου ηθοποιού Τόμι Μπέργκρεν, γνωστού από τη συνεργασία του με τον Ίνγκμαρ Μπέργκμαν και τον Μπο Βίντερμπεργκ. Η ταινία ερευνά σε βάθος τη ζωή του Μπέργκερ, σε μια προσπάθεια να εντοπίσει τι είναι αυτό που τον κάνει έναν από τους καλύτερους σουηδούς ηθοποιούς σήμερα. *Ο χτίστης* ακολουθεί τον Μπέργκρεν για ένα διάστημα δυόμιση ετών και περιλαμβάνει πλούσια δείγματα της δουλειάς του στον κινηματογράφο, το θέατρο και την τηλεόραση.

A portrait of the award-winning actor Thommy Berggren, well-known for his work with Ingmar Bergman and Bo Widerberg, the film delves deeply into his background and upbringing, in an effort to explore what makes Berggren one of Sweden's best actors. The film follows Berggren over two and a half years, and includes rich examples of his work for film, theatre and television.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Stefan Jarl. **Φωτογραφία / Cinematography:** Halldor Gunnarsson, Joakim Johansson, Per Källberg, Viggo Lundberg. **Μοντάζ / Editing:** Stefan Jarl, Joakim Johansson. **Ήχος / Sound:** Per Carleson, Stefan Jarl, Joakim Johansson. **Μουσική / Music:** Ulf Dageby. **Σκηνικά / Sets:** Staffan Hedqvist. **Παραγωγή / Production:** Stefan Jarl AB Sverige. 35mm **Έγχρωμο / Colour 95'**

Βραβεία / Awards: Nordic Film Prize 2002

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: AB Svensk Filmindustri, SE-169 86 Stockholm, Sweden, τηλ. / tel.: +46 8 680 3500, fax: +46 8 710 4422, e-mail: sfsales@sf.se www.sfsales.net

ΣΟΥΗΔΙΑ / Sweden 2003

ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΕΣ – ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΠΟΥ ΚΑΤΑΔΙΚΑΣΑΝ
TERRORISTS – THE KIDS THEY SENTENCED
TERRORISTER – EN FILM OM DOMDA

Λέγεται σήμερα πως η παρανομία που επικράτησε στους δρόμους του Γκέτεμποργκ κατά τη διάρκεια των διαδηλώσεων, τον Ιούνιο του 2001, δεν είναι τίποτα μπροστά στον τρόπο με τον οποίο οι δικαστικές Αρχές αντιμετώπισαν τους ακτιβιστές που συνελήφθησαν τότε. Ποιοι ήταν αυτοί οι ακτιβιστές που πήγαν στο Γκέτεμποργκ; Ποια ήταν τα πιστεύω τους; Πώς έβλεπαν τον κόσμο; Αυτά και άλλα ερωτήματα έθεσαν οι σκηνοθέτες Λούκας Μόοντισον και Στέφαν Γιαρλ όταν πήγαν στη φυλακή και επισκέφθηκαν τους 60 ακτιβιστές που έχουν ώς τώρα καταδικαστεί.

Critical voices are raised today, stating that the lawlessness in the street of Göteborg during the riots of June 2001 pales in comparison to the way the prosecution dealt with the activists arrested during the riots. Who were the activists that went to Göteborg? What were their beliefs and what was their view of the world? These and other questions are answered when filmmakers Lukas Moodysson and Stefan Jarl travel to the prison holding the 60 activists who have been convicted so far.

Σε αλληλεγγύη με αυτούς που αμύνονται του δικαιώματος της ελευθερίας του λόγου.

In solidarity with those supporting the right to free speech.

Σκηνοθεσία / Direction: Stefan Jarl, Lukas Moodysson. **Σενάριο / Screenplay:** Stefan Jarl. **Φωτογραφία / Cinematography:** Joakim Jalin. **Μοντάζ / Editing:** Stefan Jarl, Joakim Jalin. **Ήχος / Sound:** Per Carleson. **Μουσική / Music:** Bob Hund. **Παραγωγή / Production:** Stefan Jarl AB, Moodysson & Moodysson Filminstitutet, Filmkonsulent Hjalmar Palm Eskilsson. 35mm **Έγχρωμο / Colour 85'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: AB Svensk Filmindustri, SE-169 86 Stockholm, Sweden, τηλ. / tel.: +46 8 680 3500, fax: +46 8 710 4422, e-mail: sfsales@sf.se www.sfsales.net

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ: FILMOGRAPHY (Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1968 The Call Us Misfits **1979** A Decent Life **1983** Nature's Revenge **1985** The Soul Is Greater than The World **1986** Threat **1989** Time Has No Name **1990** Good People **1991** Javna, Reindeer Herdsman in the Year 2000 **1992** From Misfits to Yuppies **1993** Land of the Lapps **1997** I Am Your Warrior **1998** Life At Any Cost **1999** Homeless **2001** Beauty Will Save the World **2002** The Country Inn **2003** The Bricklayer **2004** Terrorists – The Kids They Sentenced, Paradise Lost

SPOTLIGHT
ΧΕΝΤΙ ΧΟΝΙΓΚΜΑΝ
HEDDY HONIGMANN

ΟΛΛΑΝΔΙΑ / The Netherlands 1993

ΜΕΤΑΛΛΟ ΚΑΙ ΜΕΛΑΓΧΟΛΙΑ

METAL & MELANCHOLY

METAL Y MELANCOLIA

Το *Μέταλλο και μελαγχολία* είναι ένα ασυνήθιστο road-movie υπό τη μορφή ντοκιμαντέρ· μια περιήγηση στην τέχνη της επιβίωσης των οδηγών ταξί στη Λίμα του Περού. Δάσκαλοι, οικονομολόγοι, ηθοποιοί, πράκτορες των μυστικών υπηρεσιών, νοικοκυρές: όλοι τους ονειρεύονται, όλοι τους αγωνίζονται κι όλοι τους προσπαθούν να βγάλουν λίγα χρήματα παραπάνω, προσβλέποντας σ' ένα πιθανώς καλύτερο μέλλον.

Metal and Melancholy is an unusual road-movie in the form of a documentary. A journey through the art of survival of the taxi-drivers in Lima, Peru. Teachers, economists, actors, secret service agents, housewives: all of them dreamers, all of them fighters, all of them taxi-drivers, earning a bit extra on their way to a possibly better future.

Σκηνοθεσία / Direction: Heddy Honigmann. **Σενάριο / Screenplay:** Heddy Honigmann, Peter Delpeut. **Φωτογραφία / Cinematography:** Stef Tijdink. **Μοντάζ / Editing:** Jan Hendriks, Danniel Danniel. **Ήχος / Sound:** Piotr van Dijk. **Παραγωγός / Producer:** Suzanne van Voorst. **Παραγωγή / Production:** Pieter van Huystee Film & TV & NPS. 16mm **Έγχρωμο / Colour 80'**

Βραβεία / Awards: Μέγα βραβείο / Grand Prix: Cinéma du Réel, Paris, Johnny Jordaan Award: Amsterdam Art Fund, Χρυσό περιστέρι / Golden Pigeon & Mercedes Benz Award: Leipzig, Καλύτερο εθνογραφικό ντοκιμαντέρ / Best Ethnographical Documentary: Festival dei Popoli, Florence, Ειδικό βραβείο κριτικής επιτροπής / Special Jury Award: Golden Gate Awards, San Francisco.

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Idéale Audience International.

ΟΛΛΑΝΔΙΑ / The Netherlands 1996

O AMOR NATURAL

Η ερωτική ποίηση του διακεκριμένου βραζιλιάνου ποιητή Κάρλος Ντράμοντ ντε Αντράντε αποτελεί την έμπνευση για τρίτης ηλικίας πολίτες του Ρίο ντε Ζανέιρο ν' αναπολήσουν τις δικές τους νεανικές εμπειρίες. Ελικρινείς και διασκεδαστικές μνήμες πάθους και σεξουαλικών περιπετειών γίνονται ένα με τον διεισδυτικό αισθησιασμό της πόλης του Ρίο, και η ταινία γίνεται μια ωδή στον σωματικό έρωτα, σπάζοντας κάθε ταμπού.

The erotic poetry of Brazil's celebrated poet, Carlos Drummond de Andrade, inspires senior citizens in Rio de Janeiro to share recollections of their own youthful experiences. Frank and funny memories of passion and sexual adventure combine with the pervasive sensuality of the city of Rio, and the film becomes a taboo-breaking ode to physical love.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Heddy Honigmann. **Φωτογραφία / Cinematography:** José Guerra. **Μοντάζ / Editing:** Marc Nolens. **Ήχος / Sound:** Noshka Van der Lely. **Παραγωγός / Producer:** Pieter van Huystee. **Παραγωγή / Production:** Pieter van Huystee Film & TV & NPS. 35mm **Έγχρωμο / Colour 7'**

Βραβεία / Awards: Βραβείο κριτικής επιτροπής / Jury Award: Montréal, Ειδικό βραβείο / Prix Spécial: Prix Italia.

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Idéale Audience International.

ΟΛΛΑΝΔΙΑ / The Netherlands 1997

Η ΥΠΟΓΕΙΑ ΟΡΧΗΣΤΡΑ
THE UNDERGROUND ORCHESTRA
HET ONDERGRONDS ORKEST

Ένας αρπιστής από τη Βενεζουέλα, ένα τραγουδιστής απ' το Αλγέρι, ένας βιολιστής από την Ορχήστρα του Σαράγεβο, ένας χορωδός από το Μάλι – όλοι αυτοί οι υψηλού επιπέδου μουσικοί βγάζουν το ψωμί τους παίζοντας μουσική στο παρισινό μετρό. Έχουν γνωρίσει την πείνα, τον πόλεμο και την καταπίεση, κι όλοι τους μοιράζονται την ίδια ιστορία εξορίας, μοναξιάς, ελπίδας κι απελπισίας. Η Χέντι Χόνιγκμαν τους ακολούθησε μέσα στους σταθμούς και τους κινηματογράφησε καθώς έπαιζαν, μέχρι που αυτό της απαγορεύτηκε από τους υπευθύνους του μετρό. Τότε εκείνη τους ακολούθησε πάνω από τη γη, καταγράφοντας τη ζωή και τους καθημερινούς τους αγώνες.

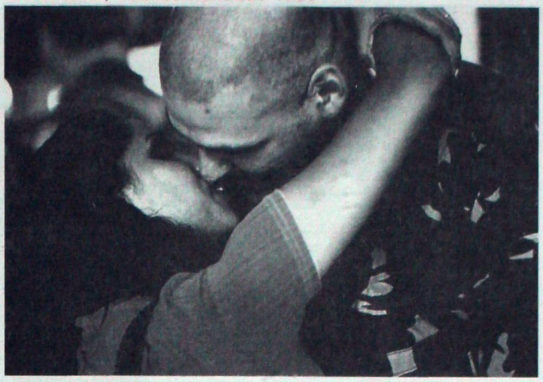
A Venezuelan harpist, an Algerian singer, a violinist from the Sarajevo Orchestra, a choir member from Mali – all these high level musicians earn their living by playing music in the Paris metro. They have known hunger, war or oppression; they all share the same story of exile, loneliness, hope and hopelessness. Heddy Honigmann followed them into the metro stations, filming them as they played, until she was forbidden to do so by the metro authorities. She then followed them above ground, filming their daily lives and struggles.

Σκηνοθεσία / Direction: Heddy Honigmann. **Σενάριο / Screenplay:** Heddy Honigmann, Noshka van der Lely. **Φωτογραφία / Cinematography:** Eric Guichard. **Μοντάζ / Editing:** Mario Steenbergen. **Ήχος / Sound:** Piotr van Dijk. **Παραγωγός / Producer:** Pieter van Huystee. Παραγωγή / Production: Pieter van Huystee Film & TV. 35mm **Έγχρωμο / Colour 108'**

Βραβεία / Awards: SCAM Award: Cinéma de Réel, Paris, KNF Award: Netherlands Film Festival, Utrecht.

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Idéale Audience International.

ΟΛΛΑΝΔΙΑ / The Netherlands 1999



CRAZY

Μια ταινία με θέμα τις αναμνήσεις ολλανδών στρατιωτών των Ηνωμένων Εθνών από τις διάφορες χώρες όπου υπηρέτησαν· αναμνήσεις άρρηκτα δεμένες μ' ένα συγκεκριμένο τραγούδι που τους έδινε παρηγοριά τις δύσκολες ώρες. Ξεκινώντας από την πρώτη αποστολή των Ολλανδών στην Κορέα το 1950, η ταινία μάς ταξιδεύει στο Λίβανο, στην Καμπότζη, στη Ρουάντα και στην πρώην Γιουγκοσλαβία, τελειώνοντας με την πτώση της Σρεμπρένιτσα, το 1995. Μέσα από βιντεοταινίες και φωτογραφίες, αλλά και αρχειακό υλικό, οι στρατιώτες μιλάνε για την ευθύνη, το φόβο, την αγάπη, την αδυναμία και το θάνατο.

A film about the memories of Dutch soldiers belonging to UN forces and the war-torn countries where they served-memories inextricably linked to one special song that brought them solace away from home. Starting with the first Dutch mission to Korea in 1950, the film takes us on a journey to Lebanon, Cambodia, Rwanda and the former Yugoslavia, ending with the fall of Srebrenica in 1995. Through home videos, photographs and archival material, the soldiers tell their poignant stories about responsibility, fear, love, impotence, and death.

Σκηνοθεσία / Direction: Heddy Honigmann. **Σενάριο / Screenplay:** Heddy Honigmann σε συνεργασία με την / in cooperation with Ester Gould. **Φωτογραφία / Cinematography:** Gregor Meerman. **Μοντάζ / Editing:** Mario Steenbergen. **Ήχος / Sound:** Piotr van Dijk, Rik Meijer. **Παραγωγός / Producer:** Pieter van Huystee. **Παραγωγή / Production:** Pieter van Huystee Film & TV & VPRO Production. 16mm **Έγχρωμο / Colour 97'**

Βραβεία / Awards: Βραβείο κοινού / Audience Award: IDFA Amsterdam, Καλύτερο μεγάλου μήκους ντοκιμαντέρ / Best Documentary Feature: Netherlands Film Festival, Utrecht, Βραβείο κριτικής επιτροπής / Jury Award: Valladolid Film Festival, CDS Filmmaker Award: Double Take Film Festival, USA.

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Idéale Audience International.

ΟΛΛΑΝΔΙΑ / The Netherlands 2000

P®IVÉ

Σ' αυτόν τον προσωπικό στοχασμό πάνω στην όγδοη εντολή, η Χέντι Χόνιγκμαν συζητάει με κλέφτες και με τα θύματά τους, και εξετάζει το φαινόμενο της κλοπής, από την πιο ανώδυνη μικροκλοπή που διαπράττεται στην εφηβεία έως τα πιο βίαια εγκλήματα, μέχρι και τη φρίκη των αγνοουμένων του Βρόμικου Πολέμου της Αργεντινής. Το ανθρώπινο ον είναι ιδιαίτερα ευάλωτο επειδή υπάρχουν τόσα πράγματα που μπορούν να του κλέψουν – και μάλιστα, με τα άυλα (την αίσθηση ασφάλειας, την καρδιά μας, τη ζωή μας) να βαραίνουν πολύ περισσότερο από τα υλικά.

In this personal contemplation of the eighth commandment, Heddy Honigmann talks with thieves and their victims about stealing and being robbed. From the relative innocuousness of purse stealing and fare dodging, the film takes us to violent street crime and the horror of the missing people of Argentina's Dirty War. Human beings are vulnerable because they can have all kinds of things stolen from them – immaterial ones (a feeling of safety, one's heart, one's life) weighing much heavier than material ones.

Σκηνοθεσία / Direction: Heddy Honigmann. **Σενάριο / Screenplay:** Heddy Honigmann, Ester Gould. **Φωτογραφία / Cinematography:** Gregor Meerman. **Μοντάζ / Editing:** Patrick Minks. **Ήχος / Sound:** Rik Meijer. **Παραγωγός / Producer:** Pieter van Huystee. **Παραγωγή / Production:** Pieter van Huystee Film & TV. Video **Έγχρωμο / Colour 50'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Idéale Audience International.

ΟΛΛΑΝΔΙΑ / The Netherlands 2001

ΚΑΛΟΣ ΣΥΖΥΓΟΣ, ΑΓΑΠΗΜΕΝΟΣ ΓΙΟΣ

GOOD HUSBAND, DEAR SON

GOEDE MAN, LIEVE ZOON

Στους λόφους γύρω απ' το Σαράγεβο βρίσκεται το χωριό Αχατοβίτσι. Το 1992, το 80% περίπου όλων των ανδρών του χωριού σκοτώθηκε. Καθένας τους ήταν πολύτιμος στην οικογένειά του και στην κοινότητα όπου ζούσε κι εργαζόταν. Ήταν όλοι τους καλοί σύζυγοι κι αγαπημένοι γιοι. Η ταινία αφηγείται το προσωπικό δράμα πίσω από αυτή τη λησμονημένη γενοκτονία. Οι δολοφονημένοι άντρες «ξαναζωντανεύουν» μέσα από τις ιστορίες που διηγούνται οι γυναίκες, οι κόρες κι οι επιζήσαντες γιοι τους, καθώς και μέσα από τις λιγοστές φωτογραφίες και τα αντικείμενα που σώζονται...

In the hills surrounding Sarajevo lies the village of Ahatovici. In 1992, about 80% of all the men were killed. Every one of them was special to his family and to the community where he lived and worked. They were all good husbands and dear sons. *Good Husband, Dear Son* is the intimate and dramatic story behind this forgotten genocide. The murdered men are "brought back to life" through the stories told by their wives, daughters and surviving sons, and through the few remaining photographs and objects...

Σκηνοθεσία / Direction: Heddy Honigmann. **Σενάριο / Screenplay:** Heddy Honigmann, Ester Gould, Emir Dzino. **Φωτογραφία / Cinematography:** John Appel. **Μοντάζ / Editing:** Patrick Minks. **Ήχος / Sound:** Piotr van Dijk. **Παραγωγός / Producer:** John Appel. **Παραγωγή / Production:** VOF Appel & Honigmann. Video **Έγχρωμο / Colour 50'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Idéale Audience International

ΟΛΛΑΝΔΙΑ / The Netherlands 2003

DAME LA MANO

Για τους Κουβανούς, το να χορεύουν είναι κάτι απαραίτητο στη ζωή τους, όπως το να περπατούν, να τρώνε, να κάνουν έρωτα και ν' αναπνέουν. Κάθε Κυριακή βράδυ, ένα εστιατόριο στο Γιούνιον Σίτι του Νιου Τζέρζι μεταμορφώνεται στην "Esquina Habanera" («Η γωνιά της Αβάνας»), όπου εξόριστοι Κουβανοί μαζεύονται και χύνουν ποτάμια ιδρώτα, χειροκροτούν και παίζουν την πιο αισθησιακή χορευτική μουσική, τη ρούμπα. Δεν πρόκειται απλώς για μια βραδινή έξοδο με χορό· για τους ήρωες αυτής της ταινίας είναι το οξυγόνο τους. Στο ντοκιμαντέρ της Χόνιγκμαν, οι θαμώνες της «Γωνιάς της Αβάνας» διηγούνται ιστορίες της εξορίας και περιγράφουν τα κυριακάτικα βράδια τους ως κάτι που τους γεμίζει με τη χαρά της ζωής και τους κάνει να νιώθουν ότι βρίσκονται «σχεδόν στην Κούβα».

For Cubans, dancing is one of life's necessities, like walking, eating, making love and breathing. Every Sunday night, a restaurant in Union City, New Jersey, is transformed into "La Esquina Habanera", where exiled Cubans gather to sweat, applaud, and play the most sensual of all dance music, the rumba. Dancing means much more than just "a night out"; for the characters in this film it's their oxygen. The film's characters tell their tales of exile and describe the Sunday nights as providing them with their zest for life, the rhythm of the drums giving them the feeling of "almost Cuba".

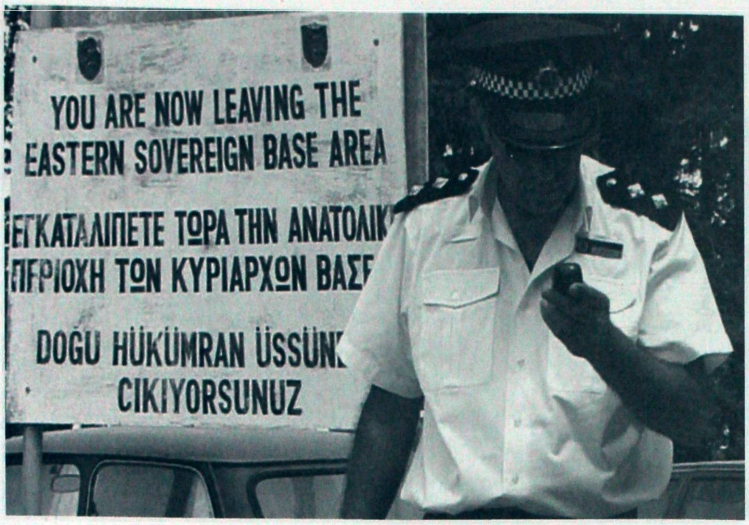
Σκηνοθεσία / Direction: Heddy Honigmann. **Σενάριο / Screenplay:** Heddy Honigmann, Ester Gould. **Φωτογραφία / Cinematography:** Gregor Meerman. **Μοντάζ / Editing:** Mario Steenbergen. **Ήχος / Sound:** Piotr van Dijk. **Μουσική / Music:** Raices Habaneros. **Παραγωγός / Producer:** Pieter van Huystee. **Παραγωγή / Production:** VPRO Television & Pieter van Huystee Films & Appel & Honigmann. 35mm **Έγχρωμο / Colour 120'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Idéale Audience International.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1979 L'Israele dei Beduini **1980** The Fire **1981** Across the Street **1982** The White Umbrella **1985** The Door of the House **1986-87** Phantasm **1988-89** Your Opinion, Please **1990** Ghatak **1990** Four Times My Heart **1991** Stories I Tell Myself **1992** Eye to Eye **1993** Metal and Melancholy **1994** In the Shadow **1995** Goodbye **1996** O Amor Natural **1997** The Underground Orchestra **1998** 2 Minutes Silence, Please **1999** Crazy **2000** P®ivé **2001** Good Husband, Dear Son **2003** Dame la mano

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ
GREEK COMPETITION

21



ΠΥΛΑ, ΑΥΤΟΙ ΠΟΥ ΠΑΝΤΑ ΕΜΕΝΑΝ ΜΑΖΙ

PYLA – LIVING TOGETHER SEPARATELY

Πύλα: το μοναδικό μικτό χωριό στην Κύπρο, κι αυτό μετέωρο, στη νεκρή ζώνη μεταξύ των δύο κοινοτήτων. Βρίσκεται κάτω από την εποπτεία των Ηνωμένων Εθνών και δεν καταλήφθηκε από τους τούρκους εισβολείς το 1974. Η Πύλα υπήρξε ανέκαθεν το πεδίο σύγκρουσης των δύο κοινοτήτων. Έχει χρησιμοποιηθεί κατά κόρον και από τις δύο επίσημες προπαγάνδες. Η μεν ελληνοκυπριακή ηγεσία χρησιμοποιεί την Πύλα σαν παράδειγμα συνύπαρξης Τουρκοκυπρίων και Ελληνοκυπρίων, η δε τουρκοκυπριακή ηγεσία την προβάλλει σαν πρότυπο για το αδύνατον της συμβίωσης των δύο κοινοτήτων. Το ντοκιμαντέρ προσπαθεί να σκιαγραφήσει το πορτρέτο αυτού του ιδιότυπου χωριού και των κατοίκων του που οι μισοί το ονομάζουν Πύλα και οι άλλοι μισοί Πίλε...

Ηλίας Δημητρίου
Elias Dimitriou

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

Pyla is the only mixed village in Cyprus and lies suspended in no-man's-land, between the two communities. It is under the control of the United Nations and was not occupied by the Turkish invaders in 1974. Pyla has always been a field of conflict for the two communities, and has been used profusely by both official propagandas. The Greek Cypriot leaders use Pyla as an example of the co-existence between Turkish Cypriots and Greek Cypriots, while the Turkish Cypriot side sees in it the impossibility of the two communities to co-exist. This documentary attempts to draw a portrait of this unique village and its inhabitants, half of whom refer to it as Pyla, and the other half as Pile...

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Ηλίας Δημητρίου / Elias Dimitriou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Νίκος Κανέλλος / Nikos Kanellos. **Μοντάζ / Editing:** Ηλίας Δημητρίου / Elias Dimitriou. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Βασιλείου / Yorgos Vassiliou. **Μουσική / Music:** Νίκος Παπαδογούλας / Nikos Papadogoulas. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Portolanos Films, Χαρ. Τρικούπη 23 / 23 Harilaou Trikoupi St., Πειραιάς / Piraeus, τηλ. / tel.: +30 210 453 5037, fax: +30 210 4832 081, e-mail: portolan@hol.gr Video **Έγχρωμο / Colour 52'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
2001 Εντός των τειχών / Intramural **2002** Γιώργος Αρβανίτης – ένα πορτρέτο / Yorgos Arvanitis – A Portrait
2003 Ξένη Αθήνα / Foreign Athens, Πύλα, αυτοί που πάντα έμεναν μαζί / Living Together Separately

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +210 30 6390 772, fax: +30 210 6390 652, e-mail: ykollias@ert.gr nkarra@ert.gr

ΝΕΑ ΟΔΗΣΣΟΣ – ΤΟ ΧΩΡΙΟ ΤΟΥ ΝΕΡΟΥ

NEW ODESSA – THE VILLAGE OF THE LAKE

Η Νέα Οδησσός είναι ένα χωριό που γεννήθηκε για μια ταινία: την *Τριλογία – Το λιβάδι που δακρύζει* του Θόδωρου Αγγελόπουλου. Χτίστηκε πάνω στον πυθμένα μιας λίμνης, με προορισμό να ζήσει για κάποιο διάστημα σαν ένα κανονικό χωριό, κι έπειτα να καταστραφεί από πλημμύρα. Για όλους όσοι συμμετείχαν στην ταινία και το έζησαν, το χωριό αυτό δεν ήταν απλώς και μόνον ένα ντεκόρ, αλλά ένας τόπος οικείος που βιώθηκε και αγαπήθηκε. Η σύντομη ζωή του υπήρξε μια συγκλονιστική εμπειρία που σήμερα τη ζωντανεύουν μόνο οι αναμνήσεις. Γυρίζοντας πίσω στο χρόνο, το ντοκιμαντέρ επιχειρεί να καταγράψει το χρονικό της μοναδικής αυτής περιπέτειας· το χρονικό ενός μοναδικού χωριού που γεννήθηκε για να πεθάνει.

Μαργαρίτα Μαντά
Margarita Manda

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

New Odessa is a village that was created for a film: Theo Angelopoulos' *Trilogy – The Weeping Meadow*. It was built on a lakebed, destined to live for a period of time as a regular village and then to be destroyed in a flood. For all those connected to the film, the village was not just a set but a familiar place, which was lived in and loved. Its brief life was an extraordinary experience which lives on today only in our memories. Going back in time, the documentary attempts to chronicle this unique adventure, the story of a unique village that was born to die.

Σκηνοθεσία / Direction: Μαργαρίτα Μαντά / Margarita Manda. **Σενάριο / Screenplay:** M. Μαντά / M. Manda, Κώστας Λαμπρόπουλος / Costas Lambropoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** K. Λαμπρόπουλος / C. Lambropoulos, Δημήτρης Σοφικίτης / Dimitris Sofikitis. **Μοντάζ / Editing:** Αγγέλα Δεσποτίδη / Angela Despotidi. **Ήχος / Sound:** B. Βλέσσας / V. Vlessas, M. Αθανασιάδης / M. Athanassiadis. **Παραγωγός / Producer:** K. Λαμπρόπουλος / C. Lambropoulos. **Παραγωγή / Production:** CL Productions. Video **Έγχρωμο / Colour 52'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1984 Χειμώνας '84 / Winter '84 **1986** Συνάντηση / Meeting **1991** Αναδρομές / Recollections **2003** Φύλακες του χρόνου / Guardians of Time **2004** Νέα Οδησσός – Το χωριό του νερού / New Odessa – The Village of the Lake

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: CL Productions, Βριλησσού 65 / 65 Vrilissou St., 114 76 Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 210 6422 216, fax: +30 210 6453 196, e-mail: info@clproductions.gr www.clproductions.gr

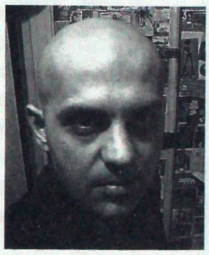
Η ταινία αποτελεί, επίσης, μέρος του Αφιερώματος στον Θόδωρο Αγγελόπουλο, σ. 75

The film is also part of the Tribute to Theo Angelopoulos, p. 75

ΠΛΑΤΕΙΑ ΗΡΩΩΝ
HEROES' SQUARE

Η φωτιά και το κρύο είναι δύο στοιχεία της φύσης που συνδυάζονται ερωτικά. Η ερωτική αυτή σχέση επηρεάζει την καθημερινή ζωή της πόλης της Φλώρινας και τη νοοτροπία των κατοίκων της. Η αλλαγή των εποχών στη Φλώρινα δε γίνεται αντιληπτή μόνο από τα δέντρα της, αλλά κι από τους ανθρώπους της. Ένα αρχαίο έθιμο που χρονολογείται εδώ και 2.500 χρόνια είναι ακόμα ζωντανό στην περιοχή. Τις νύχτες του χειμερινού ηλιοστασίου ανάβουν μεγάλες φωτιές σ' όλες τις γειτονιές. Η ταινία εστιάζει σε μια απ' αυτές τις γειτονιές: την Πλατεία Ηρώων. Περιγράφει την προετοιμασία για τη φωτιά και παρουσιάζει όλους τους ήρωες της πλατείας.

Fire and cold are two elements of nature that combine erotically. This erotic relation influences the everyday life of the town of Florina and the mentality of its citizens. The change of seasons in Florina is not only perceived by its trees, but by its people too. An ancient custom that goes back 2,500 years, is still alive in the region. During the nights of winter solstice, large fires are lit in every neighbourhood. The film studies one of these neighbourhoods: Heroes' Square. It describes the preparation of the fire and also presents all the heroes of the square.



Θόδωρος Καλέσης
Thodoros Kalesis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

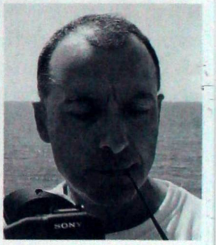
Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Θόδωρος Καλέσης / Thodoros Kalesis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Θ. Καλέσης / Th. Kalesis. **Μοντάζ / Editing:** Θ. Καλέσης / Th. Kalesis. **Ήχος / Sound:** Θ. Καλέσης / Th. Kalesis. **Μουσική / Music:** Μπάντα Πλατείας Ηρώων / The Heroes' Square Band. **Παραγωγός / Producer:** Θ. Καλέσης / Th. Kalesis. **Παραγωγή / Production:** Urban Productions. Video **Έγχρωμο / Colour 27'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Τερμόμετρο / Termometro **1997** Stalingrad **2002** Freddy **2003** Πλατεία Ηρώων / Heroes' Square

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Urban Productions, Διοικητηρίου 35 / 35 Diikitiriou St., Θεσσαλονίκη / Thessaloniki, τηλ. / tel.: +30 6944 512 174, e-mail: theokalesis@hotmail.com

ΚΑΛΟΚΑΙΡΙΝΕΣ ΑΣΤΡΑΠΕΣ
SUMMER LIGHTNING

Μια πενταμελής κρητική οικογένεια (πατέρας, μητέρα, γιος, κόρη και αρραβωνιαστικιά του γιου) νοικιάζει δωμάτια για τον τουρισμό σε μια μοναχική ακτή της νότιας Κρήτης. Εξαιτίας τη κακής θέσης της, η μικρή πανσιόν δεν πάει καλά. Εδώ και χρόνια, η οικογένεια, είτε για να σκοτώσει την ώρα της, είτε από κάποια «καλλιτεχνική» τρέλα, έχει αποκτήσει την παράξενη συνήθεια, περιμένοντας πελάτες, να φωτογραφίζει επί καθημερινής βάσης τη θάλασσα, στις διαφορετικές φάσεις της ημέρας, όπως αυτή φαίνεται από το κηπάκι της πανσιόν, σε μια προσπάθεια καταγραφής των αλλαγών του φωτός πάνω στο νερό. Φιλοδοξία του εγχειρήματος (που μέχρι στιγμής περιλαμβάνει 5.000 φωτογραφίες) είναι η σύλληψη του πιο σπάνιου φωτεινού φαινομένου της περιοχής: των καλοκαιρινών αστραπών.



Νίκος Λυγγούρης
Nicos Ligouris

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

The film chronicles the daily life of a family (father, mother, daughter, son, and his fiancée) who own a small hotel on the southern coast of Crete. Off the beaten track, and somewhat distant from the main tourist areas, the hotel doesn't do much business. The family spend most of their days sitting in the shade, hoping for customers to appear, and gazing out at the sea. Time has not made them rich, but they have become experts in the weather and the light. When they find a camera someone left behind, they begin to photograph the sea as it changes throughout the day. Their idea is to document the rich variety of light and colour. At the same time, they also hope to capture on film the rare weather phenomenon of summer lightning, which can be observed on the horizon, in clear weather and without any thunder.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Νίκος Λυγγούρης / Nicos Ligouris. **Φωτογραφία / Cinematography:** N. Λυγγούρης / N. Ligouris. **Μοντάζ / Editing:** Στέργιος Μουντσάκης / Stergios Mountsakis, N. Λυγγούρης / N. Ligouris. **Ήχος / Sound:** Στ. Μουντσάκης / S. Mountsakis. **Μουσική / Music:** Georges Bizet, Robert Schumann. **Παραγωγοί / Producers:** N. Λυγγούρης / N. Ligouris, Jost Hering. **Παραγωγή / Production:** Nicos Ligouris Filmproduktion. Video **Έγχρωμο / Colour 81'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1987 Kamera: Raoul Coutard **1990** Θόδωρος Αγγελόπουλος – Σκηνικά, κοστούμια, χρώματα Theo Angelopoulos – Dekor, Kostume, Farben **1991** Paul Vecchiali, Hermine Huntgeburth **2000** Εξομολογήσεις ενός σκηνοθέτη – Αλεξάντρ Σοκούροφ / Confessions of a Film Director – Aleksandr Sokurov

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Nicos Ligouris Filmproduktion, Schlueterstr. 41, 10707 Berlin, Germany, τηλ. / tel.-fax: +49 30 881 2844, e-mail: wil.lig@gmx.de

Ο ΘΕΟΣ ΕΙΝΑΙ ΑΟΡΑΤΟΣ ΓΙΑΤΙ ΕΙΝΑΙ ΜΙΚΡΟΣΚΟΠΙΚΟΣ

GOD IS INVISIBLE BECAUSE HE IS MINUTE

«Η πατρίδα μου, τα Φιλιατρά Μεσσηνίας, μπορεί να είναι μια μικρή επαρχιακή πόλη όπως τόσες και τόσες άλλες, αλλά έχει την ιδιαιτερότητά της: κουβαλάει ανέκαθεν μια τρέλα, την οποία μεταδίδει από γενιά σε γενιά. Πολλοί συμπατριώτες μου και φίλοι μου την έχουν κληρονομήσει... Ευτυχώς εγώ, όχι. Σ' αυτή την πόλη, όλα μπορούν να συμβούν. Κατά περιόδους περνάει μεγάλες κρίσεις, αλλά, λίγο πριν την καταστροφή, πάντα βρίσκεται κάποιος αστάθμητος παράγοντας, και καταφέρνει να επιβιώνει. Σήμερα, όμως, διαπίστωσα ότι τα πράγματα σοβάρεψαν για τα καλά. Διατρέχει έναν μεγάλο κίνδυνο, κι αναρωτήθηκα ποιος αυτή τη φορά θα τη σώσει...»

"My hometown, Filiatra, in the Peloponnese, may be a small agrarian community like so many others, but it is also unique. It has always been characterised by a kind of 'lunacy', passed down from generation to generation. Many of my fellow townsmen are afflicted with it. I, fortunately, am not. This is a town where anything can happen. Periodically, great crises pass through the town, but, just before total destruction can occur, some unforeseen factor comes into play and the town manages to survive. I discovered, however, that things have now become very serious indeed. The town is in great danger, and I was curious to find out what, if anything, could save it this time."

Θόδωρος Μαραγκός
Thodoros Marangos

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003-2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Θόδωρος Μαραγκός / Thodoros Marangos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Θόδωρος Μαραγκός / Thodoros Marangos. **Μοντάζ / Editing:** Βασίλης Γούτσος / Vasilis Goutsos. **Μουσική / Music:** Θανάσης Ζέρβας / Thanassis Zervas, Ηρακλής Κοντός / Iraklis Kondos. **Παραγωγός / Producer:** Θόδωρος Μαραγκός / Thodoros Marangos. Video **Έγχρωμο / Colour 65'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1973 Λάβετε θέσεις / Get Ready **1975** Αγώνας / Struggle **1980** Θανάση σφίξε το ζωνάρι / Thanassi, Tighten Up Your Belt **1981** Μάθε, παιδί μου, γράμματα / Learn Your Three Rs, Kiddo **1994** Ο δραπέτης του φεγγαριού / Moon Runaway **2003-2004** Ο Θεός είναι αόρατος γιατί είναι μικροσκοπικός / God Is Invisible Because He Is Minute

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Θόδωρος Μαραγκός / Thodoros Marangos, Κνωσσού 12 / 12 Knossou St., 112 53 Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 6972 805 886.

ΘΑ ΒΓΑΛΩ ΦΤΕΡΑ

LIVING IS COOL

Ένα ντοκιμαντέρ για τη δύναμη και το πάθος για τη ζωή· για τη χαρά που δίνει η ζωή σε όσους έχουν τη διάθεση να παλέψουν για να τη ζήσουν, ενώ συχνά έχουν να ξεπεράσουν δύσκολες και αντίξοες καταστάσεις. Οι ήρωες της ταινίας είναι μια παρέα φίλων με κινητικά προβλήματα. Τους παρακολουθούμε στην καθημερινότητά τους, στη διασκέδασή τους, στις προσωπικές τους στιγμές. Άνθρωποι που γεύονται κάθε στιγμή της ζωής με δύναμη, χιούμορ κι αισιοδοξία, γιατί τελικά «είναι τέχνη να ζεις· δε ζεις κατά τύχη».

A documentary about the will and the passion to live. About the joy of life for those who dare to live against all odds and to overcome all obstacles. The film describes the daily life of a group of people with disabilities in a contemporary Greek city: we follow them at work, at home, out with friends. They are all people who seize every moment of their lives; who know how to be positive; who know how to have fun and savor all that life has to offer. Because, after all, "life is an art form; one doesn't live at random."

Αννέτα Παπαθανασίου
Anneta Papathanassiou

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Αννέτα Παπαθανασίου / Anneta Papathanassiou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κυριάκος Βλοντάκης / Kyriakos Vlondakis. **Μοντάζ / Editing:** Χρόνης Θεοχάρης / Chronis Theoharis. **Ήχος / Sound:** Βαγγέλης Βλέσσας / Vangelis Vlessas. **Μουσική / Music:** Μαρία Χριστίνα Κριθαρά / Maria Christina Krithara. **Παραγωγός / Producer:** Αννέτα Παπαθανασίου / Anneta Papathanassiou. **Παραγωγή / Production:** Θεατρική Εταιρεία «Ορίζοντας» / "Horizon" Theatre Company, Ideefixe ΕΠΕ / Ltd. Video **Έγχρωμο / Colour 61'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2003 Θα βγάλω φτερά / Living Is Cool

Παγκόσμιο Εκμετάλλευση / World Sales: Αννέτα Παπαθανασίου / Anneta Papathanassiou, Χατζηευαγγέλου 2 / 2 Hadzievangelou St., 154 52 Ψυχικό / Psychico, τηλ. / tel.: +30 210 6743 047, fax: +30 210 6745 035, e-mail: annpap@otenet.gr

ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΟΥΡΟΣ – ΑΕΝΑΩΣ ΚΙΝΟΥΜΕΝΟΣ

YANNIS KOUROS – FOREVER RUNNING

Οι υπερμαραθωνοδρόμοι διανύουν τεράστιες αποστάσεις, τρέχοντας πολλές φορές και για δέκα μέρες συνεχώς. Ο Γιάννης Κούρος εδώ και είκοσι χρόνια είναι ο κορυφαίος στον κόσμο, κατέχοντας 152 παγκόσμια ρεκόρ. Όπως υποστηρίζει ο ίδιος, το αγώνισμά του είναι μια αναμέτρηση με τη φύση και τα ανθρώπινα όρια, σε μια διαδικασία που σε πολλές περιπτώσεις προσλαμβάνει μεταφυσικό χαρακτήρα. Όταν οι δυνάμεις του τον εγκαταλείπουν, πρέπει να συνεχίσει εμπνεόμενος από τα δύσκολα παιδικά του χρόνια, από κάποιο μουσικό θέμα του Χατζιδάκι που τον συγκινεί ή, πάλι, αναλογιζόμενος πως ο ίδιος αποτελεί μια συνέχεια των ηρώων της επανάστασης του 1821 και της αρχαιότητας, όπως ο Φειδιππίδης.

Ηλίας Γιαννακάκης
Ilias Yannakakis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Ultra runners cover incredible distances, many times running for ten days non-stop. For the last 20 years, Yannis Kouros has remained the world champion, having won 152 world titles. As he points out, ultra running is a struggle against both nature and human endurance which takes on an almost metaphysical character. When he is exhausted, he keeps on by drawing inspiration from his childhood, a musical motif by Hadjidakis or by thinking of himself as the continuation of the heroes of the 1821 revolution against Ottoman rule or of ancient times, like the runner Phidippidis.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Ηλίας Γιαννακάκης / Ilias Yannakakis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιώργος Αργυροηλιόπουλος / Yorgos Argyroiliopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Αργυροηλιόπουλος / Yorgos Argyroiliopoulos. **Ήχος / Sound:** Claudio Bolívar. **Μουσική / Music:** Μάριος Αριστόπουλος / Marios Aristopoulos. **Παραγωγοί / Producers:** Ηλίας Γιαννακάκης / Ilias Yannakakis, Γιώργος Αργυροηλιόπουλος / Yorgos Argyroiliopoulos. Video **Έγχρωμο / Colour 73'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1996 Τελευταία πράξη / Last Act **1999** Παταγωνία / Patagonia **2000** Τα παιδιά των φαναριών / Traffic Lights Kids **2004** Γιάννης Κούρος – Αενάως κινούμενος / Yannis Kouros – Forever Running

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Ηλίας Γιαννακάκης / Ilias Yannakakis, Γιώργος Αργυροηλιόπουλος / Yorgos Argyroiliopoulos, Ασκληπιού 46 / 46 Asclepiou St., 114 71 Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 210 3610 464, 610 0126, fax: +30 210 610 0126, e-mail: geocat@otenet.gr

Η ταινία αποτελεί, επίσης, μέρος του Αφιερώματος στον Αθλητισμό, σ. 134

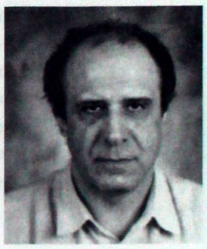
The film is also part of the Tribute to Sports, p. 134

ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΑΥΡΟΪΔΗΣ

GEORGE MAVROIDES

Ο Γιώργος Μαυροΐδης, ένας απ' τους μεγαλύτερους έλληνες ζωγράφους, γεννήθηκε το 1912 στον Πειραιά και έζησε ώς τα δώδεκα χρόνια του στη Λάρνακα, πατρίδα του πατέρα του. Απ' τα 14 χρόνια του, αυτοδίδακτος, ζωγραφίζει ασταμάτητα. Καθηγητής στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών για 24 χρόνια, και πρύτανης, δίδαξε και εμψύχωσε πολλούς αγαπημένους μαθητές, σημαντικούς ζωγράφους σήμερα. Οι πολλές εκθέσεις του στην Ελλάδα και στο εξωτερικό, οι συμμετοχές στη Biennale, τα ποιήματα και τα πεζά του, όπως και οι αγαπημένες του τερακότες, σκιαγράφησαν μια μοναδική προσωπικότητα στο χώρο της Τέχνης.

George Mavroides, one of Greece's greatest painters, was born in 1912 in Piraeus and lived in Larnaca, Cyprus, his father's hometown, until the age of twelve. Self-taught, he has been painting continuously from the age of 14. A professor at the Athens School of Fine Arts for 24 years, and serving also as it dean, he taught and encouraged many students who are now major painters. His numerous exhibitions in Greece and abroad, his showings at the Biennale, his poems and prose writing, as well as his beloved terracotas, make him a unique personality in the world of Art.



Σταύρος Στρατηγάκος
Stavros Stratigakos

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Σταύρος Στρατηγάκος / Stavros Stratigakos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Άρης Μεταξάς / Aris Metaxas. **Μοντάζ / Editing:** Βλάσης Παπαδήμας / Vlassis Papadimas. **Παραγωγή / Production:** Μουσείο Μπενάκη / Benaki Museum. Video **Έγχρωμο / Colour 35'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1988 Παλαιστίνη – Γη των ανθισμένων πορτοκαλιών / Palestine – Land of the Blossoming Orange Trees **1989** Πορτραίτο Ανδρέα Παπανδρέου / A Portrait of Andreas Papandreou **1990** Αλβανία / Albania **1991** Πορτραίτο Ελένης Βλάχου / A Portrait of Eleni Vlachos **2003** Γιώργος Μαυροΐδης / George Mavroidis

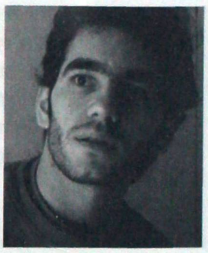
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Μουσείο Μπενάκη / Benaki Museum, Νατάσα Καραγγέλου / Natasha Karangelou, Κουμπάρη 1 / 1 Koumbari St., 106 74 Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 210 3671 007, fax: +30 210 3671 063.

ΛΕΡΟΣ, Η ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΕΙΝΑΙ ΘΕΡΑΠΕΥΤΙΚΗ

LEROS, FREEDOM IS CURATIVE

Το ντοκιμαντέρ αυτό είναι μια περιήγηση στο χώρο και στο χρόνο που περιβάλλουν το Κρατικό Θεραπευτήριο Λέρου. Είναι ένα ταξίδι στα 45 χρόνια λειτουργίας του ψυχιατρείου και, παράλληλα, ένα ταξίδι στις ψυχές των ασθενών, αλλά και των εργαζομένων του μαρτυρικού αυτού χώρου.

This documentary is a travelogue through the space and time that encompass the Leros State Psychiatric Hospital. It is a journey through the 45 years of its operation and, at the same time, it is a journey into the souls of both the patients and the people who worked in this tortured place.



Αντρέας Λουκάκος
Andreas Loukakos

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Αντρέας Λουκάκος / Andreas Loukakos. **Σενάριο / Screenplay:** Αντρέας Λουκάκος / Andreas Loukakos, Noredin Mokassabi. **Φωτογραφία / Cinematography:** Stéphane Cattan, Αντρέας Λουκάκος / Andreas Loukakos. **Μοντάζ / Editing:** Stéphane Cattan. **Παραγωγός / Producer:** Noredin Mokassabi. **Παραγωγή / Production:** Group 3 Productions. Video **Έγχρωμο / Colour 29'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2003 Λέρος, η ελευθερία είναι θεραπευτική / Leros, Freedom is Curative

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Group 3 Productions, Γαλατείας 15 / 15 Galatias St., 118 51 Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 210 341 8301, e-mail: loukak_@hotmail.com

Η ΑΛΛΗ ΠΛΕΥΡΑ
THE OTHER SIDE

Οι συμφορές κι ο πόνος των Ελληνοκυπρίων κατά τη διάρκεια των τραγικών γεγονότων του 1974 είναι γνωστά. Δεν είναι γνωστή, όμως, η αντίστοιχη εμπειρία των Τουρκοκυπρίων από την εποχή εκείνη. Επίσης, είναι σχεδόν άγνωστα τα βάσανα του τουρκοκυπριακού πληθυσμού κατά τις διακοινοτικές συγκρούσεις στο νησί κατά τη διάρκεια του '60, κι οι εμπειρίες τους από τη ζωή τους σε θύλακες κατά την ίδια περίοδο. Η ταινία επικεντρώνεται σ' αυτή την πλευρά της ιστορίας, μέσα από την προσωπική μαρτυρία της Τουρκοκυπρίας Νεσέ Γιασίν, ποιήτριας-ακαδημαϊκού.

The misfortunes and the pain of the Greek Cypriots during the tragic summer of 1974 are well-known. What is not well-known is what the Turkish Cypriots experienced during that time. Moreover, we are not at all familiar with the suffering and the pain of the Turkish Cypriots during the violent inter-communal clashes which took place on the island in the '60s and their life in enclaves at the same time. The film focuses on this aspect of history through the experiences and views of Neshe Yasin, a Turkish Cypriot poetess and academic.

Κυριακή Μάλαμα
Kyriaki Malama

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Κυριακή Μάλαμα / Kyriaki Malama. **Σενάριο / Screenplay:** Φανή Τουπαλγίκη / Fani Toupalgiki. **Φωτογραφία / Cinematography:** Δημήτρης Μηνάς / Dimitris Minas. **Μοντάζ / Editing:** Γιάννης Κουφονίκος / Yannis Koufonikos. **Παραγωγός / Producer:** Φανή Τουπαλγίκη / Fani Toupalgiki. **Παραγωγή / Production:** ET3. Video **Έγχρωμο / Colour 54'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1998 Γείτονες χωρίς όνομα / Neighbors without a Name **1999** Ιερουσαλήμ-Σαράγεβο / Jerusalem-Sarajevo, two cities-traumas **2000** Κόκκινο-μαύρο / Red-Black **2003** Η άλλη πλευρά / The Other Side

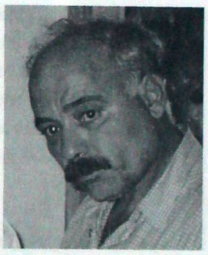
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ET3, Λητώ Αμανατίδου, Τμήμα Πωλήσεων / Leto Amanatidou, Sales Dept., Αγγελάκη 2 / 2 Angelaki St., 546 36 Θεσσαλονίκη / Thessaloniki, τηλ. / tel.: +30 2310 299 508, fax: +30 2310 299 551, e-mail: spa_dep@ert3.gr

ΚΑΠΝΟΣ – ΑΔΙΚΑ ΜΗ ΚΑΘΕΣΑΙ, ΑΔΙΚΑ ΔΟΥΛΕΥΕ

TOBACCO – WORK WITHOUT PURPOSE, DON'T REST WITHOUT PURPOSE

Ο Εργκούν, ο Μετζίτ κι ο Μεμέταλι είναι μικροπαραγωγοί στο Μέγα Πιστό Κομοτηνής ο πρώτος και στη Μύκη Ξάνθης οι δύο άλλοι. Με τον καπνό ασχολείται η πλειονότητα των μουσουλμάνων της Θράκης. Το δικαίωμα στην καλλιέργεια είναι μικρό –περίπου 600-700 κιλά– και ήδη οι περισσότεροι αναγκάζονται να βρουν μια δεύτερη δουλειά, είτε εντός Ελλάδας, είτε στο εξωτερικό. Το ντοκιμαντέρ καταγράφει το μόχθο της εργασίας γύρω από τον καπνό· προβληματίζεται για τον κίνδυνο εξαφάνισης ενός τρόπου του υπάρχειν πάνω στη γη που έρχεται από πολύ μακριά· και παρατηρεί τον τρόπο κοινωνικοποίησης των παιδιών μέσα από τις εργασίες του καπνού.

Ergun, Medjit and Mehmetali are small tobacco producers. Ergun lives in the village of Mega Pisto, Komotini, and the other two live in the village of Myki, Xanthi. The majority of Moslems living in Thrace work in tobacco. But they can only grow 600-700 kilos, and already many of them are looking for a second job, either in Greece or abroad. The film chronicles the arduous work involved in growing tobacco; touches upon a way of existing upon the earth which is centuries old and which is in danger of becoming extinct; and observes the way children socialise through the activities related to tobacco growing.



Γιώργος Κεραμιδιώτης
Yorgos Keramidiotis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Γιώργος Κεραμιδιώτης / Yorgos Keramidiotis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γ. Παπανικολάου / Y. Papanikolaou, Β. Κωσταβασίλης / V. Costavassilis. **Μοντάζ / Editing:** Αρσένης Πολυμενόπουλος / Arsenis Polymenopoulos. **Ήχος / Sound:** Δ. Δραγασιάς / D. Dragassias, Σ. Κωνσταντινίδης / S. Constantinidis. **Παραγωγός / Producer:** Γ. Κεραμιδιώτης / Y. Keramidiotis, Γ. Σταύρου 3 / 3 G. Stavrou St., 546 23 Θεσσαλονίκη / Thessaloniki, τηλ. / tel.: +30 2310 278 710, fax: +30 2310 545 349. Video **Έγχρωμο / Colour 56'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1985 Μεταμόρφωση / Metamorphose **1987** Προμηθέας / Prometheus **2000-2001** Γη και άνθρωποι / Land and People **2003** Καπνός – Άδικα μη κάθεσαι, άδικα δούλευε / Tobacco – Work Without Purpose, Don't Rest Without Purpose

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ET3, Λητώ Αμανατίδου, Τμήμα Πωλήσεων / Leto Amanatidou, Sales Dept., Αγγελάκη 2 / 2 Angelaki St., 546 36 Θεσσαλονίκη / Thessaloniki, τηλ. / tel.: +30 2310 299 508, fax: +30 2310 299 551, e-mail: spa_dep@ert3.gr

ΕΓΩ ΕΓΩ ΕΣΥ ΑΧ ΑΥΤΟΙ

ICH ICH DU ACH SIE

Μια ιστορία για το πώς η μουσική άσιντ-χάουζ και το ρέιβ κίνημα άλλαξε το πρόσωπο της αθηναϊκής νύχτας στη δεκαετία του '90. Η ταινία προσπαθεί να αποκρυπτογραφήσει την dance κουλτούρα, το λαϊφστάιλ μιας εποχής· να ξεδιπλώσει την ιστορία του αθηναϊκού κλάμπινγκ μέσα από την προσωπική διαδρομή της ηρωίδας. Σ' αυτήν της την πορεία, συναντά djs, go-go boys, διοργανωτές, κλάμπερ κι ένα σωρό άλλα παιδιά της πόλης. Συζητά μαζί τους για τον έρωτα, τη φιλία, τη μοναξιά, τα ναρκωτικά, το κενό και το αδιέξοδο που προκαλεί καμιά φορά η ζωή στην Αθήνα.

A story about how acid-house music and the rave movement changed the look of Athenian nightlife in the nineties. The film attempts to decode dance culture, the lifestyle of an era; to unfold the history of Athenian clubbing through our heroine's personal journey. On her travels, she meets djs, go-go boys, organisers, clubbers, and all kinds of other city kids. She talks with them about love, friendship, loneliness, drugs, and the emptiness and impasse one sometimes faces when living in Athens.

Σελάνα Βρόντη
Selana Vrondi

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Σελάνα Βρόντη / Selana Vrondi. **Μοντάζ / Editing:** Σελάνα Βρόντη / Selana Vrondi. **Παραγωγός / Producer:** Σελάνα Βρόντη / Selana Vrondi. Video **Έγχρωμο / Colour 70'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2000 Pirates U.K. Garage **2004** Ich Ich Du Ach Sie / Εγώ εγώ εσύ αχ αυτοί

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Σελάνα Βρόντη / Selana Vrondi, Πιττακή 11 / 11 Pittaki St., 105 54 Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 210 3249 673, e-mail: selvro@hotmail.com

Η ΠΙΣΤΗ ΕΙΝΑΙ ΡΟΚ
FAITH IS ROCK

Είναι ορθόδοξοι μοναχοί, ζουν σε μοναστήρι έξω από τη Ναύπακτο και ακολουθούν τις Λειτουργίες και τα διακονήματα που αρμόζουν στη μοναστική ζωή. Όταν, όμως, δεν προσεύχονται και δεν κάνουν διαλογισμό, ανεβαίνουν στη σκηνή και τραγουδούν ροκ, υπογράφουν αυτόγραφα, κυκλοφορούν CD και πρωταγωνιστούν σε βιντεοκλίπ. Ποιοι είναι αυτοί οι μοναχοί που με την «ανορθόδοξη» συμπεριφορά τους τάραξαν τα ύδατα της Εκκλησίας, ξάφνιασαν το πανελλήνιο και έχουν αποκτήσει παγκόσμια φήμη; Το ντοκιμαντέρ παρουσιάζει το ανθρώπινο πρόσωπό τους και τον διπλό τους ρόλο τους μέσα στο μοναστήρι και έξω από αυτό. Πώς συνδυάζουν τη μοναχική ζωή με τη δημόσια εικόνα του ροκ σταρ; Τι αντιπροσωπεύουν, τι πιστεύουν και σε τι στοχεύουν;

They are Orthodox monks, they live in a monastery outside Nafpaktos, attend mass, and observe all the rules of monastic life. But when they are not praying or meditating, they are climbing up on a stage and singing rock songs, signing autographs, making CDs and starring in music videos. Who are these monks, whose "unorthodox" behaviour rocked the boat of the Greek Church, astonished the people of Greece and have become world famous? This documentary presents their human face and their double role in the monastery and outside it. How do they combine monastic life with the image of a rock star? What do they represent, what do they believe in, and what are their goals?

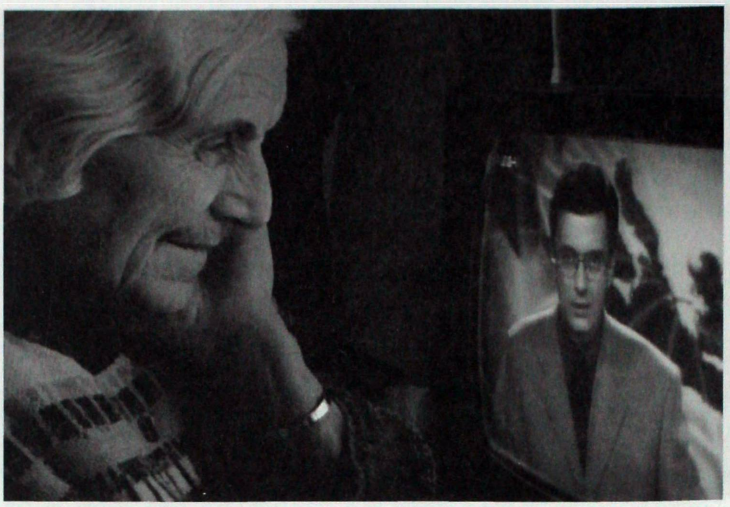
Μαριάννα Οικονόμου
Marianna Economou

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Μαριάννα Οικονόμου / Marianna Economou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ν. Ζωιόπουλος / N. Zoiopoulos, Μ. Οικονόμου / M. Economou, Στ. Αποστολόπουλος / S. Apostolopoulos, Μ. Μιντζάλη / M. Mintzali. **Μοντάζ / Editing:** Θοδωρής Μάτσκας / Thodoris Matskas. **Παραγωγός / Producer:** Μ. Οικονόμου / M. Economou. **Παραγωγή / Production:** Amigos Ltd. Video **Έγχρωμο / Colour 46'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1999-2000 Greek and Pleasant Land (Eutopia), Home Is Where the Heart Is (Eutopia) **2000** Το σχολείο / The School **2001** Ο γιος του τσιφλικά / The Landowner's Son (συν-σκηνοθεσία / co-direction) **2002-2003** rockmunkit **2004** Η πίστη είναι ροκ / Faith Is Rock

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Amigos Ltd., Χαράς 7 / 7 Haras St., 145 64 Κηφισιά / Kifissia, τηλ. / tel.-fax: +30 210 8070 972, e-mail: mecon@panafonet.gr



ΤΟ ΚΟΥΤΙ
THE BOX

Μία γυναίκα συναντά κάθε βράδυ έναν άνδρα στην οθόνη της τηλεόρασης.

Every night, a woman meets a man on the TV screen.

Εύα Στεφανή
Eva Stefani

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Εύα Στεφανή / Eva Stefani. **Φωτογραφία / Cinematography:** Εύα Στεφανή / Eva Stefani. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Γοργορίνης / Takis Gorgorinis, Αλέκος Σαμψωνίδης / Alekos Sampsonidis. **Παραγωγός / Producer:** M. Οικονόμου / M. Economou. **Παραγωγή / Production**: Cinetic, Λασκάρεως 3 / Laskareos St., 114 71 Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.-fax: +30 210 644 1505, ΝΕΤ (Παρασκήνιο). Video **Έγχρωμο / Colour 12'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1987 Ρείθρα / Gutters **1989** La Vie En Vert **1991** Μοιρολόι / Dirge **1993** Πασχάλης / Paschalis **1995** Αθήναι / Athens, Letters from Albatross **2001** Εγερτήριον / Reveille, Η άδεια / Prison Leave, Ακρόπολις / Acropolis **2002** Αβραάμ και Ιάκωβος / Abraham and Jacob **2004** Το κουτί / The Box

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +210 30 6390 772, fax: +30 210 6390 652, e-mail: ykollias@ert.gr nkarra@ert.gr

SOLILOQUIES

Μια ταινία-δοκίμιο πάνω στη μεταμοντέρνα νομαδική ύπαρξη, στην αυτονομία και στη μοναξιά. Η «εκ των ένδον» κινηματογράφηση μιας παρέας ελληνίδων φιλενάδων και των ταξιδιών τους αποδομείται σε μια σειρά από οπτικούς και προφορικούς μονολόγους, έτσι ώστε να αναπαρασταθεί ένα «ποιητικό απρόσωπο» και μια νοσταλγία για έναν νεωτερικό πολιτικό λόγο. Το σωματικό ταξίδι της δημιουργού στην Ινδία προβάλλεται πάνω σε μνήμες της «ζωής ως ταξιδιού», που αναπαριστάται από παρελθούσες, φευγαλέες προσωπικές στιγμές. Το *Soliloquies*, ένα αυτοβιογραφικό ταξίδι, αποκωδικοποιείται μέσα από τις πολλές απρόσωπες γυναίκες που βρίσκονται καθ' οδόν και τα κείμενά τους, είτε πρόκειται για ταξιδιώτισσες, είτε για μεταμοντέρνες νομάδες ή παραδοσιακές προσκυνήτριες. Τελικά, τα πρόσωπα και ο λόγος τους, οι εικόνες και τα κείμενά τους, ενοποιούνταν σε μιαν ακατάληπτη ροή, έτσι ώστε οι πολλοί δημιουργοί της ταινίας-δοκιμίου να υπερβούν τα κοινωνικά και υπαρξιακά αδιέξοδά τους.

Πόλα Μπούσιου
Pola Bousiou

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

An essay-film on post-modern nomadic existence, autonomy and loneliness. The intimate filming of a "gang" of Greek girlfriends and their travels is deconstructed into a series of visual and verbal "soliloquies", in order to recreate a "poetic impersonality" and a nostalgia for a modernist, political discourse. The author's physical journey to India is superimposed on her flashes of recorded memory of the life-journey itself, represented by past, fleeting moments of intimacy. *Soliloquies* is an autobiographical journey decoded through the many faceless women "on the road" and their texts, be they travellers, post-modern nomads or traditional pilgrims. Ultimately, their faces and discourses, their images and texts melt into rambling in order for the many authors of the film/text to transcend their social and existential predicaments.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Πόλα Μπούσιου / Pola Bousiou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Πόλα Μπούσιου / Pola Bousiou. **Μοντάζ / Editing:** Joelle Alexis. **Ήχος / Sound:** Amarjeet Singli. **Παραγωγοί / Producers:** Πόλα Μπούσιου / Pola Bousiou, Ιάσων Μαράτος / Jason Maratos, e-mail: polaoff@hotmail.com **Παραγωγή / Production:** Media Production Centre, Goldsmith College. Video **Έγχρωμο / Colour 32'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998 The Nomads of Mykonos: Consuming Discourses of Otherness in a Polysemic Tourist Space **2003** Sye's War, Soliloquies

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Media Production Centre, Goldsmith College, University of London, New Cross, London SE14 6NW, UK, τηλ. / tel.: +44 207 919 7601, e-mail: j.cheal@sold.ac.uk

ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΣΤΕΡΗΣ
GERASSIMOS STERIS

Η ταινία πραγματεύεται τη ζωή και το έργο του μεγάλου καλλιτέχνη της γενιάς του '30.
Ο ζωγράφος Στέρης έζησε μια μυστηριώδη ζωή, αλλάζοντας συνεχώς τ' όνομά του και διακόπτοντας εντελώς την επικοινωνία με τους οικείους, τους φίλους και τους συναδέλφους του. Παρακολουθούμε τη διαδρομή της ζωής του και τους κυριότερους σταθμούς: Διγαλέτο της Κεφαλονιάς, όπου είδε το φως του κόσμου· Αθήνα, όπου μαθήτευσε ευδοκίμως στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών· εν συνεχεία, Ευρώπη, Βενετία, Φλωρεντία, Παρίσι: μετά, πάλι Αθήνα: έκθεση κι απογοήτευση· τέλος, φυγή στην Αμερική, το 1936, και έκτοτε άφαντος μέχρι το θάνατό του, το 1987. Η τύχη του όλ' αυτά τα χρόνια αγνοούνταν από τους πάντες, σε σημείο να θεωρείται νεκρός, παρότι εκείνος ζούσε και δημιουργούσε. Ο Γεράσιμος Σταματελάτος ή Γεώργιος Στέρης ή Guelfo Ammon D'Este ξεπροβάλλει ανάγλυφος μέσα από τη μυστηριώδη ζωή του και ξεδιαλύνει όλα τα μυστήρια.

Γκαίη Αγγελή
Gay Angelis

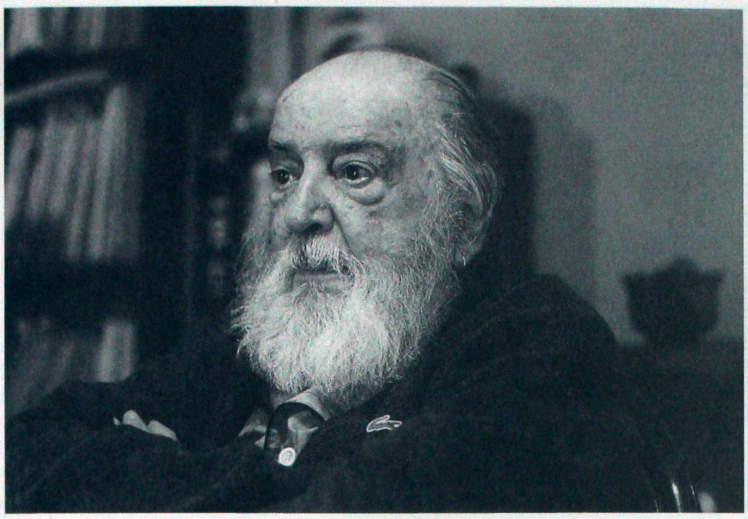
ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

The life and work of the great artist of the '30s. The painter Steris lived a mysterious life, constantly changing his names and completely breaking off communication with family, friends and colleagues. We follow the course of his life and its highlights: Digaleto, Cephalonia, where he first saw the light of day. Athens where he studied at the Athens University School of Fine Arts. Europe: Florence, Paris. Then back to Athens; exhibition and disappointment. Finally, flight to America in 1936 and from that moment until his death in 1987 he disappeared totally. All these years his fate was literally unknown, to the point where he was considered dead, although he was in fact living and creating. Through his mysterious life, Gerassimos Stamatelatos, or Georgios Steris, or Guelfo Ammon D'Este, emerges in sharp relief and clears up all the mysteries.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Γκαίη Αγγελή / Gay Angelis. **Αφήγηση / Narration:** M. Τσίμα / M. Tsima. **Φωτογραφία / Cinematography:** Θεόδωρος Μαρσέλος / Theodoros Marselos. **Μοντάζ / Editing:** Ανδρέας Σόλλας / Andreas Sollas. **Μουσική / Music:** Θύμιος Παπαδόπουλος / Thymios Papadopoulos. **Ηθοποιός / Cast:** Γ. Πατρικαρέας / Gr. Patrikareas. **Παραγωγός / Producer:** Θανάσης Ρεντζής / Thanassis Rentzis. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., ΕΚΚ / Greek Film Centre, ΑΣΚΤ / Athens University School of Fine Arts. Video **Έγχρωμο / Colour 52'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1976 Μοναστηράκι / Monastiraki **1978** Θεσσαλονίκη 6,5 ρίχτερ / Thessaloniki 6.5 on the Richter Scale **1993** Ύδρα / Hydra **2004** Γεράσιμος Στέρης / Gerassimos Steris

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +210 30 6390 772, fax: +30 210 6390 652, e-mail: ykollias@ert.gr nkarra@ert.gr ΕΚΚ / Greek Film Centre, τηλ. / tel.: +30 210 363 1733, fax: +30 210 361 1336, e-mail: info@gfc.gr



ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ ΠΟΥΛΙΩΝ – ΜΙΛΤΟΣ ΣΑΧΤΟΥΡΗΣ

AN INHERITOR OF BIRDS – MILTOS SACHTOURIS

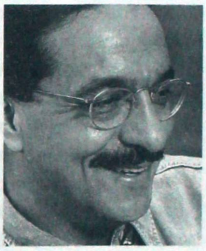
«Εξακολουθώ να πιστεύω ότι δε βοηθάει σε τίποτα η παρουσία του ποιητή σε ποιητικά συμπόσια ή σε πνευματικές παρέες, στη λεγόμενη πνευματική αγορά. Το ίδιο το έργο του ποιητή είναι που θα μιλήσει· και μάλιστα, κάποτε, ο Ντίλαν Τόμας, ένας ποιητής που σέβομαι βαθύτατα και συχνά τον αναφέρω, σε ένα ποιητικό συμπόσιο διέκοψε τους ομιλητές και, τρέχοντας στο παράθυρο, φώναξε στους παρευρισκομένους: "Πάψτε, πάψτε, ακούστε τα πουλιά πόσο καλύτερα τα λένε από μας".»

Μίλτος Σαχτούρης

Ο Ελεγκτής
Ένας μπαξές γεμάτος αίμα / είν' ο ουρανός / και λίγο χιόνι/
Έσφιξα τα σκοινιά μου / πρέπει και πάλι να ελέγξω / τ' αστέρια / εγώ / κληρονόμος πουλιών / πρέπει / έστω και με σπασμένα φτερά / να πετάω

"I still believe that there is no point in the presence of the poet at poetry symposia or intellectual gatherings, in the so-called intellectual market. The poet's work should speak for itself, and indeed once, at a poetry symposium, Dylan Thomas, who is a poet I deeply respect and frequently mention, interrupted the speakers and, running to the window, shouted at those present: Be silent! Be silent! Listen to the birds saying it so much better than us."

Miltos Sachtouris



Λευτέρης Ξανθόπουλος
Lefteris Xanthopoulos

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Λευτέρης Ξανθόπουλος / Lefteris Xanthopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Δημ. Κορδελάς / D. Kordelas. **Μοντάζ / Editing:** Ηλίας Δημητρίου / Elias Dimitriou. **Ήχος / Sound:** Δημ. Βασιλειάδης / D. Vassiliadis. **Παραγωγή / Production:** Cinetic, ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A. Video **Έγχρωμο / Colour 52'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1986 Καλή πατρίδα, σύντροφε / Happy Homecoming, Comrade (Beloiannisz) **1991** Ο Λαϊκός Πολιτισμός στον ελληνικό κιν/φο / Popular Culture in Greek Cinema **1998** Ο σκοτεινός συνωμότης (Μιχάλης Κατσαρός) / The Dark Conspirator **2004** Κληρονόμος πουλιών – Μίλτος Σαχτούρης / Inheritor of Birds – Miltos Sachtouris

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +210 30 6390 772, fax: +30 210 6390 652, e-mail: ykollias@ert.gr nkarra@ert.gr

64 ΤΕΤΡΑΓΩΝΑ 32 ΞΥΛΑΚΙΑ

64 SQUARES 32 WOODEN STICKS

Το σκάκι είναι ένα πνευματικό παιχνίδι που υπερβαίνει από τη φύση του την όραση. Τυφλοί αθλητές από όλον τον κόσμο, έχοντας τα τετράγωνα της σκακιέρας στο μυαλό τους, συμμετέχουν στο 12ο Παγκόσμιο Πρωτάθλημα Σκακιού Ατόμων με Αναπηρία Όρασης στην Κωνσταντινούπολη. Η σκακιέρα είναι για όλους ένας τόπος συνάντησης και συναναστροφής, μια γλώσσα επικοινωνίας, ένας μπούσουλας οριοθέτησης στο χώρο και στο χρόνο. Η κάμερα εστιάζει περισσότερο στην ελληνική αποστολή και ακολουθεί τους παίκτες της κατά τη δωδεκαήμερη παραμονή τους στην πόλη. Οι έλληνες τυφλοί σκακιστές μάς μεταφέρουν τις εντυπώσεις τους από τις μυρωδιές και τους ήχους της Κωνσταντινούπολης, ψηλαφούν τα μνημεία και την ιστορία του τόπου, μας μιλούν για την τυφλότητα και το σκάκι.

Θόδωρος Καλέσης
Thodoros Kalesis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Chess is a mind game that goes beyond sight. Blind chess-players from all over the world, having a mental image of the chessboard squares, participated in the 12th Individual World Championship for the Blind and Visually Impaired in Istanbul. The chessboard is a meeting place for everybody, a means of communication, an aid to setting boundaries in time and in space. The camera focuses mostly on the Greek team and follows its members during their twelve-day stay in the city. The Greek blind chess-players convey to us their impressions through the sounds and the smells of Constantinople, they touch the monuments and the history of the area, and talk about chess and blindness.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Θόδωρος Καλέσης / Thodoros Kalesis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Θ. Καλέσης / Th. Kalesis. **Μοντάζ / Editing:** Θ. Καλέσης / Th. Kalesis. **Ήχος / Sound:** Θ. Καλέσης / Th. Kalesis. **Μουσική / Music:** Βασίλης Ντοκάκης / Vassilis Dokakis. **Παραγωγός / Producer:** Θ. Καλέσης / Th. Kalesis. **Παραγωγή / Production:** Urban Productions. Video **Έγχρωμο / Colour 52'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Τερμόμετρο / Termometro **1997** Stalingrad **2002** Freddy **2003** Πλατεία Ηρώων / Heroes' Square **2004** 64 τετράγωνα 32 ξυλάκια

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Urban Productions, Διοικητηρίου 35 / 35 Dikitiriou St., Θεσσαλονίκη / Thessaloniki, τηλ. / tel.: +30 6944 512 174, e-mail: theokalesis@hotmail.com

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ
GREEK PANORAMA

21

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΩΝ ΧΡΟΝΩΝ ΜΟΥ – ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΒΑΛΑΚΟΥ 1960

THE HISTORY OF MY TIME – ANTIGONI VALAKOU 1960

Η κυρία Αντιγόνη Βαλάκου καταθέτει τη μαρτυρία της για το 1960, όταν πρωταγωνιστεί στην ταινία *Χαμένα όνειρα*, παίζει σε τρεις θεατρικές παραγωγές του Εθνικού Θεάτρου, κάνει ραδιόφωνο και είναι θεατής και συμμέτοχος μιας σειράς γεγονότων που σημάδεψαν τη χρονιά.

The actress Antigoni Valakou talks about the year 1960, when she starred in the film *Lost Dreams*, appeared in three productions of the National Theatre, worked in radio, and either witnessed or participated in a series of events which marked that year.

Δημήτρης Κουτσιαμπασάκος
Dimitris Koutsiabassakos

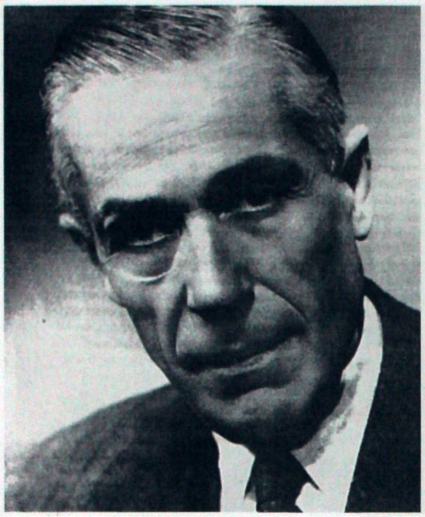
ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Δημήτρης Κουτσιαμπασάκος / Dimitris Koutsiabassakos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Βαρβαρίγος / Yannis Varvarigos. **Μουσική / Music:** Γ. Παπαδάκης / Y. Papadakis. **Παραγωγός / Producer:** Θάνος Λαμπρόπουλος / Thanos Lambropoulos. **Παραγωγή / Production:** EPT A.E. / ERT S.A., Περίπλους / Periplus, τηλ. / tel.: +30 210 8670 478, fax: +30 210 8677 828, e-mail: periplus@internet.gr. Video **Έγχρωμο / Colour 30'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1997 Ο Ηρακλής, ο Αχελώος και η γιαγιά μου / Heracles, Acheloos and My Granny **1998** Ύψωμα 33 / Slope 33 **2003** Αντιγόνη Βαλάκου – 1960 / Antigoni Valakou – 1960, Μικρές κοινότητες / Small Communities, Ζουζού Νικολούδη – 1951 / Zouzou Nikoloudi – 1951, Πέτρος Γαλακτόπουλος – Στέλιος Μυγιάκης / Petros Galaktopoulos – Stelios Mygiakis

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: EPT A.E. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +210 30 6390 772, fax: +30 210 6390 652, e-mail: ykollias@ert.gr nkarra@ert.gr



ΕΠΟΧΕΣ ΚΑΙ ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΣ – ΚΩΣΤΑΣ ΟΥΡΑΝΗΣ

COSTAS OURANIS

Ένα πορτρέτο του ποιητή και συγγραφέα Κώστα Ουράνη (1890-1953), ο οποίος επηρέασε πολύ τους συγχρόνους του και τους λίγο νεότερούς του – τη λεγόμενη «γενιά του 1920». Ο Ουράνης ταξίδεψε πολύ, και το κοσμοπολίτικο πνεύμα που εισάγει στη λογοτεχνία είναι ίσως το πιο ιδιαίτερο χαρακτηριστικό του. Στην εκπομπή ακούγεται η φωνή του Ουράνη από το αρχείο της ραδιοφωνίας. (Από την εκπομπή της ΕΡΤ *Εποχές και συγγραφείς*.)

A portrait of the Greek poet and author Costas Ouranis (1890-1953), who was a major influence on his contemporaries as well as on those immediately after – the so-called "twenties generation". Ouranis travelled extensively, and the cosmopolitan spirit he introduced into Greek literature was, perhaps, his most distinctive mark. The film includes recordings of Ouranis' voice from the radio archives.

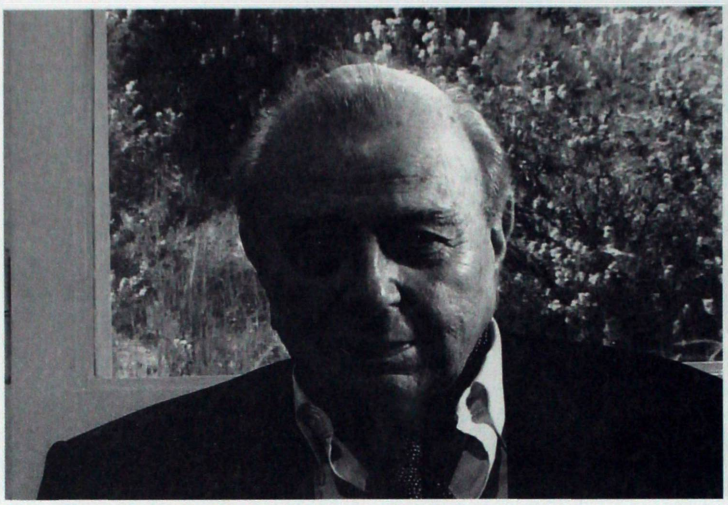
Τάσος Ψαρράς
Tassos Psarras

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2002

Σκηνοθεσία / Direction: Τάσος Ψαρράς / Tassos Psarras. **Επιλογή κειμένων / Selection of texts:** Τάσος Γουδέλης / Tassos Goudelis. **Κείμενο / Text:** Κώστας Μαυρουδής / Costas Mavroudis. **Αφήγηση / Narration:** Κώστας Καστανάς / Costas Kastanas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αλέξης Γρίβας / Alexis Grivas. **Μοντάζ / Editing:** Θανάσης Χαρέμης / Thanassis Haremis. **Ήχος / Sound:** Γιάννης Χαραλαμπίδης / Yannis Haralambidis. **Μουσική / Music:** Γιάννης Σπυρόπουλος-Μπαχ / Yannis Spyropoulos-Bach. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A. Video **Έγχρωμο / Colour 53'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1999 Οι λαοί των Βαλκανίων / The Balkan Populations, Ο Άγγελος Σικελιανός όπως τον γνώρισα / Angelos Sikelianos **2002** Κώστας Ουράνης / Costas Ouranis **2003** Ανδρέας Εμπειρίκος / Andreas Embirikos

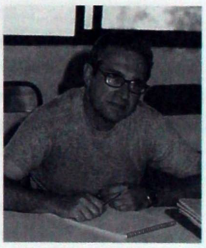
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +210 30 6390 772, fax: +30 210 6390 652, e-mail: ykollias@ert.gr nkarra@ert.gr



Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΩΝ ΧΡΟΝΩΝ ΜΟΥ – ΜΙΧΑΛΗΣ ΚΑΚΟΓΙΑΝΝΗΣ 1956

THE HISTORY OF MY TIME – MICHAEL CACOYANNIS 1956

Η *Στέλλα* του Μιχάλη Κακογιάννη δεν είναι μόνο μία από τις πιο σημαντικές ταινίες του ελληνικού κινηματογράφου, αλλά αποτελεί κι ένα σημείο αναφοράς για την εποχή της, αφού μέσα απ' αυτήν ο δημιουργός της εκφράζει την προσωπική του ματιά σε μια εποχή δύσκολη, μια χρονιά σημαντική για την Ελλάδα. «Περιέργως, σε περιόδους φτώχειας οι άνθρωποι περνάνε πιο καλά», θα πει αναφερόμενος στο 1955 ο Μιχάλης Κακογιάννης, που μέσα από το μπουζούκι και την Καστέλλα θ' ανακαλύψει και θ' αφηγηθεί μιαν άλλη Αθήνα, την Αθήνα της Στέλλας, την Αθήνα του μπουζουκιού και της ταβέρνας, που γι' αυτόν είναι αφάνταστα γραφική και αφάνταστα κινηματογραφική. Το 1955 μέσα από την αφήγηση του ίδιου του δημιουργού και διανθισμένο με σπάνια ντοκουμέντα.



Άγγελος Κοβότσος
Angelos Kovotsos

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

Michael Cacoyannis' film *Stella* is not only one of the most important films of Greek cinema, but it is also a point of reference for its time, since it is through it that the filmmaker expresses his personal viewpoint of a difficult era and a year that was very significant for Greece. "Strangely enough, people seem to be happier in times of poverty," Michael Cacoyannis says about the year 1955, a year in which he discovered another Athens, incredibly picturesque and incredibly cinematic. The year 1955 narrated by Cacoyannis and featuring rare archival footage.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Άγγελος Κοβότσος / Angelos Kovotsos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Βαρβαρίγος / Yannis Varvarigos. **Μουσική / Music:** Γιώργος Παπαδάκης / Yorgos Papadakis. **Παραγωγός / Producer:** Θάνος Λαμπρόπουλος / Thanos Lambropoulos. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A, Περίπλους / Periplus, τηλ. / tel.: +30 210 8670 478, fax: +30 210 8677 828, e-mail: periplus@internet.gr. Video **Έγχρωμο / Colour 30'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

2002 Τα σπίτια του ήλιου / The Houses of the Sun, Λίβανος / Lebanon, Η δική μου Μυτιλήνη / My Own Mytilene
2003 Η ιστορία των χρόνων μου – Μιχάλης Κακογιάννης 1956 / The History of My Time – Michael Cacoyannis 1956

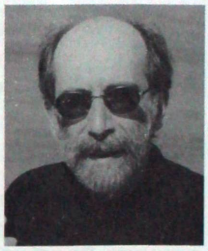
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +210 30 6390 772, fax: +30 210 6390 652, e-mail: ykollias@ert.gr nkarra@ert.gr

NO NAME – ΑΝΩΝΥΜΟΙ ΣΥΡΟΥ

NO NAME – SYROS ANONYMOUS

Υπάρχει μια αγγλική έκφραση για το μη επώνυμο, το άγνωστης μάρκας προϊόν: *no name*. Η ίδια έκφραση χρησιμοποιείται από μια ομάδα νέων ανθρώπων της Σύρου σαν όνομα για το μουσικό συγκρότημα που έχουν φτιάξει στο νησί τους, όπου ζουν και εργάζονται όλο τον χρόνο. Για να ζήσουν, κάνουν άλλες δουλειές. Ο Μάκης είναι ταξιτζής, η Ρένα δουλεύει λογίστρια, ο Κώστας οικοδόμος, ο Χρήστος ψήνει σουβλάκια κ.λπ. Υπάρχουν και δύο καθηγητές μουσικής ανάμεσα τους. Το ντοκιμαντέρ παρακολουθεί μια σύντομη χρονική περίοδο από τη ζωή των παιδιών του συγκροτήματος, ενώ παράλληλα επιχειρεί ένα οδοιπορικό στη Σύρο μετά τον Βαμβακάρη.

There's an expression in English for a non-designer make product, or a product of unknown make, and that is: *no name*. This same expression is used by a group of young people, who live and work on the island of Syros, as the name for their band. In order to make ends meet, they all have other jobs. Makis is a cab driver, Rena is an accountant, Costas is a builder, Christos works at a souvlaki shop, etc. There are also two music teachers among them. The film follows the life of the band members for a brief period, while at the same time it is a travelogue of the island.



Βασίλης Κεσίσογλου
Vassilis Kessisoglou

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003-2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Βασίλης Κεσίσογλου / Vassilis Kessisoglou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ντίνος Μαχαίρας / Dinos Maheras. **Μοντάζ / Editing:** Τζαννέτος Κομηνέας / Tzannetos Komineas. **Ήχος / Sound:** Δημ. Φαντάκης / D. Fandakis, Γιάννης Συγλέτος / Yannis Sygletos. **Μουσική / Music:** Πυξ Λαξ, Pyx Lax, κ.ά. / et al. **Παραγωγός / Producer:** Βας. Κεσίσογλου / V. Kessisoglou. **Παραγωγή / Production:** EPT A.E. / ERT S.A., EKK / Greek Film Centre. Video **Έγχρωμο / Colour 61'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1983-84 Ω γλυκύ μου έαρ / Oh My Sweet Spring **1985** Βυζαντινά Χριστούγεννα / Byzantine Christmas **2003** No Name – Ανώνυμοι Σύρου / No Name – Syros Anonymous

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: EPT A.E. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +210 30 6390 772, fax: +30 210 6390 652, e-mail: ykollias@ert.gr nkarra@ert.gr EKK / Greek Film Centre, τηλ. / tel.: +30 210 363 1733, fax: +30 210 361 1336, e-mail: info@gfc.gr

ΠΑΡΑΔΕΙΣΟ ΗΘΕΛΑ ΝΑ ΓΡΑΨΩ – ΕΝΑ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΓΙΑ ΤΟΝ ΕΖΡΑ ΠΑΟΥΝΤ

I WANTED TO WRITE PARADISE – A DOCUMENTARY ON EZRA POUND

Η ζωή και το έργο του μεγάλου όσο και αμφιλεγόμενου αμερικανού ποιητή (1885-1972) διατρέχει τη βιαιότερη και πιο κρίσιμη περίοδο του 20ού αιώνα και φωτίζει, με τρόπο που δεν μπορούμε να τον αγνοήσουμε, την Ευρώπη του σήμερα. Σχολιάζει ο μεταφραστής των *Ασμάτων της Πίζας*, Αντώνης Ζέρβας.

The life and work of the great and equally controversial American poet (1885-1972) runs through the most violent and crucial period of the 20th century and sheds light on modern-day Europe in a way we cannot ignore. The commentary is by Andonis Zervas, who translated *The Pisan Cantos* into Greek.

Σύλλας Τζουμέρκας
Syllas Tzoumerkas

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Σύλλας Τζουμέρκας / Syllas Tzoumerkas. **Μαρτυρία-Αρχείο / Witness Account-Archive:** Ζήσιμος Λορεντζάτος / Zissimos Lorentzatos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Σύλλας Τζουμέρκας / Syllas Tzoumerkas. **Μοντάζ / Editing:** Πάνος Βουτσαράς / Panos Voutsaras. **Ήχος / Sound:** Σύλλας Τζουμέρκας / Syllas Tzoumerkas, Ken Olson. **Παραγωγή / Production:** Cinetic. Video **Έγχρωμο / Colour 52'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998 Καλοθάνατη / Kalothanati **2000** Τα μάτια που τρώνε / The Devouring Eyes **2002** Βροχή / Rain **2004** Παράδεισο ήθελα να γράψω – Ένα ντοκιμαντέρ για τον Έζρα Πάουντ / I Wanted to Write Paradise – A Documentary on Ezra Pound

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Cinetic, Λασκάρεως 3 / 3 Laskareos St., 115 21 Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +210 30 6437 263-4, fax: +30 210 6437 264, e-mail: cinetic@otenet.gr

ΑΠΟ ΤΙΣ 12 ΤΑ ΜΕΣΑΝΥΧΤΑ ΩΣ ΤΙΣ 6 ΤΟ ΠΡΩΙ

FROM 00:00 TILL 6:00

Η Αθήνα είναι μια πόλη που, όπως πολλές άλλες μεγαλουπόλεις, δεν κοιμάται τα βράδια. Κάποιοι άνθρωποι, τις νύχτες στην Αθήνα, δουλεύουν σε δουλειές κουραστικές και εξαντλητικές ώς τα ξημερώματα. Μοναδική τους παρηγοριά, το ραδιόφωνο – και μάλιστα, μια νυχτερινή εκπομπή που τους συντροφεύει στις ατελείωτες ώρες της δουλειάς και της μοναξιάς τους. Στη διάρκεια του ντοκιμαντέρ, άνθρωποι καθημερινοί, που παλεύουν για το μεροκάματο, εξομολογούνται γεγονότα από τη ζωή τους που τους σημάδεψαν. Μέσα στη νύχτα, η φωνή της ραδιοφωνικής παραγωγού διατρέχει τις ζωές όλων αυτών των ανθρώπων, τα πορτρέτα τους διαγράφονται μπροστά στον φακό, οι αγωνίες τους και τα όνειρά τους διασταυρώνονται στους νυχτερινούς δρόμους της πόλης.

Like so many other big cities, Athens doesn't sleep at night. Some people work at exhausting jobs until daybreak. Their only consolation is the radio, and specifically a certain nighttime programme that keeps them company while the work through the endless, lonely hours. In this film, ordinary people, struggling to make a living, talk about events in their life that have marked them. Through the night, the voice of the woman on the radio provides a soundtrack for the lives of all these people, as their faces appear in front of the camera, and their worries and dreams cross paths in the dark city streets.

Καλλιόπη Λεγάκη
Kalliopi Legaki

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Καλλιόπη Λεγάκη / Kalliopi Legaki. **Σενάριο / Screenplay:** Καλλιόπη Λεγάκη / Kalliopi Legaki, Μαρούλα Γεντέκου / Maroula Yendekou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Μισουρίδης / Yannis Missouridis. **Μοντάζ / Editing:** Ηλίας Δημητρίου / Elias Dimitriou. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Βασιλείου/ Yorgos Vassiliou. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Cinetic. Video **Έγχρωμο / Colour 50'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
2000 Βέτα, μια όμορφη χοντρή / Lovely Big Veta **2002** Μικρά βήματα σ' ένα μεγάλο κόσμο / Small Steps in a Big World, Παλιοί και νέοι πρόσφυγες στο Κερατσίνι / Old and New Refugees in Keratsini **2003** Από τις 12 τα μεσάνυχτα ώς τις 6 το πρωί / From 00:00 to 6:00, Γυναίκες στον αθλητισμό / Women in Sports

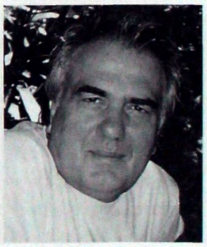
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +210 30 6390 772, fax: +30 210 6390 652, e-mail: ykollias@ert.gr nkarra@ert.gr

ΟΙ 12 ΜΗΝΕΣ – ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ

THE 12 MONTHS – JANUARY

Το πρώτο επεισόδιο της σειράς *Οι 12 μήνες* αναφέρεται στον Ιανουάριο. Η σειρά αυτή έχει θέμα της την ιστορική, λαογραφική, ημερολογιακή και μυθολογική περιγραφή των δώδεκα μηνών του χρόνου. Το ντοκιμαντέρ παρουσιάζει την ιστορική ονομασία του μήνα, τα δρώμενα, τα ήθη και τις παραδόσεις του, καθώς και τις λαϊκές παραστάσεις που εικονογραφούν τα λαϊκά καλεντάρια, ελληνικά και ξένα. Το ντοκιμαντέρ καταγράφει επίσης τη θέση των άστρων του χειμώνα, τον ζωδιακό κύκλο και το ζώδιο του μήνα.

The first episode in the documentary series *The 12 Months* is about January. The subject of the series is to describe the twelve months of the year from a historical, folkloric, calendrical and mythological point of view. The film about January explores how the month got its name, the customs and traditions associated with it, how it is illustrated in popular calendars, both Greek and foreign, as well as the position of the stars in winter and January's zodiac sign.



Απόστολος Κρυωνάς
Apostolos Kryonas

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Απόστολος Κρυωνάς / Apostolos Kryonas. **Αφήγηση / Narration:** Όλια Λαζαρίδου / Olia Lazaridou. **Φωτογραφία / Cinematography**: Προκόπης Δάφνος / Prokopis Dafnos, Gianfranco Majoletti. **Μοντάζ / Editing:** Λάμπρος Σκάρλας / Lambros Skarlas. **Ήχος / Sound:** Νίκος Αθανασίου / Nikos Athanassiou. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A. Video **Έγχρωμο / Colour 55'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1966 Άνεμοι / Winds **1973** Ήταν μια μέρα γιορτής / It Was a Holiday **1976** Οι εντός των τειχών / Within the Walls **1981** Καβαλάρηδες της Παναγιάς / Horsemen of the Virgin **1983** Εικόνες του φόβου / Images of Fear **1997** Χαίρε, γείτονα / Hail, Neighbour **2003** Οι 12 μήνες – Ιανουάριος / The 12 Months – January

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +210 30 6390 772, fax: +30 210 6390 652, e-mail: ykollias@ert.gr nkarra@ert.gr

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

THESSALONIKI'S FILM FESTIVAL

Το ντοκιμαντέρ αφηγείται την ιστορία του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, που ξεκίνησε ως μια άτυπη εκδήλωση της «Εβδομάδας Κινηματογράφου» στο πλαίσιο των εκδηλώσεων της Διεθνούς Εκθέσεως Θεσσαλονίκης, για να εξελιχθεί σ' ένα σημαντικό διεθνές κινηματογραφικό φεστιβάλ. Σκηνοθέτες που συμμετείχαν στα διάφορα φεστιβάλ με τις ταινίες τους, μιλούν για το ρόλο του θεσμού, ενώ, για πρώτη φορά, ο λόγος δίνεται σε ανθρώπους της πόλης που καλοδέχτηκε και αγκάλιασε το Φεστιβάλ. Μεταξύ των συνεντεύξεων που διατηρήθηκαν στα αρχεία της ΕΡΤ και των Λάκη Παπαστάθη και Νίκου Αλευρά, είναι αυτές των Παύλου Ζάννα, Τάκη Κανελλόπουλου, Νίκου Κούνδουρου, Θόδωρου Αγγελόπουλου, Βασίλη Ραφαηλίδη, Παντελή Βούλγαρη, Νίκου Νικολαΐδη, Σταύρου Τορνέ, ενώ μικρές ιστορίες με μεγάλο ενδιαφέρον αφηγούνται, μεταξύ άλλων, κριτικοί κινηματογράφου, σκηνοθέτες, ηθοποιοί και δημοσιογράφοι.

The film chronicles the history of the Thessaloniki Film Festival, which started out as an unofficial "Film Week" held by the Thessaloniki International Expo and evolved into a major international film festival. Filmmakers who participated at the various festivals talk about the role of the Festival, while, for the first time, we hear from the people of the city which welcomed and embraced the Festival. The footage culled from the archives of ERT, Lakis Papastathis, and Nikos Alevras includes interviews with, among others, Pavlos Zannas, Takis Kanellopoulos, Nikos Koundouros, Theo Angelopoulos, Vassilis Rafailidis, Pandelis Voulgaris, Nikos Nikolaidis, Stavros Tornes, while personal stories and memories related to the Festival are shared by film critics, actors and journalists.

Πανδώρα Μουρίκη
Pandora Mouriki

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Πανδώρα Μουρίκη / Pandora Mouriki. **Έρευνα / Research:** Μαρία Κουφοπούλου / Maria Koufopoulou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Τέλης Μεταξάς / Telis Metaxas. **Μοντάζ / Editing:** Χρήστος Τσούμπελης / Christos Tsoumbelis. **Ήχος / Sound:** Στέφανος Γκουτζαμάνης / Stefanos Goutzamanis. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A. Video **Έγχρωμο / Colour 78'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
Χέρμαν Μπλαουτ, καταγραφή συμβάντος που ενισχύει την ελπίδα / Hermann Blaut, recording of an Event which Strengthens Hope, Μιχάλης Αρφαράς – το ταξίδι / Mihalis Arfaras – The Journey **2004** Τριλογία – Αφιερώμα στο *Λιβάδι που δακρύζει* / Trilogy – A Tribute to *The Weeping Meadow*

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +210 30 6390 772, fax: +30 210 6390 652, e-mail: ykollias@ert.gr nkarra@ert.gr

ΤΑΙΝΙΕΣ ΥΠΟΨΗΦΙΕΣ ΓΙΑ ΤΑ ΚΡΑΤΙΚΑ ΒΡΑΒΕΙΑ
FILMS NOMINATED FOR THE STATE AWARDS

Η ΕΛΛΑΔΑ ΤΑΞΙΔΕΥΕΙ

GREECE TRAVELS

Μια αφήγηση της ιστορίας της Ελλάδας από το 1821 μέχρι σήμερα, με ζωγραφικές και φωτογραφικές εικόνες, δραματοποιημένες σκηνές και αποσπάσματα ποιημάτων. Μια κινηματογραφική αφήγηση που, ακολουθώντας μια σειρά εν μέρει χρονολογική κι εν μέρει θεματική, αναπτύσσεται σε τρία βασικά επίπεδα, που άλλοτε αλληλοδιαδέχονται το ένα το άλλο κι άλλοτε συμπίπτουν: Εικόνες των γεγονότων, ποιήματα σχετιζόμενα μ' αυτά, σκηνοθετημένες σκηνές ενός φανταστικού γυναικείου προσώπου, οι διαδοχικές μεταμφιέσεις του οποίου σηματοδοτούν τις σημαντικότερες φάσεις της ιστορικοϊδεολογικής πορείας της νεότερης Ελλάδας.

A narration of the history of Greece from 1821 to the present day, made up of painted and photographic images, dramatised scenes and excerpts from poems. A cinematic narrative which, following a partly chronological, partly thematic sequence, develops on three basic levels which sometimes alternate with each other, and other times coincide: Images of events –Poems linked to these events– Staged scenes featuring an imaginary female character, whose successive disguises mark the most important phases of the historical and ideological journey of Modern Greece.

Διαμάντης Λεβεντάκος
Diamandis Levendakos

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Διαμάντης Λεβεντάκος / Diamandis Levendakos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Δημ. Θεοδωρόπουλος / D. Theodoropoulos. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Χελιδονίδης / Yorgos Helidonidis. **Ήχος / Sound:** Βασίλης Ηλιάδης / Vassilis Iliadis. **Μουσική / Music:** Γιώργος Μουλουδάκης / Yorgos Mouloudakis. **Σκηνικά-Κοστούμια / Sets-Costumes:** Μαρία Μπουνάκη / Maria Bounaki. **Ηθοποιός / Actress:** Αγάπη Μανουρά / Agapi Manoura. **Παραγωγός / Producer:** Απόστολος Μιχελάκης / Apostolos Michelakis. Video **Έγχρωμο / Colour 80'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Εποχές / Seasons **1979** Η φιλολογία του Εμφυλίου Πολέμου / The Literature of the Civil War **2003** Η Ελλάδα ταξιδεύει / Greece Travels

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Studio Vertical, Απόστολος Μιχελάκης / Apostolos Michelakis, Επταλόφου 4Β Μαρούσι / Maroussi, τηλ. / tel.: +30 210 618 0886.

ΦΩΝΗ ΑΙΓΑΙΟΥ
AEGEAN VOICES

Το Αιγαίο που γνωρίσαμε και αγαπήσαμε, με τις παρθένες ακρογιαλιές, τις σκληροτράχηλες πλαγιές και τα χωριά σμιλεμένα στο βράχο, αυτό το Αιγαίο εξαφανίζεται με γοργούς ρυθμούς. Στη θέση του αναδύεται ένα ατέλειωτο γιαπί, χωρίς αμπέλια, χωρίς αλώνια, χωρίς αδόμητες παραλίες. Η ταινία ανιχνεύει τις ιστορικές και κοινωνικές ρίζες των σημερινών εξελίξεων, ανατρέχοντας στη νεότερη ιστορία του Αιγαίου. Μέσα από αρχειακό υλικό παρουσιάζεται η εμπειρία των πολέμων και της οδυνηρής μετανάστευσης, καθώς και η άνοδος της ναυτιλίας, ενώ παράλληλα καταγράφεται ο λόγος μελετητών (αρχαιολόγων, αρχιτεκτόνων, ιστορικών, πολεοδόμων) και αναμειγνύεται με το λόγο-αντίλογο των κατοίκων, πλέκοντας το νήμα ενός πολυδιάστατου προβληματισμού.

Λυδία Καρρά
Lydia Carras

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

The Aegean we knew and loved, with its pristine beaches, barren landscapes and traditional villages perched on hilltops, is fast disappearing. Emerging in its place are endless worksites, without a single vineyard, threshing floor, or undeveloped beach. Through the use of archival footage, the film traces the historical and social roots of how the Aegean is evolving today, going back to its recent history; its experience of wars and immigration, but also the rise of the shipping industry. At the same time, archaeologists, architects, historians and town-planners present their views and concerns, as do the islanders themselves.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Λυδία Καρρά / Lydia Carras. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alexander Kuehne, Απ. Καρακάσης / A. Karakassis. **Μοντάζ / Editing:** Αγγέλα Δεσποτίδου / Angela Despotidou. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Βασιλειάδης / Dimitris Vassiliadis. **Μουσική / Music:** Ευανθία Ρεμπούτσικα / Evanthia Reboutsika. **Παραγωγή / Production:** Lydia Carras Productions. Video **Έγχρωμο / Colour 61'**

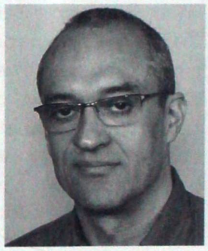
ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
2000 Πέρα από τα συρματοπλέγματα / Beyond the Barbed Wire, Το τραγούδι της φώκιας / The Song of the Monk Seal, Οι επτά πληγές του παραδείσου / The Seven Plagues of Paradise **2001** Η μάχη για τον Μαραθώνα / The Battle for Marathon **2004** Φωνή Αιγαίου / Aegean Voices

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Lydia Carras Productions, Πρυτανείου 19 / 19 Prytaniou St., 105 56 Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 210 322 0043, 3219 398, fax: +30 210 3311 976, e-mail: lycarr@panafonet.gr

ΜΑΣΣΑΛΙΑ, ΜΑΚΡΙΝΗ ΚΟΡΗ

MARSEILLES, A GREEK PROFILE

Αργετού/Henriette, Σταύρος/Gustave, Nicolas, Αμφιλόχιος/Frédéric... Δύο ονόματα, δύο ταυτότητες. Γάλλοι με ελληνική καταγωγή που ζουν στη Μασσαλία, όπου οι γονείς ή οι πρόγονοί τους αποβιβάστηκαν μια μέρα, σαν τους Φωκαείς που ίδρυσαν την πόλη πριν από 2.600 χρόνια. Οι πρώτοι, πλούσιοι έμποροι, έφτασαν από τη Χίο ή την Κωνσταντινούπολη, τον 19ο αιώνα. Οι τελευταίοι, από τη Μικρά Ασία ή τα Δωδεκάνησα, στις αρχές του 20ού αιώνα, με τις τσέπες αδειανές. Άνθρωποι με διττή ταυτότητα που γεννά μέσα τους ερωτηματικά. Καθένας δίνει τη δική του απάντηση. Κάποιοι τολμούν να πάρουν ακόμα και το δρόμο της «επιστροφής»... Όλοι, όμως, έχουν μιαν ακλόνητη βεβαιότητα: τη δική τους ιστορία, αυτό το οικογενειακό έπος που τους συμφιλιώνει με τον εαυτό τους, με τις ρίζες τους.



Μάρκος Γκαστίν
Marc Gastine

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

Yetou/Henriette, Stavros/Gustave, Nicolas, Amphilochios/Frédéric... Two names, two identities. French of Greek descent who live in Marseilles, where their parents or ancestors landed one day, like the Phocaeans who founded the city 2,600 years ago. The earliest arrivals were wealthy merchants who came from Chios or Constantinopole in the 19th century. The most recent came from Asia Minor or the Dodecanese in the early 20th century, often with empty pockets. Men and women with a dual identity that intrigues them, they each have their own answer to give. Some even dare to attempt a "return". But they all have an unshakeable assurance: their history, the family saga that reconciles them with themselves, with their roots.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Μάρκος Γκαστίν. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γ. Γιαννέλης / Y. Yannelis, Μελίνα Πανάγου / Melina Panagou, Jean-Michel Perez. **Μοντάζ / Editing:** Αλέξης Πεζάς / Alexis Pezas. **Ήχος / Sound:** Pierre Armand, Δ. Φαντάκης / D. Fandakis. **Μουσική / Music:** "Dupain". **Παραγωγή / Production:** ΕΚΚ / GFC, ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Μάρκος Γκαστίν / Marc Gastin (e-mail: gastinemarco@mycosmos.gr), YGREC. Video **Έγχρωμο / Colour 67'**

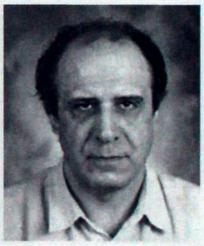
ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1986 Εύα / Eva 1988 The Year of the Comet / Η χρονιά του κομήτη **1993** Αθήνα, αναζητώντας τη χαμένη πόλη / Athens, In Search of the Lost City **1999** Stories About Her **2003** Μασσαλία, μακρινή κόρη / Marseilles, A Greek Profile

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +210 30 6390 772, fax: +30 210 6390 652, e-mail: ykollias@ert.gr nkarra@ert.gr ΕΚΚ / Greek Film Centre, τηλ. / tel.: +30 210 363 1733, fax: +30 210 361 1336, e-mail: info@gfc.gr

Ο ΝΙΚΟΣ ΞΥΛΟΥΡΗΣ & ΤΡΙΑ ΠΟΙΗΜΑΤΑ

NIKOS XYLOURIS & THREE POEMS

Ο Νίκος Ξυλούρης έρχεται στην Αθήνα (την πόλη που, κατά μία άποψη, είναι και η αιτία του θανάτου του) απ' την Κρήτη, την περίοδο της δικτατορίας. Με τη φωνή και το ήθος του, σε λίγο καιρό ξεπερνά τα όρια ενός απλού ερμηνευτή τραγουδιών και γίνεται γνωστός στην Ελλάδα και στο εξωτερικό. Η Γαλλική Μουσική Ακαδημία τού απονέμει το πρώτο βραβείο, κι απ' την Ιαπωνία φτάνει ένα κινηματογραφικό συνεργείο που τον αναζητά επίμονα· κι όλα αυτά, λίγους μήνες πριν ξεσπάσει η φοιτητική εξέγερση του Πολυτεχνείου, που η παρουσία και τα τραγούδια του Νίκου Ξυλούρη σφράγισαν ανεξίτηλα. Η ταινία γυρίστηκε σχεδόν όλη στην Αθήνα, σε μια προσπάθεια ιχνηλάτησης της χαμένης αθωότητας μιας εποχής, κάτω από επιστρώσεις λόγου, μουσικής και τσιμέντου...



Σταύρος Στρατηγάκης
Stavros Stratigakis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

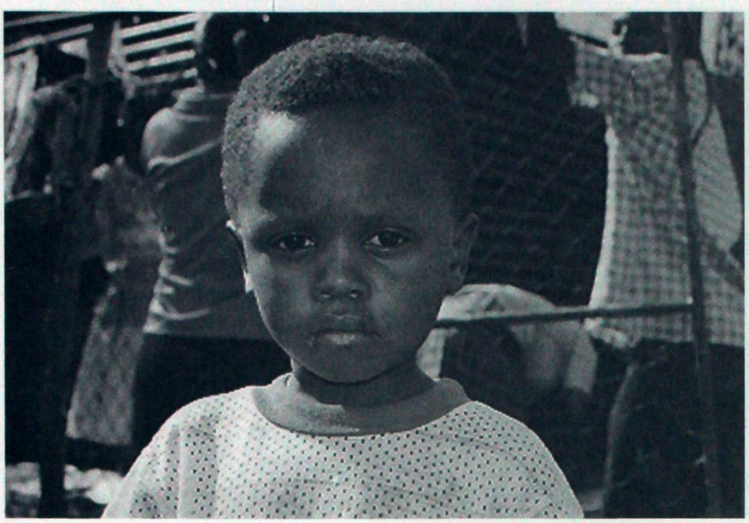
The singer Nikos Xylouris moved from the island of Crete to Athens (the city some believe drove him to his death) during the dictatorship. His voice and ethos soon established him as much more than a mere singer of songs, and he soon became famous both in Greece and abroad. He received the first prize from the French Musical Academy, and a film crew flew to Greece from Japan, anxious to meet with him. All these events took place a few months before the students' rebellion at the National Technical University an Athens on which Xylouris' presence and songs set an indelible seal. The greater part of this film was shot in Athens, in an attempt to trace the lost innocence of an era, under layers of words, music and concrete...

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Σταύρος Στρατηγάκης / Stavros Stratigakis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Τέλης Μεταξάς / Telis Metaxas, Χρήστος Κούτελης / Christos Koutelis, Γιάννης Έξαρχος / Yannis Exarchos. **Μοντάζ / Editing:** Γιάννης Ξηρουχάκης / Yannis Xirouhakis. **Ήχος / Sound:** Παν. Κάβουρας / P. Kavouras, Δημ. Φουκαράκης / D. Foukarakis. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A. Video **Έγχρωμο / Colour 124'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1988 Παλαιστίνη – Γη των ανθισμένων πορτοκαλιών / Palestine – Land of the Blossoming Orange Trees **1989** Πορτραίτο Ανδρέα Παπανδρέου / A Portrait of Andreas Papandreou **1990** Αλβανία / Albania **1991** Πορτραίτο Ελένης Βλάχου / A Portrait of Eleni Vlachos **2003** Γιώργος Μαυροΐδης / George Mavroidis

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +210 30 6390 772, fax: +30 210 6390 652, e-mail: ykollias@ert.gr nkarra@ert.gr



Η ΑΝΟΙΞΗ ΑΡΓΕΙ ΛΙΓΟ ΑΚΟΜΗ

SPRING TAKES ITS OWN TIME

Αυτή την άνοιξη συμπληρώνονται 10 χρόνια από την κατάρρευση του Απαρτχάιντ στη Νότια Αφρική. Με αφορμή αυτή την άτυπη επέτειο, η ταινία επιχειρεί ένα οδοιπορικό στα ιστορικά γκέτο των εξεγέρσεων, στις σημερινές παραγκουπόλεις, όπου συναντά τους παλιούς αγωνιστές που, ενώ έχουν πετύχει την πολιτική τους ελευθερία, σήμερα παλεύουν να επιβιώσουν. Συναντά τους φτωχότερους των φτωχών σ' αυτά τα σύγχρονα στρατόπεδα συγκέντρωσης, τα *townships*, τα οποία δημιούργησαν οι λευκοί την περίοδο της αποικιοκρατίας και του Απαρτχάιντ, «φυλακίζοντας» τον μαύρο πληθυσμό. Σ' αυτό το οδοιπορικό στη Νότια Αφρική, σε αρκετές περιπτώσεις η Ελλάδα ήταν παρούσα: τόσο με τη φυσική παρουσία του Γιώργου Μπίζου –δικηγόρου για δεκαετίες των μαύρων αγωνιστών και επιστήθιου φίλου του Νέλσον Μαντέλα– και του δημοσιογράφου Γιώργου Μαζαράκη, αλλά, κυρίως, με την αποκάλυψη της υλικής και ηθικής προσφοράς των Ελλήνων.

Γιάννης Κατωμερής
Yannis Katomeris

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

This spring it'll be 10 years since the collapse of Apartheid in South Africa. On the occasion of this anniversary, the film attempts a journey through the historic ghettos of the anti-apartheid struggle, the shantytowns where one can meet yesterday's fighters, who, despite having won their political freedom, are now struggling to survive. We meet with the poorest of the poor that live in the townships – these modern-day concentration camps created by the whites during colonialism and Apartheid in order to "imprison" the black population. During our journey through South Africa, Greece was often present, both through the physical presence of Yorgos Bizos –a lawyer who has represented black activists for decades and a close friend of Nelson Mandela– and journalist Yorgos Mazarakis, but also through the revelation of the material and moral support the Greeks have offered South Africa.

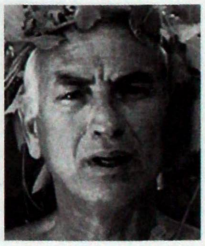
Σκηνοθεσία / Direction: Γιάννης Κατωμερής / Yannis Katomeris. **Έρευνα / Research:** Μαίρη Οικονομίδου / Mary Economidou. **Αφήγηση / Narration:** Δημ. Πετρόπουλος / D. Petropoulos, Ελένη Αστρινάκη / Eleni Astrinaki. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Κατωμερής / Yannis Katomeris. **Μοντάζ / Editing:** Σωτήρης Κορδάλης / Sotiris Kordalis. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Κιοσέογλου / Yorgos Kiosseoglou. **Παραγωγός / Producer:** Γιάννης Κατωμερής / Yannis Katomeris Video **Έγχρωμο / Colour 65'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
2000 Οδύσσεια προς την ελευθερία / Odyssey to Freedom **2001** Ground Zero – Οι ελληνικές ψυχές / Ground Zero – The Greek Souls **2003-4** Οι Έλληνες ήρθαν από τον ωκεανό / The Greeks Came from the Ocean **2003** Αιγαίο, θάλασσα ηχήεσσα / Aegean, The Roaring Sea

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Γιάννης Κατωμερής / Yannis Katomeris, Κυκλάδων 6 / 6 Kykladon St., 171 24 Νέα Σμύρνη / Nea Smyrni, τηλ. / tel.-fax: +30 210 9704 708, e-mail: katfilms@acc.gr

ΤΑ ΕΑΡΙΝΑ
SPRING CUSTOMS

Το ντοκιμαντέρ αυτό πραγματεύεται τα έθιμα της άνοιξης από το τέλος του χειμώνα έως την αρχή του καλοκαιριού, που σχετίζονται κατά κανόνα με τον έρωτα και την ανάσταση της φύσης, με την αναπαραγωγή, τη γονιμότητα και την καλή σοδειά, και με το γάμο. Παριανές και Παριανοί θυμίζουν τα τραγούδια και αφηγούνται τα δρώμενα, ενώ νέοι και νέες τα αναπαριστούν και τα χορεύουν. Παρουσιάζονται επίσης σημερινές φολκλορικές επιβιώσεις των εθίμων, ενώ ο θεατής ενημερώνεται σχετικά με τα αντίστοιχα αρχαία έθιμα, όπως το κρητικό λαβυρινθιακό χοροστάσιο, τις αττικές γιορτές της Αιώρας, τις αθηναϊκές πυρές των Θαργηλίων και τις ρωμαϊκές γιορτές του Ηλιοστασίου.



Γιάννης Τριτσιμπίδας
Yannis Tritsimbidas

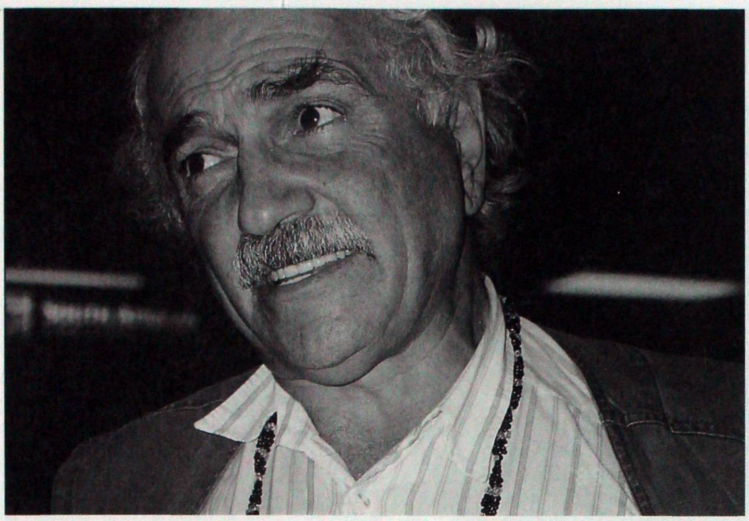
ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

The film presents the spring customs that are observed from late winter to early summer, and which, as a rule, are related to love and the resurrection of nature; reproduction; fertility and a good harvest; and marriage. Men and women from the island of Paros recall the songs and describe the rites, while young men and women recreate them. Modern-day folkloric versions of these spring customs are also shown, and a link is established between them and ancient Greek customs, such as the Cretan labyrinthine choir, the Attic feast of the Aeora, the Athenian fires of the pyres of the Thargelia, and the Roman feast of the Solstice.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Γιάννης Τριτσιμπίδας / Yannis Tritsimbidas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Στρ. Θεοδοσίου / S. Theodossiou, Σπ. Τριτσιμπίδας / S. Tritsimbidas. **Μοντάζ / Editing:** Λάμπρος Σκάρλας / Lambros Skarlas. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Πόταγας / Yorgos Potagas. **Παραγωγοί / Producers:** Γιάννης Τριτσιμπίδας / Yannis Tritsimbidas, Τζίνα Πετροπούλου / Gina Petropoulou. **Παραγωγή / Production:** Vox Documentaries. Video **Έγχρωμο / Colour 90'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2002 Μάχα Σιβαράτρι, οι γάμοι του Σίβα / Maha Sivaratri, Siva's Wedding **2001-2002** Ξένος στον ξένο / Foreigner to Foreigner **2003** Αρχαίες γειτονιές της Αθήνας σήμερα / Ancient Neighbourhoods in Athens Today

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Vox Documentaries, Gina Petropoulou, τηλ. / tel.: +30 210 9317 746, e-mail: ginapetropoulou@hotmail.come-mail: annpap@otenet.gr



DR. GAZI

GAZI (BLOOD)

Η Νότια Αφρική έχει τα υψηλότερα ποσοστά στον κόσμο ατόμων που έχουν προσβληθεί από τον ιό του AIDS. Στα επόμενα 10 χρόνια, 7 εκατομμύρια άνθρωποι θα πεθάνουν απ' αυτή την αιτία. Τα διεθνή μέσα ενημέρωσης έχουν επικεντρωθεί για μεγάλο διάστημα στην αντιπαράθεση ανάμεσα στην κυβέρνηση και την παγκόσμια επιστημονική κοινότητα. Μέσα σ' αυτή τη σύγχυση, ένας δυναμικός έλληνας γιατρός συνεχίζει έναν αγώνα που ξεκίνησε το 1999 ενάντια στην κυβέρνηση αλλά και στον ίδιο τον ιό. Μέλος του Αφρικανικού Κογκρέσου, ο Dr. Gazi φυλακίζεται στη δεκαετία του '60, εξορίζεται στην Αγγλία και, όταν επιστρέφει, προσχωρεί στο Παναφρικανικό Κογκρέσο. Αυτό, όμως, που τον έκανε παγκοσμίως γνωστό, είναι ο αγώνας που διεξάγει τα τελευταία χρόνια υπέρ των ασθενών του και κατά της μάστιγας του AIDS, αποκαλύπτοντας όλες τις αδυναμίες της νεαρής αφρικανικής δημοκρατίας.

South Africa has the highest incidence of HIV infection in the world. Seven million people will have died in the next 10 years from the pandemic. The international press has inundated the world with articles and television programs focusing on the AIDS controversy in South Africa. In the midst of this atmosphere of confusion, Dr. Gazi, an elderly and dynamic physician, continues his struggle against AIDS with an activist's furore and hope. Dr. Gazi, of Greek-Anatolian origin, became an activist in the '60s, was imprisoned with Braam Fisher, and then exiled. Upon his return, he joined the Pan African Congress. But it was his activism on behalf of his patients, which serves to unfold issues of life and death.

Δημήτρης Βερνίκος
Dimitris Vernikos

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2000-2003

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Δημήτρης Βερνίκος / Dimitris Vernikos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Δημήτρης Βερνίκος / Dimitris Vernikos. **Μοντάζ / Editing:** Ελπίδα Παναγιωτίδη / Elpida Panayotidi. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Βερνίκος / Dimitris Vernikos. **Παραγωγός / Producer:** Δημήτρης Βερνίκος / Dimitris Vernikos. Video **Έγχρωμο / Colour 63'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1982 Σπουδή για πορτρέτο / Study for a Portrait **1995** Το ταξίδι από το άσυλο στην κοινότητα / The Journey From the Asylum to Society **2003** HIV Positive – Ζώντας με το AIDS / HIV Positive - Living with AIDS **2000-2003** Dr. Gazi / Gazi (Blood)

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Δημήτρης Βερνίκος / Dimitris Vernikos, Μούσκου 15 / 15 Mouskou St., 113 63 Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 210 867 0280, fax: +30 210 864 1347, e-mail: vernikos@otenet.gr

Ο ΙΕΡΟΣ ΒΡΑΧΟΣ
THE SACRED ROCK

Μέσα στο Βρετανικό Μουσείο, ένας νέος άντρας βιώνει μια παράξενη εμπειρία. Πίσω στην Αθήνα, η συμμετοχή του στα έργα της Ακρόπολης παίρνει ένα άλλο νόημα. Τα αναστηλωτικά έργα στην Ακρόπολη προχωρούν. Μια μάχη κόντρα στο χρόνο. Η ζωή του νέου άντρα μπλέκεται μέσα στις νύχτες στην Ακρόπολη· στις εποχές που αλλάζουν· στη μυστική του σχέση με την Ακρόπολη· σ' αυτό που σημαίνει σήμερα για μας.

Inside the British Museum, a young man is going through a haunting experience. Back in Athens, his involvement in the restoration works of the Acropolis takes on a totally new meaning. The restoration works continue. A battle against time. The young man's life merges into the nights spent on the Acropolis; into the changing seasons; into his secret relationship with the Acropolis; into what the Acropolis means to us today.

Μυρτώ Παράσχη
Myrto Paraschi

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Μυρτώ Παράσχη / Myrto Paraschi. **Μοντάζ / Editing:** Αλέξης Πεζάς / Alexis Pezas. **Ήχος / Sound:** Νίκος Δεσποτίδης / Nikos Despotidis. **Παραγωγός / Producer:** Μυρτώ Παράσχη / Myrto Paraschi. Video **Έγχρωμο / Colour 65'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1997 Η επανάσταση της σιωπής / The Revolution of Silence **2004** Ο ιερός βράχος / The Sacred Rock

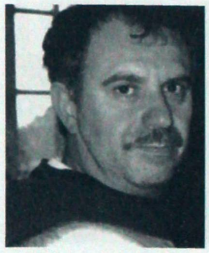
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Μυρτώ Παράσχη / Myrto Paraschi, Βύρωνος 23 / 23 Vyronos St., Ψυχικό / Psychico, τηλ. / tel.: +30 210 6712 117, fax: +30 210 677 4982, e-mail: monoceros@otenet.gr

ΕΝΑΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΠΑΝΤΟΣ ΚΑΙΡΟΥ

AN ALL-WEATHER MAN

Το πορτρέτο του μεγάλου έλληνα ηθοποιού Θανάση Βέγγου.

The portrait of the great Greek actor Thanassis Vengos.



Γιάννης Σολδάτος
Yannis Soldatos

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Γιάννης Σολδάτος / Yannis Soldatos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Σολδάτος / Yannis Soldatos, Μιχάλης Γαλανάκης / Michalis Galanakis. **Μοντάζ-Ήχος / Editing-Sound:** Μιχάλης Γαλανάκης / Michalis Galanakis. **Παραγωγή / Production:** EKK /GFC, EPT A.E. / ERT S.A., Γιάννης Σολδάτος / Yannis Soldatos. Video **Έγχρωμο / Colour 74'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1988 Καστρολόγος / Kastrologos, Ένα Σάββατο βράδυ / One Saturday Night **1989** Η απολογία του Θεόφιλου Τσάφου / The Defence of Theophilos Tsafos **1996** Βήματα / Steps **1998** Το αίνιγμα / The Enigma **2004** Ένας άνθρωπος παντός καιρού / An All-Weather Man

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: EPT A.E. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +210 30 6390 772, fax: +30 210 6390 652, e-mail: ykollias@ert.gr nkarra@ert.gr

ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ
SPORTS

ΤΡΕΞΕ ΝΑΤΑΣΑ ΤΡΕΞΕ
RUN NATASHA RUN

Το *Τρέξε Νατάσα τρέξε* είναι ένα ντοκιμαντέρ για μια ερασιτέχνη μαραθωνοδρόμο που ετοιμάζεται για τον πρώτο της μαραθώνιο. Το ντοκιμαντέρ είναι ένα ημερολόγιο της νεαρής ελληνίδας αθλήτριας, που επί 1,5 χρόνια προπονείται γι' αυτό το κατόρθωμα. Η ταινία ταξιδεύει τους θεατές σε όλη την Ελλάδα για διάφορους αγώνες δρόμου, από τον Κλασικό Μαραθώνιο της Αθήνας μέχρι το Σπάρταθλο (246 χλμ.), και τελειώνει στον 29ο Μαραθώνιο του Βερολίνου. Παρά τα προβλήματα υγείας κι ύστερα από πολλή προπόνηση, η Νατάσα μαθαίνει τη δική της συνταγή για επιτυχία σ' αυτό το αρχαίο ελληνικό άθλημα. Υπάρχουν συνεντεύξεις με ερασιτέχνες αθλητές, με τον παγκόσμια γνωστό υπερμαραθωνοδρόμο Γιάννη Κούρο, καθώς και τη Χρυσή Ολυμπιονίκη στο άθλημα του μαραθωνίου (Σίδνεϊ 2000), Ναόκο Τακαχάσι.

Run Natasha Run is a film about a 29-year-old amateur runner's 1,5 years of training leading up to her first marathon in Berlin. The story is told in a personal diary style, as Natasha faces health problems and reshapes goals until she learns to "forget about the stopwatch" and make her dreams come true. Shot during preparations for the upcoming Athens 2004 Olympics, the games are hinted at in interviews with amateur and professional athletes, including ultra-marathon champion Yannis Kouros and Japanese Olympic gold medallist, Naoko Takahashi. In-between Natasha's interviews, there are also glimpses of the small community of Greek runners at races throughout the country, including the legendary 246 km Spartathlon.

Αγγελική Κόντη
Angelike Contis

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2004

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Αγγελική Κόντη / Angelike Contis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αγγελική Κόντη / Angelike Contis. **Μοντάζ / Editing:** Αγγελική Κόντη / Angelike Contis. **Μουσική / Music:** Jez Bentley. **Παραγωγοί / Producers:** Αγγελική Κόντη / Angelike Contis, Νατάσα Γιαννούση / Natasha Yannoussi. Video **Έγχρωμο / Colour 55'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY
1998 Από το χιπ χοπ στο ζεϊμπέκικο / From Hip Hop to Zeibekiko **2001** 24 Ώρες στο χωριό / 24 Hours in the Village **2004** Τρέξε Νατάσα τρέξε / Run Natasha Run

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Αγγελική Κόντη / Angelike Contis, Σπύρου Λούη 1-3, 116 36 Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.-fax: +210 30 7011 659, e-mail: acgfia@attglobal.net

ΕΤΕΡΟΤΟΠΙΑ
HETEROTOPIA

Ετεροτοπία είναι το φαινόμενο κατά το οποίο ένας οργανισμός αναπτύσσεται σε «έτερο» τόπο, σε ασυνήθη θέση. Η ιστορία του ανθρώπου είναι ο αέναος αγώνας προσαρμογής στον διαρκώς μεταβαλλόμενο κόσμο που τον περιβάλλει. Χάρη στην ευφυΐα του, την ικανότητα δηλαδή να αντιλαμβάνεται, να κατανοεί και να ενεργεί, ο άνθρωπος κατορθώνει ν' αντεπεξέρχεται με επιτυχία σε νέες συνθήκες. Παγκόσμιος πρωταθλητής στην ελεύθερη κατάδυση, μόλις στα 23 του χρόνια, ο Μανώλης Γιάνκος καταδύεται στο βυθό της θάλασσας, αλλά και της σκέψης του. Με μια ξεχωριστή διαύγεια πνεύματος, μας ξεναγεί στον γαλανό υδάτινο κόσμο του, προτείνοντας ένα μοντέλο ζωής πέρα από τα καθιερωμένα. Κύριος άξονας του ντοκιμαντέρ είναι η προσαρμογή, αλλά και η αλληλεπίδραση, του Μανώλη, τόσο με το φυσικό όσο και με το κοινωνικό περιβάλλον, όπως μαρτυρούν οι συνεντεύξεις των οικείων του ανθρώπων και η παρακολούθηση των αθλητικών του επιδόσεων.

Χριστίνα Κατσάρη
Christina Katsaris

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

Heterotopia is the phenomenon of an organism developing in an unexpected location. The history of mankind is the endless struggle to adapt to the ever-changing world in which it exists. By virtue of his intelligence, i.e. to perceive, understand and act, man has managed to adapt successfully to a variety of new conditions. The film explores the personality of Manolis Yankos, Deep Sea Diving World Champion for 2001. His athletic activity in such an extreme physical environment has shaped both his body and mind. Twenty-thee-year-old Manolis takes us with him into the blue depths of his world, where nothing is ordinary, and nothing is as we know it. The film revolves around the way Manolis adapts to and interacts with his physical and social environment, as presented by interviews with his loved ones and the observation of his athletic feats.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Χριστίνα Κατσάρη / Christina Katsari. **Φωτογραφία / Cinematography:** Χρ. Καραμάνης / Ch. Karamanis. **Μοντάζ / Editing:** Στ. Μπερτάκης / S. Bertakis. **Παραγωγός / Producer:** Φαίη Κατσάρη / Fay Katsari, e-mail: fkatsari@yahoo.com **Παραγωγή / Production:** ΔΥΑΣ TV / DYAS TV. Video **Έγχρωμο / Colour 26'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
2002 Κόκκινη κλωστή / Red Thread **2003** Ετεροτοπία / Heterotopia

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΔΥΑΣ TV / DYAS TV, Αγίου Ανδρέου 17 / Aghiou Andreou St., Μάτι Αττικής / Mati, Attica, τηλ. / tel.: +30 2294 33367, fax: +30 2294 34645

Βραβεία / Awards: Βραβείο κοινού / Audience Award: Platforma Festival

ΟΛΥΜΠΙΑΚΑ ΟΝΕΙΡΑ – ΠΟΔΗΛΑΤΟ ΠΙΣΤΑΣ

OLYMPIC DREAMS – TRACK CYCLING

Η ποδηλασία είναι από τα δημοφιλέστερα αθλήματα· σπορ, που το συναντούμε ως χόμπι αλλά και στην πιο επίσημη μορφή του, αυτήν του πρωταθλητισμού. Συνδυάζει την αντοχή, τη φυσική κατάσταση και, κυρίως, την τεχνική στην κίνηση των πεντάλ. Στους Ολυμπιακούς Αγώνες, η ποδηλασία κατέχει ξεχωριστή θέση, αφού έχει πολλούς θαυμαστές που θέλουν να παρακολουθήσουν τους καλύτερους αθλητές να διεκδικούν μετάλλια και πρωτιές. Αυτό το επεισόδιο των *Ολυμπιακών Ονείρων* είναι αφιερωμένο στην ποδηλασία πίστας, η οποία είναι πιο εξειδικευμένη και σύνθετη από τα υπόλοιπα αγωνίσματα. Ο Δημήτρης Χατζηγεωργίου και οι συνεργάτες του παρακολούθησαν λεπτό προς λεπτό, από την προετοιμασία μέχρι τον τερματισμό, τους πρωταθλητές του αγωνίσματος. Τα γυρίσματα της εκπομπής έγιναν εξ ολοκλήρου στο ποδηλατοδρόμιο της Βιέννης και στις γύρω περιοχές όπου η ελληνική εθνική ομάδα ποδηλασίας προπονείται.

Cycling is one of the most popular sports today, either as a hobby or as a professional sport. It combines stamina, good physical condition and technique. In the Olympic Games, cycling is also a very popular spectator sport, with millions of fans watching as the world's top track cyclists win medals. This episode of *Olympic Dreams* is devoted to track cycling, a sport which is more specialised and complex than most other sports. The filming was carried out at the Vienna Velodrome and the surrounding area where the Greek National Cycling Team had been practicing.

Δέσποινα Χονδροκούκη
Despina Hondrokouki

ΕΛΛΑΔΑ
Greece 2003

Σκηνοθεσία / Direction: Δέσποινα Χονδροκούκη / Despina Hondrokouki. **Σενάριο / Screenplay:** Βασιλική Πατρούμπα / Vassiliki Patroumba. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κων. Σφακιανάκης / C. Sfakianakis. **Μοντάζ / Editing:** Στέφανος Κλειδαράς / Stefanos Klidaras. **Ήχος / Sound:** Δημ. Ζόγκου / D. Zongou. **Παραγωγός / Producer:** Χάρης Παδουβάς / Haris Padouvas. **Παραγωγή / Production:** Cinegram, ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A. Video **Έγχρωμο / Colour 44'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

2001 Οικογενειακή μελωδία / Family Melody **2003** Ολυμπιακά όνειρα: ποδήλατο πίστας / Olympic Dreams: Track Cycling

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +210 30 6390 772, fax: +30 210 6390 652, e-mail: ykollias@ert.gr nkarra@ert.gr

ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ
SIDEBAR EVENTS

FENNESZ COTI

Ο αυστριακός Fennesz θα εμφανιστεί για πρώτη φορά στην πόλη της Θεσσαλονίκης, και στο set του θα συμπεριλάβει υλικό τόσο από την αναμενόμενη νέα του δουλειά, "Venice", όσο και από παλαιότερες ηχογραφήσεις του. Η μουσική του δημιουργία τον έχει καταξιώσει ως έναν από τους πιο ουσιώδεις και μεστούς συνθέτες της σύγχρονης ηλεκτρονικής μουσικής. Έχει συνεργαστεί κατά καιρούς με τους David Sylvian, Pan sonic, Jim O Rourke, Pita και άλλους, και έχει δεχθεί διθυραμβικές κριτικές από έντυπα όπως τα *Wire*, *Brainwashed*, *New York Times*, *ei*, *Muzik* κ.ά.

Ο Coti, ένας από τους πιο σημαντικούς εν Ελλάδι συνθέτες ηλεκτρονικής μουσικής, θα επισκεφθεί την πόλη της Θεσσαλονίκης για παρουσίαση του υλικού του μετά από αρκετά χρόνια. Η συγκεκριμένη εμφάνιση συνδέεται άμεσα και με την κυκλοφορία του καινούργιου του διπλού άλμπουμ "Vertice". Ο ελληνοϊταλός Coti βρίσκεται στην ηλεκτρονική σκηνή ήδη από τα μέσα της δεκαετίας του '80 και έχει κατά καιρούς συμμετάσχει σε διάφορα σχήματα και projects, ενώ έχει συνεργαστεί, μεταξύ άλλων, με τους Blaine Reininger, Stereo Nova, Evan Parker και Nikos Veliotis. Έχει γράψει επίσης μουσική για το θέατρο, τον κινηματογράφο και την τηλεόραση.

Η συναυλία διοργανώνεται από την «360», εταιρία εφαρμογών νέων τεχνολογιών και τεχνών, σε συνεργασία με το 6ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – «Εικόνες του 21ου αιώνα».

Austria's Fennesz will be appearing for the first time in the city of Thessaloniki, and his set will include material from his much-awaited new work, "Venice", as well as from past recordings. His musical compositions have established him as one of the most interesting and satisfying composers of contemporary electronic music. He has collaborated, among others, with David Sylvian, Pan sonic, Jim O Rourke, and Pita, and he has received rave reviews in publications such as *Wire*, *Brainwashed*, *New York Times*, *ei*, *Muzik*, et al.

Coti, one of the most important composers of electronic music in Greece today, will be visiting the city of Thessaloniki to present his music after quite a few years. His appearance is directly linked to the release of his new double album "Vertice". Of Greek-Italian origin, Coti has been on the electronic music scene since the mid-eighties, and has at times participated in several groups and projects, while he has collaborated, among others, with: Blaine Reininger, Stereo Nova, Evan Parker, and Nikos Veliotis. He has also written music for the theatre, cinema and television.

The concert is organized by "360", a company for the application of new technologies and arts, in collaboration with the 6th Thessaloniki Documentary Festival – "Images of the 21st Century".

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / Information:

www.filmfestival.gr

www.three-sixty.org

www.poetanegra.com

www.fennesz.com

http:\\www.aptera.gr/coti/coti.htm

PITCHING FORUM 2004

Το ντοκιμαντέρ στη Θεσσαλονίκη

Οργάνωση: Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ (EDN), σε συνεργασία με το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – «Εικόνες του 21ου Αιώνα» και με την υποστήριξη της MEDIA Promotion και της Eureka Audiovisual.
Περίπου 24 νέοι και έμπειροι παραγωγοί από την Ελλάδα, τη Σουηδία, τη Γαλλία, την Ισπανία, το Βέλγιο, την Αυστρία, τη Νορβηγία, το Ισραήλ, τη Δανία, τη Μεγάλη Βρετανία, την Ιρλανδία, τη Βουλγαρία, την Κροατία και τη Σερβία-Μαυροβούνιο θα λάβουν μέρος σ' ένα πενθήμερο εντατικό εργαστήριο εκπαίδευσης και ενημέρωσης.
Οι συμμετέχοντες θα ενημερωθούν για τη γενική κατάσταση της αγοράς ντοκιμαντέρ στη Δυτική Ευρώπη και θα συναντηθούν με ειδικούς και συναδέλφους παραγωγούς από τον διεθνή χώρο, οι οποίοι θα τους βοηθήσουν να βελτιώσουν και να απευθύνουν τις ιδέες (projects) τους στη διεθνή αγορά. Ο κάθε παραγωγός φέρνει ένα «project» για ντοκιμαντέρ μαζί του στο εργαστήριο. Συνάδελφοι παραγωγοί και ειδικοί από άλλες ευρωπαϊκές χώρες εκφράζουν απόψεις για το περιεχόμενο, την παρουσίαση και τις πιθανότητες για διεθνή απήχηση του κάθε project. Ωστόσο, ο βασικός σκοπός του εργαστηρίου είναι η προετοιμασία για το «pitching» (ανοιχτή συγκέντρωση με δυνητικούς αγοραστές) που θα γίνει σε ένα πάνελ υπευθύνων ανάθεσης ντοκιμαντέρ από διάφορες χώρες της Ευρώπης. Το πρωί του Σαββάτου και της Κυριακής (20-21 Μαρτίου), θα γίνει δημόσια το «pitching» των «projects» προς το πάνελ, ενώ κατ' ιδίαν συναντήσεις θα γίνουν το απόγευμα. Μεταξύ των υπευθύνων ανάθεσης που συμμετέχουν είναι οι: Christian Popp (RBB/ARTE, Γερμανία), Bill Binnemans (RTBF, Βέλγιο), Δημήτρης Σοφιανόπουλος (EKK), Rada Sesic (Jan Vrijman Fund, Ολλανδία), Leena Pasanen (YLE Teema, Φινλανδία), Kevin Dawson (RTE, Ιρλανδία), Wessel van der Hammen (IKON, Ολλανδία), Philippe van Meerbeck (VRT, Βέλγιο), Γιώργος Μπράμος (ΕΡΤ), Madeleine Avramoussis (ARTE Thema, Γαλλία). «Το ντοκιμαντέρ στη Θεσσαλονίκη – Pitching Forum 2004» δίνει στον ανεξάρτητο παραγωγό μια μοναδική ευκαιρία να παρουσιάσει μια ιδέα διεθνώς, να συναντηθεί με συναδέλφους του και να δημιουργήσει συνδέσμους για μελλοντική συνεργασία στην Ευρώπη.
Ομάδα εκπαιδευτών και οργανωτών: Paul Pauwels (Periscope Productions, Βέλγιο), Stefano Tealdi (Stefilm, Ιταλία), Cecilia Lidin (EDN, Δανία), Goran Radovanovic (Σερβία-Μαυροβούνιο), Uldis Cekulis (Vides Filmu Studija, Λετονία), Alexandre Cornu (Les Films du Tambour de Soie, Γαλλία), Δημήτρης Εϊπίδης (Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης), Κατερίνα Κακλαμάνη (Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης) και Anita Reher (EDN). Το EDN (Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ) είναι ένας οργανισμός που αποτελείται από μέλη, αριθμεί δε 700 μέλη σε 44 χώρες. Ο στόχος του EDN είναι να στηρίξει, να κεντρίσει και να δικτυώσει τον τομέα του ευρωπαϊκού ντοκιμαντέρ, με την εξυπηρέτηση ατομικών μελών και την οργάνωση σεμιναρίων/εργαστηρίων/φόρουμ που εστιάζουν στη συμπαραγωγή και άλλα ήδη διακρατικής συνεργασίας. Ως μέλος, λαμβάνετε τον τηλεοπτικό οδηγό του EDN και έξι τεύχη του περιοδικού DOX, καθώς και πρόσβαση στις ιστοσελίδες του EDN και του DOX.

Επικοινωνήστε με το EDN:
Τηλ.: +45 33 13 11 22
Fax: +45 33 13 11 44
e-mail: edn@edn.dk
www.edn.dk

17-21 Μαρτίου 2004
Ξενοδοχείο Μινέρβα
Τετάρτη-Παρασκευή 17-19 Μαρτίου 2004
Ολύμπιον ΙΙ – Σάββατο-Κυριακή 20-21 Μαρτίου 2004
(οι δύο τελευταίες ημέρες είναι ανοιχτές στο κοινό του Φεστιβάλ)

Docs in Thessaloniki

Organized by the European Documentary Network (EDN) in collaboration with the Thessaloniki Documentary Festival "Images of the 21st Century" and supported by MEDIA Promotion.Approximately 24 young and experienced producers from Greece, Sweden, Spain, France, Belgium, Austria, Norway, Israel, Denmark, the U.K., Ireland, Bulgaria, Croatia and Serbia & Montenegro will be participating in a five-day intensive workshop of training and information. The participants will be given a general overview of the market situation for documentaries in Western Europe and will meet with international experts and colleagues, who will help them improve and target their projects to the international market.
Each producer brings along a documentary project for the workshop. Colleague producers and experts from other European countries give feedback on the contents, the presentation and the international potential of the projects. The main objective, however, is to prepare for pitching to a panel of European commissioning editors from a handful of countries. On the morning of Saturday and Sunday (20-21 March), the projects will be pitched in public to the panellists, with individual meetings to follow in the afternoon. The commissioning editors participating are: Christian Popp (RBB/ARTE, Germany, Bill Binnemans (RTBF, Belgium), Demetri Sofianopoulos (Greek Film Centre), Rada Sesic (Jan Vrijman Fund, The Netherlands), Leena Pasanen (YLE Teema, Finland), Kevin Dawson (RTE, Ireland), Wessel van der Hammen (IKON, The Netherlands), Philippe van Meerbeck (VRT, Belgium), George Bramos (ERT, Greece), Madeleine Avramoussis (ARTE Thema, France). "Docs in Thessaloniki – Pitching Forum 2004" gives the independent producer a unique opportunity to present a project internationally, to meet with colleagues, and create alliances for future collaboration in Europe.
Team of tutors and organizers: Paul Pauwels (Periscope Productions, Belgium), Stefano Tealdi (Stefilm, Italy), Cecilia Lidin (EDN, Denmark), Goran Radovanovic (Serbia & Montenegro), Uldis Cekulis (Vides Filmu Studija , Latvia), Alexandre Cornu (Les Films du Tambour de Soie, France), Dimitri Eipides (Thessaloniki Documentary Festival), Katerina Kaklamani (Thessaloniki Documentary Festival), and Anita Reher (EDN).
EDN (European Documentary Network) is a membership organisation with more than 700 members from 44 countries. The aim of EDN is to support, stimulate and network the European documentary sector, which is done through individual member-service and by organising seminars/workshops/fora with a focus on co-production and other kinds of collaboration across the borders. As a member, you receive the EDN TV-guide and six issues of DOX magazine, together with access to the EDN web-site.

Please contact EDN:
Tel: +45 33 13 11 22
Fax: +45 33 13 11 44
e-mail: edn@edn.dk
www.edn.dk

European Documentary Network

17-21 March 2004
Hotel Minerva – Wednesday-Friday, 17-19 March 2004
Olympion II – Saturday-Sunday 20-21 March 2004
(the two last days are open to all festival-goers)

ΑΓΟΡΑ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ
DOC MARKET

Συνοργάνωση: ΕΡΤ / Co-organised by ERT
Με τη συνεργασία των ΕΚΚ, ΕΤ-3 / With the participation of: GREEK FILM CENTRE, ET-3

Το ντοκιμαντέρ, με τα κομμάτια αλήθειας που φέρνει στην οθόνη, μπορεί να γίνει η βάση για την ανάπτυξη ενός διαλόγου και μιας προβληματικής, τόσο μέσα από τις προβολές των ταινιών όσο και μέσα από τις παράλληλες εκδηλώσεις που το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης εντάσσει στο πρόγραμμά του. Για τρίτη φορά, φέτος, διοργανώνεται στη Θεσσαλονίκη η Αγορά Ντοκιμαντέρ, που στόχο έχει να καλύψει τους συγκεκριμένους τομείς εμπορικής δραστηριότητας που απαιτούν οι ανάγκες των τηλεοπτικών δικτύων της ευρύτερης περιοχής των Βαλκανίων και της ευρύτερης περιοχής της Μεσογείου.
Στην Αγορά Ντοκιμαντέρ συμμετέχουν χώρες των Βαλκανίων, καθώς και η Κύπρος, η Γαλλία, η Ιταλία, η Γερμανία, η Ολλανδία, η Ουγγαρία, η Τσεχία, η Φινλανδία, η Τουρκία, η Σουηδία, η Ελβετία, η Ρωσία, η Πορτογαλία, η Αργεντινή, η Αυστραλία, το Βέλγιο, η Αυστρία, η Ζιμπάμπουε, η Δανία, η Ινδία, το Ιράν, η Λετονία, η Μαλαισία, η Μοζαμβίκη, η Νέα Ζηλανδία, η Πολωνία, το Ισραήλ, οι ΗΠΑ, ο Καναδάς και η Μεγάλη Βρετανία, με την παρουσίαση ταινιών ντοκιμαντέρ της ανεξάρτητης παραγωγής. Η Αγορά προσφέρει τη δυνατότητα της ενημέρωσης και της ανταλλαγής απόψεων πάνω στην παραγωγή τηλεοπτικών ντοκιμαντέρ, αλλά και τη δυνατότητα να ανιχνευθεί ο χώρος, και διαγράφει τις προοπτικές απορρόφησης αυτού του είδους κινηματογράφου από την τηλεοπτική αγορά. Ιδιαίτερα τα τελευταία χρόνια, βλέπουμε μια στροφή των τηλεοπτικών καναλιών, τα οποία όλο και πιο συχνά φιλοξενούν στο πρόγραμμά τους ντοκιμαντέρ.
Ένας από τους στόχους της Αγοράς ντοκιμαντέρ είναι να δώσει μια συνολική εικόνα τού τι γίνεται στο χώρο του κινηματογράφου τεκμηρίωσης, αφού οι παραγωγοί, γνωρίζοντας τις «προθέσεις» της αγοράς, μπορούν να συνεχίσουν να παράγουν, κάτι που αυξάνει την εμβέλεια και εξασφαλίζει τη συνέχεια αυτού του κινηματογραφικού είδους.

With the fragments of truth that the Documentary Film brings to the screen, it can constitute a base for the raising of issues and exchanging of views, not only through the screening of the films, but also through the parallel events featured in the programme of the Thessaloniki Documentary Film Festival. For the third year, a Market for Documentary Films will be held in Thessaloniki, its aim being to cover the specific sectors of commercial activity dictated by the needs of the television networks of the Balkans. Fourteen Balkan countries will be participating in the Doc Market, as well as Cyprus, France, Italy, Germany, the Netherlands, Hungary, the Czech Republic, Finland, Poland, Belgium, Turkey, Sweden, Switzerland, Russia, Portugal, Argentina, Australia, Austria, Zimbabwe, Denmark, India, Iran, Latvia, Malaysia, Mozambique, New Zealand, Poland, Israel, Ireland, Spain, the UK, Canada, and the US, through the presentation of independently produced documentary films. The Market will offer the opportunity not only for filmmakers to receive up-to-date information and participate in fora concerning the production of television documentaries, but also for the exploration of this area and the prospects for the assimilation of this genre into the television market. It is a fact that in recent years, we have seen a change in the attitude of television stations, as they tend, more and more, to include documentaries in their programming.
One of the main goals of the Doc Market is to give the big picture of what is going on in the area of documentary film; once the producers are aware of the intentions of the market, they can continue to produce, thus increasing the range and securing the continuity of this film genre.

ΕΡΤ ΕΤ3 ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΤΡΙΑ

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

INDEX OF FILMS

12 Months, The 122
64 Squares 32 Wooden Sticks 114
Abbas Kiarostami: Truths and Dreams 81
Aegean Voices 126
Age of Terror 1, The: In the Name of Liberation 70
Age of Terror 2, The: In the Name of the Revolution 70
Age of Terror 3, The: In the Name of God 71
Age of Terror 4, The: In the Name of the State 71
All-Weather Man, An 133
Amor Natural, O 92
Anna Magnani 51
Ballroom Dancing 40
Barefoot to Herat 20
Bartholomeos I Patriarch 54
Blues, The: The Road to Memphis 61
Box, The 110
Bricklayer, The 90
Capturing the Friedmans 38
Checkpoint 66
Close Up Long Shot 82
Control Room 25
Corporation, The 34
Costas Ouranis 117
Crazy 93
Crystal 33
Dame la mano 95
Day My God Died, The 35
Days Under 46
Death Squadrons – The French School 69
Decent Life, A 86
Dr. Gazi 131
Encounter with Werner Schroeter 52
End of the Century: The Story of the Ramones 60
Faces of Myth 24
Faith Is Rock 109
Frescoes 43
From 00:00 to 6:00 121
Garden 58
Gaze at The Weeping Meadow, A 78
George Mavroides 104
Gerassimos Steris 112
God Is Invisible Because He Is Minute 101
Going Up the River 78
Good Husband, Dear Son 94
Greece Travels 125
Heroes' Square 99
Heterotopia 136
History of My Time, The: Antigoni Valakou 1960 116
History of My Time, The: Michael Cacoyannis 1956 118
Ich Ich Du Ach Sie 108
Imelda 56
In the Labyrinths of Terrorism 74
Inheritor of Birds, An – Miltos Sachtouris 113
Islam Behind Bars 67
I Wanted to Write Paradise – A Documentary On Ezra Pound 120
Kiarostami 101 83
Kidnapping of Ingrid Betancourt, The 17
Javna, Reindeer Herdsman in the Year 2000 88
Jesus, You Know 37
Journey to the Land of the Traveller, A 81
Kidnapping of Ingrid Betancourt, The
Ladies, The 39
Land of the Lapps 89
Laura Is My Father (Unexpected Blow) 62
Legendary Girl of the Skies: Sabiha Gokcen 53
Leros, Freedom is Curative 105
Lest We Forget 68
Living Is Cool 102
Los Angeles Plays Itself 14
Lost Boys of Sudan 29
Maryam's Sin 26
Marseilles, A Greek Profile 127
Mayor of the Sunset Strip 16
Meistersinger – The Sound of Russia 30
Metal and Melancholy 92
Misfits to Yuppies 89
Molly & Mobarak 31
Motherland – A Genetic Journey 23
My Flesh and Blood 32
My Life in the Red Brigades 72
Nature's Revenge 87
New Odessa – The Village of the Lake 98
Nikos Xylouris & Three Poems 128
No. 17 65
No Name – Syros Anonymous 119
Olympic Dreams – Track Cycling 137
Opening Day of Close Up, The 82
Other Side, The 106
Owners of Nothing 15
Parallel Lines 19
Passion of Maria Elena, The 12
Power Trip 18
P®ivé 94
Prisoners of the Iron Bars 27
Project, The 83
Putin's Mama 49
Pyla – Living Together Separately 97
Queen of the Gypsies, A Portrait of Carmen Amaya 50
Relieved (Unexpected Blow) 62
Return of the World, The 76
Revolution Will Not Be Televised, The 36
Run Natasha Run 135
Sacred Rock, The 132
Same River Twice, The 42
Shelter Dogs 47
Silence of the Gods, The 76
Soliloquies 111
Spring Customs 130
Spring Takes Its Own Time 129
Stigma 73
Story of the Weeping Camel, The 22
Suite Habana 21
Summer Lightning 100
Terrorists – The Kids They Sentenced 90
Theo's Gaze 77
Thessaloniki's Film Festival 123
They Call Us Misfits 86
Threat 87
Tibet: Cry of the Snow Lion 45
Time Has No Name 88
Tobacco – Work without Purpose, Don't Rest without Purpose 107
Traffic Part I: The Conductor 55
Trilogy – A Tribute to The Weeping Meadow 77
Underground Orchestra, The 93
Venus of Mars 59
Very Best Day, The 13
Walk with Kiarostami, A 84
Weather Underground, The 64
Why Is the Meadow Weeping, Mr. Angelopoulos? 79
Wildness 44
Yannis Kouros – Forever Running 103

INDEX OF DIRECTORS

Abbott, Jennifer 34
Achbar, Mark 34
Afzali, Mahnaz 39
Ajami, Jocelyn 50
Akbari, Mania 33
Akrami, Jamsheed 83, 84
Akyuz, Ali 53
Alberó, Pere 78
Andersen, Thom 14
Angelis, Gay 112
Barash, Adi 58
Baron, Archie 23
Bartley, Kim 36
Blair, Jon 70, 71
Bousiou, Pola 111
Bovenberg, Juul 62
Breschand, Jean 76
Bruce, Victoria 17
Carras, Lydia 126
Carvalho, Paulo 67
Chokrollahi, Mahmoud 82
Christoforidou, Anastasia 79
Contis, Angelike 135
Curtin, John 67
DaSilva, Jason 68
Davaa, Byambasuren 22
Davenport Nina 19
Debs, Jacques 54
Devlin, Paul 18
Diaz, Ramona S. 56
Dimitriou, Elias 97
Economou, Marianna 109
Eremenko, Ekaterina 30
Falorni, Luigi 22
Fields, Jim 60
Gastine, Marc 127
Goldberg, Emily 59
Gramaglia, Michael 60
Green, Sam 64
Gutman, Alexander 43
Gyarmathy, Livia 40
Hayes, Karin 17
Hickenlooper, George 16
Hondrokouki, Despina 137
Honigmann, Heddy 92-95
Horst, Aliona van der 62
Jarecki, Andrew 38
Jarl, Stefan 86-90
Kalesis, Thodoros 99, 114
Karsh, Jonathan 32
Katomeris, Yannis 129
Katsari, Christina 136
Katsikis, Vassilis 72
Kemezys, Algis 24
Keramidiotis, Yorgos 107
Kesissoglou, Vassilis 119
Kiaostami, Abbas 83
Kiarostami, Bahman 81, 83
Koll, Gerald 76
Kontakos, Valerie 55
Korn, Daniel 71
Koutsiabassakos, Dimitris 116
Kovotsos, Angelos 118
Kryonas, Apostolos 122
Lai, Sandro 51
Legaki, Kalliopi 121
Levendakos, Diamandis 125
Levine, Andrew 35
Ligouris, Nicos 100
Limosin, Jean-Pierre 81
Loukakos, Andreas 105
Majidi, Majid 20
Malama, Kyriaki 106
Manda, Margarita 98
Mansouri, Moselm 82
Marangos, Thodoros 101
Medvedev, Pavel 13
Millwood, Scott 44
Moncada Rodriguez, Mercedes 12
Moretti, Nanni 82
Moss, Robb 42
Mouriki, Pandora 77, 123
Mylan, Megan 29
Nicotra, Carmelo 78
Noujaim, Jehane 25
O Briain, Donnacha 36
Ofek, David 65
Papathanassiou, Anneta 102
Paraschi, Myrto 132
Pearce, Richard 61
Peosay, Tom 45
Perez, Fernando 21
Psarras, Tassos 117
Rickels, Jiska 46
Robin, Marie-Monique 69
Sacramento, Paulo 27
Seidl, Ulrich 37
Shahandeh, Parisa 26
Shamir, Yoav 66
Shatz, Ruthie 58
Shenk, John 29
Siegel, Bill 64
Smits, Ineke 49
Soldatos, Yannis 133
Sönmez, Necati 77
Stefani, Eva 110
Stratigakis, Stavros 104, 128
Talavera Serrano, Sebastian 15
Treut, Monika 52
Tritsimbidas, Yannis 130
Tzoumerkas, Syllas 120
Vakkas, Costas 74
Vernikos, Dimitris 131
Vrondi, Selana 108
Wade, Cynthia 47
Williams, Polly 70
Xanthopoulos, Lefteris 113
Yannakakis, Ilias 103
Zepou, Amalia 73
Zubrycki, Tom 31

Ο κατάλογος αυτός εκδόθηκε από το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης για το 6ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – «Εικόνες του 21ου αιώνα» 15-21 Μαρτίου 2004

ΑΘΗΝΑ: Λ. ΑΛΕΞΑΝΔΡΑΣ 9, Τ.Κ. 114 73 ΤΗΛ. 210 87 06 000 - FAX. 210 64 51174
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ: ΠΛ. ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ 10, Τ.Κ. 546 23 ΤΗΛ. (2310) 378.400 - FAX. (2310) 285.759
URL: http://www.filmfestival.gr E-MAIL: info@filmfestival.gr

ATHENS: 9, ALEXANDRAS AVE., GR 114 73 TEL. 210 87 06 000 - FAX. 210 64 51174
THESSALONIKI: 10, ARISTOTELOUS Sq., GR 546 23 TEL. (2310) 378.400 - FAX. (2310) 285.759
URL: http://www.filmfestival.gr E-MAIL: info@filmfestival.gr

ΕΑΝ ΥΠΗΡΧΕ ΜΟΝΟ ΜΙΑ ΙΣΤΟΡΙΑ ΑΓΑΠΗΣ,
ΤΟΤΕ ΘΑ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΖΑΜΕ ΚΑΙ ΕΝΑ ΜΟΝΟ ΤΥΠΟ ΦΙΛΜ.
Να γιατί η Kodak σας προσφέρει τόσους τρόπους για να πείτε τη δική σας ιστορία. Από την ήδη αποδεδειγμένη ποιότητα των φιλμ KODAK VISION μέχρι την προηγμένη τεχνολογία της νέας γενιάς φιλμ VISION2, προσφέρουμε τη μεγαλύτερη γκάμα φορμάτ και ταχυτήτων. Και βέβαια όλα τα φιλμ υποστηρίζονται από τη γνωστή τεχνική υποστήριξη που έχετε μάθει να περιμένετε από την KODAK. KODAK VISION & KODAK VISION2. Δώστε στις ιδέες σας όλον τον ρομαντισμό που τους αξίζει.
Για περισσότερες πληροφορίες για όλη τη σειρά των προϊόντων μας, επισκευθείτε τη διεύθυνση: www.kodak.com/go/vision2
Kodak
Kodak (Near East) Inc. Χειμάρας 10-12 Μαρούσι, Τηλ: 210-6189261, 210-6189401, e-mail: kodakgr@kodak.com

ΜΙΑ ΕΙΚΟΝΑ ΓΙΑ ΟΛΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΛΛΗΝΕΣ

Το 2004, χιλιάδες αθλητές από όλη τη Γη
θα μοιραστούν τα ίδια ιδανικά.
Το 2004, εκατομμύρια άνθρωποι
θα μοιραστούν την ίδια εικόνα.

ΑΘΗΝΑ 2004

ΕΡΤ

ΜΕΓΑΣ ΧΟΡΗΓΟΣ

www.ert.gr